REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

Ripartizione II - Affari Istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Abteilung II – Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

RACCOLTA DELLE LEGGI E DEI REGOLAMENTI REGIONALI IN MATERIA DI PREVIDENZA

SAMMLUNG DER REGIONALGESETZE UND -VERORDNUNGEN AUF DEM SACHGEBIET DER VORSORGE

Trento, marzo 2015
Trient, März 2015

INDICE

1. PREVIDENZA INTEGRATIVA..... pag. 7

1.1 LEGGI REGIONALI ..... pag. 9

Legge regionale 9 agosto 1957, n. 15
Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001 n. 152 ..... pag. 11

Legge regionale 11 settembre 1961, n. 8
Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi ..... pag. 13

Legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1
Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori ..... pag. 19

Legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14
Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici ..... pag. 23

1.2 REGOLAMENTI ..... pag. 29

Decreto del Presidente della Regione 22 dicembre 2009, n. 10/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni ..... pag. 31

2. PACCHETTO FAMIGLIA..... pag. 47

2.1 LEGGI REGIONALI ..... pag. 49

Legge regionale 25 luglio 1992, n. 7
Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni ..... pag. 51

Legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3
Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe ..... pag. 63

Legge regionale 27 novembre 1993, n. 19
Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa ..... pag. 73

Legge regionale 19 luglio 1998, n. 6
Ulteriori modifiche ed integrazioni alle leggi regionali concernenti interventi di previdenza integrativa nonché nuovi interventi in materia ..... pag. 79

Legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1
Pacchetto famiglia e previdenza sociale ..... pag. 87

INHALTSVERZEICHNIS

1. ERGÄNZUNGSVORSORGE.....Seite 7

1.1 REGIONALGESETZE .....Seite 9

Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15
Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 errichteten oder anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten .....Seite 11

Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8
Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose .....Seite 13

Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1
Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen .....Seite 19

Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14
Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit .....Seite 23

1.2 VERORDNUNGEN.....Seite 29

Dekret des Präsidenten der Region vom 22. Dezember 2009, Nr. 10/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen .....Seite 31

2. FAMILIENPAKET.....Seite 47

2.1 REGIONALGESETZE .....Seite 49

Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7
Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter .....Seite 51

Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3
Einführung der Freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen .....Seite 63

Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19
Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge .....Seite 73

Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6
Weitere Änderungen und Ergänzungen zu den Regionalgesetzen betreffend Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge und neue Maßnahmen in diesem Sachbereich .....Seite 79

Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1
Familienpaket und Sozialvorsorge .....Seite 87

Legge regionale 15 luglio 2009, n. 5
Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009 ... pag. 115

Legge regionale 27 settembre 2010, n. 2
Modifica di leggi regionali in materia di previdenza integrativa..... pag. 123

Legge regionale 14 luglio 2011, n. 5
Sostegno durante il periodo della finestra di accesso alla pensione a favore di coloro che beneficiano della mobilità e proroga delle misure anticrisi..... pag. 127

Legge regionale 21 settembre 2012, n. 5
Proroga delle misure anticrisi .....pag. 131

2.2 REGOLAMENTI ..... pag. 133

Decreto del Presidente della Giunta regionale 3 febbraio 1994, n. 2/L
Regolamento di esecuzione della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 ..... pag. 135

Decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" ..... pag. 141

Decreto del Presidente della Regione 17 giugno 2009, n. 2/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali ..... pag. 175

Decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2009, n. 5/L
Regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) relativo agli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro ..... pag. 183

Decreto del Presidente della Regione 12 ottobre 2009, n. 7/L
Nuovo regolamento di esecuzione della L.R. 28 febbraio 1993, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni ..... pag. 193

Decreto del Presidente della Regione 12 ottobre 2009, n. 8/L
Nuovo regolamento di attuazione dell'articolo 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 ..... pag. 205

Decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L
Regolamento di esecuzione della legge regionale 18

Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 5
Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009 .....Seite 115

Regionalgesetz vom 27. September 2010, Nr. 2
Änderung von Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge .....Seite 123

Regionalgesetz vom 14. Juli 2011, Nr. 5
Unterstützung zur Überbrückung des Renteneintrittsfensters für Personen, die die Mobilitätszulage beziehen, und Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise..... Seite 127

Regionalgesetz vom 21. September 2012, Nr. 5
Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise .....Seite 131

2.2 VERORDNUNGEN .....Seite 133

Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 3. Februar 1994, Nr. 2/L
Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 .....Seite 135

Dekret des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge" .....Seite 141

Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die regionale Leistungen beantragt .....Seite 175

Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L
Durchführungsverordnung zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmassnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) betreffend Massnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden .....Seite 183

Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Oktober 2009, Nr. 7/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen .....Seite 193

Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Oktober 2009, Nr. 8/L
Neue Durchführungsverordnung zum Art. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ..Seite 205

Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, Nr. 6/L
Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom

febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali in provincia di Bolzano . pag. 211

2.3 DELIBERAZIONI ..... pag. 223

Deliberazione della Giunta regionale
7 settembre 2010, n. 188
Autorizzazione alla rinuncia alla riscossione di entrate di modesta entità da parte delle Province Autonome nella gestione delegata delle leggi regionali in materia di previdenza integrativa, nonchè rinvio alle Province di Trento e Bolzano delle modalità di individuazione delle procedure per la riscossione coattiva degli importi dovuti e la rinuncia di crediti inesigibili . pag. 225

3. PREVIDENZA COMPLEMENTARE..... pag. 229

3.1 LEGGI REGIONALI ..... pag. 231

Legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3
Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale .. pag. 233

3.2. REGOLAMENTI ..... pag. 245

Decreto del Presidente della Regione
8 luglio 2009, n. 3/L
Regolamento di esecuzione dell'articolo 5, comma 1-bis, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, in materia di riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale ovvero ai Fondi pensione gestiti, istituiti o promossi dalla Regione ..... pag. 247

Decreto del Presidente della Regione
7 settembre 2010, n. 11/L
Nuovo regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. ed int. ..... pag. 251

3.3. DELIBERAZIONI ..... pag. 285

Deliberazione della Giunta regionale
11 aprile 2012, n. 65
Definizione delle disposizioni di dettaglio del Regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m., in materia di previdenza complementare, approvato con decreto del Presidente della Regione 7 settembre 2010, n. 11/L. ……pag. 287

18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die in der Provinz Bozen regionale Leistungen beantragt .....Seite 211

2.3 BESCHLÜSSE .....Seite 223

Beschluss des Regionalausschusses
vom 7. September 2010, Nr. 188
Ermächtigung zum Verzicht auf die Einhebung von Einnahmen geringen Ausmaßes seitens der Autonomen Provinzen bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse in Zusammenhang mit den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge sowie Zuweisung der Aufgabe an die Provinzen Trient und Bozen, die Modalitäten zur Bestimmung der Verfahren für die Zwangseinhebung der geschuldeten Beträge und für den Verzicht auf uneinbringliche Forderungen festzulegen ....Seite 225

3. ZUSATZVORSORGE .....Seite 229

3.1 REGIONALGESETZE .....Seite 231

Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3
Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene .....Seite 233

3.2 VERORDNUNGEN.....Seite 245

Dekret des Präsidenten der Region
vom 8. Juli 2009, Nr. 3/L
Durchführungsverordnung zum Art. 5 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend die Einhebung der Beiträge für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von der Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds .....Seite 247

Dekret des Präsidenten der Region
vom 7. September 2010, Nr. 11/L
Neue Verordnung betreffend die Modalitäten für die Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen .....Seite 251

3.3 BESCHLÜSSE.....Seite 285

Beschluss des Regionalausschusses
vom 11. April 2012, Nr. 65
Festlegung der Detailbestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. September 2010, Nr. 11/L genehmigten Verordnung betreffend die Modalitäten zur Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen.....Seite 287

APPENDICE ..... pag. 299

Decreto del Presidente della Repubblica
6 gennaio 1978, n. 58
Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di previdenza e assicurazioni sociali ..... pag. 301

Art. 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1
Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate ..... pag. 309

Art. 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3
Disposizioni transitorie e finali ..... pag. 313

ANHANG ..... Seite 299

Dekret des Präsidenten der Republik
vom 6. Jänner 1978, Nr. 58
Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Sozialfürsorge und Sozialversicherungen .... Seite 301

Art. 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1
Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse ..... Seite 309

Art. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3
Übergangs- und Schlussbestimmungen ..... Seite 313

1. PREVIDENZA INTEGRATIVA/ ERGÄNZUNGSVORSORGE

1.1 LEGGI REGIONALI / REGIONALGESETZE

Legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 *Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001 n. 152*	Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 *Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 errichteten oder anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten*
Legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 *Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi*	Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 *Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose*
Legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 *Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori*	Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 *Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen*
Legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 *Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici*	Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 *Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit*

LEGGE REGIONALE 9 AGOSTO 1957, N. 15

Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001 n. 152 [1-2-3]

Art. 1

1. L'Amministrazione regionale è autorizzata ad intervenire a favore degli Enti di Patronato ed assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001, n. 152,[4] ed operanti nella Regione, mediante la concessione di contributi, concorsi e sussidi allo scopo di integrare quelli a cui si provvede con legge dello Stato e di sostenere l'attività di assistenza svolta per l'accesso dei cittadini agli interventi in materia di previdenza integrativa e assistenza sociale previsti dalla Regione e dalle Province autonome di Bolzano e Trento.[5]

Art. 2 [6]

1. L'assegnazione dei contributi è fatta ai/alle rappresentanti delle sedi provinciali degli Enti di cui all'articolo 1 sulla base di criteri e disposizioni stabiliti con regolamento regionale.

Art. 3

1. La richiesta del contributo deve essere

REGIONALGESETZ VOM 9. AUGUST 1957, NR. 15

Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 errichteten oder anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten [1-2-3]

Art. 1

(1) Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, den gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152[4] errichteten oder anerkannten und in der Region tätigen Patronaten und Sozialfürsorgekörperschaften Beiträge und Zuschüsse zu gewähren, um die mit Staatsgesetz gewährten Beiträge zu ergänzen und um die Tätigkeit für den Zugang der Bürgerinnen und Bürger zu den von der Region und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge und Sozialfürsorge vorgesehenen Maßnahmen zu unterstützen.[5]

Art. 2[6]

(1) Die Zuweisung der Beiträge erfolgt an die VertreterInnen der Landesstellen der Körperschaften laut Art. 1 auf der Grundlage der mit regionaler Verordnung festgesetzten Kriterien und Bestimmungen.

Art. 3

(1) Das Beitragsgesuch muss von den

---

1 In BU 13 agosto 1957 n. 33; in GU 21 giugno 1958, n. 147, Suppl.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.
Im Amtsblatt vom 13. August 1957, Nr. 33; im GBl. vom 21. Juni 1958, Nr. 147, Beibl.
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L genehmigter koordinierter Text.

2 Cfr. art. 10, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.

3 Titolo così modificato dal comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Titel wurde durch Art. 8 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

4 Comma così modificato dal comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

5 Comma così modificato dall'art. 2, comma 5 della legge regionale 14 dicembre 2010, n. 4.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2010, Nr. 4 geändert.

6 Articolo così sostituito dal comma 3 dell'articolo 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Artikel wurde durch Art. 8 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 ersetzt.

inoltrata dalle Sedi provinciali degli Enti interessati agli uffici provinciali territorialmente competenti, non oltre il 31 marzo di ogni anno e deve essere corredata dai dati statistici relativi all'attività svolta da ciascun Ente durante l'anno precedente.[7]

2. La concessione dei contributi è condizionata all'osservanza da parte degli Enti di Patronato delle norme contenute nella legge 30 marzo 2001, n. 152, ed è proporzionata all'entità del lavoro svolto da ciascun Ente durante l'anno precedente.[8]

Art. 4 [9]

Art. 5

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 1958.

Provinzstellen der betroffenen Körperschaften bis spätestens zum 31. März jedes Jahres den gebietsmäßig zuständigen Ämtern der Provinz vorgelegt werden; ihm müssen die statistischen Angaben über die von jeder Körperschaft während des Vorjahres ausgeübte Tätigkeit beigelegt werden.[7]

(2) Die Gewährung der Beiträge ist an die Befolgung der Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr. 152 durch die Patronate gebunden und wird nach dem Umfang der von jeder Körperschaft während des Vorjahres geleisteten Arbeit bemessen.[8]

Art. 4 [9]

Art. 5

(1) Dieses Gesetz tritt am 1. Jänner 1958 in Kraft.

---

7 Comma così modificato dal comma 4 dell'articolo 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

8 Comma così modificato dal comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

9 La norma finanziaria non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

LEGGE REGIONALE 11 SETTEMBRE 1961, N. 8

Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi [1-2]

Art. 1 [3]

1. Nella Regione Trentino-Alto Adige le prestazioni economiche, previste dalle vigenti leggi dello Stato sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi, sono estese a tutti i lavoratori ammalati di silicosi od asbestosi, associata o non a tubercolosi polmonare in fase attiva. Le prestazioni sono dovute solamente nel caso in cui le stesse non possano essere corrisposte dall'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni per superamento del termine dei quindici anni di indennizzabilità della malattia.

2. Al beneficio sono ammessi i lavoratori residenti nella Regione purché, se provenienti dall'estero, siano privi di rendita perché non obbligatoriamente prevista dallo Stato che hanno lasciato o perché, anche se prevista, non in possesso dei requisiti richiesti da tale legislazione, o godano di pensioni o rendite per silicosi od asbestosi in misura inferiore a quella prevista dalla presente legge. In questo caso la Regione se ne assume la differenza.

REGIONALGESETZ VOM 11. SEPTEMBER 1961, NR. 8

Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose [1-2]

Art. 1 [3]

(1) In der Region Trentino-Tiroler Etschland werden die in den geltenden Staatsgesetzen über die Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose vorgesehenen wirtschaftlichen Leistungen auf sämtliche an Silikose oder Asbestose erkrankte Arbeitnehmer ausgedehnt, und zwar in Verbindung mit aktiver Lungentuberkulose oder nicht. Die Leistungen gebühren nur dann, wenn sie wegen Überschreitung der für die Krankheitsentschädigung vorgesehenen Frist von 15 Jahren nicht vom gesamtstaatlichen Versicherungsinstitut gegen Arbeitsunfälle ausgezahlt werden können.

(2) Zur Begünstigung sind die in der Region ansässigen Arbeitnehmer zugelassen, vorausgesetzt, dass sie, wenn sie aus dem Ausland kommen, keine Rente beziehen, weil diese im Herkunftsstaat nicht obligatorisch vorgesehen ist oder weil sie, wenn auch eine solche vorgesehen ist, nicht die von der entsprechenden Gesetzgebung verlangten Voraussetzungen besitzen, oder dass sie Pensionen oder Renten für Silikose oder Asbestose in einem niedrigeren als in diesem Gesetz vorgesehenen Ausmaß beziehen. In diesem Falle übernimmt die Region die Differenz.

---

1 In BU 19 settembre 1961, n. 39; in GU 18 aprile 1962, n. 102. Suppl.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.
Im Amtsblatt vom 19. September 1961, Nr. 39; im GBl. vom 18. April 1962, Nr. 102, Beibl.
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L genehmigter koordinierter Text.

2 Cfr. art. 10, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6.

3 Articolo così sostituito dall'art. 1 della legge regionale 10 novembre 1965, n. 14.
Der Artikel wurde durch Art. 1 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 ersetzt.

Art. 2 [4]

1. Le rendite dovute ai sensi dell'articolo 1 ai lavoratori riconosciuti affetti da silicosi o da asbestosi in sede di primo accertamento o di successive revisioni sono calcolate, a decorrere dalla data del 1° gennaio 2003, sulla base di una retribuzione convenzionale annua pari a Euro 17 mila 295. È facoltà della Giunta regionale rideterminare annualmente con propria deliberazione la suddetta retribuzione, tenuto conto del decreto ministeriale con il quale vengono rivalutate le prestazioni economiche erogate dall'INAIL per il settore dell'industria.[5]

2. Le revisioni vengono effettuate secondo le norme della legislazione statale in materia di assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi.

3. Per il calcolo della rendita si applica la tabella delle aliquote di retribuzione allegato n. 7 al TU delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124.

Art. 3 [6]

1. La rendita, prevista dalle leggi dello Stato a favore dei superstiti, aventi diritto, dei lavoratori deceduti per silicosi od asbestosi, è estesa ai casi contemplati all'articolo 1 della presente legge.

2. La misura della rendita a favore dei superstiti, nelle percentuali stabilite per gli aventi diritto della legge statale, è calcolata

Art. 2 [4]

(1) Die den Arbeitnehmern – deren Erkrankung an Silikose oder Asbestose bei der ersten oder bei den nachfolgenden Untersuchungen anerkannt wurde – im Sinne des Art. 1 zustehenden Renten werden mit Wirkung vom 1. Jänner 2003 auf der Grundlage einer jährlichen konventionalen Entlohnung in Höhe von 17 Tausend 295,00 Euro berechnet. Der Regionalausschuss kann genannte Entlohnung jährlich mit eigenem Beschluss neu festsetzen, und zwar unter Berücksichtigung des Ministerialdekrets, mit dem die vom INAIL für den Bereich Industrie entrichteten wirtschaftlichen Leistungen aufgewertet werden.[5]

(2) Die Überprüfungen werden gemäß den Bestimmungen der staatlichen Gesetzgebung auf dem Gebiete der Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose durchgeführt.

(3) Zur Berechnung der Rente wird die Lohnsatztabelle angewandt, die als Beilage Nr. 7 dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 genehmigten Einheitstext der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten beigefügt ist.

Art. 3 [6]

(1) Die Rente, die in den Staatsgesetzen zu Gunsten der anspruchsberechtigten Hinterbliebenen der an Silikose oder Asbestose verstorbenen Arbeitnehmer vorgesehen ist, wird auf die im Art. 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle ausgedehnt.

(2) Die Höhe der Rente zu Gunsten der Hinterbliebenen wird mit den für die Anspruchsberechtigten nach dem

---

4 Articolo così sostituito, con effetto dal 1° gennaio 1973, dall'art. 1 della legge regionale 23 luglio 1973, n. 7.
Der Artikel wurde durch Art. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Juli 1973, Nr. 7 mit Wirkung vom 1. Jänner 1973 ersetzt.

5 Comma così sostituito dall'art. 5, comma 1 della legge regionale 18 febbraio 2005 n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 ersetzt.

6 Articolo così sostituito dall'art. 3 della legge regionale 10 novembre 1965, n. 14.
Der Artikel wurde durch Art. 3 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 ersetzt.

sul cento per cento della retribuzione prevista al precedente articolo 2.

3. La rendita è a carico della Regione.

Art. 4 [7]

1. L'assegno «una tantum» previsto dalle leggi dello Stato a favore dei superstiti, aventi diritto, dei lavoratori deceduti per silicosi e asbestosi, è esteso ai casi contemplati all'art. 1 della presente legge.

2. L'assegno «una tantum» a favore dei superstiti è corrisposto con le norme e nelle misure previste dall'articolo 27 del RD 17 agosto 1935, n. 1765 e successive modificazioni.

3. L'assegno è a carico della Regione.

Art. 5

1. Le domande documentate per ottenere le rendite, le revisioni delle rendite e gli assegni previsti dalla presente legge, debbono essere presentate all'Assessorato regionale per la previdenza sociale e la sanità, che provvederà alla loro istruttoria e definizione ed alla gestione del relativo servizio secondo le norme previste dalle leggi dello Stato e della Regione, istituendo, ove occorra, apposita gestione.

2. L'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità può avvalersi, a tale fine, dei servizi delle sedi provinciali dell'INAIL di Trento e di Bolzano, stipulando apposita convenzione con l'Istituto assicuratore.

Staatsgesetz festgelegten Hundertsätzen auf Hundert vom Hundert der im vorhergehenden Art. 2 vorgesehenen Entlohnung berechnet.

(3) Die Rente geht zu Lasten der Region.

Art. 4 [7]

(1) Die in den Staatsgesetzen vorgesehene einmalige Zuweisung zu Gunsten der anspruchsberechtigten Hinterbliebenen der an Silikose und Asbestose verstorbenen Arbeitnehmer wird auf die im Art. 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle ausgedehnt.

(2) Die einmalige Zuweisung zu Gunsten der Hinterbliebenen wird mit den im Art. 27 des kgl. Dekretes vom 17. August 1935, Nr. 1765 und in den nachfolgenden Abänderungen vorgesehenen Bestimmungen und Ausmaßen ausgezahlt.

(3) Die Zuweisung geht zu Lasten der Region.

Art. 5

(1) Die mit Unterlagen versehenen Gesuche um Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Renten, Überprüfungen der Renten und Zuweisungen sind beim Regionalassessorat für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen einzureichen, das für ihre Untersuchung und Erledigung und für die Verwaltung des betreffenden Dienstes nach den in den Gesetzen des Staates und der Region vorgesehenen Bestimmungen sorgt und notfalls eine eigene Verwaltung einrichtet.

(2) Der Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen kann zu diesem Zweck die Dienste der Provinzämter des INAIL von Trient und Bozen in Anspruch nehmen und mit dem Versicherungsinstitut eine eigene Vereinbarung treffen.

[7] Articolo così sostituito dall'art. 4 della legge regionale 10 novembre 1965, n. 14
Der Artikel wurde durch Art. 4 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 ersetzt.

Art. 6

1. Per le visite mediche e gli accertamenti richiesti dalla presente legge e comunque necessari per la concessione della rendita di cui al precedente art. 1, si applicano le disposizioni contenute nel Regolamento di attuazione della legge 12 aprile 1943, n. 455 e sue successive modificazioni, approvato con DPR 21 luglio 1960, n. 1169 e nel regolamento di esecuzione della presente legge.

Art. 6

(1) Für die in diesem Gesetz verlangten und für die Gewährung der Rente nach dem vorhergehenden Art. 1 jedenfalls notwendigen ärztlichen Untersuchungen und Feststellungen gelten die Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 21. Juli 1960, Nr. 1169 genehmigten Durchführungsverordnung zum Gesetz vom 12. April 1943, Nr. 455 und nachfolgenden Abänderungen und der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz.

Art. 7

1. All'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità è demandata la vigilanza sulle disposizioni contenute nei precedenti articoli.

2. In caso di accertato inadempimento nell'esecuzione delle visite mediche, queste saranno fatte eseguire a cura dell'Amministrazione regionale, con spese a carico del datore di lavoro inadempiente, salva ed impregiudicata l'applicazione delle sanzioni previste dalle vigenti leggi dello Stato.

Art. 7

(1) Dem Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen wird die Überwachung der in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen übertragen.

(2) Bei festgestellter Nichterfüllung der Durchführung der ärztlichen Untersuchungen lässt die Regionalverwaltung diese auf Kosten des nichterfüllenden Arbeitgebers vornehmen, vorbehaltlich und unbeschadet der Anwendung der in den geltenden Staatsgesetzen vorgesehenen Strafen.

Art. 8

1. L'esercizio delle funzioni amministrative previste dagli artt. 1, 2, 3, 4 e 5 della presente legge è delegato ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano.

2. La Giunta regionale impartisce le direttive alle quali i Consorzi antitubercolari devono attenersi nell'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale può sostituirsi agli organi degli enti delegati in caso di persistente inerzia, di violazione delle norme concernenti la delega o di violazione delle direttive regionali.

4. Fino a tanto che non siano costituiti

Art. 8

(1) Die Ausübung der in den Art. 1, 2, 3, 4 und 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wird den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen übertragen.

(2) Der Regionalausschuss erteilt die Richtlinien, an die sich die Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse halten müssen.

(3) Der Regionalausschuss kann bei fortdauernder Untätigkeit, bei Verletzung der Vorschriften für die Übertragung oder bei Verletzung der regionalen Richtlinien an die Stelle der Organe der beauftragten Körperschaften treten.

(4) Solange in der Region die Organe

nella Regione gli organi di giustizia amministrativa, contro gli atti del Consorzi antitubercolari emanati in applicazione della delega, è ammesso ricorso alla Giunta regionale che decide in via definitiva nei termini e con le modalità previste dall'art. 5 del TU della legge comunale e provinciale approvato con R.D. 3 marzo 1934, n. 383.

5. Le domande previste dall'art. 5 della presente legge devono essere presentate ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive competenze.

6. Nella stipulazione della convenzione prevista dal secondo comma dell'art. 5 sarà data facoltà ai Consorzi provinciali antitubercolari di avvalersi dei servizi delle sedi provinciali dell'INAIL.

7. L'erogazione delle rendite e degli assegni previsti dalla presente legge è disposta dai Presidenti dei Consorzi provinciali antitubercolari nell'ambito delle rispettive competenze entro il limite di apposito stanziamento inscritto nel bilancio regionale. Il riscontro contabile dei provvedimenti adottati nell'esercizio delle funzioni delegate è compiuto dagli uffici di Ragioneria della Regione, a sensi delle norme vigenti. Copia dei provvedimenti è trasmessa dagli uffici di Ragioneria, entro cinque giorni dall'emissione, al Presidente della Giunta regionale.

8. Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alle norme della presente legge od alle direttive impartite, trasmette, entro cinque giorni, le sue osservazioni all'organo di controllo ed all'ente delegato.

9. Il riscontro dei provvedimenti emanati dal Consorzio provinciale antitubercolare di Bolzano viene effettuato a Bolzano a mezzo di un ufficio staccato della Ragioneria regionale.

der Verwaltungsgerichtsbarkeit nicht errichtet sind, ist gegen die in Durchführung der Übertragung erlassenen Maßnahmen der Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose die Berufung an den Regionalausschuss zulässig, der mit den Fristen und Einzelheiten endgültig entscheidet, die im Art. 5 des mit kgl. Dekret vom 3. März 1934, Nr. 383 genehmigten Einheitstextes des Gemeinde- und Provinzgesetzes vorgesehen sind.

(5) Die im Art. 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Gesuche müssen für den Bereich der entsprechenden Zuständigkeit bei den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen eingereicht werden.

(6) Beim Abschluss der im Art. 5 Abs. 2 vorgesehenen Vereinbarung können die Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose die Dienste der Provinzämter des INAIL in Anspruch nehmen.

(7) Die Auszahlung der im diesem Gesetz vorgesehenen Renten und Zuweisungen wird von den Vorsitzern der Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose im Bereich der entsprechenden Zuständigkeiten innerhalb der Grenzen eines im Regionalhaushalt eingetragenen eigenen Ansatzes verfügt. Die rechnungsmäßige Überprüfung der in Ausübung der übertragenen Befugnisse erlassenen Maßnahmen erfolgt durch die Rechnungsämter der Region im Sinne der geltenden Bestimmungen. Eine Abschrift der Maßnahmen wird von den Rechnungsämtern innerhalb von fünf Tagen nach ihrem Erlass dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt.

(8) Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, dass eine Maßnahme den Bestimmungen dieses Gesetzes oder den erteilten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er innerhalb von fünf Tagen seine Bemerkungen dem Kontrollorgan und der beauftragten Körperschaft.

(9) Die Überprüfung der vom Landeskonsortium für die Bekämpfung der Tuberkulose von Bozen erlassenen Maßnahmen erfolgt in Bozen durch eine Außenstelle des Rechnungsamtes der Region.

Art. 9 [8]

Art. 10

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 49 dello Statuto speciale, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 9 [8]

Art. 10

(1) Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5 genehmigten Sonderstatutes für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

.

[8] La norma finanziaria non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

LEGGE REGIONALE 2 GENNAIO 1976, N. 1

Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori [1-2]

Art. 1 [3]

1. Ai soggetti, residenti nella regione, affetti da sordità professionale da rumori, contratta nell'esercizio ed a causa di un'attività lavorativa rientrante fra quelle previste dall'articolo 1 del Testo unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con DPR 30 giugno 1965, n. 1124 e che non abbiano diritto alle prestazioni conseguenti a tale tecnopatia a carico dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, è concessa, da parte della Regione, una rendita per l'inabilità permanente.

2. Per ottenere la rendita gli interessati devono dimostrare di essere residenti in un Comune della regione da almeno due anni alla data di presentazione della domanda o di aver prestato l'attività lavorativa di cui al comma precedente nel territorio della regione per almeno un anno, anche non continuativamente, nel biennio precedente la medesima data.

3. La rendita regionale cessa di essere corrisposta qualora la lavorazione che ha determinato la tecnopatia venga inclusa tra quelle previste nella tabella - allegato n. 4 al DPR 30 giugno 1965, n. 1124 citato, alla voce «ipoacusia e sordità da rumori».

REGIONALGESETZ VOM 2. JÄNNER 1976, NR. 1

Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen[1-2]

Art. 1 [3]

(1) Den in der Region ansässigen Arbeitern, die eine berufsgegebene Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen, wird von Seiten der Region eine Rente für dauernde Arbeitsunfähigkeit gewährt, sofern sie sich genannte Taubheit bei der Ausführung und auf Grund einer Arbeit zugezogen haben, die unter jene Arbeitsarten fällt, die im Art. 1 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 genehmigten Einheitstextes der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind und sofern sie kein Anrecht auf jene Leistungen des Nationalinstituts für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle haben, die infolge dieser Berufskrankheit gewährt werden.

(2) Um die Rente zu erhalten, haben die Betroffenen nachzuweisen, dass sie seit mindestens zwei Jahren vor dem Datum der Einreichung des Gesuches in einer Gemeinde der Region ansässig waren oder dass sie die im vorstehenden Absatz genannte Arbeit mindestens ein Jahr – wenn auch nicht ununterbrochen – in den zwei Jahren vor dem genannten Datum im Gebiet der Region ausgeführt haben.

(3) Die Rente der Region wird nicht mehr ausgezahlt, falls die Arbeit, die die Berufskrankheit verursacht hat, unter jene Arbeitsarten aufgenommen wird, die in der Tabelle, Beilage 4 zum erwähnten Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni

---

1 In BU 13 gennaio 1976, n. 2; in GU 7 febbraio 1976, n. 34.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 5 maggio 2005, n. 8/L.
Im Amtsblatt vom 13. Jänner 1976, Nr. 2; im GBl. vom 7. Februar 1976, Nr. 34
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L genehmigter koordinierter Text.

2 Cfr. art. 10, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

3 Articolo così sostituito dall'art. 2 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 2 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3 ersetzt.

1965, Nr. 1124 unter dem Stichwort „von Geräuschen verursachte Schwerhörigkeit“ vorgesehen sind.

Art. 2

1. Il beneficio di cui all'articolo precedente spetta purché l'inabilità si sia verificata entro quattro anni dalla cessazione dell'attività nelle lavorazioni soggette a rischio e qualora venga accertata una inabilità permanente che riduca l'attitudine al lavoro in misura pari o superiore all'11%.[4]

2. È ammessa la presentazione della domanda per la concessione della rendita di cui alla presente legge anche nel caso di cessazione dalla lavorazione soggetta a rischio in data anteriore al 31 dicembre 1972, purché la domanda stessa sia prodotta entro un anno dall'entrata in vigore della legge.

Art. 2

(1) Die im vorhergehenden Artikel genannte Begünstigung steht auch dann zu, wenn die Arbeitsunfähigkeit innerhalb von vier Jahren nach Aufgabe der dem Risiko unterliegenden Tätigkeit eingetreten ist und falls eine dauernde Arbeitsunfähigkeit ermittelt wird, die die Fähigkeit zur Arbeit in gleicher Höhe oder über 11% herabsetzt.[4]

(2) Es ist die Unterbreitung des Gesuchs um die Gewährung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Rente auch im Falle zugelassen, dass die Einstellung der dem Risiko unterworfenen Arbeit vor dem 31. Dezember 1972 erfolgte, sofern das Gesuch innerhalb eines Jahres ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes vorgelegt wird.

Art. 3 [5]

1. La misura della rendita di cui all’articolo 1, è determinata, con l'applicazione delle norme e dei criteri contenuti nel Testo Unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124, sulla base di una retribuzione convenzionale annua pari a euro 17 mila 295, a decorrere del 1° gennaio 2003. E’ facoltà della Giunta regionale rideterminare annualmente la suddetta retribuzione con proprio provvedimento, tenuto conto del decreto ministeriale con il quale vengono rivalutate le prestazioni economiche erogate dall’INAIL per il settore dell’industria.[6]

2. Le norme del Testo Unico citato al precedente comma si applicano altresì per

Art. 3 [5]

(1) Das Ausmaß der Rente laut Art. 1 wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2003 unter Anwendung der Bestimmungen und Kriterien gemäß dem Einheitstext der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, auf der Grundlage einer konventionalen jährlichen Entlohnung in Höhe von 17 Tausend 295,00 Euro festgesetzt. Der Regionalausschuss kann genannte Entlohnung jährlich mit eigener Maßnahme neu festsetzen, und zwar unter Berücksichtigung des Ministerialdekrets, mit dem die vom INAIL für den Bereich Industrie entrichteten wirtschaftlichen Leistungen aufgewertet werden.[6]

(2) Die Bestimmungen des im vorhergehenden Absatz erwähnten

[4] Comma così sostituito dall'art. 2 della legge regionale 12 maggio 1978, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 2 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8 ersetzt.

[5] Articolo così sostituito dall'art. 3 della legge regionale 12 maggio 1978, n. 8.
Der Artikel wurde durch Art. 3 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8 ersetzt.

[6] Comma così sostituito dall’art. 6, comma 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 ersetzt.

l'accertamento della sordità derivante da rumori, per la valutazione del grado di inabilità ed in genere per tutto quanto non diversamente disposto dalla presente legge.

Art. 4

1. I compiti inerenti l'applicazione della presente legge sono affidati all'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro.

2. A tale scopo la Giunta regionale è autorizzata a stipulare con l'Istituto medesimo apposita convenzione; la convenzione prevederà la disciplina dei rapporti finanziari, connessi con l'applicazione della legge, fra l'Istituto e la Regione.

Art. 5

1. Le rendite sono pagate in rate bimestrali posticipate da parte dell'Amministrazione regionale.

2. A tale fine l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro trasmetterà agli uffici competenti della Regione copia dei provvedimenti relativi alla concessione o revisione delle rendite.

3. La convenzione di cui all'articolo precedente disciplinerà le modalità relative a tali adempimenti.

Art. 6

1. Il diritto alla rendita erogata dalla Regione ai sensi della presente legge cessa qualora nei confronti del titolare venga meno una delle condizioni previste per la concessione.

2. Qualora, ai sensi dell'articolo 3 del DPR 30 giugno 1965, n. 1124, venga disposta una modifica delle lavorazioni, elencate nella tabella n. 4 allegata al

Einheitstextes werden auch für die Ermittlung der Taubheit wegen Geräuschstörungen, für die Beurteilung des Arbeitsunfähigkeitsgrades und im Allgemeinen für alles, was in diesem Gesetz nicht anders geregelt ist, angewandt.

Art. 4

(1) Die mit der Anwendung dieses Gesetzes verbundenen Aufgaben sind auf das Nationalinstitut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle zu übertragen.

(2) Zu diesem Zweck wird die Regionalregierung ermächtigt, mit dem Institut ein entsprechendes Abkommen abzuschließen; mit demselben werden die mit der Anwendung des Gesetzes verbundenen finanziellen Verhältnisse zwischen dem Institut und der Region geregelt.

Art. 5

(1) Die Renten sind in nachträglich entrichtete Zweimonatsraten von der Regionalverwaltung auszuzahlen.

(2) Zu diesem Zweck hat das Nationalinstitut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle den zuständigen Ämtern der Region eine Abschrift des Schriftstückes hinsichtlich der Gewährung oder Überprüfung der Renten auszuhändigen.

(3) Mit dem im vorhergehenden Artikel genannten Abkommen wird die Ausführungsart für die Erfüllung dieser Aufgaben geregelt.

Art. 6

(1) Der Rentenbezieher verliert das Recht auf die von der Region gemäß gegenständlichem Gesetz bezahlte Rente, falls eine der für die Gewährung vorgesehenen Bedingungen nicht mehr gegeben ist.

(2) Falls laut Art. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 eine Änderung der Arbeitsarten verfügt wird, die in dem dem Dekret

medesimo decreto, per le quali è prevista l'erogazione delle prestazioni dell'assicurazione obbligatoria contro le malattie professionali, la legge regionale cessa di avere efficacia limitatamente alle nuove lavorazioni incluse nella voce «malattie da rumori» di detta tabella.

beiliegenden Verzeichnis Nr. 4 angeführt sind und für die die Bezahlung der Leistungen aus der Pflichtversicherung gegen Berufskrankheiten vorgesehen ist, verliert das Regionalgesetz, beschränkt auf die neuen Arbeitsarten, die im Posten „Krankheiten wegen Geräuschstörungen“ des genannten Verzeichnisses einbezogen sind, seine Wirkung.

Art. 7

Art. 7

1. La presente legge entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(1) Dieses Gesetz tritt am ersten Tag des auf die Veröffentlichung im Amtsblatt der Region folgenden Monats in Kraft.

Art. 8 [7]

Art. 8 [7]

[7] La norma finanziaria non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

LEGGE REGIONALE 9 DICEMBRE 1976, N. 14

Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici [1-2-3-4]

Art. 1
Contenuto e destinatari della legge

1. La Regione Trentino-Alto Adige, secondo le norme di cui ai successivi articoli, concede ai cittadini contemplati al secondo comma dell'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, integrato dall'articolo 2 octies della legge 16 aprile 1974, n. 114 e modificato dall'articolo 3, comma 1 del decreto legislativo 30 aprile 1997, n. 184, che abbiano prestato lavoro subordinato all'estero, nel territorio libico o delle ex colonie italiane, non coperto da assicurazione sociale riconosciuta dalla legislazione italiana, i quali al momento dell'espatrio risiedevano in un Comune del Trentino-Alto Adige, e che siano rientrati in regione, un contributo sugli oneri di riscatto determinati dall'INPS a carico dei medesimi.[5]

REGIONALGESETZ VOM 9. DEZEMBER 1976, NR. 14

Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit [1-2-3-4]

Art. 1
Inhalt und Nutznießer des Gesetzes

(1) Die Region Trentino-Südtirol gewährt gemäß den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel den im zweiten Absatz des Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, ergänzt mit Art. 2-*octies* des Gesetzes vom 16. April 1974, Nr. 114 und geändert durch Art. 3 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. April 1997, Nr. 184, vorgesehenen Staatsbürgern, die im Ausland, auf libyschem Gebiet oder in den ehemaligen italienischen Kolonien untergeordnete Arbeit geleistet haben, bei der keine von der italienischen Gesetzgebung anerkannte Sozialversicherung gegeben ist, einen Beitrag auf die vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (INPS) zu deren Lasten bestimmten Nachholungsbeiträge, sofern sie bei der Auswanderung in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ansässig waren und wieder in die Region zurückgekehrt

---

1 In BU 28 dicembre 1976, n. 56; in GU 11 febbraio 1977, n. 39.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 28. Dezember 1976, Nr. 56; im GBl. vom 11. Februar 1977, Nr. 39
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

2 Cfr. art. 10, comma 1 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

3 Le modifiche apportate alla presente legge dall'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente successivamente al 1° gennaio 2005 (Cfr. art. 13, comma 8, L.R. 1/2005).
Die mit Art. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Gesetz gelten für Beitragsgesuche, die nach dem 1. Jänner 2005 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden (vgl. den Art. 13 Abs. 8 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).

4 Le modifiche apportate alla presente legge dall'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente dopo l'entrata in vigore della stessa legge regionale n. 3/2008 (04.06.2008 – Cfr. art. 5, comma 1 della L.R. 3/2008, come modificato dall'articolo 3, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8).
Die mit Art. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingeführten Änderungen an diesem Gesetz gelten für Beitragsgesuche, die bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz nach Inkrafttreten desselben Regionalgesetzes Nr. 3/2008 eingereicht werden (4. Juni 2008 – vgl. den Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8).

5 Comma così modificato dal comma 1 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

2.[6]

2-bis. L'intervento non è previsto per i soggetti già titolari di pensione i quali, successivamente alla data di liquidazione del trattamento pensionistico, hanno prestato attività lavorativa all'estero.[7]

Art. 1-bis [8]
Limiti dell'intervento regionale

1. Il contributo a carico della Regione spetta entro i limiti necessari per il raggiungimento dei requisiti contributivi minimi richiesti per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia.

Art. 2 [9]
Limiti dell'intervento regionale

Art. 3
Misura dell'intervento [10]

1. Il contributo è commisurato al settantacinque per cento dell'onere determinato dall'INPS a carico dei soggetti richiedenti, nel caso in cui i medesimi abbiano compiuto, al momento del rientro, il sessantesimo anno di età.[11]

2. L'importo così determinato è ridotto dell'1,50 per cento per ogni anno di età inferiore al sessantesimo.[12]

3. Il contributo stesso è concesso nella misura del settantacinque per cento dell'onere di riscatto ai soggetti nei confronti

sind.[5]

(2)[6]

(2-*bis*) Für Personen, die bereits eine Rente beziehen und nach dem Datum der Auszahlung derselben im Ausland gearbeitet haben, ist der Beitrag nicht vorgesehen.[7]

Art. 1-bis[8]
Höchstgrenze der Maßnahme der Region

(1) Die Region leistet einen Beitrag, der sich in den Grenzen der Mindestbeiträge hält, die für die Erlangung der Dienstaltersrente oder der Altersrente erforderlich sind.

Art. 2 [9]
Höchstgrenze des regionalen Eingriffs

Art. 3
Höhe des Eingriffs [10]

(1) Der Beitrag wird auf 75% des vom INPS zu Lasten der Gesuchsteller festgelegten Einzahlungsbetrages bemessen, sofern dieselben bei ihrer Rückkehr das sechzigste Lebensjahr vollendet haben.[11]

(2) Der auf diese Weise festgelegte Betrag wird für jedes Jahr unter dem sechzigsten Lebensjahr um 1,50% herabgesetzt.[12]

(3) Der Beitrag wird jenen Gesuchstellern im Ausmaß von 75% des Nachholungsbetrages gewährt, für die am

---

6 Comma soppresso dal comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

7 Comma inserito dal comma 2 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

8 Articolo inserito dal comma 2 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt.

9 Articolo abrogato dal comma 1 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.
Der Artikel wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben.

10 Articolo così sostituito dall'art. 3 della legge regionale 21 agosto 1986, n. 6.
Der Artikel wurde durch Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6 ersetzt.

11 Comma così modificato dal comma 3 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente dal comma 3 dell'art. 1 della LR 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 und daraufhin durch Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.

12 Comma così modificato dal comma 4 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

dei quali sia riconosciuto, alla data della domanda, un grado di invalidità che dà diritto ad ottenere il relativo trattamento pensionistico a carico dell'INPS.[13]

4. Qualora il contributo regionale risultante dall'applicazione dei criteri di cui ai precedenti commi sia pari o superiore all'importo di euro 41 mila 300, esso è commisurato a tale somma, nel caso in cui l'intervento spetti per il settantacinque per cento.[14]

5. Negli altri casi, la misura del contributo massimo è decurtata di una percentuale annua, quale risulta dall'applicazione all'indice percentuale di cui al precedente secondo comma, del rapporto fra l'importo di euro 41 mila e 300 e quello del contributo che spetterebbe con l'applicazione del medesimo comma.[15]

6. Il limite di intervento di cui al precedente comma 4 si applica anche nel caso di più domande di contributo.

Art. 4 [16]
Riscatto di periodi superiori al minimo

Art. 5 [17]
Presentazione della domanda

1. Per ottenere i contributi previsti dalla presente legge, gli/le interessati/e devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente entro i termini e secondo le modalità dalla stessa definiti con apposito regolamento.

Tag des Gesuches ein Invaliditätsgrad anerkannt worden ist, auf Grund dessen sie Anrecht haben, die entsprechende Rente zu Lasten des INPS zu beziehen.[13]

(4) Falls der Beitrag der Region, der aus der Anwendung der Grundsätze nach den vorstehenden Absätzen hervorgeht, gleich hoch oder höher ist als der Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro, so wird er an dieser Summe bemessen, wenn die Maßnahme in Höhe von 75% zusteht.[14]

(5) In den anderen Fällen wird das Höchstausmaß des Beitrages um einen jährlichen prozentuellen Anteil gekürzt, wie sich dieser aus der Anwendung zum Prozentsatz nach dem vorstehenden Abs. 2 im Verhältnis zwischen dem Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro und jenem des Beitrages ergibt, der durch die Anwendung des erwähnten Absatzes zustehen würde.[15]

(6) Das Höchstausmaß nach dem vorstehenden Abs. 4 wird auch bei mehreren Gesuchen um Beitrag angewandt.

Art. 4 [16]
Nachholung der das Minimum übersteigenden Zeiträume

Art. 5 [17]
Einreichung der Gesuche

(1) Zur Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge müssen die Interessenten innerhalb der Fristen und gemäß den Modalitäten laut der entsprechenden Verordnung ein Gesuch bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einreichen.

---

[13] Comma così modificato dal comma 4 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.

[14] Comma così modificato dal comma 5 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente dal comma 5 dell'art. 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 und daraufhin durch Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.

[15] Comma così modificato dal comma 6 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

[16] Articolo abrogato dal comma 4 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.
Der Artikel wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben.

[17] Articolo così sostituito dal comma 7 dell'art. 7 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Artikel wurde durch Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 ersetzt.

Art. 6 [18]
Erogazione contributo

1. Il contributo di cui alla presente legge è erogato da parte della Regione direttamente al richiedente a seguito di presentazione di copia del provvedimento con il quale l'INPS ha concesso al richiedente la facoltà di riscatto prevista dall'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, nonché il certificato dal quale risulti il versamento dell'intero onere determinato da parte dell'INPS.

Art. 7
Surroga della Regione e rapporti con l'INPS

1. L'Amministrazione regionale può altresì, a seguito di apposita richiesta, surrogarsi all'interessato per il pagamento all'INPS dell'intero onere di riscatto.

2. In tal caso il pagamento sarà effettuato alle stesse condizioni e modalità poste dal medesimo ente all'interessato, non appena il richiedente avrà adempiuto all'obbligo di cui al comma successivo.

3. Il richiedente il contributo regionale è tenuto a versare la quota di onere a proprio carico alla Regione, secondo le modalità dalla medesima stabilite.

4. Qualora il beneficiario dell'intervento regionale sia ammesso dall'INPS al pagamento rateale dell'onere di riscatto, il contributo può essere versato in unica soluzione direttamente all'INPS da parte dell'Amministrazione regionale. La richiesta dell'interessato deve essere corredata da documentazione comprovante l'avvenuto pagamento dell'intera quota dell'onere di riscatto, al netto del contributo regionale.[19]

5. Ai fini di cui al presente articolo la

Art. 6 [18]
Beitragsleistungen

(1) Der Beitrag gemäß diesem Gesetz wird von der Region direkt an den Gesuchsteller infolge der Unterbreitung einer Abschrift der Bescheinigung bezahlt, mit der das INPS demselben die Möglichkeit zur Nachholung gegeben hat, die mit Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153 vorgesehen ist; ferner ist eine Bescheinigung zu unterbreiten, aus der die Bezahlung des vom INPS bestimmten gesamten Einzahlungsbetrages hervorgeht.

Art. 7
Ersetzbarkeit durch die Region und Verhältnis zum INPS

(1) Die Regionalverwaltung kann außerdem infolge eines entsprechenden Gesuches an die Stelle des Interessierten für die Bezahlung des gesamten Nachholbetrages an das INPS treten.

(2) In diesem Fall erfolgt die Bezahlung zu denselben Bedingungen und auf die Art und Weise, wie von der Körperschaft für den Interessierten bestimmt worden ist, sobald der Gesuchsteller der im nachfolgenden Absatz aufgezeigten Pflicht nachgekommen ist.

(3) Der Gesuchsteller um den Regionalbeitrag wird dazu angehalten, den zu seinen Lasten gehenden Anteil der Region entsprechend der Art und Weise zu bezahlen, wie es dieselbe festgesetzt hat.

(4) Falls der Bezieher des Beitrages der Region vom INPS zur Ratenzahlung des Nachholungsbetrages zugelassen wurde, kann der Beitrag von Seiten der Regionalverwaltung in einmaliger Zahlung unmittelbar an das INPS überwiesen werden. Dem Gesuch des Interessenten sind Unterlagen beizulegen, die die erfolgte Zahlung des gesamten Nachholungsbetrages abzüglich des Beitrages der Region nachweisen.[19]

(5) Zur Durchführung dieses Artikels

[18] Articolo così modificato dal comma 5 dell'art. 3 della legge regionale 16 novembre 1983, n. 17.
Der Artikel wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 geändert.

[19] Comma introdotto dall'art. 11 della legge regionale 16 marzo 1981, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 11 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3 eingefügt.

Giunta regionale potrà, ove occorra, stipulare con l'INPS apposita convenzione.

Art. 8
Norma transitoria

1. Nel caso di rientro nel territorio della Regione precedente all'entrata in vigore della presente legge, la domanda prevista al precedente articolo 5 deve essere inoltrata all'Amministrazione regionale entro due anni da tale data.

Art. 9 [20]
Finanziamento

kann der Regionalausschuss nötigenfalls mit dem INPS ein entsprechendes Abkommen abschließen.

Art. 8
Übergangsbestimmung

(1) Im Falle einer Rückkehr vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes in die Region ist das im vorhergehenden Art. 5 vorgesehene Gesuch innerhalb von zwei Jahren ab jenem Datum dem Regionalausschuss zu unterbreiten.

Art. 9 [20]
Finanzierung

[20] La norma finanziaria non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

1.2 REGOLAMENTI / VERORDNUNGEN

Decreto del Presidente della Regione 22 dicembre 2009, n. 10/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni

Dekret des Präsidenten der Region vom 22. Dezember 2009, Nr. 10/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 22 DICEMBRE 2009, N. 10/L

Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni [1]

Art. 1
Concessione dei contributi

1. I contributi al finanziamento degli istituti di patronato e di assistenza sociale previsti dalla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 sono corrisposti sulla base della valutazione dell'attività e dell'organizzazione degli istituti medesimi in relazione all'estensione ed efficienza dei servizi prestati. I contributi al finanziamento degli istituti operanti in provincia di Bolzano sono maggiorati di una quota pari al dieci per cento dell'importo complessivo destinato al finanziamento degli istituti di patronato nell'ambito del Fondo unico previsto dall'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni in conseguenza dei maggiori oneri connessi all'applicazione del bilinguismo e del trilinguismo.

2. La valutazione di cui al precedente comma spetta alle Province autonome di Trento e di Bolzano, competenti all'esercizio delle funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previsti dalla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15, ad esse delegate, che si avvalgono a tal fine dell'attività delle strutture all'uopo individuate. L'attività relativa potrà trovare svolgimento anche attraverso l'effettuazione di visite ispettive finalizzate alla verifica dell'organizzazione e dei servizi prestati dalle sedi degli istituti di patronato.

3. La concessione dei contributi avviene

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 22. DEZEMBER 2009, NR. 10/L

Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen [1]

Art. 1
Gewährung der Beiträge

(1) Die im Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 vorgesehenen Beiträge zur Finanzierung der Patronate und Fürsorgeanstalten werden auf der Grundlage der Bewertung der Tätigkeit und der Organisation dieser Einrichtungen in Bezug auf die Reichweite und die Leistungsfähigkeit der erbrachten Dienste entrichtet. Die Beiträge zur Finanzierung der in der Provinz Bozen tätigen Einrichtungen werden infolge der mit der Anwendung der Zweisprachigkeit und der Dreisprachigkeit zusammenhängenden Mehrausgaben um einen Anteil in Höhe von zehn Prozent des Gesamtbetrages aufgestockt, welcher im Rahmen des im Art. 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Einheitsfonds für die Finanzierung der Patronate bestimmt ist.

(2) Die Bewertung nach dem vorstehenden Absatz steht den Autonomen Provinzen Trient und Bozen zu, die für die Ausübung der ihnen übertragenen Verwaltungsbefugnisse betreffend die Durchführung der im Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 vorgesehenen Maßnahmen zuständig sind und zu diesem Zweck die Tätigkeit der eigens dazu bestimmten Ämter in Anspruch nehmen. Die diesbezügliche Tätigkeit kann auch durch die Durchführung von Inspektionen zur Prüfung der Organisation und der von den verschiedenen Patronatsstellen geleisteten Dienste erfolgen.

(3) Die Gewährung der Beiträge erfolgt

[1] In B.U. 29 dicembre 2009, n. 53.
Im Amtsblatt vom 29. Dezember 2009, Nr. 53.

su presentazione di apposita domanda sottoscritta dal responsabile provinciale dell'istituto che deve pervenire ai competenti Uffici provinciali entro il 30 aprile[2] di ogni anno. La domanda è corredata dalle tabelle statistiche relative alla struttura organizzativa e all'attività svolta da ciascun istituto durante l'anno precedente a quello di riferimento e, se del caso, accompagnata da una relazione riassuntiva con espressa dichiarazione sottoscritta dal responsabile stesso, in ordine all'esattezza e veridicità dei dati comunicati. La corresponsione dei contributi è subordinata all'osservanza, da parte degli istituti interessati, delle disposizioni contenute nella legge 30 marzo 2001, n. 152, da ultimo attuate con decreto interministeriale 10 ottobre 2008, n. 193 ed è in ogni caso proporzionata all'entità dell'attività svolta durante l'anno precedente. Per la concessione del contributo a favore degli Istituti di patronato operanti nella provincia di Trento sono ammessi al rendiconto dell'attività svolta anche i mandati di assistenza relativi alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare per gli anni 2013 e seguenti, ancorché tali domande siano state raccolte in un unico modulo congiuntamente con le domande per altri benefici, ed accettati dai medesimi patronati, secondo le modalità previste dagli accordi stipulati con i soggetti accreditati dalla Provincia autonoma di Trento alla raccolta della documentazione necessaria per la valutazione della condizione economica del nucleo familiare dei soggetti richiedenti interventi agevolativi.[3]

4. Entro il 30 giugno di ciascun anno le Province autonome di Trento e di Bolzano

gegen Vorlegung eines entsprechenden vom Leiter der Landesstelle der Einrichtung unterzeichneten Antrages, der bei den zuständigen Ämtern der Provinz innerhalb 30. April[2] jeden Jahres einlangen muss. Dem Antrag müssen die statistischen Tabellen über die Organisationsstruktur und über die Tätigkeit, die von einer jeden Einrichtung während des dem Bezugsjahr vorangehenden Jahres ausgeübt worden ist, und, sofern erforderlich, ein zusammenfassender Bericht mit einer vom Verantwortlichen unterzeichneten Erklärung über die Richtigkeit und Wahrhaftigkeit der mitgeteilten Daten beigelegt werden. Die Entrichtung der Beiträge erfolgt unter der Voraussetzung, dass die betroffenen Einrichtungen die im Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 enthaltenen und zuletzt mit interministeriellem Dekret vom 10. Oktober 2008, Nr. 193 umgesetzten Bestimmungen beachten, und jedenfalls im Verhältnis zum Umfang der im Vorjahr geleisteten Tätigkeit. Zwecks Gewährung der Beiträge an die in der Provinz Trient tätigen Patronate können auch die Beistandsvollmachten betreffend Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengelds für das Jahr 2013 und die darauf folgenden Jahre in den Bericht über die abgewickelte Tätigkeit aufgenommen werden, auch wenn diese gemeinsam mit anderen Unterstützungsgesuchen anhand eines einzigen Vordrucks gestellt und von den betreffenden Patronaten gemäß den Modalitäten entgegengenommen wurden, die in den Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Trient und den Rechtssubjekten vorgesehen sind, welche zur Entgegennahme der Unterlagen zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der gesuchstellenden Personen akkreditiert wurden.[3]

(4) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen sorgen innerhalb 30. Juni eines jeden

---

[2] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 10 maggio 2011, n. 5/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 10. Mai 2011, Nr. 5/L geändert.

[3] Comma così integrato dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 24 aprile 2013, n. 28. La modifica si applica alle domande da statisticare per gli anni 2013 e seguenti (Cfr. art. 2 del decreto del Presidente della Regione 24 aprile 2013, n. 28).
Dieser Absatz wurde Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 24. April 2013, Nr. 28 ergänzt. Die Änderung gilt für die im Jahr 2013 und in den darauf folgenden Jahren statistisch zu erfassenden Gesuche (vgl. Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 24. April 2013, Nr. 28).

provvedono ad erogare agli istituti di patronato un acconto sui contributi previsti dal relativo bilancio di previsione, proporzionato all'attività da essi svolta e pari al settanta per cento dei fondi stanziati sul corrispondente capitolo.

Art. 2
Ripartizione dei contributi

1. Con riferimento all'attività svolta sul territorio regionale nell'anno precedente, la ripartizione dei contributi è effettuata in base alle seguenti quote percentuali:

a) attività: 70%
b) organizzazione degli uffici: 30%

Art. 3
Recupero o sospensione del contributo

1. Secondo quanto previsto dalla legge 30 marzo 2001, n. 152, le prestazioni degli istituti di patronato riferite alle pratiche individuali connesse alle specifiche attività previste nelle tabelle allegate sono svolte gratuitamente nei confronti di tutti i lavoratori, senza alcuna limitazione. In caso di inosservanza della prescrizione suddetta il contributo di cui all'articolo 1 non è dovuto e, se già corrisposto, è recuperato in occasione della prima concessione successiva all'accertamento definitivo dell'intervenuta inosservanza medesima. La somma in tal modo disponibile è ripartita tra gli altri istituti in proporzione alle quote di ripartizione determinate per ciascuno di essi nell'anno in cui interviene l'assegnazione della somma stessa.

2. Fino al definitivo accertamento l'erogazione del contributo annuale per l'istituto interessato può essere sospesa in via cautelare a seguito della rilevazione in via amministrativa dell'infrazione.

Jahres für die Entrichtung an die Patronate eines Vorschusses auf die im entsprechenden Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Beiträge, der im Verhältnis zu ihrer Tätigkeit zu bestimmen ist und 70 Prozent der im betreffenden Kapitel zur Verfügung gestellten Mittel entspricht.

Art. 2
Aufteilung der Beiträge

(1) Unter Bezugnahme auf die im Vorjahr im Gebiet der Region ausgeübte Tätigkeit wird die Aufteilung der Beiträge auf der Grundlage nachstehender Prozentsätze vorgenommen:

a) Tätigkeit: 70%
b) Organisation der Ämter: 30%

Art. 3
Eintreibung des Beitrages oder Einstellung dessen Auszahlung

(1) Gemäß den im Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 vorgesehenen Bestimmungen werden die Leistungen der Patronate in Bezug auf die einzelnen Akten im Zusammenhang mit den in den beiliegenden Tabellen vorgesehenen Tätigkeiten ohne jegliche Einschränkung gegenüber sämtlichen Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen unentgeltlich erbracht. Bei Nichtbeachtung der obigen Vorschrift ist der Beitrag laut Art. 1 nicht geschuldet und, falls bereits entrichtet, bei der ersten Gewährung nach der endgültigen Feststellung der Nichtbeachtung wiedereinzubringen. Der somit verfügbar gewordene Betrag wird auf die anderen Einrichtungen im Verhältnis der Anteile aufgeteilt, welche für jede von ihnen im Jahre bestimmt werden, in dem die Zuweisung des Betrages vorgenommen wird.

(2) Die Auszahlung des jährlichen Beitrages für die betreffende Einrichtung kann aufgrund der Ermittlung der Verfehlung auf dem Verwaltungswege bis zur endgültigen Feststellung vorsorglich eingestellt werden.

Art. 4
Valutazione dell'attività ed attribuzione dei relativi punteggi

1. Per la valutazione dell'attività degli istituti di patronato ai fini della corresponsione del contributo al finanziamento degli stessi, sono presi in considerazione le prestazioni e gli interventi più significativi e rappresentativi dell'esercizio della tutela elencati nelle tabelle A), B) C), D) ed E) allegate al presente regolamento.

2. Agli interventi di cui al comma 1, ove definiti positivamente per l'assistito, anche a seguito di ricorso giurisdizionale, è attribuito il punteggio a fianco di ciascuno di essi indicato.

3. Il punteggio relativo alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, definite prima dell'anno di riferimento, è attribuito a tale anno.

Art. 4
Bewertung der Tätigkeit und Zuweisung der entsprechenden Punkte

(1) Für die Bewertung der Tätigkeit der Patronate zwecks Entrichtung des Beitrages zu deren Finanzierung werden die bedeutendsten Leistungen und Sozialmaßnahmen, die in den dieser Verordnung beiliegenden Tabellen A), B), C), D) und E) angegeben sind, berücksichtigt.

(2) Für die Maßnahmen gemäß Abs. 1 wird, falls die Betreuten – auch infolge eines gerichtlichen Rekurses – in deren Genuss kommen, eine neben jeder angegebene Punktzahl zugewiesen.

(3) Die Punktzahl für die vor dem Bezugsjahr stattgegebenen Anträge auf regionales Familiengeld gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird für besagtes Jahr zugewiesen.

Art. 5
Struttura organizzativa degli istituti

1. Le strutture organizzative degli istituti di patronato, essenziali per lo svolgimento delle attività istituzionali e necessarie per l'individuazione e la valutazione dell'efficacia delle prestazioni in riferimento alle provvidenze stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15, devono rivestire le caratteristiche previste dalla normativa statale.

Art. 5
Organisationsstruktur der Einrichtungen

(1) Die Organisationsstruktur der Patronate, die für die Ausübung der institutionellen Tätigkeit wesentlich und für die Bestimmung und die Bewertung der Wirksamkeit der Leistungen in Bezug auf die im Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 festgelegten Maßnahmen notwendig ist, muss den in den staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Kriterien entsprechen.

Art. 6
Valutazione dell'organizzazione

1. L'organizzazione delle sedi degli istituti sul territorio regionale è valutata, mediante l'attribuzione dei seguenti punteggi:

a) per ogni sede provinciale: punti 4
b) per ogni sede zonale: punti 2

2. Ai fini di cui al comma 1 la sede provinciale deve produrre direttamente almeno 500 punti-attività, la sede zonale almeno 250 punti-attività.

Art. 6
Bewertung der Organisation

(1) Die Organisationsstruktur der Einrichtungen im Gebiet der Region wird durch Zuweisung folgender Punktzahlen bewertet:

a) für jede Landesstelle: 4 Punkte
b) für jede Gebietsstelle: 2 Punkte

(2) Für die Zwecke nach Abs. 1 müssen die Landesstellen mindestens 500 und die Gebietsstellen mindestens 250 Punkte für die jeweilige Tätigkeit direkt erbringen.

3. Vengono in ogni caso attribuiti un punto organizzazione ogni 1000 punti-attività e 0,5 punti organizzazione ogni frazione pari o superiore a 500 punti-attività.

4. Per gli istituti che hanno iniziato l'attività nel corso dell'anno di riferimento il limite minimo di produzione previsto nel comma 2 è rapportato proporzionalmente ai mesi di effettivo esercizio.

5. Qualora le sedi provinciali e le sedi zonali non rivestano le caratteristiche previste dalla normativa statale richiamata nel precedente articolo 5, alle sedi non viene attribuito alcun punteggio per l'organizzazione, ferma restando la valutazione dell'attività svolta.

Art. 7
Documentazione per la valutazione

1. L'attività e l'organizzazione degli istituti di patronato sul territorio regionale vengono rilevate, ai fini di cui alla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15, attraverso la documentazione prescritta dalla normativa statale vigente in materia e che gli istituti medesimi sono obbligati a tenere presso le proprie sedi.

2. Ai fini della rilevazione di cui al comma 1, le Province autonome di Trento e di Bolzano possono avvalersi delle relazioni approntate dagli Uffici provinciali preposti alla vigilanza sugli istituti di patronato, nonché delle documentazioni contenenti le risultanze statistiche rilevate direttamente dalle amministrazioni erogatrici delle prestazioni.

3. Ciascuna sede degli istituti interessati è tenuta a conservare e presentare, per le verifiche disposte ed effettuate dalle Province autonome di Trento e di Bolzano, l'intera documentazione concernente l'attività svolta, gli eventuali registri relativi e quant'altro utile ai fini della valutazione dell'efficienza e dell'assistenza prestata.

(3) In jedem Falle werden pro 1000 Punkte für die Tätigkeit 1 Punkt für die Organisation und für jeden Bruchteil in Höhe von 500 oder mehr Punkten für die Tätigkeit 0,5 Punkte für die Organisation zugewiesen.

(4) Für die Einrichtungen, deren Tätigkeit im Laufe des Bezugsjahres begonnen hat, wird die gemäß Abs. 2 zu erbringende Mindestpunktzahl proportional zu den effektiven Betriebsmonaten berechnet.

(5) Entsprechen die Landes- und Gebietsstellen nicht den Kriterien laut den staatlichen Bestimmungen, auf die im vorstehenden Art. 5 verwiesen wird, so wird diesen Stellen – unbeschadet der Bewertung der ausgeübten Tätigkeit – keinerlei Punktzahl für die Organisation zugewiesen.

Art. 7
Unterlagen für die Bewertung

(1) Die Tätigkeit und die Organisation der Patronate im Gebiet der Region werden für die Zwecke gemäß Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 anhand der Unterlagen ermittelt, die in den diesbezüglichen staatlichen Bestimmungen vorgeschrieben sind und die genannte Einrichtungen bei den eigenen Stellen aufbewahren müssen.

(2) Für die Zwecke der Ermittlung laut Abs. 1 können die Autonomen Provinzen Trient und Bozen die von den für die Aufsicht über die Patronate zuständigen Landesämtern verfassten Berichte sowie die Unterlagen in Anspruch nehmen, die die statistischen Daten enthalten, welche von den die Leistungen erbringenden Verwaltungen direkt erhoben wurden.

(3) Jede Stelle der betroffenen Einrichtungen ist dazu verpflichtet, für die von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen verfügten und vorgenommenen Überprüfungen die gesamten Unterlagen über die ausgeübte Tätigkeit sowie die eventuellen diesbezüglichen Register und sämtliches zur Bewertung der Leistungsfähigkeit und der gewährten Unterstützung nützliches Material aufzubewahren und vorzulegen.

4. Le Province autonome di Trento e di Bolzano provvedono direttamente, od avvalendosi dell'attività degli Uffici di altre pubbliche amministrazioni, alla verifica della sussistenza o meno delle caratteristiche di cui all'articolo 1, comma 3.

5. Nel caso in cui l'istituto di patronato contravvenga al divieto di utilizzare per l'attività di patronato persone diverse dagli operatori e collaboratori espressamente indicati e ritenuti tali dalla normativa statale, all'istituto medesimo non è riconosciuto il punteggio per l'organizzazione e per l'attività della sede presso la quale sia stata riscontrata l'irregolarità.

(4) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen besorgen unmittelbar oder über die Ämter anderer öffentlicher Verwaltungen die Prüfung des Bestehens oder Nichtbestehens der Voraussetzungen gemäß Art. 1 Abs. 3.

(5) Falls das Patronat dem Verbot zuwiderhandelt, für die Patronatstätigkeit andere Personen bzw. Mitarbeiter als die in den staatlichen Bestimmungen ausdrücklich angegebenen und als solche bezeichneten heranzuziehen, wird der genannten Einrichtung die Punktzahl für die Organisation und für die Tätigkeit in Bezug auf jene Stelle nicht zuerkannt, bei welcher die Unregelmäßigkeit festgestellt wurde.

Art. 7-bis[4]
(Contributo a sostegno dell'attività di assistenza svolta a favore dei cittadini per l'accesso agli interventi della Provincia autonoma di Trento)

1. A decorrere dall'esercizio 2011 è prevista, nell'ambito del Fondo unico di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 e successive modificazioni, un'assegnazione alla Provincia autonoma di Trento non superiore ad euro 300 mila annui, per il finanziamento dell'attività relativa agli anni 2010 e successivi svolta dagli istituti di patronato operanti sul territorio provinciale in relazione agli interventi e alle prestazioni di assistenza sociale di cui alla Tabella F) allegata al presente regolamento. A decorrere dall'esercizio 2014, la quota della predetta assegnazione è aumentata fino ad un importo non superiore ad euro 600 mila annui, per il finanziamento dell'attività connessa agli interventi previsti dalla Tabella F) allegata al presente regolamento. La Provincia di Trento indica il relativo fabbisogno finanziario in sede di riparto del Fondo unico da parte della Giunta regionale e le risorse complessivamente assegnate sono ripartite tra i vari istituti secondo

Art. 7-bis[4]
(Beitrag zur Förderung der zugunsten der Bürger ausgeübten Tätigkeit für den Zugang zu den von der Autonomen Provinz Trient vorgesehenen Maßnahmen)

(1) Im Rahmen des Einheitsfonds gemäß Art. 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen ist mit Wirkung vom Hauhaltsjahr 2011 eine Zuweisung in Höhe von höchstens 300.000 Euro jährlich an die Autonome Provinz Trient zur Finanzierung der 2010 und in den folgenden Jahren von den im Gebiet der Provinz Trient tätigen Patronaten durchgeführten Tätigkeit in Zusammenhang mit den Sozialfürsorgemaßnahmen und -leistungen gemäß der dieser Verordnung beiliegenden Tabelle F) vorgesehen. Ab dem Haushaltsjahr 2014 wird der Anteil genannter Zuweisung bis höchstens 600.000,00 Euro jährlich für die Finanzierung der Tätigkeit in Zusammenhang mit den Maßnahmen gemäß der dieser Verordnung beiliegenden Tabelle F) erhöht. Die Provinz Trient gibt anlässlich der Aufteilung des Einheitsfonds seitens des Regionalausschusses den entsprechenden Finanzbedarf an und die insgesamt zugewiesenen Mittel werden

[4] Articolo inserito dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 10 maggio 2011, n. 5/L.
Dieser Artikel wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 10. Mai 2011, Nr. 5/L eingefügt.

quanto previsto dal comma 2.[5]

2. L'importo dell'assegnazione di cui al comma 1 è annualmente definito con deliberazione della Giunta regionale. L'assegnazione è integrativa e tenuta distinta da quella destinata al finanziamento dell'attività connessa alle prestazioni e agli interventi di cui alle Tabelle A), B), C), D) ed E) ed è ripartita tra i vari istituti sulla base degli stessi criteri e modalità.

3. Ai fini della concessione del finanziamento di cui al comma 1 gli istituti di patronato integrano la domanda di cui all'articolo 1, comma 3 con i dati relativi alla Tabella F).

Art. 8
Disposizioni transitorie e finali[6]

1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2010.

1-bis. Per l'anno 2010, il termine di presentazione della domanda di contributo di cui all'articolo 1, comma 3, relativa all'attività prodotta nel 2009, è prorogato al 30 aprile 2010.[7]

1-ter[8] Per l'anno 2011 il termine di presentazione della domanda di contributo relativa all'attività di cui alla Tabella F) è il 30 giugno 2011.

1-quater.[9] Ai fini di cui all'articolo 7-bis non è valutata l'attività di cui al punto 2 della

unter die verschiedenen Patronaten gemäß Abs. 2 aufgeteilt.[5]

(2) Die Höhe des laut Abs. 1 zuzuweisenden Betrags wird jährlich mit Beschluss des Regionalausschusses festgelegt. Diese Zuweisung ist ein ergänzender Betrag, der getrennt von der Zuweisung für die Finanzierung der Tätigkeit in Zusammenhang mit den Leistungen und den Maßnahmen laut den Tabellen A), B), C), D) und E) ausgezahlt und nach denselben Kriterien und Modalitäten unter den verschiedenen Patronaten aufgeteilt wird.

(3) Für die Zwecke der Gewährung der Finanzierung laut Abs. 1 ergänzen die Patronate den Antrag laut Art.1 Abs. 3 mit den die Tabelle F) betreffenden Angaben.

Art. 8
Übergangs- und Schlussbestimmungen[6]

(1) Die Bestimmungen laut dieser Verordnung gelten mit Wirkung vom 1. Jänner 2010.

(1-*bis*) Für das Jahr 2010 wird die Frist für die Vorlegung des Beitragsantrags gemäß Art. 1 Abs. 3 hinsichtlich der im Jahr 2009 durchgeführten Tätigkeit auf den 30. April 2010 aufgeschoben.[7]

(1-*ter*)[8] Für das Jahr 2011 wird die Frist für die Einreichung des Beitragsgesuches für die Tätigkeit laut Tabelle F) auf den 30. Juni 2011 festgesetzt.

(1-*quater*)[9] Die im Jahr 2010 durchgeführte Tätigkeit betreffend Z. 2) der

---

5 Gli ultimi due periodi sono stati aggiunti dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 61.
Die zwei letzten Sätze wurden durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 61 hinzugefügt.

6 Rubrica così modificata dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 23 marzo 2010, n. 3/L.
Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. März 2010, Nr. 3/L geändert.

7 Comma inserito dall'art. 1, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 23 marzo 2010, n. 3/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. März 2010, Nr. 3/L eingefügt.

8 Comma inserito dall'art. 3, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 10 maggio 2011, n. 5/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 10. Mai 2011, Nr. 5/L eingefügt.

9 Comma inserito dall'art. 3, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 10 maggio 2011, n. 5/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 10. Mai 2011, Nr. 5/L eingefügt.

Tabella F) svolta nell'anno 2010.

2. E' abrogato il regolamento di esecuzione della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 21 dicembre 1995, n. 22/L.

Tabelle F) wird nicht für die Zwecke laut Art. 7-*bis* bewertet.

(2) Die mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 21. Dezember 1995, Nr. 22/L genehmigte Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 wird aufgehoben.

TABELLA A)
Interventi in materia previdenziale
(Ministero dell'Interno, INPS, INAIL, Istituti assicuratori all'estero ed Altri Enti, compresi i gestori di fondi di previdenza complementare)

		Punti
1	Pensione di inabilità	6
2	Assegno di invalidità	6
3	Rinnovo assegno di invalidità	6
4	Pensione di vecchiaia	5
5	Pensione di anzianità o anticipata	5
6	Pensione ai superstiti	5
7	Pensioni supplementari	5
8	Ricostituzioni pensioni per supplemento	4
9	Ricostituzioni pensioni per contributi pregressi	2

TABELLE A)
Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Vorsorge
(Innenministerium, NISF/INPS, INAIL, Versicherungsinstitute im Ausland und andere Körperschaften, einschließlich der Verwalter von Zusatzrentenfonds)

		Punkte
1	Arbeitsunfähigkeitsrente	6
2	Invalidengeld	6
3	Erneuerung des Invalidengelds	6
4	Altersrente	5
5	Dienstaltersrente oder Frührente	5
6	Hinterbliebenenrente	5
7	Zusatzrenten	5
8	Rentenneufestsetzung wegen Rentenzuschlag	4
9	Rentenneufestsetzung wegen Beitragszahlung	2

TABELLA B)
Attività valutabile ai fini del finanziamento ex *art. 13, L. n. 152/2001* per attività all'estero

		Punti
1	Pensioni complementari	4
2	Dichiarazioni reddituali ai fini della determinazione del diritto o della conservazione del diritto a pensione trasmesse da sedi estere, nella misura certificata dall'INPS	0,5

TABELLE B)
Für die Zwecke der Finanzierung laut Art. 13 des Gesetzes Nr. 152/2001 bewertbare Tätigkeit betreffend die im Ausland geleistete Arbeit

		Punkte
1	Zusatzrenten	4
2	Einkommensmitteilungen seitens ausländischer Stellen für die Feststellung oder Beibehaltung des Rentenanspruchs in dem vom NISF/INPS bestätigten Ausmaß	0,5

TABELLA C)
Interventi in materia di danni da lavoro e alla salute

		Punti
1	Riconoscimento malattia professionale	6
2	Riconoscimento infortunio non denunciato	6
3	Riconoscimento danno biologico	6
4	Riconoscimento pensione privilegiata (P.I.)	6
5	Riconoscimento del diritto a rendita	6
6	Revisione infortuni e malattie professionali o danno biologico	6
7	Riconoscimento rendita a superstiti di titolare di rendita	5
8	Riconoscimento rendita a superstiti di non titolare di rendita	5
9	Riconoscimento primo pagamento indennità temporanea	4
10	Riconoscimento prolungamento indennità temporanea	4
11	Riconoscimento causa di servizio	3
12	Riconoscimento equo indennizzo	3
13	Riconoscimento affezioni da emoderivati	3
14	Revisione quinquennale dell'equo indennizzo	3

TABELLE C)
Maßnahmen auf dem Sachgebiet der berufsbedingten und gesundheitlichen Schäden

		Punkte
1	Anerkennung einer Berufskrankheit	6
2	Anerkennung eines nicht gemeldeten Unfalls	6
3	Anerkennung eines biologischen Schadens	6
4	Anerkennung einer Vorzugsrente	6
5	Anerkennung des Rentenanspruchs	6
6	Revision von Unfällen, Berufskrankheiten oder biologischem Schaden	6
7	Anerkennung der Hinterbliebenenrente eines Renteninhabers	5
8	Anerkennung der Hinterbliebenenrente eines Nicht-Rentners	5
9	Anerkennung der Erstzahlung einer zeitweiligen Entschädigung	4
10	Anerkennung der Verlängerung der Zahlung einer zeitweiligen Entschädigung	4
11	Anerkennung einer dienstbedingten Krankheit	3
12	Anerkennung der angemessenen Entschädigung	3
13	Anerkennung der Erkrankung aufgrund von Blutderivaten	3
14	Fünfjährliche Revision der angemessenen Entschädigung	3

TABELLA D)
Interventi in materia socio-assistenziale
(Ministero dell'Interno, INPS, INAIL, Istituti assicuratori all'estero ed Altri Enti, compresi i gestori di fondi di previdenza complementare)

		Punti
1	Assegno o pensione di invalidità civile	6
2	Pensione ciechi	6
3	Pensione sordomuti	6
4	Pensione di guerra diretta o indiretta	6
5	Indennità di comunicazione	4
6	Indennità di frequenza	4
7	Pensione sociale	4
8	Assegno sociale	4
9	Indennità di accompagnamento	1
10	Richiesta permesso di soggiorno	0,35
11	Rinnovo permesso di soggiorno	0,35
12	Richiesta ricongiungimento familiare	0,35

TABELLE D)
Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Sozialfürsorge
(Innenministerium, NISF/INPS, INAIL, Versicherungsinstitute im Ausland und andere Körperschaften, einschließlich der Verwalter von Zusatzrentenfonds)

		Punkte
1	Zivilinvalidenrente	6
2	Blindenrente	6
3	Taubstummenrente	6
4	Direkte oder indirekte Kriegsrente	6
5	Kommunikationszulage	4
6	Unterstützungsgeld für minderjährige Zivilinvaliden in Schulausbildung	4
7	Sozialrente	4
8	Sozialgeld	4
9	Begleitgeld	1
10	Antrag auf Aufenthaltserlaubnis	0,35
11	Erneuerung der Aufenthaltserlaubnis	0,35
12	Antrag auf Familienzusammenführung	0,35

TABELLA E)
Interventi regionali in materia di previdenza integrativa

		Punti
1	assegno al nucleo familiare: richiesta iniziale e rinnovi successivi	6
2	contributo al sostegno dei versamenti volontari ai fini della costituzione della pensione di vecchiaia dell'INPS	6
3	trattamento ordinario di disoccupazione nei confronti dei lavoratori frontalieri italiani e lavoratori italiani occupati con contratto di lavoro stagionale in Svizzera, residenti nella regione Trentino-Alto Adige;	6
4	contributo nei confronti delle casalinghe ai fini della costituzione di una pensione complementare	6
5	contributo annuo a sostegno della contribuzione previdenziale obbligatoria dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni	6
6	pensione a favore delle persone casalinghe	6
7	indennità integrativa dell'Assicurazione sociale per l'impiego (ASpI)[10]	6
8	contributo sugli oneri di riscatto per lavoro prestato all'estero, a fini pensionistici	6
9	reversibilità dei benefici previsti per soggetti affetti da silicosi ed asbestosi in caso di decesso del titolare	6
10	contributo per periodi di astensione dal lavoro e per i periodi di lavoro a tempo parziale dedicati alla cura dei propri figli	6
11	contributo per periodi di astensione dal lavoro e per periodi di lavoro a tempo parziale dedicati all'assistenza di familiari non autosufficienti	6
12	sostegno alla contribuzione volontaria e alla previdenza complementare dei lavoratori discontinui	6
13	dichiarazioni reddituali annuali ai fini della contribuzione e del riscatto da versare per l'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle casalinghe	1
14	richiesta di integrazione al minimo regionale della pensione a favore delle persone casalinghe	1

[10] Punto così modificato dall'art. 1, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 24 aprile 2013, n. 28. La modifica si applica alle domande da statisticare per gli anni 2013 e seguenti (Cfr. art. 2 del decreto del Presidente della Regione 24 aprile 2013, n. 28).

TABELLE E)
Regionale Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge

		Punkte
1	Familiengeld: erster Antrag und darauf folgende Anträge	6
2	Beitrag für die freiwilligen Beitragsleistungen an das NISF/INPS zum Aufbau der Altersrente	6
3	Ordentliche Arbeitslosenunterstützung für die italienischen Grenzpendler und die italienischen Saisonarbeiter in der Schweiz, die in der Region Trentino – Südtirol wohnhaft sind	6
4	Beitrag zugunsten der im Haushalt tätigen Personen zum Aufbau einer Zusatzrente	6
5	Jährlicher Beitrag für die obligatorischen Sozialbeiträge der Bauern, Halb- und Teilpächter	6
6	Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen	6
7	Ergänzungszulage zur Sozialversicherung für die Beschäftigung (ASPI) [10]	6
8	Beitrag für die Einzahlung der Nachholungsbeiträge für im Ausland geleistete Arbeit zu Pensionszwecken	6
9	Für die an Silikose oder Asbestose leidenden Personen vorgesehene und den Hinterbliebenen bei Tod des Beziehers zustehende Vergünstigungen	6
10	Beitrag für die Zeiträume, in denen wegen Betreuung der Kinder keine Arbeit geleistet bzw. mit Teilzeit gearbeitet wird	6
11	Beitrag für die Zeiträume, in denen wegen Betreuung pflegebedürftiger Familienangehöriger keine Arbeit geleistet bzw. mit Teilzeit gearbeitet wird	6
12	Unterstützung der freiwilligen Beitragszahlung und der Zusatzvorsorge für die diskontinuierlich Erwerbstätigen	6
13	Jährliche Einkommenserklärung für die Zwecke der Beitragsleistung und des Rückkaufs betreffend die freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen	1
14	Antrag auf die regionale Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen	1

[10] Diese Ziffer wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 24. April 2013, Nr. 28 geändert. Die Änderung gilt für die im Jahr 2013 und in den darauf folgenden Jahren statistisch zu erfassenden Gesuche (vgl. Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 24. April 2013, Nr. 28).

TABELLA F)[11]

Interventi in materia di assistenza sociale previsti dalla Provincia autonoma di Trento

		Punti
1	Reddito di garanzia	6
2	Sportello casa	6
3	Misure anticrisi (previdenza complementare)	2
4	Assegno di cura	6
5	Assegno di cura (riaccertamento annuale della condizione economica)	4
6	Misure anticrisi regionali e indennità provinciali di sostegno al reddito per situazioni di sospensione o disoccupazione o riduzione d'orario	0
7	Compartecipazione ai servizi socio-assistenziali	4
8	Interventi agevolativi a favore di persone con handicap o minorazioni	0

TABELLE F) [11]

Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Sozialfürsorge, die von der Autonomen Provinz Trient vorgesehen sind

		Punkte
1	„Reddito di garanzia“	6
2	„Sportello casa”	6
3	Maßnahmen gegen die Wirtschaftskrise (Ergänzungsvorsorge)	2
4	Pflegegeld	6
5	Pflegegeld (jährliche Neufeststellung der wirtschaftlichen Lage)	4
6	Maßnahmen der Region gegen die Wirtschaftskrise und Beihilfen der Provinz zur Einkommensunterstützung bei Suspendierung von der Arbeit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitszeitkürzung	0
7	Mitbeteiligung an den Diensten im Sozial- und Pflegebereich	4
8	Unterstützungsmaßnah-men zugunsten von Personen mit Behinderung oder Gebrechen	0

[11] Tabella così sostituita dall’art. 1, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 61. La modifica si applica alle domande di contributo relative all’attività da statisticare per gli anni 2013 e seguenti. (Cfr. art. 2 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 61).
Diese Tabelle wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 61 ersetzt. Die Änderung gilt für die im Jahr 2013 und in den darauf folgenden Jahren statistisch zu erfassenden Beitragsgesuche (vgl. Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 61).

2. PACCHETTO FAMIGLIA / FAMILIENPAKET

2.1 LEGGI REGIONALI / REGIONALGESETZE

Legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 *Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni*	Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 *Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter*
Legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 *Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe*	Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 *Einführung der Freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen*
Legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 *Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa*	Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 *Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge*
Legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 *Ulteriori modifiche ed integrazioni alle leggi regionali concernenti interventi di previdenza integrativa nonché nuovi interventi in materia*	Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 *Weitere Änderungen und Ergänzungen zu den Regionalgesetzen betreffend Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge und neue Maßnahmen in diesem Sachbereich*
Legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 *Pacchetto famiglia e previdenza sociale*	Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 *Familienpaket und Sozialvorsorge*
Legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 *Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009*	Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 5 *Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009*
Legge regionale 27 settembre 2010, n. 2 *Modifica di leggi regionali in materia di previdenza integrativa*	Regionalgesetz vom 27. September 2010, Nr. 2 *Änderung von Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge*
Legge regionale 14 luglio 2011, n. 5 *Sostegno durante il periodo della finestra di accesso alla pensione a favore di coloro che beneficiano della mobilità e proroga delle misure anticrisi*	Regionalgesetz vom 14. Juli 2011, Nr. 5 *Unterstützung zur Überbrückung des Renteneintrittsfensters für Personen, die die Mobilitätszulage beziehen, und Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise*
Legge regionale 21 settembre 2012, n. 5 *Proroga delle misure anticrisi*	Regionalgesetz vom 21. September 2012, Nr. 5 *Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise*

LEGGE REGIONALE
25 LUGLIO 1992, N. 7

Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni [1-2]

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I
Principi organizzativi e delega di funzioni

Art. 1
Finalità

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, la Regione Trentino-Alto Adige interviene a sostegno della contribuzione previdenziale delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni.

Art. 2 [3]
Delega di funzioni amministrative

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 concernente

REGIONALGESETZ
VOM 25. JULI 1992, NR. 7

Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter [1-2]

I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
Organisatorische Grundsätze und Übertragung von Aufgaben

Art. 1
Zielsetzungen

(1) In Anwendung des Art. 6 des Sonderautonomiestatutes ergreift die Region Trentino-Südtirol Maßnahmen zur Unterstützung der Sozialbeiträge der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter.

Art. 2[3]
Übertragung von Verwaltungsaufgaben

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem

---

1 In BU 4 agosto 1992, n. 32, suppl. ord.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 4. August 1992, Nr. 32, ord. Beibl.
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

2 Le modifiche apportate agli artt. 4, 6-bis e 16 dall'art. 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
Die mit Art. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 an den Art. 4, 6-*bis* und 16 eingeführten Änderungen werden auf die Beitragsgesuche angewandt, die ab 1. Jänner 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

3 Cfr. l'art. 13, comma 3 della LR 1/2005.
Vgl. den Art. 13 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

"Interventi in materia di previdenza integrativa".

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

Art. 3 [4-5]
Rapporti finanziari

Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

(3) Der Regionalausschuss tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

Art. 3 [4-5]
Finanzbeziehungen

[4] Cfr. in appendice l’art. 13 della LR 1/2004.
Vgl. im Anhang den Art. 13 des RG 1/2004.

[5] Articolo abrogato dall’art. 6, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

TITOLO II
INTERVENTI SPECIFICI

CAPO I
Contributo ai fini della costituzione della pensione di vecchiaia dell'INPS

Art. 4
Finalità [6-7]

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, che siano in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4[8], autorizzate ad

II. TITEL
BESONDERE MASSNAHMEN

I. KAPITEL
Beitrag zu den Zwecken der Festsetzung der Altersrente des NISF-INPS

Art. 4
Zielsetzungen[6-7]

(1) Gegenüber den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992,

6 Le modifiche apportate al presente articolo dall'articolo 9 della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (Cfr. art. 13, comma 9 della legge regionale 18 febbraio 2005 n. 1). Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 6-bis della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (art. 9, comma 8, LR 1/2005). Cfr. anche art. 13, commi 4 e 5 della LR n. 1/2005.
Die mit Art. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Artikel gelten für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1). Für die in diesem Artikel und im Art. 6-*bis* dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen (vgl. den Art. 9 Abs 8 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1). Vgl. auch den Art. 13 Abs. 4 und 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

7 La definizione di persona casalinga prevista dal regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale", come modificata dalla legge regionale 23 maggio 2008, n. 3, ha efficacia a decorrere dalla data di entrata in vigore della stessa legge regionale 1/2005. Le domande per accedere ai contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 relativamente ai versamenti effettuati per gli anni 2005 e successivi devono essere presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente entro il 30 settembre 2008, salva la facoltà delle Province stesse di prevedere termini diversi con proprio regolamento. Ai fini del calcolo della condizione economica per i contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della legge regionale 7/1992 si valutano i redditi ed il patrimonio relativi all'anno 2006. (Cfr. art. 5, comma 2 della LR 3/2008)
Die Begriffsbestimmung einer im Haushalt tätigen Person gemäß Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge", geändert durch das Regionalgesetzt vom 23. Mai 2008, Nr. 3, ist ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 wirksam. Die Gesuche auf Gewährung der in den Artikeln 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 vorgesehenen Beiträge betreffend die für das Jahr 2005 und in den darauf folgenden Jahren eingezahlten Beträge müssen innerhalb 30. September 2008 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden, vorbehaltlich der Befugnis der Autonomen Provinzen, mit eigener Verordnung andere Fristen festzusetzen. Zum Zwecke der Berechnung der wirtschaftlichen Lage für die Beiträge gemäß Artikel 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die Einkommen und das Vermögen betreffend das Jahr 2006 bewertet (vgl. den Art. 5 Abs 2 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

8 L'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, introdotto dall'articolo 1, comma 1, lettera b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, dispone:"Art. 3-bis (Destinatari delle provvidenze) - 1. Possono accedere agli interventi previsti dalla presente legge le persone che siano in possesso dei seguenti requisiti: a) siano residenti da almeno tre anni nella Regione Trentino-Alto Adige oppure siano coniugate con persona in possesso del medesimo requisito; b) abbiano compiuto i diciotto anni di età; l'eventuale iscrizione di minorenni deve essere controfirmata da uno degli esercenti la potestà genitoriale, salvo il caso di cui agli artt. 390 e seguenti del Codice Civile; c) non siano iscritte a forme di previdenza obbligatoria per effetto di lavoro autonomo o subordinato e non usufruiscano di analoghe provvidenze a carico di istituti assicurativi o previdenziali, ad eccezione dei richiedenti di cui agli articoli 10, comma 3, 14, 15, 18, comma 3, e 23; d) non siano titolari di pensione diretta; e) siano in regola con la contribuzione, ove prevista.".

effettuare i versamenti volontari nelle gestioni dei lavoratori dipendenti o autonomi, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 1992, con un contributo rapportato all'anno non superiore alla misura della contribuzione prevista per il settore servizi domestici.[9] […][10] In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al presente comma è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda volta ad ottenere il presente contributo.[11]

1-bis. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti.[12]

Nr. 4[8] erfüllen und die dazu ermächtigt sind, die freiwilligen Beitragsleistungen zu den Versicherungen der unselbständigen oder der selbständigen Erwerbstätigen vorzunehmen, leistet die Region ab 1. Jänner 1992 einen Beitrag, dessen auf Jahresbasis hochgerechneter Betrag den Betrag der für Haus- und Familienangestellte vorgesehenen Beitragsleistung nicht überschreiten darf.[9] [...][10] Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut diesem Absatz wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches um den hier genannten Beitrag liegen muss.[11]

(1-*bis*) Der Begriff „im Haushalt tätige Person" wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben.[12]

Der Art. 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, eingeführt durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, besagt: „Art. 3-*bis* (Empfangsberechtigte der Vorsorgeleistungen) – (1) Die von diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen können von den Personen in Anspruch genommen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllen: a) seit mindestens drei Jahren in der Region Trentino-Südtirol ansässig sind oder mit einer Person verheiratet sind, die dieselbe Voraussetzung erfüllt; b) das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben; die allfällige Eintragung von Minderjährigen muß – mit Ausnahme des Falles gemäß Artikel 390 und ff. des Zivilgesetzbuches – von einem die elterliche Gewalt ausübenden Berechtigten gegengezeichnet werden; c) bei keiner anderen, aus selbständiger oder lohnabhängiger Arbeit erwachsenden Pflichtversicherung eingetragen sind und keine ähnlichen Vorsorgeleistungen von anderen Versicherungs- oder Vorsorgeinstituten erhalten, mit Ausnahme der Antragsteller gemäß Artikel 10 Absatz 3, Artikel 14, 15, 18 Absatz 3 und Artikel 23; d) nicht Bezieher einer direkten Rente sind; e) die Beitragsleistung – sofern diese vorgesehen ist – ordnungsgemäß vorgenommen haben.".

9 Comma così modificato dall'articolo 1, comma 1, lettera a) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 3, comma 3 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

10 Periodo soppresso dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Satz wurde mit Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 gestrichen.

11 Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 9, commi 1, 2 e 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch Art. 9 Abs. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

12 Comma introdotto dall'art. 9, comma 4 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Absatz wurde durch Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

1-ter. Il contributo di cui al presente articolo spetta solo qualora il nucleo familiare del richiedente si trovi nelle condizioni economiche stabilite con regolamento regionale.[13]

2. Il contributo previsto dal comma 1 spetta fino al raggiungimento del requisito minimo di contribuzione per ottenere la pensione di vecchiaia.[14]

2-bis. Il contributo di cui al presente articolo non è compatibile con l'iscrizione all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.[15]

(1-*ter*) Der Beitrag laut diesem Artikel wird nur dann gewährt, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des/r Antragstellers/ in den Bestimmungen der Regionalverordnung entspricht.[13]

(2) Der im Abs. 1 vorgesehene Beitrag steht bis zur Erreichung der Voraussetzung der Mindestbeitragsleistung für die Altersrente zu.[14]

(2-bis) Der Beitrag laut diesem Artikel ist mit der Eintragung bei der im Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 vorgesehenen freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen nicht vereinbar.[15]

Art. 5
Domanda

1. Per ottenere il contributo regionale di cui all'articolo 4, i soggetti interessati devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento della contribuzione volontaria.[16]

2. Le modalità ed i termini di presentazione della domanda sono demandate al Regolamento provinciale di cui all'articolo 17 bis.[17]

Art. 5
Antrag

(1) Um den Regionalbeitrag nach Art. 4 zu erhalten, müssen die Betroffenen bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einen Antrag einreichen und die Unterlagen beilegen, die die erfolgte Einzahlung der freiwilligen Versicherungsbeiträge belegen.[16]

(2) Die Einzelvorschriften und die Fristen für die Einreichung des Gesuches werden von der Verordnung der Provinzen gemäß Art. 17-*bis* festgelegt.[17]

---

[13] Comma introdotto dall'art. 9, comma 4 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successivamente modificato dall'art. 5 della legge regionale 6 dicembre 2005, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt und später durch Art. 5 des Regionalgesetzes vom 6. Dezember 2005, Nr. 9 geändert.

[14] Comma modificato dall'art. 6, comma 1, lettera c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, poi dall'art. 9, comma 5, della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 ed infine dall'art. 1, comma 1, lettera b) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tale ultima modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 3, comma 3 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, durch Art. 9 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 und schließlich durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Letztgenannte Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

[15] Comma introdotto dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2 e successivamente così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 3, comma 3 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 eingeführt und später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

[16] Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 geändert.

[17] Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzt.

Art. 6
Erogazione del contributo

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in via posticipata in unica soluzione per ogni anno solare.

Art. 6
Auszahlung des Beitrages

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

CAPO I-bis
Contributo ai fini della costituzione di una pensione complementare [18]

KAPITEL I-*bis*
Beitrag zum Aufbau einer Zusatzrente [18]

Art. 6-bis [19-20-21]
Finalità e beneficiari

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4[22] e successive modificazioni ed integrazioni, iscritte ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 2005 con un contributo che, a seconda della condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente da

Art. 6-bis [19-20-21]
Zielsetzungen und Empfänger

(1) Den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4[22] mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen erfüllen und bei einem durch das gesetzesvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind, gewährt die Region ab dem 1. Jänner 2005 einen Beitrag, der je nach der mit regionaler

---

[18] Capo introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. Cfr. art. 13, commi 3, 4 e 5 della LR n. 1/2005.
Das Kapitel wurde durch Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt. Vgl. den Art. 13 Abs. 3, 4 und 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

[19] Il presente articolo, introdotto dall'art. 9, comma 6 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, si applica ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (Cfr. art. 13, comma 9 della LR 1/2005).
Dieser Artikel – eingefügt durch Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 – gilt für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (vgl. den Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

[20] Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con gli altri interventi previsti dalla presente legge e con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Cfr. art. 9, comma 7 della LR 1/2005, come modificato dall'art. 4, comma 13 della LR 3/2008). Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 4 della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (Cfr. art. 9, comma 8 della LR 1/2005).
Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß diesem Regionalgesetz noch mit den anderen im Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar (vgl. den Art. 9 Abs 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1, geändert durch Art. 4 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3. Für die in diesem Artikel und im Art. 4 dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen (vgl. den Art. 9 Abs 8 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

[21] Cfr. nota n. 7.
Vgl. Anmerkung Nr. 7

[22] Cfr. nota n. 8.
Vgl. Anmerkung Nr. 8

stabilirsi con regolamento regionale, varia dal trenta al cinquanta per cento del versamento volontario effettuato e non può comunque superare i 500 euro annui. Il contributo non può essere erogato per più di dieci anni.[23-24]

2. Il contributo di cui al comma 1 non spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente supera i limiti stabiliti con il regolamento regionale di cui al medesimo comma 1.

3. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al comma 1 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno maturato immediatamente prima la presentazione della domanda.

4. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabilit i da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento.

5. I regolamenti regionali di cui al presente articolo sono sottoposti al preventivo parere della competente commissione legislativa consiliare.

6. Non possono accedere al contributo di cui al presente articolo coloro che sono iscritti all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

Verordnung festzusetzenden wirtschaftlichen Lage der Familie des/r Antragsstellers/in von dreißig bis fünfzig Prozent des eingezahlten freiwilligen Beitrags entspricht und auf jeden Fall nicht mehr als 500,00 Euro jährlich betragen darf. Der Beitrag kann für höchstens zehn Jahre entrichtet werden.[23-24]

(2) Der Beitrag laut Abs. 1 steht nicht zu, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des Antragsstellers die in der regionalen Verordnung laut Abs. 1 festgelegten Grenzen überschreitet.

(3) Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Abs. 1 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuchs liegen muss.

(4) Der Begriff „im Haushalt tätige Person" wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung des Gesuchs und für die Entrichtung des Beitrags werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

(5) Die regionalen Verordnungen gemäß diesem Artikel werden der zuständigen Gesetzgebungskommission des Regionalrats zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet.

(6) Diejenigen, die bei der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen gemäß Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind, haben keinen Anspruch auf den Beitrag laut diesem Artikel.

---

[23] Con deliberazione della Giunta regionale l'importo può essere adeguato in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (Cfr. art. 13, comma 5 della LR 1/2005). Cfr. anche art. 13, comma 12 della LR n. 1/2005.
Der Betrag kann mit Beschluss des Regionalausschusses in einem Ausmaß angepasst werden, das die Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf (vgl. den Art. 13 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005). Vgl. auch den Art. 13 Abs. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

[24] Comma così modificato dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.

Art. 6-ter[25]
Intervento a favore dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni

1. Ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni, nonché ai loro familiari coadiuvanti, iscritti alla rispettiva gestione dei contributi e delle prestazioni previdenziali dell'INPS, operanti in aziende zootecniche che si trovano in condizioni particolarmente sfavorite ai sensi dell'articolo 14, comma 2, è concesso annualmente un contributo integrativo dei versamenti effettuati in un fondo pensione di cui al decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252 (Disciplina delle forme pensionistiche complementari) e successive modificazioni.

2. Il contributo spetta purché l'interessato versi nel fondo di cui al comma 1 una somma pari almeno ad euro 500,00 e, per quanto riguarda la provincia di Bolzano, purché l'azienda presenti un punteggio pari almeno a 50 punti di svantaggio secondo quanto stabilito dalla normativa provinciale ai sensi dell'articolo 14, comma 2.

3. Il contributo è pari ad euro 500,00 all'anno e spetta per un massimo di dieci anni e comunque non oltre l'anno solare in cui avviene il compimento del quarantesimo anno di età.

4. Il contributo è integrativo dei versamenti che la persona interessata è tenuta ad effettuare ai sensi del comma 2 e viene erogato secondo le modalità previste dal regolamento regionale di cui all'articolo 4.

5. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda per beneficiare dell'intervento di cui al presente articolo sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma secondo i rispettivi ordinamenti.

Art. 6-ter[25]
Maßnahme zugunsten der Bauern, Halb- und Teilpächter

(1) Den Bauern, Halb- und Teilpächtern sowie ihren mithelfenden Familienangehörigen, die bei der entsprechenden Verwaltung der Beiträge und der Vorsorgeleistungen des NISF/INPS eingetragen und in Viehzuchtbetrieben tätig sind, die sich gemäß Art. 14 Abs. 2 in einer besonders ungünstigen Lage befinden, wird jährlich ein regionaler Ergänzungsbeitrag auf die Einzahlungen in einen Rentenfonds gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 (Regelung der Zusatzrenten) mit seinen späteren Änderungen gewährt.

(2) Der Beitrag kann in Anspruch genommen werden, sofern die betroffene Person mindestens 500,00 Euro in den Fonds gemäß Abs. 1 einzahlt und – was die Provinz Bozen anbelangt – sofern der Betrieb mindestens 50 Erschwernispunkte gemäß den Landesbestimmungen im Sinne des Art. 14 Abs. 2 aufweist.

(3) Der Beitrag beläuft sich auf 500,00 Euro jährlich und steht für höchstens zehn Jahre und jedenfalls nicht über das Kalenderjahr hinaus, in dem das 40. Lebensjahr erreicht wird, zu.

(4) Der Beitrag ergänzt die Einzahlungen, die die betroffene Person im Sinne des Abs. 2 vornehmen muss, und wird nach den in der regionalen Verordnung gemäß Art. 4 enthaltenen Modalitäten entrichtet.

(5) Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung des Gesuches, um die Maßnahme gemäß diesem Artikel in Anspruch nehmen zu können, werden von jeder Autonomen Provinz gemäß den jeweiligen Ordnungen festgesetzt.

[25] Articolo introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La disposizione si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 3, comma 3 della LR 4/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingeführt. Die Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

CAPO II

Contributo sui versamenti previdenziali dei lavoratori stagionali [26]

CAPO III
Interventi della Regione di previdenza nei confronti dei lavoratori frontalieri

Art. 11
Beneficiari

1. Gli interventi previsti dal presente Capo si applicano nei confronti dei lavoratori frontalieri italiani e lavoratori italiani occupati con contratto di lavoro stagionale in Svizzera e residenti nella regione Trentino-Alto Adige fino a quando la relativa materia del trattamento ordinario e speciale di disoccupazione non sarà regolata diversamente con legge dello Stato.

Art. 12
Trattamento ordinario di disoccupazione

1. In caso di esclusione della prestazione del trattamento ordinario di disoccupazione in base all'articolo 3 della legge 25 luglio 1975, n. 402, la relativa prestazione viene erogata a carico della Regione nella misura prevista dall'articolo 7 del decreto-legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni, dalla legge 20 maggio 1988, n. 160 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Per le cause di risoluzione o costituzione del rapporto di lavoro diverse da quelle previste dall'articolo 2, secondo comma, della legge 25 luglio 1975, n. 402, il relativo trattamento ordinario di disoccupazione viene erogato a carico della

II. KAPITEL

Beitrag auf die Sozialversicherung der Saisonarbeiter [26]

III. KAPITEL
Vorsorgemaßnahmen der Region zugunsten der Grenzpendler

Art. 11
Bezieher

(1) Die von diesem Kapitel vorgesehenen Maßnahmen finden zugunsten der Grenzpendler in die Schweiz und der dort beschäftigten Saisonarbeitnehmer, die ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, Anwendung, und zwar so lange, bis der entsprechende Sachbereich der ordentlichen und Sonderarbeitslosenunterstützung mit Staatsgesetz neu geregelt wird.

Art. 12
Ordentliche Arbeitslosenunterstützung

(1) Im Falle der Nichtgewährung der ordentlichen Arbeitslosenunterstützung aufgrund von Art. 3 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 wird die entsprechende Leistung zu Lasten der Region ausbezahlt, und zwar in der laut Art. 7 des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, in geltender Fassung, vorgesehenen Höhe.

(2) Für andere als die von Art. 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 vorgesehenen Gründe der Beendigung oder Begründung des Arbeitsverhältnisses wird die entsprechende ordentliche Arbeitslosenunterstützung zu Lasten der

[26] Con l'entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, ha cessato di avere applicazione il Capo II della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni (Cfr. art. 13, comma 13 della LR 1/2005).
Mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 findet das II. Kapitel des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr (vgl. den Art. 13 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

Regione.

Art. 13
Trattamento speciale di disoccupazione

1. Per il periodo 1° ottobre 1977 - 30 giugno 1987 il trattamento speciale di disoccupazione di cui alla legge 12 giugno 1984, n. 228, viene erogato a carico della Regione qualora sussistano i requisiti di cui all'articolo 7 bis del decreto legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni dalla legge 20 maggio 1988, n. 160.

CAPO IV

Intervento a sostegno della contribuzione previdenziale dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni

Art. 14
Finalità

1. Ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni iscritti alla rispettiva gestione dei contributi e delle prestazioni previdenziali, operanti in aziende che si trovino in condizioni particolarmente sfavorite, è concesso, a decorrere dal 1° gennaio 1992, un contributo regionale annuo sulla contribuzione previdenziale che gli stessi sono tenuti a versare ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233 per l'assicurazione Invalidità - Vecchiaia - Superstiti (IVS).

2. Ai fini della presente legge, le condizioni particolarmente sfavorite di singole aziende o di zone specifiche del territorio sono quelle emergenti dalla regolamentazione emanata in materia rispettivamente dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Region ausbezahlt.

Art. 13
Sonderarbeitslosenunterstützung

(1) Für den Zeitraum 1. Oktober 1977 - 30. Juni 1987 wird die Sonderarbeitslosenunterstützung laut Gesetz vom 12. Juni 1984, Nr. 228 zu Lasten der Region ausbezahlt, sofern die Voraussetzungen laut Art. 7-*bis* des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, bestehen.

IV. KAPITEL

Maßnahme zur Unterstützung der Sozialbeiträge für Bauern, Halb- und Teilpächter

Art. 14
Zielsetzungen

(1) Den Bauern, Halb- und Teilpächtern, die bei der entsprechenden Verwaltung der Beiträge und der Vorsorgeleistungen eingetragen sind und in Betrieben tätig sind, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, wird am 1. Jänner 1992 ein jährlicher Regionalbeitrag auf die Sozialbeiträge gewährt, die sie im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 für die IAH-Versicherung (Invalidität, Alter, Hinterbliebene) einzuzahlen haben.

(2) Zu den Zwecken dieses Gesetzes sind als Betriebe oder Gebietsteile, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, jene zu betrachten, die in Bestimmungen angeführt werden, welche von der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen in diesem Bereich erlassen worden sind.

Art. 15
Misura del contributo [27]

1. La Giunta regionale con propria deliberazione determina annualmente l'ammontare del contributo fino al 50 per cento dell'importo versato per la contribuzione previdenziale dovuta ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233.

Art. 16
Domanda

1. Per ottenere il contributo di cui all'articolo 14, i coltivatori diretti, mezzadri e coloni interessati sono tenuti a presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente, entro tre mesi dalla scadenza dell'ultima rata della contribuzione previdenziale obbligatoria dell'anno di competenza, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento.[28]

Art. 17
Erogazione del contributo

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in unica soluzione posticipata, per ogni anno solare.

Art. 17 bis
Regolamenti provinciali [29]

1. Per l'attuazione delle norme demandate dalla presente legge ai Regolamenti provinciali, si osservano le disposizioni di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4.

Art. 15
Ausmaß des Beitrages [27]

(1) Der Regionalausschuss setzt jährlich mit eigenem Beschluss das Ausmaß des Beitrags bis zu 50 Prozent des Betrages, der für die im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 geschuldeten Sozialbeträge eingezahlt wurde, fest.

Art. 16
Antrag

(1) Um den Beitrag nach Art. 14 zu erhalten, müssen die betroffenen Bauern, Halb- und Teilpächter bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz innerhalb von drei Monaten nach dem Ablauf der letzten Rate der Pflichtsozialbeiträge des Bezugsjahres einen Antrag einreichen und die Unterlagen über die erfolgte Einzahlung beilegen.[28]

Art. 17
Auszahlung des Beitrages

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

Art. 17-bis
Verordnungen der Provinzen [29]

(1) Zwecks Anwendung der Bestimmungen, die mit diesem Gesetz auf die Verordnungen der Provinz übertragen werden, gelten die Bestimmungen gemäß Art. 3-*quater* des Regionalgesetzes vom 24.

---

[27] Articolo così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzt.

[28] Comma così modificato dall'art. 2, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. I termini per la presentazione della domanda per ottenere il contributo per l'anno 2007 sono prorogati fino al 30 giugno 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008)
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Fristen für die Vorlegung des Gesuches um den Beitrag für das Jahr 2007 werden bis 30. Juni 2008 verlängert (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

[29] Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügt.

Mai 1992, Nr. 4.

Art. 18
Norma finale

1. Gli interventi previsti dalla presente legge saranno attuati fino a quando, con legge dello Stato, non saranno istituite analoghe provvidenze.

2. La misura dei contributi di cui agli articoli 4 e 8 potrà essere rideterminata dalla Giunta regionale, sentita la Commissione legislativa competente, a seguito dell'eventuale variazione degli importi contributivi stabiliti dagli Enti previdenziali nazionali di riferimento.

Art. 18
Schlussbestimmung

(1) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen werden bis zur Festlegung ähnlicher gesetzlicher Vorsorgemaßnahmen von Seiten des Staates angewandt.

(2) Die Höhe der Beiträge nach Art. 4 und 8 kann vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen Gesetzgebungskommission infolge einer allfälligen Änderung der von den betreffenden nationalen Vorsorgeinstituten festgesetzten Beitragssätze neu festgelegt werden.

Art. 19
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

Art. 19
Jahresbericht

(1) Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 20 [30-31]
Norma finanziaria

Art. 20[30-31]
Finanzbestimmung

[30] L'articolo 20 è stato abrogato dall'art. 12, comma 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Art. 20 wurde durch Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

[31] Cfr. art. 9, comma 8 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Vgl. den Art. 9 Abs. 8 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

LEGGE REGIONALE 28 FEBBRAIO 1993, N. 3

Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe [1-2]

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I
Principi organizzativi e delega di funzioni

Art. 1
Obiettivi

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia e con riferimento all'articolo 5 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa», la Regione Trentino-Alto Adige riconosce l'attività casalinga come lavoro a tutti gli effetti, meritevole di adeguata tutela previdenziale.

Art. 2
Delega delle funzioni amministrative

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province autonome di Trento e di Bolzano, che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 della legge

REGIONALGESETZ VOM 28. FEBRUAR 1993, NR. 3

Einführung der Freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen [1-2]

I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL
Organisatorische Grundsätze und Übertragung von Aufgaben

Art. 1
Zielsetzung

(1) In Anwendung des Artikels 6 des Sonderautonomiestatutes und in bezug auf den Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" anerkennt die Region Trentino-Südtirol die im Haushalt ausgeübte Tätigkeit als Arbeit in jeder Hinsicht, die einen angemessenen Vorsorgeschutz verdient.

Art. 2
Übertragung von Verwaltungsaufgaben

(1) Ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 24. Mai

---

1 In B.U. 2 marzo 1993, n. 10.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 2. März 1993, Nr. 10.
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

2 La possibilità di aderire all'assicurazione regionale è stata sospesa con l'entrata in vigore della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 (23.7.2004 - cfr. art. 4 della LR 1/2004) ed è cessata con l'entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (22.2.2005 – cfr. art. 13, comma 13 della LR 1/2005).
Die Möglichkeit, der Regionalversicherung beizutreten, wurde mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 (23.7.2004 – vgl. den Art. 4 RG Nr. 1/2004) ausgesetzt und mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (22.2.2005 – vgl. den Art. 13 Abs. 13 RG Nr. 1/2005) abgeschafft.

regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa».

2. Le Province autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

(2) Die autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

(3) Der Regionalausschuß tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuß zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

Art. 3 [3]
Rapporti finanziari

Art. 3 [3]
Finanzbeziehungen

Art. 4
Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe

1. A decorrere dal 1° gennaio 1993 è istituita, ad integrazione della legge 5 marzo 1963, n. 389, l'assicurazione regionale volontaria per la corresponsione della pensione a favore delle persone casalinghe in possesso dei requisiti di cui all'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4[4], salvo quanto previsto al comma 5-bis

Art. 4
Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen

(1) Mit 1. Jänner 1993 wird in Ergänzung des Gesetzes vom 5. März 1963, Nr. 389 die freiwillige Regionalversicherung zur Entrichtung der Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen eingeführt, welche die Voraussetzungen gemäß Artikel 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4[4] erfüllen, unbeschadet der Be-

[3] Articolo abrogato dall'art. 6, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

[4] L'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, introdotto dall'articolo 1, comma 1, lettera b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, dispone: "Art. 3-bis (Destinatari delle provvidenze) - 1. Possono accedere agli interventi previsti dalla presente legge le persone che siano in possesso dei seguenti requisiti: a) siano residenti da almeno tre anni nella Regione Trentino-Alto Adige oppure siano coniugate con persona in possesso del medesimo requisito; b) abbiano compiuto i diciotto anni di età; l'eventuale iscrizione di minorenni deve essere controfirmata da uno degli esercenti la potestà genitoriale, salvo il caso di cui agli artt. 390 e seguenti del Codice Civile; c) non siano iscritte a forme di previdenza obbligatoria per effetto di lavoro autonomo o subordinato e non usufruiscano di analoghe provvidenze a carico di istituti assicurativi o previdenziali, ad eccezione dei richiedenti di cui agli articoli 10, comma 3, 14, 15, 18, comma 3, e 23; d) non siano titolari di pensione diretta; e) siano in regola con la contribuzione, ove prevista.".

dell'articolo 8. Per i soggetti iscritti all'apposita Gestione separata di cui al comma 26 dell'art. 2 della legge 8 agosto 1995, n. 335, si prescinde dal requisito di cui alla lettera c) dell'art. 3-bis della L.R. 24 maggio 1992, n. 4.[5-6]

2. L'assicurazione medesima è organizzata su base volontaria. L'adesione avviene a domanda della persona interessata.

Art. 5
Contribuzione

1. Le persone iscritte all'assicurazione regionale di cui all'articolo 4 sono tenute a versare una contribuzione determinata annualmente dalla Giunta regionale, tenendo conto dell'importo della contribuzione volontaria del settore servizi domestici. E' facoltà della Giunta regionale determinare una riduzione percentuale della contribuzione a favore degli iscritti il cui reddito familiare non superi determinati limiti che la Giunta stessa fissa annualmente. I termini e le modalità di versamento sono demandati al Regolamento di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio

stimmungen laut Artikel 8 Absatz 5-*bis*. Für die in die entsprechende getrennte Verwaltung gemäß Absatz 26 des Artikels 2 des Staatsgesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 eingetragenen Personen wird von der Voraussetzung gemäß Buchstabe c) des Artikels 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 abgesehen.[5-6]

(2) Diese Versicherung läuft auf freiwilliger Basis. Der Beitritt erfolgt auf Antrag der betroffenen Person.

Art. 5
Beitragsleistung

(1) Die bei der Regionalversicherung gemäß Artikel 4 eingetragenen Personen haben einen Beitrag zu leisten, der vom Regionalausschuß jährlich festgelegt wird, indem das Ausmaß der Beitragsleistung für die freiwillige Weiterversicherung der Haus- und Familienangestellten berücksichtigt wird. Der Regionalausschuß kann eine prozentuelle Herabsetzung der Beitragsleistung zugunsten der Versicherten vorsehen, deren Familieneinkommen bestimmte Grenzen nicht überschreitet, die vom Regionalausschuß jährlich festgelegt werden. Die Fristen und Einzelvorschriften

---

Der Art. 3-*bis* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, eingeführt durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, besagt: "Art. 3-*bis* (Empfangsberechtigte der Vorsorgeleistungen) – (1) Die von diesem Gesetz vorgesehenen Leistungen können von den Personen in Anspruch genommen werden, die folgende Voraussetzungen erfüllen: a) seit mindestens drei Jahren in der Region Trentino-Südtirol ansässig sind oder mit einer Person verheiratet sind, die dieselbe Voraussetzung erfüllt; b) das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben; die allfällige Eintragung von Minderjährigen muß – mit Ausnahme des Falles gemäß Artikel 390 und ff. des Zivilgesetzbuches – von einem die elterliche Gewalt ausübenden Berechtigten gegengezeichnet werden; c) bei keiner anderen, aus selbständiger oder lohnabhängiger Arbeit erwachsenden Pflichtversicherung eingetragen sind und keine ähnlichen Vorsorgeleistungen von anderen Versicherungs- oder Vorsorgeinstituten erhalten, mit Ausnahme der Antragsteller gemäß Artikel 10 Absatz 3, Artikel 14, 15, 18 Absatz 3 und Artikel 23; d) nicht Bezieher einer direkten Rente sind; e) die Beitragsleistung – sofern diese vorgesehen ist – ordnungsgemäß vorgenommen haben.".

5 Comma così modificato dall'art. 7, comma 1, lett. a) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica apportata dalla LR 3/2008 si applica anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della stessa LR 3/2008 (4.6.2008 – Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die mit dem Regionalgesetz Nr. 3/2008 eingeführte Änderung wird auch auf die bei Inkrafttreten besagten Regionalgesetzes Nr. 3/2008 (4.6.2008 – vgl. den Art. 5 Abs. 1 RG Nr. 3/2008) bereits gewährten Renten angewandt.

6 Le disposizioni di cui all'ultimo periodo del comma si applicano con decorrenza dal 1° gennaio 1996. (Cfr. art. 7, comma 6 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
Die Bestimmungen laut dem letzten Satz dieses Absatzes finden mit Wirkung vom 1. Jänner 1996 Anwendung (vgl. den Art. 7 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6).

1992, n. 4.[7]

2. In caso di versamenti effettuati in ritardo rispetto ai termini previsti dal Regolamento di cui al comma 1, ma comunque entro tre mesi dagli stessi, è dovuta una somma aggiuntiva a titolo di sanzione. E' demandata al Regolamento di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, la graduazione di tale somma, che comunque non potrà superare il 50 per cento del contributo dovuto. Il mancato versamento entro il termine di cui sopra è considerato rinuncia ai sensi dell'articolo 5 bis.[8-9]

2-bis. Alle persone iscritte che si siano dedicate all'assistenza di familiari non autosufficienti o all'educazione dei propri figli minori fino all'età di quindici anni, senza esercitare altra attività lavorativa retribuita, è accreditata, a domanda, una contribuzione figurativa pari ad un anno per ogni figlio, e un anno per ogni due anni di assistenza a familiari non autosufficienti.[10]

2-ter. L'accredito di cui al comma 2 bis non può comunque superare i tre anni complessivi.[11]

Art. 5-bis [12]
Rinuncia all'assicurazione regionale

1. E' facoltà degli interessati rinunciare in ogni momento all'adesione all'assicurazione.

für die Beitragsleistung werden in der Verordnung gemäß Artikel 3-*quater* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 festgesetzt.[7]

(2) Für die Einzahlungen, die im Vergleich zu den von der Verordnung gemäß Absatz 1 festgelegten Fristen mit Verspätung, jedoch innerhalb von drei Monaten nach besagten Fristen vorgenommen worden sind, ist als Strafe ein zusätzlicher Betrag zu entrichten. Der Verordnung gemäß Artikel 3-*quater* des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 wird die Staffelung des Betrages vorbehalten, der auf jeden Fall 50 Prozent des geschuldeten Betrages nicht überschreiten darf. Die innerhalb der obgenannten Frist nicht erfolgte Einzahlung gilt als Verzicht gemäß dem nachfolgenden Artikel 5-*bis*.[8-9]

(2-*bis*) Den Versicherten, die sich der Betreuung pflegebedürftiger Familienmitglieder oder der Erziehung der eigenen Kinder unter 15 Jahren gewidmet haben und keine andere entlohnte Tätigkeit verrichtet haben, wird auf Antrag ein Scheinbeitrag von einem Jahr für jedes Kind bzw. ein Jahr für jedes zweite Jahr Betreuung von pflegebedürftigen Familienmitgliedern zuerkannt.[10]

(2-*ter*) Die Zuerkennung des Beitrags gemäß Absatz 2-*bis* darf drei Jahre nicht überschreiten.[11]

Art. 5-bis[12]
Verzicht auf die Regionalversicherung

(1) Den Interessierten steht es frei, jederzeit auf den Beitritt zur

---

7 Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. b) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

8 Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

9 Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6)

10 Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Absatz

11 Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, lett. d) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 hinzugefügter Absatz

12 Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. e) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

In tale caso avranno diritto alla restituzione di una somma pari all'80 per cento degli importi versati.[13]

Art. 6 [14]
Istituzione dei conti individuali

Art. 7 [15]
Decorrenza della pensione regionale

1. La pensione regionale spetta agli assicurati che:
a) abbiano compiuto il sessantacinquesimo anno di età;
b) possano far valere almeno quindici anni di anzianità assicurativa;
c) possano far valere almeno quindici anni di contribuzione.

1-bis. Gli anni di anzianità assicurativa e contributiva di cui al comma 1, ivi compresi gli anni valutati ai sensi dell'articolo 7-bis e quelli figurativi spettanti ai sensi del comma 2-bis dell'articolo 5, non possono superare i diciotto.[16]

Art. 7-bis [17]
Riscatto

1. Ai fini del raggiungimento del requisito di cui all'articolo 7, lettere b) e c), possono, a domanda, essere valutati gli anni di contribuzione presso altre casse o fondi di previdenza obbligatoria, fino ad un massimo di 5 anni, purché gli stessi non abbiano dato

Regionalversicherung zu verzichten. In diesem Fall haben sie Anrecht auf die Rückerstattung von 80 Prozent der eingezahlten Beträge.[13]

Art. 6 [14]
Beginn der Entrichtung der Regionalrente

Art. 7 [15]
Beginn der Entrichtung der Regionalrente

(1) Die Pension der Region steht den Versicherten zu, die:
a) das fünfundsechzigste Lebensjahr vollendet haben;
b) mindestens fünfzehn Versicherungsjahre nachweisen können;
c) mindestens fünfzehn Beitragsjahre nachweisen können.

(1-*bis*) Die Zahl der Versicherungs- und Beitragsjahre gemäß Absatz 1, einschließlich der im Sinne des Artikels 7-*bis* bewerteten Jahre sowie der im Sinne des Artikels 5 Absatz 2-*bis* zustehenden Ersatzbeitragsjahre, darf höchstens achtzehn betragen.[16]

Art. 7-bis[17]
Rückkauf

(1) Zum Zwecke der Erfüllung der Voraussetzungen gemäß Artikel 7 Buchstabe b) und c) können auf Antrag die bei anderen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge eingezahlten Beiträge bis zum Höchstausmaß von fünf Jahren angerechnet

---

[13] Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Cfr. art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (vgl. den Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6).

[14] L'articolo 6 è stato abrogato dall'art. 7, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Art. 6 wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

[15] Articolo così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Artikel

[16] Comma introdotto dall'art. 10, comma 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. La modifica si applica a tutti coloro che risultano iscritti all'assicurazione alla data di entrata in vigore della LR 1/2005 (22.2.2005 – Cfr. art. 13, comma 10 della LR 1/2005).
Der Absatz wurde durch Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt. Die Änderung gilt für sämtliche Personen, die bei Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 (22.2.2005 – vgl. den Art. 13 Abs. 10 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).

[17] Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

luogo a pensione. L'accredito avverrà al momento del pensionamento previo versamento da parte dell'iscritto di una quota derivante dalla riserva matematica calcolata secondo i principi di cui all'articolo 13 della legge 12 agosto 1962, n. 1338 e successive modificazioni e integrazioni.

Art. 7-ter [18]
Concorso della Regione

1. A favore dei soggetti che abbiano effettuato il riscatto di cui all'articolo 7 bis, la Regione può intervenire con un contributo. Con propria deliberazione la Giunta regionale individua l'importo di tale contributo che, comunque, non potrà essere superiore a quello previsto per i prosecutori volontari di cui all'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.

Art. 8
Misura della pensione regionale

1. Al perfezionamento dei requisiti di cui all'articolo 7, è corrisposta, in tredici mensilità, una pensione di vecchiaia, a domanda, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo a quello di compimento dell'età pensionabile.

2. L'ammontare della pensione mensile è determinato moltiplicando la retribuzione pensionabile settimanale per il numero di settimane di anzianità contributiva, computate in numero di 52 per anno e per il coefficiente 0,00153846. La retribuzione pensionabile settimanale è determinata dividendo il contributo settimanale per 0,074751. Il contributo settimanale è calcolato dividendo l'importo della contribuzione in vigore nell'anno precedente a quello di decorrenza della pensione per 52. La pensione è corrisposta in rate

werden, sofern durch diese nicht bereits das Recht auf eine Rente angereift ist. Die Anrechnung erfolgt bei der Pensionierung nach vorheriger Einzahlung seitens des Versicherten eines Beitrags, der sich aus der versicherungsmathematischen Rückstellung ergibt, wobei diese nach den Grundsätzen gemäß Artikel 13 des Staatsgesetzes vom 12. August 1962, Nr. 1338 und seinen späteren Änderungen und Ergänzungen berechnet wird.

Art. 7-ter[18]
Beitrag der Region

(1) Die Region kann den Versicherten, die den Rückkauf gemäß Artikel 7-*bis* vorgenommen haben, einen Beitrag gewähren. Mit eigenem Beschluß wird der Regionalausschuß das Ausmaß des Beitrages festlegen, der keinesfalls das für die freiwillige Weiterversicherung gemäß Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 festgesetzte Ausmaß überschreiten darf.

Art. 8
Ausmaß der Regionalrente

(1) Sobald die Voraussetzungen nach dem Artikel 7 gegeben sind, wird auf Antrag eine Altersrente in dreizehn Monatsraten entrichtet, welche vom ersten Tag des Monats nach jenem der Erreichung des Pensionsalters zuerkannt wird.

(2) Die Höhe der monatlichen Rente wird ermittelt, indem die wöchentliche pensionierbare Entlohnung mit der Anzahl der Wochenbeiträge – die jährliche Wochenanzahl beträgt 52 – und einem Koeffizienten von 0,00153846 multipliziert wird. Die wöchentliche Entlohnung wird ermittelt, indem der Wochenbeitrag durch 0,074751 dividiert wird. Der Wochenbeitrag wird ermittelt, indem der im Jahr vor Auszahlung der Rente geltende Betrag der Beitragszahlung durch 52 dividiert wird. Die Rente wird in Zweimonatsraten ausbezahlt.[19]

[18] Articolo inserito dall'art. 7, comma 1, lett. h) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. h) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügter Artikel

bimestrali.[19]

3.[20]

4. La pensione regionale di vecchiaia, che non riveste i caratteri della reversibilità, è soggetta alla disciplina della perequazione automatica, secondo le disposizioni vigenti.

5. In caso di decesso della persona iscritta all'assicurazione regionale prima del termine di maturazione del diritto a pensione, spetta al coniuge superstite o, in assenza di questo, ai discendenti in linea retta, una somma una tantum pari all'importo dei contributi versati, rivalutati in misura pari agli aumenti percentuali dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati intervenuti dal mese di versamento di ciascuna contribuzione al mese del decesso.[21-22]

5-bis. Nel caso in cui la persona iscritta o pensionata risulti titolare di pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, può rinunciare all'assicurazione regionale ai sensi dell'articolo 5-bis, ovvero optare per la riduzione della pensione regionale di un importo pari all'ammontare dell'altra pensione. In tale ultima ipotesi non è prevista la facoltà di riscatto di cui all'articolo 7-bis.[23]

(3)[20]

(4) Die regionale Altersrente, die den Hinterbliebenen nicht zusteht, unterliegt nach den geltenden Bestimmungen der Regelung der automatischen Angleichung.

(5) Bei Ableben des bei der Regionalversicherung eingetragenen Versicherten vor Erwirkung des Rechts auf die Rente steht dem hinterbliebenen Ehegatten oder beim Fehlen des Ehegatten den Verwandten in direkter Linie ein einmaliger Betrag zu, der der Summe der eingezahlten Beträge entspricht, wobei das Ausmaß dieser Summe um den Prozentsatz erhöht wird, um welchen im Zeitraum ab dem Monat jeder einzelnen Beitragszahlung bis zum Monat des Ablebens die Lebenshaltungskosten für Arbeiter- und Angestelltenhaushalte gestiegen sind.[21-22]

(5-*bis*) Sollte die eingetragene oder pensionierte Person eine direkte aus Pflichtbeiträgen erworbene Rente beziehen, so kann sie auf die Regionalversicherung im Sinne des Artikels 5-*bis* verzichten oder sich für die Reduzierung des Betrages der Regionalrente in Höhe der anderen Rente entscheiden. Im Falle der Reduzierung ist kein Rückkauf im Sinne des Artikels 7-*bis*

---

19 Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. i) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e modificato dall'art. 3, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. i) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzt und durch Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert.

20 Comma abrogato dall'art. 3, comma 3 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008. (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben. Die Änderung gilt ab dem 1. Jänner 2008 (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

21 Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1, lett. l) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Durch Art. 7 Abs. 1 Buchst. l) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 ersetzter Absatz

22 Tali disposizioni si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3. (Cfr. Art. 7, comma 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6).
Diese Bestimmungen finden ab dem Datum des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 Anwendung (vgl. den Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6).

23 Comma aggiunto dall'art. 3, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 e sostituito dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8. Fatti salvi i diritti acquisiti ai sensi dell'articolo 3, comma 4 della LR 3/2008, la modifica apportata dalla LR 8/2008 si applica alle pensioni concesse a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (22.2.2005 – Cfr. art. 4, comma 1 della LR 8/2008). Il comma 5-bis introdotto dall'art. 3, comma 4 della LR n. 3/2008 recitava : "5-bis. Nel caso in cui al pensionato sia corrisposta, da parte di un Paese straniero, un'altra pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria, l'importo della pensione regionale di vecchiaia è ridotto dell'importo dell'altra pensione.". Tale disposizione si applicava anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della LR n. 3/2008 (04-06-2008 – Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 ersetzt. Unbeschadet der im Sinne des Art. 3 Abs. 4 des RG Nr. 3/2008 erworbenen Rechte, wird die mit dem RG Nr. 8/2008 eingeführte Änderung auf die mit Wirkung vom Tag, an dem das Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 in Kraft tritt, gewährten Renten angewandt (22.2.2005 – vgl. den Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 8/2008). Der

Art. 8-bis [24]
Integrazione al trattamento minimo

1. A decorrere dal 1° gennaio 2008, qualora sussistano i requisiti di cui al comma 2, è riconosciuta alle persone titolari della pensione regionale un'integrazione fino al raggiungimento di un importo pari al trattamento minimo INPS vigente per l'anno 2008, aumentato annualmente del tasso di perequazione previsto per ciascun anno successivo al 2008.

2. L'integrazione di cui al comma 1 spetta alle persone che posseggano:

a) nel caso siano non coniugate, ovvero coniugate ma legalmente ed effettivamente separate, redditi propri assoggettabili all'imposta sul reddito delle persone fisiche per un importo pari o inferiore a 26 volte l'importo mensile di cui al comma 1;

b) nel caso siano coniugate, non legalmente ed effettivamente separate, redditi propri per un importo pari o inferiore a quello di cui alla lettera a) e redditi cumulati con quelli del coniuge per un importo pari o inferiore a 52 volte l'importo mensile di cui al comma 1.

3. Dal computo dei redditi sono esclusi i trattamenti di fine rapporto comunque denominati, il reddito della casa di abitazione e delle relative pertinenze, nonché le competenze arretrate sottoposte a tassazione separata. Non concorre alla formazione dei redditi l'importo della pensione da integrare.

vorgesehen.[23]

Art. 8-bis[24]
Ergänzung bis zur Erreichung des NIFS/INPS-Mindestbetrages

(1) Sofern die Voraussetzungen laut Absatz 2 bestehen, wird den Empfängern der Regionalrente ab dem 1. Jänner 2008 eine Ergänzung bis zur Erreichung des jährlich um den Ausgleichssatz erhöhten Ausmaßes des für das Jahr 2008 geltenden NIFS/INPS-Mindestbetrages zuerkannt, der für ein jedes auf das Jahr 2008 folgende Jahr vorgesehen ist.

(2) Die Ergänzung laut Absatz 1 steht den Personen zu, die:

a) sollten sie nicht verheiratet oder verheiratet, jedoch gesetzlich und effektiv getrennt sein, über eigene Einkünfte verfügen, die der Einkommensteuer der natürlichen Personen für einen Betrag von oder weniger als 26 Mal den monatlichen Betrag laut Absatz 1 unterliegen;

b) sollten sie verheiratet und nicht gesetzlich und effektiv getrennt sein, über eigene Einkünfte verfügen, die dem Betrag laut Buchstabe a) entsprechen bzw. unter diesem liegen, und über mit dem Ehepartner kumulierte Einkünfte für einen Betrag von oder weniger als 52 Mal den monatlichen Betrag laut Absatz 1 verfügen.

(3) Aus der Berechnung der Einkünfte sind die wie auch immer benannten Abfertigungen, der Ertrag der Erstwohnung und des entsprechenden Zubehörs sowie die rückständigen Beträge, die einer getrennten Besteuerung unterliegen, ausgenommen. Dem Einkommen ist der Betrag der zu ergänzenden Rente nicht hinzuzurechnen.

Abs. 5-*bis*, eingeführt durch Art. 3 Abs. 4 des RG Nr. 3/2008, lautete: „5-*bis*. Wird dem Rentner eine weitere direkte Rente aus dem Ausland zuerkannt, die auf Pflichtbeiträgen gründet, so wird der Betrag der regionalen Altersrente um den Betrag der anderen Rente gekürzt." Diese Bestimmung galt auch für die bereits am Tag des Inkrafttretens des RG Nr. 3/2008 (04.06.2008 – vgl. den Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008) gewährten Renten.

[24] Articolo inserito dall'art. 3, comma 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica anche alle pensioni già concesse alla data di entrata in vigore della stessa LR 3/2008 (4.6.2008 – Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
Der Artikel wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingefügt. Die Änderung wird auch auf die bei Inkrafttreten besagten Regionalgesetzes Nr. 3/2008 (4.6.2008) bereits gewährten Renten angewandt (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

4. Qualora il reddito, come determinato ai commi 2 e 3, risulti inferiore ai limiti ivi previsti, l'integrazione è riconosciuta in misura tale che non comporti il superamento dei limiti stessi.

5. L'importo mensile erogato alla data di cessazione del diritto all'integrazione viene conservato fino al suo superamento per effetto dell'applicazione delle disposizioni riguardanti la perequazione automatica all'importo mensile determinato ai sensi dell'articolo 8, comma 2.

6. Con deliberazione della Giunta regionale sono determinati ogni anno l'importo di cui al comma 1 e i limiti di reddito di cui al comma 2.

7. L'integrazione alla pensione regionale non è cumulabile con l'integrazione al trattamento minimo INPS di cui il titolare della pensione regionale beneficia per un'altra pensione indiretta.

Art. 9
Mancato compimento del periodo minimo di contribuzione

1. I contributi che non risultano utili ai fini del compimento del periodo minimo previsto dall'articolo 7 vengono incamerati nel fondo di cui all'articolo 10.

Art. 10
Fondo pensioni

1. I contributi versati dalle persone casalinghe per l'assicurazione regionale e gli importi messi a disposizione ai medesimi fini dalla Regione costituiscono un apposito fondo pensioni necessario per gli interventi previsti.

(4) Sollte das gemäß den Absätzen 2 und 3 berechnete Einkommen unter den darin vorgesehenen Grenzen liegen, wird die Ergänzung in einem Ausmaß zuerkannt, das diese Grenzen nicht überschreitet.

(5) Der zum Zeitpunkt des Erlöschens des Rechtes auf die Ergänzung entrichtete monatliche Betrag wird bis zu seiner Überschreitung aufgrund der Anwendung der Bestimmungen über den automatischen Ausgleich an den monatlichen Betrag im Sinne des Artikels 8 Absatz 2 beibehalten.

(6) Jedes Jahr werden der Betrag laut Absatz 1 und die Einkommensgrenzen laut Absatz 2 mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzt.

(7) Die Ergänzung zur Regionalrente ist nicht mit der Ergänzung zur NISF/INPS-Mindestrente kumulierbar, die der Empfänger der Regionalrente hinsichtlich einer anderen indirekten Rente in Anspruch nimmt.

Art. 9
Nichtvollendung der Mindestbeitragszeit

(1) Die Beiträge, die für die Vollendung der im Artikel 7 vorgesehenen Mindestbeitragszeit nicht anrechenbar sind, werden in den Fonds gemäß dem Artikel 10 eingezogen.

Art. 10
Rentenfonds

(1) Die von den im Haushalt tätigen Personen für die Regionalrente eingezahlten Beiträge und die von der Region zu den gleichen Zwecken zur Verfügung gestellten Beträge stellen einen eigenen Rentenfonds dar, der für die vorgesehenen Maßnahmen notwendig ist.

Art. 11
Norma transitoria [25]

Art. 12
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

Art. 13
Proroga di termini [26]

Art. 14 [27]
Norma finanziaria

Art. 11
Übergangsbestimmung [25]

Art. 12
Jahresbericht

(1) Der Regionalausschuß legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 13
Verlängerung der Frist [26]

Art. 14 [27]
Finanzbestimmung

[25] La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia. Cfr. art. 7 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, come modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 20 novembre 1999, n. 6.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist. Vgl. den Art. 7 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6, geändert durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 20. November 1999, Nr. 6.

[26] La norma non viene riportata in quanto i termini sono ormai scaduti.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da die Fristen abgelaufen sind.

[27] L'articolo è stato abrogato dall'art. 12, comma 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Artikel wurde mit Art. 12 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

LEGGE REGIONALE 27 NOVEMBRE 1993, N. 19

Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa [1]

Art. 1 [2-3-4]
Indennità integrativa dell'Assicurazione sociale per l'impiego (ASpI)

1. In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e ad integrazione della legge 23 luglio 1991, n. 223 (Norme in materia di cassa integrazione, mobilità, trattamenti di disoccupazione, attuazione di direttive della Comunità europea, avviamento al lavoro ed

REGIONALGESETZ VOM 27. NOVEMBER 1993, NR. 19

Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge [1]

Art. 1 [2- 3- 4]
Ergänzungszulage zur Sozialversicherung für die Beschäftigung (ASpI)

(1) In Anwendung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und in Ergänzung des Gesetzes vom 23. Juli 1991, Nr. 223 (Bestimmungen betreffend Lohnausgleichskasse, Mobilität, Arbeitslosenunterstützungen, Umsetzung

---

1 In BU 30 novembre 1993, n. 58, suppl. ord. n. 1.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 30. November 1993, Nr. 58. ord. Beibl. Nr. 1
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

2 Gli articoli 1, 2, 3, 4 e 5 sono così sostituiti dall'art. 1, comma 1, lett. a) della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2. Dalla modifica non derivano nuove o maggiori spese rispetto a quelle già autorizzate in bilancio sull'unità previsionale di base 10100 "Assegnazioni di parte corrente per il finanziamento delle funzioni delegate alle Province Autonome", per i fini di cui alla presente legge (Cfr. art. 4, comma 1 della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2, come sostituito dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 12 settembre 2013, n. 6).
Die Art. 1, 2, 3, 4 und 5 wurden durch den Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 ersetzt. Diese Änderung bringt für die Zwecke dieses Gesetzes gegenüber den bereits im Haushalt in der Grundeinheit 10100 „Zuweisung von Mitteln für laufende Ausgaben für die Finanzierung der den Autonomen Provinzen übertragenen Befugnisse" genehmigten Ausgaben keine neuen Ausgaben oder Mehrausgaben mit sich (vgl. Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2, ersetzt durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 12. Sptember 2013, Nr. 6).

3 Le disposizioni del presente articolo si applicano anche ai soggetti sospesi dalla lista di mobilità alla data del 31 dicembre 2012. (Cfr. art. 3, comma 1 della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.)
Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen gelten auch für diejenigen, deren Eintragung in die Mobilitätsliste zum 31. Dezember 2012 ausgesetzt ist (vgl. Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2).

4 Agli eventi di disoccupazione verificatisi fino al 31 dicembre 2012 si applicano le disposizioni della legge regionale n. 19 del 1993 nel testo previgente all'entrata in vigore della presente legge. A coloro che sono licenziati il giorno 31 dicembre 2012 si applicano le disposizioni della legge regionale n. 19 del 1993 nel testo previgente all'entrata in vigore della presente legge anche nel caso in cui non fosse possibile l'inserimento in lista di mobilità per la mancata proroga all'anno 2013 dell'articolo 4 della legge 19 luglio 1993, n. 236 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 20 maggio 1993, n. 148, recante interventi urgenti a sostegno dell'occupazione). (Cfr. art. 3, comma 2 della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.)
Auf die bis zum 31. Dezember 2012 eingetretenen Fälle von Arbeitslosigkeit werden die Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 19/1993 in dem vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Wortlaut angewandt. Auf diejenigen Personen, die am 31. Dezember 2012 entlassen wurden, sind die Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 19/1993 in dem vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Wortlaut anzuwenden, auch wenn sie aufgrund der nicht erfolgten Verlängerung im Jahr 2013 des Art. 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1993, Nr. 236 (Umwandlung in Gesetz – mit Änderungen – des Gesetzesdekretes vom 20. Mai 1993, Nr. 148 betreffend dringende Maßnahmen zur Förderung der Beschäftigung) nicht in die Mobilitätslisten eingetragen werden können (vgl. Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2).

altre disposizioni in materia di mercato del lavoro) e successive modifiche, è istituita un'indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati e delle lavoratrici disoccupate, residenti e con domicilio nella regione Trentino-Alto Adige, al fine di anticipare al 1° gennaio 2013 i periodi massimi di tutela previsti dall'articolo 2, comma 11 della legge 28 giugno 2012, n. 92 (Disposizioni in materia di riforma del mercato del lavoro in una prospettiva di crescita). Per i cittadini e le cittadine comunitarie l'indennità spetta entro i limiti e secondo i criteri previsti dalla normativa europea in materia di coordinamento dei sistemi nazionali di sicurezza sociale.

2. L'indennità spetta per gli eventi di disoccupazione verificatisi dal 1° gennaio 2013 al 31 dicembre 2015. Per beneficiare dell'indennità la persona interessata deve essere stata licenziata per giustificato motivo oggettivo connesso a riduzione, trasformazione o cessazione di attività o di lavoro, non deve possedere i requisiti per beneficiare dell'indennità di mobilità prevista dalla legge n. 223 del 1991, ma deve essere in possesso del requisito di anzianità aziendale di cui all'articolo 16, comma 1 della medesima legge, alla data del licenziamento deve essere titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato da almeno tre mesi con la medesima azienda e deve beneficiare del trattamento di cui all'articolo 2, comma 1 della legge n. 92 del 2012 (ASpI) o del trattamento ordinario di disoccupazione agricola.

3. Per mantenere il godimento dell'indennità di cui al comma 1, i soggetti beneficiari devono essere disponibili allo svolgimento di attività lavorative, formative, di inserimento lavorativo e di ogni altra attività individuate dai servizi competenti secondo le disposizioni provinciali. La perdita o la sospensione dello stato di disoccupazione comporta, rispettivamente, la perdita o la sospensione dell'indennità di cui al presente articolo.

von Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft, Stellenvermittlung und sonstige Bestimmungen über den Arbeitsmarkt) mit seinen späteren Änderungen wird eine Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen mit Wohnsitz und Domizil in der Region Trentino-Südtirol eingeführt, um den Beginn der Schutzzeiträume laut Artikel 2 Absatz 11 des Gesetzes vom 28. Juni 2012, Nr. 92 (Bestimmungen über die Reform des Arbeitsmarkts in einer Wachstumsperspektive) auf den 1. Jänner 2013 vorzuziehen. Den EU-Bürgerinnen und -Bürgern steht die Zulage in den Grenzen und gemäß den Kriterien zu, die in den europäischen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Koordinierung der staatlichen Systeme der sozialen Sicherheit vorgesehen sind.

(2) Die Zulage steht für Fälle von Arbeitslosigkeit zu, die im Zeitraum vom 1. Jänner 2013 bis zum 31. Dezember 2015 eintreten. Anspruch auf die Zulage haben Personen, die aus objektivem rechtfertigendem Grund in Zusammenhang mit der Reduzierung, Veränderung oder Beendigung der Tätigkeit oder der Arbeit entlassen wurden, die nicht die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Mobilitätszulage laut Gesetz Nr. 223/1991 erfüllen, jedoch die im Artikel 16 Absatz 1 des genannten Gesetzes vorgesehene Betriebszugehörigkeit aufweisen, am Tag der Entlassung seit mindestens drei Monaten in ein und demselben Betrieb in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen und das Arbeitslosengeld laut Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 92/2012 (ASpI) oder die ordentliche Arbeitslosenunterstützung im Landwirtschaftsbereich erhalten.

(3) Um die Zulage gemäß Absatz 1 weiterhin beziehen zu können, müssen die Empfangsberechtigten zum Arbeitseinsatz, zur Umschulung, zur Teilnahme an Initiativen zur Eingliederung in die Arbeitswelt und zu jeglicher anderer Tätigkeit bereit sein, die gemäß den Landesbestimmungen von den zuständigen Stellen vorgeschlagen werden. Bei Verlust bzw. Aussetzung der Arbeitslosigkeit wird die Entrichtung der Zulage laut diesem Artikel eingestellt bzw.

4. L'indennità è pari ad euro 850,00 mensili ed è proporzionata all'orario di lavoro del rapporto di lavoro cessato.

5. L'indennità è erogata per un periodo massimo di quattro mesi ad integrazione della durata dell'ASpI e non può essere corrisposta successivamente alla liquidazione della pensione anticipata o di vecchiaia.

6. L'indennità non è cumulabile con altri interventi previsti dalla normativa vigente in materia previdenziale ad esclusione dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui alla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) e successive modifiche.

Art. 1-bis [5]
Misure anticrisi

1. Al fine di estendere le tutele previste dall'articolo 1 anche a coloro che hanno perso il lavoro o sono sospesi dallo stesso a

ausgesetzt.

(4) Die Zulage beträgt 850 Euro monatlich und wird im Verhältnis zu der im beendeten Arbeitsverhältnis vorgesehenen Arbeitszeit berechnet.

(5) Die Zulage wird für höchstens vier Monate als Ergänzung des ASpI-Entrichtungszeitraums zuerkannt und darf nicht nach Auszahlung der Frührente oder der Altersrente entrichtet werden.

(6) Die Zulage ist mit anderen in den geltenden Vorsorgebestimmungen vorgesehenen Maßnahmen nicht kumulierbar, mit Ausnahme des regionalen Familiengeldes gemäß Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) mit seinen späteren Änderungen.

Art. 1-bis [5]
Maßnahmen gegen die Wirtschaftskrise

(1) Um die im Artikel 1 vorgesehenen Unterstützungen auch auf diejenigen auszudehnen, die wegen der andauernden

[5] Articolo introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera b) della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2. Ai maggiori oneri derivanti dall'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo quantificabili in euro 3 (4) milioni 500 mila annui per l'esercizio 2013 e per il triennio 2013-2015, si fa fronte per euro 1 milione 500 mila con i fondi già stanziati sull'unità previsionale di base 10100 "Assegnazioni di parte corrente per il finanziamento delle funzioni delegate alle Province Autonome" e per euro 2 (3) milioni mediante autorizzazione all'utilizzo di fondi inutilizzati già assegnati sulla medesima unità previsionale di base 10100 negli anni dal 2009 al 2012 ai fini del finanziamento delle misure anticrisi di cui alle leggi regionali 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009), 27 settembre 2010, n. 2 (Modifica di leggi regionali in materia di previdenza integrativa), 14 luglio 2011, n. 5 (Sostegno durante il periodo della finestra di accesso alla pensione a favore di coloro che beneficiano della mobilità e proroga delle misure anticrisi) e 21 settembre 2012, n. 5 (Proroga delle misure anticrisi) (Cfr. art. 4, comma 2 della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2, come sostituito dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 12 settembre 2013, n. 6). Gli importi all'interno delle parentesi sono stati modificati dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 24 luglio 2014, n. 6.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 eingeführt. Die durch die Anwendung der im genannten Artikel enthaltenen Bestimmungen entstehenden Mehrausgaben, die für das Haushaltsjahr 2013 und für den Dreijahreszeitraum 2013-2015 auf 3 (4) Millionen 500 tausend Euro jährlich veranschlagt werden, werden wie folgt gedeckt: 1 Million 500 tausend Euro durch die in der Haushaltsgrundeinheit 10100 „Zuweisung von Mitteln für laufende Ausgaben für die Finanzierung der den Autonomen Provinzen übertragenen Befugnisse" angesetzten Mittel und 2 (3) Millionen Euro durch Ermächtigung zur Verwendung der nicht verwendeten Mittel, die in den Jahren 2009-2012 für die Finanzierung der Antikrisenmaßnahmen gemäß den Regionalgesetzen vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt für das Jahr 2009), vom 27. September 2010, Nr. 2 (Änderung von Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge), vom 14. Juli 2011, Nr. 5 (Unterstützung zur Überbrückung des Renteneintrittsfensters für Personen, die die Mobilitätszulage beziehen, und Verlängerung der Maßnahmen gegen die Wirtschaftskrise) und vom 21. September 2012, Nr. 5 (Verlängerung der Maßnahmen gegen die Wirtschaftskrise) der Grundeinheit 10100 bereits zugewiesen wurden (vgl. Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2, ersetzt durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 12. September 2013, Nr. 6). Die in Klammern angegebenen Beträge wurden durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2014, Nr. 6 geändert.

causa del protrarsi della crisi economica, la Regione eroga l'indennità di cui al comma 2 e finanzia le politiche attive connesse.

2. L'indennità spetta per gli eventi di disoccupazione e di sospensione dal lavoro verificatisi dal 1° gennaio 2013 al 31 dicembre 2015 anche ad integrazione di eventuali indennità statali. L'indennità è corrisposta per una durata massima di sei mesi in misura non superiore all'importo relativo al primo scaglione di reddito previsto annualmente a livello nazionale per l'indennità di mobilità statale, al netto della riduzione di cui al comma 3.

3. La somma dell'indennità di cui al presente articolo e delle eventuali indennità statali percepite dal soggetto beneficiario non può comunque essere superiore all'importo relativo al secondo scaglione di reddito previsto annualmente a livello nazionale per l'indennità di mobilità statale, al netto della riduzione prevista dall'articolo 26 della legge 28 febbraio 1986, n. 41 [Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 1986)].

4. La Regione concorre inoltre al finanziamento di fondi provinciali finalizzati, in concorso con i fondi nazionali, all'erogazione di trattamenti di sostegno al reddito e di attività formative, nonché di sostegno occupazionale ai sensi della normativa vigente in materia di ammortizzatori sociali in deroga.

Art. 2 [6]

Art. 3 [7]

Art. 4 [8]

Wirtschaftskrise die Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, entrichtet die Region die Zulage laut Absatz 2, wobei sie die damit zusammenhängenden aktiven politischen Maßnahmen finanziert.

(2) Die Zulage steht für Arbeitslosigkeits- und Suspendierungsfälle zu, die im Zeitraum vom 1. Jänner 2013 bis zum 31. Dezember 2015 eintreten, und kann auch eventuelle staatliche Unterstützungen ergänzen. Die Zulage wird für höchstens sechs Monate entrichtet und darf den gemäß Absatz 3 gekürzten Betrag der ersten Einkommensstufe, die jährlich auf gesamtstaatlicher Ebene für die staatliche Mobilitätszulage vorgesehen wird, nicht überschreiten.

(3) Die Summe der Zulage laut diesem Artikel und der eventuell von den Empfangsberechtigten bezogenen staatlichen Unterstützungen darf auf jeden Fall den gemäß Artikel 26 des Gesetzes vom 28. Februar 1986, Nr. 41 [Bestimmungen über die Erstellung des Jahres- und Mehrjahreshaushalts des Staates (Finanzgesetz 1986)] gekürzten Betrag der zweiten Einkommensstufe, die jährlich auf gesamtstaatlicher Ebene für die staatliche Mobilitätszulage vorgesehen wird, nicht überschreiten.

(4) Die Region beteiligt sich außerdem an der Finanzierung von Landesfonds, die zusammen mit den staatlichen Fonds für die Auszahlung von Einkommensbeihilfen sowie für Ausbildungstätigkeiten und beschäftigungsunterstützende Tätigkeiten im Sinne der geltenden Bestimmungen über die sozialen Abfederungsmaßnahmen bestimmt sind.

Art. 2 [6]

Art. 3 [7]

Art. 4 [8]

6 Cfr. nota n. 2 / Vgl. Anmerkung Nr. 2
7 Cfr. nota n. 2 / Vgl. Anmerkung Nr. 2
8 Cfr. nota n. 2 / Vgl. Anmerkung Nr. 2

Art. 5 [9]

Art. 6 [10]
Delega di funzioni

1. La gestione degli interventi di cui alla presente legge è delegata alle Province autonome di Trento e di Bolzano che provvedono a stabilire i termini e le modalità di accesso, la durata, le modalità di erogazione e sospensione, nonché quant'altro necessario all'attuazione degli interventi stessi secondo i propri ordinamenti e in armonia con le rispettive politiche sociali e del mercato del lavoro. Le Province autonome di Trento e di Bolzano stabiliscono altresì gli eventuali ulteriori requisiti di accesso agli interventi.

2. Le funzioni delegate alle Province possono essere esercitate direttamente o mediante convenzione con l'Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS).

Art. 7 [11-12]
Rapporti finanziari

Art. 8 [13]

Art. 9 [14]

Art. 5 [9]

Art. 6 [10]
Übertragung von Aufgaben

(1) Die Verwaltung der Maßnahmen laut diesem Gesetz wird den Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, welche die Fristen und Modalitäten für die Inanspruchnahme, die Dauer und die Modalitäten der Auszahlung und der Aussetzung sowie alle anderen Aspekte betreffend die Durchführung der Maßnahmen im Einklang mit ihrer Rechtsordnung und mit ihrer Sozial- und Arbeitsmarktpolitik festzulegen haben. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen legen auch die eventuellen weiteren Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Zulagen fest.

(2) Die den Provinzen übertragenen Befugnisse können direkt oder aufgrund einer Vereinbarung mit dem Nationalen Institut für soziale Fürsorge (NISF/INPS) ausgeübt werden.

Art. 7 [11 - 12]
Finanzbeziehungen

Art. 8 [13]

Art. 9 [14]

---

9 Cfr. nota n. 2 / Vgl. Anmerkung Nr. 2

10 Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 ersetzt.

11 Cfr. in appendice l'art. 13 della LR 1/2004.
Vgl. im Anhang den Art. 13 des RG 1/2004.

12 Articolo abrogato dall'art. 6, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

13 Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera d) della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 aufgehoben.

14 Articolo abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera d) della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 aufgehoben.

Art. 10 [15]
Disposizioni in materia di previdenza integrativa

Art. 11 [16]
Norma finanziaria

Art. 10 [15]
Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge

Art. 11 [16]
Finanzbestimmung

[15] Il presente articolo ha modificato il comma 1 dell'art. 5 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 ed il comma 3 dell'art. 1 della legge regionale 7 maggio 1993, n. 10.
Durch diesen Artikel wurden der Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 und der Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1993, Nr. 10 geändert.

[16] La norma finanziaria non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

LEGGE REGIONALE
19 LUGLIO 1998, N. 6

Ulteriori modifiche ed integrazioni alle leggi regionali concernenti interventi di previdenza integrativa nonché nuovi interventi in materia [1]

CAPO I
Modifiche ed integrazioni alle leggi regionali concernenti interventi di previdenza integrativa

Art. 1 [2]
Nuove modifiche ed integrazioni alla legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa"

Art. 2 [3]
Disposizioni transitorie

Art. 3
Analisi e valutazione delle politiche regionali in materia di previdenza integrativa e complementare

1. Al fine di una puntuale valutazione degli interventi regionali in materia di previdenza integrativa e complementare la Giunta regionale definisce con apposito regolamento, sentite le Giunte provinciali di Bolzano e di Trento ed entro centoventi giorni dall'approvazione della presente legge, un sistema di raccolta e gestione delle informazioni sugli esiti e sulle modalità di attuazione degli interventi in materia. A tal fine, verranno in via prioritaria utilizzati i dati

REGIONALGESETZ
VOM 19. JULI 1998, NR. 6

Weitere Änderungen und Ergänzungen zu den Regionalgesetzen betreffend Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge und neue Maßnahmen in diesem Sachbereich [1]

KAPITEL I
Änderungen und Ergänzungen zu den Regionalgesetzen betreffend Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge

Art. 1[2]
Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge"

Art. 2[3]
Übergangsbestimmungen

Art. 3
Untersuchung und Bewertung der Regionalpolitik im Bereich der Ergänzungsvorsorge

(1) Zum Zwecke einer genauen Bewertung der Maßnahmen der Region im Bereich der Ergänzungsvorsorge legt der Regionalausschuß nach Anhören der Landesausschüsse von Bozen und Trient und innerhalb von hundertzwanzig Tagen nach Genehmigung dieses Gesetzes mit entsprechender Verordnung ein System zur Sammlung und Führung der Informationen über den Ausgang und die Modalitäten zur Durchführung dieser Maßnahmen fest.

---

1 In B.U. 28 luglio 1998, n. 31
Im Amtsblatt Nr. 31/I-II vom 28. Juli 1998

2 Si veda il testo coordinato della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L.

3 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

raccolti durante l'iter istruttorio delle domande per accedere ai benefici previsti ed i dati contabili degli uffici ed i servizi preposti alla gestione amministrativa degli interventi.

Dafür werden vor allem die während des Verfahrens zur Überprüfung der Gesuche um Inanspruchnahme der vorgesehenen Vergünstigungen gesammelten Daten und die Buchungsdaten der Ämter und Dienste, die mit der Verwaltung der Maßnahmen betraut sind, verwendet.

Art. 4 [4]
Rimborso oneri di gestione

Art. 4[4]
Vergütung der Verwaltungsausgaben

Art. 5 [5]
Proroga dei termini

Art. 5[5]
Terminverlängerung

Art. 6 [6]
Nuove modifiche ed integrazioni alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7, concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni"

Art. 6[6]
Weitere Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 betreffend „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter"

1.[7]

2. Sono fatti salvi i rapporti giuridici insorti e gli effetti prodotti sulla base della normativa previgente, ai sensi della quale si decide pure in ordine alle domande già presentate alla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Le disposizioni di cui al comma 1, lettera c), si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.

(1)[7]

(2) Die Rechtsverhältnisse und die Wirkungen, die auf der Grundlage der vorher geltenden Bestimmungen entstanden sind, bleiben aufrecht; letztere finden auch in bezug auf die Gesuche Anwendung, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits eingereicht worden sind.

(3) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 Buchstabe c) gelten ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7.

---

4 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

5 La norma non viene riportata in quanto i termini sono ormai scaduti.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da die Fristen abgelaufen sind.

6 Si veda il testo coordinato della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7.

7 Il presente comma modifica con le lettere dalla a) alla g) la legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Mit diesem Absatz wird von Buchst. a) bis Buchst. g) das Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 geändert.

Art. 7 [8]

Nuove modifiche ed integrazioni alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe"

1.[9]

2. In fase di prima applicazione, per i soggetti che, alla data di entrata in vigore della presente legge abbiano compiuto i cinquantasette anni e che aderiscano all'assicurazione entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della stessa, il requisito dell'anzianità assicurativa di cui all'articolo 7, comma 1, lettera g), è ridotto a cinque anni. In tal caso la contribuzione annua prevista dall'articolo 5 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 7, comma 1, è triplicata.[10]

3. Per coloro che alla data di entrata in vigore della presente legge abbiano superato il cinquantesimo anno di età e aderiscano all'assicurazione entro i termini di cui al comma 2, la pensione è corrisposta a decorrere dal mese successivo al compimento del sessantaduesimo anno di età o dal mese successivo alla maturazione del requisito dell'anzianità assicurativa, se posteriore, e l'anzianità assicurativa è determinata aggiungendo al quinquennio di cui al comma 2 il periodo intercorrente tra l'età posseduta alla data della domanda e il compimento del cinquantasettesimo anno di età. In ogni caso sarà comunque dovuta una contribuzione complessiva rapportata a quindici annualità da ripartirsi proporzionalmente sugli anni di

Art. 7 [8]

Weitere Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 betreffend „Einführung der Freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen"

(1)[9]

(2) Bei der Erstanwendung werden für die Personen, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes das siebenundfünfzigste Lebensjahr vollendet haben und innerhalb von hundertachtzig Tagen ab dem Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes der Regionalversicherung beitreten, die notwendigen Beitragsjahre gemäß Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe g) auf fünf Jahre herabgesetzt. In diesem Fall wird die jährliche Beitragsleistung gemäß Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3, geändert durch Artikel 7 Absatz 1, verdreifacht.[10]

(3) Für die Personen, die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes das fünfzigste Lebensjahr überschritten haben und der Versicherung innerhalb der Fristen gemäß Absatz 2 beitreten, wird die Rente ab dem auf die Vollendung des zweiundsechzigsten Lebensjahres oder – sofern dies später eintreten sollte – ab dem auf die Erreichung der Versicherungsjahre folgenden Monat ausbezahlt. Bei der Berechnung der Beitragsjahre wird dem Fünfjahreszeitraum gemäß Absatz 2 der Zeitraum zwischen dem am Tag der Gesuchstellung erreichten Alter und der Vollendung des siebenundfünfzigsten Lebensjahres dazugerechnet. Auf jeden Fall muß eine Gesamtbeitragsleistung vorgenommen werden, die fünfzehn

---

8 Si veda il testo coordinato della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3.

9 Il presente comma modifica con le lettere dalla a) alla l) la legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
Mit diesem Absatz wird von Buchst. a) bis Buchst. l) das Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 geändert.

10 I termini di centottanta giorni sono prorogati fino a dodici mesi dalla data di entrata in vigore della legge regionale 20 novembre 1999, n. 6 (Cfr. art. 3, comma 1 della LR n. 6/1999).
Die Frist von hundertachtzig Tagen wird auf zwölf Monate ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 20. November 1999, Nr. 6 verlängert (vgl. den Art. 3, Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1999).

contribuzione.[11]

4. Gli iscritti all'assicurazione in base alla previgente normativa che abbiano superato il quarantanovesimo anno di età alla data di entrata in vigore della presente legge, hanno facoltà di chiedere il pensionamento al raggiungimento del sessantaduesimo anno di età o dalla data della domanda, nel caso in cui tale età sia stata superata. In tali casi la contribuzione residua dovuta in base al previgente ordinamento dovrà essere versata rispettivamente in quote proporzionali ripartite sugli anni mancanti ai sessantadue o in unica soluzione. La determinazione della contribuzione residua è effettuata sulla base di quella dovuta per gli anni o l'anno di versamento.

5. Le modalità ed i termini per il versamento della contribuzione di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, e la determinazione di quant'altro occorra per l'attuazione della stessa sono demandati al Regolamento di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, introdotto dall'articolo 1, comma 1, lettera b).

6. Le disposizioni di cui all'ultimo periodo della lettera a) del comma 1 si applicano con decorrenza dal 1° gennaio 1996.

7. Le disposizioni di cui al comma 1, lettere c), e) ed l), si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.

Jahresbeträgen entspricht, wobei diese auf die Beitragsjahre proportional aufzuteilen ist.[11]

(4) Die Personen, die auf der Grundlage der vorher geltenden Bestimmungen der Versicherung beigetreten sind und am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes das neunundvierzigste Lebensjahr vollendet haben, können beantragen, daß sie bei Vollendung des zweiundsechzigsten Lebensjahres oder ab dem Tag der Gesuchsstellung, falls sie besagtes Alter überschritten haben, pensioniert werden. In diesen Fällen müssen die restlichen Beiträge, die aufgrund der vorher geltenden Bestimmungen zu entrichten waren, eingezahlt werden, wobei diese auf die auf das zweiundsechzigste Lebensjahr fehlenden Jahre proportional aufgeteilt oder in einer einmaligen Zahlung entrichtet werden können. Die Festlegung der restlichen Beiträge erfolgt auf der Grundlage der Beitragszahlung, die für die Jahre oder das Jahr der Einzahlung zu entrichten war.

(5) Die Fristen und die Einzelvorschriften für die Beitragszahlung gemäß Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 und die Festsetzung sämtlicher Maßnahmen, die für die Anwendung des Gesetzes notwendig sind, werden von der Verordnung gemäß Artikel 3 quater des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 festgelegt, der mit Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) eingeführt worden ist.

(6) Die im letzten Satz von Buchstabe a) des Absatzes 1 enthaltenen Bestimmungen werden ab 1. Jänner 1996 angewandt.

(7) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 Buchstabe c), e) und l) werden ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 angewandt.

---

[11] I termini di centottanta giorni sono prorogati fino a dodici mesi dalla data di entrata in vigore della legge regionale 20 novembre 1999, n. 6 (Cfr. art. 3, comma 1 della LR n. 6/1999).
Die Frist von hundertachtzig Tagen wird auf zwölf Monate ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 20. November 1999, Nr. 6 verlängert (vgl. den Art. 3, Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1999).

Art. 8
Nuove modifiche alle leggi regionali 27 novembre 1993, n. 19, 27 novembre 1995, n. 12 e 1° agosto 1996, n. 3

1.[12]

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano con decorrenza dalla data di entrata in vigore della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19, previa domanda da presentarsi entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3.[13]

4.[14]

Art. 8
Weitere Änderungen zu den Regionalgesetzen vom 27. November 1993, Nr. 19, vom 27. November 1995, Nr. 12 und vom 1. August 1996, Nr. 3

(1)[12]

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 werden ab dem Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 nach vorherigem Antrag angewandt, der innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes zu stellen ist.

(3)[13]

(4)[14]

CAPO II
Copertura previdenziale delle situazioni di non autosufficienza

Art. 9 [15]
Fondo di copertura previdenziale per i non autosufficienti

1. In attesa di un'organica disciplina statale della copertura previdenziale a favore delle situazioni di non autosufficienza e fatta salva comunque la competenza integrativa della Regione in materia di previdenza e assicurazioni sociali di cui all'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto

KAPITEL II
Versicherungsdeckung für die Pflegebedürftigkeit

Art. 9 [15]
Einrichtung des Vorsorgefonds für die Pflegebedürftigen

(1) In Erwartung einer umfassenden staatlichen Regelung der Pflegeversicherung und vorbehaltlich der ergänzenden Zuständigkeit der Region auf dem Gebiet der Vorsorge und Sozialversicherung gemäß Artikel 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 weist die

---

12 Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19. Il presente comma modifica con le lettere dalla a) alla c) la legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19. Mit diesem Absatz wird von Buchst. a) bis Buchst. c) das Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 geändert.

13 Il presente comma riguarda l'applicazione dell'art. 40 della legge regionale 1° agosto 1996, n. 3 concernente "Nuovo ordinamento delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza". La LR n. 3/1996 è stata abrogata dall'art. 60 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona".
Dieser Absatz betrifft die Anwendung des Art. 40 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 betreffend „Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen". Das Regionalgesetz Nr. 3/1996 wurde mit Art. 60 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste" aufgehoben.

14 Il presente comma aggiunge il comma 3-bis all'art. 1 della legge regionale 27 novembre 1995, n. 12.
Mit diesem Absatz wurde im Regionalgesetz vom 27. November 1995, Nr. 12 im Art. 1 der Abs. 3-*bis* hinzugefügt.

15 Articolo così sostituito dall'articolo 8 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5.
Der Artikel wurde durch Art. 8 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5 ersetzt.

1972, n. 670, la Regione assegna finanziamenti alle Province autonome per l'istituzione di fondi a favore delle persone non autosufficienti.

1-bis. A decorrere dal 2006 e fino all'istituzione dei fondi di cui al comma 1 le Province autonome possono, sulla base di programmi predisposti dalle rispettive Giunte provinciali, destinare i finanziamenti a piani di investimento afferenti alle strutture destinate a persone non autosufficienti o per interventi in favore dei medesimi soggetti.[16]

1-ter. Su richiesta delle Province autonome le assegnazioni dei fondi di cui al presente articolo possono essere disposte direttamente anche a favore di Enti o organismi cui le Province hanno demandato l'espletamento dei relativi interventi.[17]

Region den Autonomen Provinzen Mittel für die Schaffung von Fonds zugunsten pflegebedürftiger Personen zu.

(1-*bis*) Ab dem Jahr 2006 und bis zur Errichtung der Fonds laut Absatz 1 können die Autonomen Provinzen aufgrund der von der jeweiligen Landesregierung festgesetzten Programme die Mittel für Investitionsprogramme betreffend Einrichtungen, die für pflegebedürftige Personen bestimmt sind, oder für Maßnahmen zugunsten derselben Personen verwenden.[16]

(1-*ter*) Auf Antrag der Autonomen Provinzen können die Zuweisungen an die Fonds gemäß diesem Artikel auch direkt zugunsten von Körperschaften oder Einrichtungen verfügt werden, die von den Provinzen mit der Durchführung der entsprechenden Maßnahmen beauftragt wurden.[17]

CAPO III
Istituti autonomi provinciali di previdenza

Art. 10
Delega delle funzioni amministrative

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali previsti nella stessa, nonché gli interventi previsti dalla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 a favore degli enti di patronato, dalla legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 in materia di assicurazione obbligatoria contro la silicosi e asbestosi, dalla legge regionale 11 novembre 1971, n. 42 in materia di indennità per inabilità a favore dei coltivatori diretti, dalla legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 in materia di sordità da rumore, dalla legge

KAPITEL III
Autonome Landessozialversicherung

Art. 10
Übertragung von Verwaltungsbefugnissen

(1) Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes werden die Verwaltungsbefugnisse betreffend die Durchführung der darin vorgesehenen Vorsorgemaßnahmen sowie die Maßnahmen, die mit Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 zugunsten der Patronate, mit Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 auf dem Gebiet der Pflichtversicherung gegen Silikose und Asbestose, mit Regionalgesetz vom 11. November 1971, Nr. 42 auf dem Gebiet der Entschädigung für Arbeitsunfähigkeit von Bauern, mit Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 auf dem Gebiet der berufsbedingten Taubheit, mit

[16] Comma aggiunto dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingefügt.

[17] Comma aggiunto dall'art. 1, comma 1 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingefügt.

regionale 9 ottobre 1976, n. 14 in materia di riscatto di lavoro all'estero, dalla legge regionale 14 agosto 1971, n. 29 a favore dei superstiti di coltivatori diretti, con le successive modificazioni ed integrazioni, sono delegate alle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Per l'esercizio delle funzioni amministrative delegate con la presente legge, si applicano le disposizioni di cui agli articoli 2 e 4 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa".

Art. 11
Costituzione di due Istituti autonomi per la previdenza e le assicurazioni sociali

1. Al fine di coordinare e semplificare i rapporti tra amministrazione e cittadino in materia di previdenza e di assicurazioni sociali e per attuare la normativa integrativa della Regione nella materia medesima, è costituito in ciascuna Provincia autonoma, in applicazione dell'articolo 6 dello Statuto di autonomia, approvato con il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, un Istituto autonomo per la previdenza e le assicurazioni sociali.

2. Con successive leggi e regolamenti regionali e, per quanto di competenza, provinciali, si provvederà a stabilire l'ulteriore disciplina relativa al funzionamento degli Istituti di cui al comma 1.

Art. 12
Norma finanziaria

1.[18]
2.[19]

Regionalgesetz vom 9. Oktober 1976, Nr. 14 auf dem Gebiet der Nachholungsbeiträge für die im Ausland geleistete Arbeit, mit Regionalgesetz vom 14. August 1971, Nr. 29 für Hinterbliebene von Bauern, in geltender Fassung, vorgesehen sind, auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen.

(2) Zur Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsbefugnisse werden die Bestimmungen gemäß Artikel 2 und 4 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend "Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge" angewandt.

Art. 11
Errichtung zweier autonomer Vorsorge- und Sozialversicherungsanstalten

(1) Zum Zwecke der Koordinierung und Vereinfachung der Beziehungen zwischen der Verwaltung und den Bürgern im Bereich der Sozialvorsorge und Sozialversicherung sowie zum Zwecke der Ausübung der ergänzenden Gesetzgebungsbefugnis der Region auf diesem Sachgebiet wird in Anwendung des Artikels 6 des Autonomiestatuts, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in jeder Provinz eine autonome Vorsorge- und Sozialversicherungsanstalt errichtet.

(2) Mit nachfolgenden Gesetzen und Verordnungen der Region bzw. der Provinz, soweit es in ihre Zuständigkeit fällt, wird die weitere Regelung über den Betrieb der in Absatz 1 genannten Anstalten festgelegt.

Art. 12
Finanzbestimmung

(1)[18]
(2)[19]

[18] Il presente comma abroga l'art. 34 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4.
Mit diesem Absatz wird der Art. 34 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 aufgehoben.

3.[20]
4.[21]
5.[22]
6.[23]
7. All'onere relativo agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 10 maggio 1991, n. 10, concernente "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

8.[24]

(3)[20]
(4)[21]
(5)[22]
(6)[23]
(7) Die in den darauffolgenden Gebarungen erwachsende Ausgabe wird mittels Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und innerhalb der von Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 10. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region" vorgesehenen Grenzen gedeckt.
(8)[24]

---

19 Il presente comma abroga l'art. 20 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Mit diesem Absatz wird der Art. 20 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 aufgehoben.

20 Il presente comma abroga l'art. 14 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
Mit diesem Absatz wird der Art. 14 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 aufgehoben.

21 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

22 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

23 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

24 La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

LEGGE REGIONALE 18 FEBBRAIO 2005, N. 1

Pacchetto famiglia e previdenza sociale [1]

CAPO I
Previdenza e assicurazioni sociali

Art. 1
Copertura previdenziale dei periodi di assistenza ai figli

1. Ai soggetti autorizzati ad effettuare i versamenti volontari in una delle casse di previdenza dei/delle liberi/e professionisti/e, nelle gestioni dei/delle lavoratori/trici dipendenti, dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o nella gestione separata dell'INPS o iscritti ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, può essere corrisposto, per i periodi di astensione dal lavoro dedicati alla cura e all'educazione dei propri figli, qualora residenti in regione, il contributo di cui al comma 2. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni e a coloro che sono titolari di pensione diretta.[2]

2. Il contributo viene corrisposto in misura pari all'importo del versamento volontario effettuato e comunque in misura non superiore ad euro 7 mila rapportati ad anno. Tale limite è ridotto ad euro 4 mila nel caso di versamenti ad un fondo pensione di

REGIONALGESETZ VOM 18. FEBRUAR 2005, NR. 1

Familienpaket und Sozialvorsorge [1]

I. KAPITEL
Vorsorge und Sozialversicherungen

Art. 1
Rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten

(1) Denjenigen, die dazu ermächtigt sind, in eine der Vorsorgekassen für FreiberuflerInnen, bei Rentenverwaltungen für abhängig oder selbständig Erwerbstätige oder bei der getrennten NISF/INPS-Verwaltung freiwillige Beiträge einzuzahlen, oder denjenigen, die bei einem durch das gesetzesvertretende Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind und seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung und Erziehung ihrer Kinder zu widmen, der Beitrag laut Absatz 2 entrichtet werden, sofern die Kinder ihren Wohnsitz im Gebiet der Region haben. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen und diejenigen, die eine direkte Rente beziehen, haben kein Anrecht auf den Beitrag.[2]

(2) Der Beitrag wird in Höhe der getätigten freiwilligen Zahlungen entrichtet und beträgt jedenfalls höchstens 7 Tausend Euro pro Jahr. Im Falle von Beitragszahlungen in einen Rentenfonds laut Absatz 1 wird genannter Höchstbetrag auf 4 Tausend Euro

---

1 In BU 21 febbraio 2005, n. 7, num. Straordinario.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 21. Februar 2005, Nr. 7, Sondernummer
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

2 Comma così modificato dall'art. 4, comma 1 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008). Comma ulteriormente modificato dall'art. 2 comma 1 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 erneut geändert.

cui al comma 1. Il contributo è erogato per i periodi di astensione dal lavoro effettuati successivamente ai periodi di congedo previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 e comunque entro i tre anni di vita del/della bambino/a o entro tre anni dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Il contributo spetta per un massimo di ventiquattro mesi, elevabili a ventisette nell'ipotesi in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 per almeno tre mesi.[3]

3. Il contributo previsto al comma 2 per i periodi di astensione dal lavoro dedicati alla cura e all'educazione dei propri figli può essere corrisposto, in misura pari all'importo del versamento previdenziale effettuato e comunque in misura non superiore a euro 4 mila, anche ai/alle lavoratori/trici autonomi/e e ai/alle liberi/e professionisti/e qualora, durante tali periodi, venga assunta in loro sostituzione per lo svolgimento dell'attività lavorativa autonoma un'altra persona almeno con contratto di lavoro a tempo parziale pari al 50 per cento del contratto a tempo pieno. In caso di mancata assunzione l'importo massimo del contributo viene ridotto del 50 per cento. L'assunzione di un'altra persona non è richiesta ai fini dell'erogazione del contributo ai/alle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e.[4]

herabgesetzt. Der Beitrag wird für die nach den Abwesenheitszeiten gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 liegenden Zeiträume, in denen die betroffene Person der Arbeit fernbleibt, und jedenfalls für Zeiträume innerhalb des dritten Lebensjahres des Kindes oder bis zu drei Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung entrichtet. Der Beitrag steht für höchstens vierundzwanzig Monate zu, die jedoch auf siebenundzwanzig Monate angehoben werden können, sofern der Vater des Kindes das Recht gemäß Artikel 32 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 26. März 2001, Nr. 151 für mindestens drei Monate in Anspruch nimmt.[3]

(3) Auch den selbständig Erwerbstätigen und den Freiberuflern/Freiberuflerinnen kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung und Erziehung ihrer Kinder zu widmen, der in Absatz 2 vorgesehene Beitrag im Ausmaß der getätigten Versicherungsbeiträge und jedenfalls in Höhe von nicht mehr als 4 Tausend Euro entrichtet werden, wenn für die genannten Zeiträume an ihrer Stelle eine andere Person zur Ausführung ihrer selbständigen Arbeit – und zwar mindestens mit Teilzeitvertrag zu 50 Prozent des Vollzeitvertrags – eingestellt wird. Falls die Einstellung nicht erfolgt, wird das Höchstausmaß des Beitrags um 50 Prozent gekürzt. Die Einstellung einer anderen Person ist für die Zwecke der Beitragszahlung an Bauern/Bäuerinnen und

---

[3] Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008). Gli importi e i periodi per i quali spetta il contributo sono stati da ultimo aumentati dall'art. 2, comma 1, lettera a) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tali ultime modifiche si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008). Die Beträge und die Zeiträume, für die der Beitrag zusteht, wurden zuletzt durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 erhöht bzw. verlängert. Letztgenannte Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

[4] Comma così modificato dall'art. 2 comma 2 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2. L'importo è stato da ultimo aumentato dall'art. 2, comma 1, lettera b) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La modifica si applica alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 geändert. Der Betrag wurde zuletzt durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 erhöht.

4. A coloro che sono residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige e che, dopo aver fruito dei congedi previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151, riprendono o intraprendono lo svolgimento di un'attività lavorativa con contratto di lavoro a tempo parziale entro i cinque anni di vita del/ della bambino/a o entro cinque anni dalla data del provvedimento di adozione o affidamento, può essere corrisposto un contributo ai fini dell'integrazione dei versamenti previdenziali dovuti, fino alla concorrenza del 100 per cento di quelli previsti per il medesimo contratto a tempo pieno e comunque in misura non superiore ad euro 3 mila 500 rapportati ad anno. Tale limite è ridotto ad euro 2 mila nel caso di versamenti ad un fondo pensione di cui al comma 1. Il contributo viene concesso per un periodo massimo di quarantotto mesi, elevabili a cinquantuno nell'ipotesi in cui il padre del/della bambino/a si avvalga del diritto di cui al comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151 per almeno tre mesi. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni.[5]

4-bis. Nel caso di sostegno alla previdenza complementare, i criteri per la corresponsione dei contributi di cui al presente articolo sono fissati con il regolamento regionale di cui al comma 5. Tale regolamento può prevedere inoltre che

Halb- und TeilpächterInnen nicht erforderlich.[4]

(4) Denjenigen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die nach Inanspruchnahme der Urlaubszeiten gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 innerhalb des fünften Lebensjahres des Kindes oder innerhalb fünf Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung eine Teilzeitarbeit wieder aufnehmen oder beginnen, kann ein Beitrag zwecks Ergänzung der zu entrichtenden Vorsorgebeträge gewährt werden, und zwar bis zu 100 Prozent derjenigen Beträge, die für einen Vollzeitvertrag vorgesehen sind, jedoch bis zum Höchstbetrag von 3 Tausend 500 Euro pro Jahr. Im Falle von Beitragszahlungen in einen Rentenfonds laut Absatz 1 wird genannter Höchstbetrag auf 2 Tausend Euro herabgesetzt. Der Beitrag wird für höchstens achtundvierzig Monate gewährt, die jedoch auf einundfünfzig Monate angehoben werden können, sofern der Vater des Kindes das Recht gemäß Artikel 32 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 26. März 2001, Nr. 151 für mindestens drei Monate in Anspruch nimmt. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen haben kein Anrecht auf den Beitrag.[5]

(4-*bis*.) Im Falle der Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Kriterien für die Entrichtung der in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge mit der in Absatz 5 genannten regionalen Verordnung festgesetzt. In der Verordnung kann

---

Die Änderung gilt für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

5 Comma così modificato dall'art. 4, commi 3 e 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. Le modifiche si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008). Gli anni di vita del/della bambino/a entro cui spetta il contributo, gli importi, nonché i periodi per i quali spetta il contributo stesso sono stati da ultimo aumentati dall'art. 2, comma 1, lettera c) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tali ultime modifiche si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 3 und 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderungen gelten für die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche (vgl Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008). Die Lebensjahre des Kindes, die Beträge sowie die Zeiträume, für die der genannte Beitrag zusteht, wurden zuletzt durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 erhöht bzw. Verlängert. Letztgenannte Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

per poter aver diritto ai contributi il/la richiedente debba aver maturato, al momento della presentazione della domanda, un montante contributivo minimo il cui importo è da definire con il medesimo regolamento in misura comunque non superiore alla metà del contributo massimo finalizzato al sostegno della previdenza complementare fissato ai commi 2 e 4. La regolarità dei conferimenti nel fondo, successivamente alla presentazione della domanda di uno dei contributi di cui al presente articolo, costituisce requisito per un eventuale ulteriore accesso ai contributi stessi. In mancanza di regolarità la propria posizione contributiva può essere comunque regolarizzata secondo i criteri e le modalità stabiliti con il suddetto regolamento regionale.[6]

5. Le modalità per l'accertamento dei periodi di astensione dal lavoro, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabilite con regolamento regionale da emanarsi entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui ai commi 1 e 4 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei contributi sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento. Salva la facoltà per le Province autonome di stabilire termini più ampi, le domande di sostegno alla contribuzione volontaria possono comunque essere presentate fino al 30 giugno dell'anno successivo a quello contributivo di riferimento e le domande di sostegno relative agli arretrati possono essere presentate fino a sei mesi dalla data di scadenza prevista per il pagamento di questi contributi stabilita dalla cassa pensionistica che ha autorizzato la contribuzione.[7]

außerdem vorgesehen werden, dass die antragstellende Person Anrecht auf die Beiträge hat, wenn sie bei Einreichung des Antrags ein Mindestbeitragskapital angereift hat, dessen Höhe in derselben Verordnung festzulegen ist und jedenfalls die Hälfte des in den Absätzen 2 und 4 festgesetzten Höchstbeitrags für die Unterstützung des Zusatzvorsorge nicht überschreiten darf. Die Regelmäßigkeit der Einzahlungen in den Fonds nach der Einreichung des Antrags auf einen der in diesem Artikel genannten Beiträge gilt als Voraussetzung für den eventuellen weiteren Zugang zu denselben.
Im Falle einer unregelmäßigen Beitragszahlung können die ausstehenden Beiträge jedenfalls gemäß den in der oben genannten regionalen Verordnung festgesetzten Kriterien und Modalitäten nachgezahlt werden.[6]

(5) Die Modalitäten für die Feststellung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit sowie jede weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in einer regionalen Verordnung festgesetzt, die innerhalb drei Monaten ab dem Datum des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes zu erlassen ist. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Absatz 1 und 4 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt. Unbeschadet der Möglichkeit für die Autonomen Provinzen, längere Fristen festzulegen, können die Gesuche um die Unterstützung der freiwilligen Beitragsleistung auf jeden Fall bis zum 30. Juni des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden; die Unterstützungsgesuche betreffend Rückstände können innerhalb von

---

6 Comma introdotto dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 eingefügt.

7 Periodo aggiunto dall'art. 4, comma 5 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt. Diese Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

6. Gli interventi di cui al presente articolo sono tra loro compatibili, fermo restando che non possono comunque complessivamente essere superati i limiti previsti ai commi 2 e 3. La quota di contributo di cui ai commi 2 e 3 non fruita può essere eventualmente trasformata nella corrispondente parte di contributo di cui al comma 4 e viceversa. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con i congedi di maternità e di paternità di cui al decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151, né con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni e sono incompatibili con l'iscrizione all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni.[8]

(6) Die Beiträge laut diesem Artikel sind miteinander vereinbar, vorausgesetzt, dass insgesamt die in den Abs. 2 und 3 vorgesehenen Höchstbeträge nicht überschritten werden. Der nicht beanspruchte Anteil des Beitrags laut Abs. 2 und 3 kann eventuell in den entsprechenden Anteil des Beitrags laut Abs. 4 umgewandelt werden und umgekehrt. Die in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge können weder mit dem Mutterschafts- bzw. Vaterschaftsurlaub laut gesetzesvertretendem Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 noch mit den Maßnahmen laut Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen kumuliert werden und sind mit der Eintragung bei der im Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen freiwilligen regionalen Rentenversicherung für die im Haushalt tätigen Personen unvereinbar.[8]

Art. 2
Copertura previdenziale dei periodi di assistenza a familiari non autosufficienti

1. Ai/Alle lavoratori/trici autonomi/e, ai/alle liberi/e professionisti/e e ai soggetti autorizzati ad effettuare i versamenti volontari nelle casse di previdenza dei/delle liberi/e professionisti/e, nelle gestioni dei/delle lavoratori/trici dipendenti, dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o nella gestione separata dell'INPS o iscritti ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 5

Art. 2
Rentenmäßige Absicherung der Pflegezeiten

(1) Selbständig Erwerbstätigen, Freiberuflern/Freiberuflerinnen und Personen, die dazu ermächtigt sind, bei den Vorsorgekassen der FreiberuflerInnen, bei Rentenverwaltungen für abhängig oder selbständig Erwerbstätige oder bei der getrennten NISF/INPS-Verwaltung freiwillige Beiträge einzuzahlen, oder Personen, die bei einem durch das gesetzesvertretende Dekret

[8] Comma modificato dall'art. 4, comma 6 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008). Il comma è stato successivamente modificato dall'art. 2 comma 3 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2 e da ultimo così sostituito dall'art. 2, comma 1, lettera d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tale ultima modifica si applica alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008). Der Absatz wurde später durch Art. 2 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 geändert und zuletzt durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt. Letztgenannte Änderung gilt für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

dicembre 2005, n. 252, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, può essere corrisposto, per i periodi di astensione dal lavoro dedicati all'assistenza domiciliare di familiari non autosufficienti, un contributo pari all'importo del versamento previdenziale effettuato e comunque in misura non superiore a euro 4 mila rapportati ad anno, fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia. Il contributo non spetta ai/alle lavoratori/trici dipendenti da pubbliche amministrazioni e a coloro che sono titolari di pensione diretta.[9]

1-bis. Il contributo di cui al comma 1 viene corrisposto in misura non superiore ad euro 7 mila rapportati ad anno qualora l'assistenza sia rivolta a figli o equiparati non autosufficienti minori di cinque anni. In caso di iscrizione a strutture educative e centri diurni per disabili il contributo non può comunque essere superiore ad euro 4 mila rapportati ad anno.[10]

2. A coloro che sono residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige e che svolgono attività lavorativa a tempo parziale per prestare assistenza domiciliare a familiari non autosufficienti, può essere corrisposto un contributo ai fini dell'integrazione dei versamenti previdenziali

vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten Rentenfonds eingetragen sind und seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, kann für die Zeiträume, in denen sie der Arbeit fernbleiben, um sich der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen zu widmen, ein Beitrag im Ausmaß des eingezahlten Vorsorgebeitrags und jedenfalls bis zum Höchstbetrag von 4 Tausend Euro pro Jahr entrichtet werden, und zwar bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente. Die bei öffentlichen Verwaltungen tätigen ArbeitnehmerInnen und diejenigen, die eine direkte Rente beziehen, haben kein Anrecht auf den Beitrag.[9]

(1-*bis*) Der Beitrag gemäß Absatz 1 wird im Ausmaß von höchstens 7 Tausend Euro pro Jahr entrichtet, wenn pflegebedürftige Kinder oder ihnen gleichgestellte Personen im Alter unter fünf Jahren betreut werden. Im Falle von Anmeldung bei Erziehungseinrichtungen und Tagesstätten für Behinderte kann der Beitrag jedenfalls höchstens 4 Tausend Euro pro Jahr betragen.[10]

(2) Den Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die eine Teilzeitbeschäftigung ausüben, um pflegebedürftige Familienangehörige zu betreuen, kann ein Beitrag zwecks Ergänzung der zu entrichtenden

---

[9] Comma modificato dall'art. 4, comma 7 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008) poi modificato dall'art. 2 comma 4 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2 e da ultimo modificato dall'art. 2, comma 2, lettere a) e b) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tali ultime modifiche si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008, geändert durch Art. 2 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 und durch Art. 2 Abs. 2 Buchst. a) und b) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4). Letztgenannte Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

[10] Comma introdotto dall'art. 4, comma 8 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008). Gli importi sono stati successivamente modificati dall'art. 2, comma 2, lettera c) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tale ultima modifica si applica alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 8 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingeführt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008). Die Beträge wurden später durch Art. 2 Abs. 2 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Letztgenannte Änderung gilt für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

dovuti, fino alla concorrenza del 100 per cento di quelli previsti per il medesimo contratto a tempo pieno e comunque in misura non superiore a euro 2 mila rapportati ad anno. Il contributo viene concesso fino al raggiungimento del requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità o di vecchiaia e spetta solo qualora l'interessato/a non abbia diritto a fruire dell'intervento previsto dalla lettera r) del comma 2 dell'articolo 1 della legge 23 agosto 2004, n. 243.[11]

2-bis. Nel caso di sostegno alla previdenza complementare, i criteri per la corresponsione dei contributi di cui al presente articolo sono fissati con il regolamento regionale di cui al comma 3.
Tale regolamento può prevedere inoltre che per poter aver diritto ai contributi il/la richiedente debba aver maturato, al momento della presentazione della domanda, un montante contributivo minimo il cui importo è da definire con il medesimo regolamento in misura comunque non superiore alla metà del contributo massimo fissato ai commi 1 e 2.[12]

3. L'individuazione delle categorie di familiari, la determinazione del livello di non autosufficienza, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabilite con il regolamento regionale di cui al comma 5 dell'articolo 1. Fermo restando che il contributo non può superare gli importi di cui ai commi 1 e 2, il regolamento regionale può prevedere inoltre che il contributo stesso venga graduato in relazione al livello di non autosufficienza del/della familiare al/alla quale l'assistenza è rivolta. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui ai commi 1 e 2 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei

Vorsorgebeträge, und zwar bis zu 100 Prozent derjenigen Beträge, die für einen Vollzeitvertrag vorgesehen sind, jedoch bis zum Höchstbetrag von 2 Tausend Euro pro Jahr entrichtet werden. Der Beitrag wird bis zum Erreichen der Mindestvoraussetzung für die Dienstalters- oder Altersrente gewährt und steht nur dann zu, wenn die betreffende Person kein Anrecht auf die Maßnahme laut Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe r) des Gesetzes vom 23. August 2004, Nr. 243 hat.[11]

(2-*bis*) Im Falle der Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Kriterien für die Entrichtung der in diesem Artikel vorgesehenen Beiträge mit der in Absatz 3 genannten regionalen Verordnung festgesetzt. In der Verordnung kann außerdem vorgesehen werden, dass die antragstellende Person Anrecht auf die Beiträge hat, wenn sie bei Einreichung des Antrags ein Mindestbeitragskapital angereift hat, dessen Höhe in derselben Verordnung festzulegen ist und jedenfalls die Hälfte des in den Absätzen 1 und 2 festgesetzten Höchstbeitrags nicht überschreiten darf.[12]

(3) Die betroffenen Kategorien von Familienangehörigen, die Pflegestufe sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in der im Artikel 1 Absatz 5 genannten regionalen Verordnung festgesetzt. Vorbehaltlich der Tatsache, dass der Beitrag die in Absatz 1 und 2 angeführten Beträge nicht überschreiten darf, kann in der regionalen Verordnung außerdem vorgesehen werden, dass genannter Beitrag im Verhältnis zur Pflegestufe des betreuten Familienangehörigen abgestuft wird. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Absatz 1 und 2 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der

---

[11] Comma così modificato dall'art. 2, comma 2, lettere a) e d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Le modifiche si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 Buchst. a) und d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Die Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

[12] Comma introdotto dall'art. 3, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 eingefügt.

contributi sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento. Salva la facoltà per le Province autonome di stabilire termini più ampi, le domande di sostegno alla contribuzione volontaria possono comunque essere presentate fino al 30 giugno dell'anno successivo a quello contributivo di riferimento e le domande di sostegno relative agli arretrati possono essere presentate fino a sei mesi dalla data di scadenza prevista per il pagamento di questi contributi stabilita dalla cassa pensionistica che ha autorizzato la contribuzione.[13]

4. I contributi di cui al presente articolo non sono cumulabili con gli interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni e sono incompatibili con l'iscrizione all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.[14]

Art. 3
Assegno regionale al nucleo familiare

1. Ai/Alle lavoratori/trici dipendenti, ai/alle disoccupati/e e agli/alle iscritti/e nelle liste di mobilità, ai/alle lavoratori/trici autonomi/e iscritti/e nelle rispettive gestioni speciali dell'INPS e agli/alle iscritti/e nella gestione separata, ai/alle liberi/e professionisti/e, a coloro che non sono iscritti a forme di previdenza obbligatoria, nonché ai/alle pensionati/e, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige o coniugati/e con persona in possesso dei medesimi requisiti, è corrisposto un assegno

Einreichung des Gesuches liegen muss. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt. Unbeschadet der Möglichkeit für die Autonome Provinzen, längere Fristen festzulegen, können die Gesuche um die Unterstützung der freiwilligen Beitragsleistung auf jeden Fall bis zum 30. Juni des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden; die Unterstützungsgesuche betreffend Rückstände können innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf der Frist eingereicht werden, welche die Rentenkasse, die die Beitragsleistung genehmigt hat, für die Einzahlung dieser Beiträge festgelegt hat.[13]
(4) Die Beiträge laut diesem Artikel sind mit den Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen nicht kumulierbar und sind mit der Eintragung bei der freiwilligen regionalen Rentenversicherung für die im Haushalt tätigen Personen laut Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen unvereinbar.[14]

Art. 3
Regionales Familiengeld

(1) Den Arbeitnehmern/innen, den Arbeitslosen und den in den Mobilitätslisten eingetragenen Personen, den bei den jeweiligen Sonderverwaltungen des NISF/INPS eingetragenen selbständig Erwerbstätigen, den bei der getrennten Verwaltung des NISF/INPS eingetragenen Personen, den Freiberuflern/innen, den Personen, die nicht den Formen der obligatorischen Vorsorge beigetreten sind sowie den Rentnern/innen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der

[13] Periodo aggiunto dall'art. 4, comma 9 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 hinzugefügt. Diese Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

[14] Comma così modificato dall'art. 2 comma 5 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 geändert.

regionale al nucleo familiare per i figli ed equiparati, qualora residenti in regione. In alternativa ai cinque anni di residenza è riconosciuta la residenza storica anagrafica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda.[15] L'assegno spetta ai/alle cittadini/e comunitari/ie entro i limiti e secondo i criteri previsti dalla normativa europea in materia di coordinamento dei sistemi nazionali di sicurezza sociale. Con il regolamento di cui al comma 4 la Giunta regionale può prevedere ulteriori requisiti per beneficiare dell'assegno di cui al presente articolo. L'assegno spetta ad un/una solo/a richiedente per nucleo in base alla composizione del nucleo familiare e alla condizione economica del nucleo stesso. Non spetta ai/alle componenti degli organi di amministrazione e controllo delle società e ai/alle partecipanti a collegi e commissioni. L'assegno è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella A).[16]

2. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un unico genitore l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella B).

3. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente almeno un/una figlio/a o equiparato/a disabile l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella C). Con regolamento regionale può essere previsto

Region Trentino-Südtirol haben oder mit einer Person verheiratet sind, die diese Voraussetzungen erfüllt, wird für die Kinder und diesen gleichgestellten Personen – sofern sie in der Region wohnhaft sind – das regionale Familiengeld entrichtet. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz wird der historische meldeamtliche Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigsten eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches liegen muss.[15] Das Familiengeld steht außerdem den EU-Bürgerinnen und -Bürgern in den Grenzen und gemäß den Kriterien zu, die in den europäischen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Koordinierung der nationalen Systeme der sozialen Sicherheit vorgesehen sind. Mit der Verordnung laut Abs. 4 kann der Regionalausschuss weitere Voraussetzungen vorsehen, um in den Genuss des Familiengeldes laut diesem Artikel zu kommen. Dieses steht nur einem/r GesuchstellerIn pro Familie zu, und zwar aufgrund der Zusammensetzung der Familie und deren wirtschaftlicher Lage. Das Familiengeld steht den Mitgliedern von Verwaltungs- und Kontrollorganen von Gesellschaften sowie den Mitgliedern von Gremien und Kommissionen nicht zu. Das Familiengeld wird gemäß der beiliegenden Tabelle A) entrichtet.[16]

(2) Bei Alleinerziehenden wird das Familiengeld laut Absatz 1 gemäß der beiliegenden Tabelle B) ausgezahlt.

(3) Bei Familien mit mindestens einem behinderten Kind oder einer diesem gleichgestellten Person wird das Familiengeld laut Absatz 1 gemäß der beiliegenden Tabelle C) entrichtet. Die Region kann mit eigener Verordnung eine

---

[15] I requisiti residenziali sono stati modificati dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 12 settembre 2013, n. 6. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della LR n. 6/2013 ossia dal 18 settembre 2013 (Cfr. art. 2, comma 2 della LR n. 6/2013).
Die Wohnsitzvoraussetzungen wurden durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 12. September 2013, Nr. 6 geändert. Diese Änderung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 12. September 2013, Nr. 6, d. h. ab 18. September 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 6/2013).

[16] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 3, lettera a) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La disposizione si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dall'entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt. Die Bestimmung gilt für die Gesuche um regionales Familiengeld, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht werden (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

un aumento dell'assegno non superiore al 30 per cento qualora nel nucleo familiare siano presenti più figli o equiparati disabili.[17]

4. La composizione del nucleo familiare, la definizione di "unico genitore", i figli ed equiparati, nonché la condizione economica del nucleo familiare ai fini dell'ottenimento dell'assegno, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabiliti con il regolamento regionale di cui al comma 5 dell'articolo 1. Con regolamento regionale, approvato previa intesa con le Province autonome di Trento e di Bolzano, gli elementi di riferimento per la valutazione della condizione economica, inclusa la composizione del nucleo familiare e i sistemi di valutazione, possono essere assunti anche con modalità differenziate, tali da garantire omogeneità con i sistemi adottati dalle Province di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive politiche sociali. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione degli assegni sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento. Le Province possono altresì stabilire che l'assegno venga erogato in tutto o in parte nella forma di buoni di servizio secondo criteri e modalità dalle stesse definiti.[18]

4-bis. L'assegno di cui al presente articolo è istituito in attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e con riferimento all'articolo 31 della Costituzione, allo scopo

Erhöhung der Zulage von höchstens 30 Prozent vorsehen, falls in der Familie mehrere behinderte Kinder oder diesen gleichgestellte Personen leben.[17]

(4) Die Zusammensetzung der Familie, der Begriff „Alleinerziehende/r", die Kinder und die diesen gleichgestellten Personen, sowie die wirtschaftliche Lage der Familie zwecks Zuerkennung der Zulage sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in der regionalen Verordnung gemäß Absatz 5 des Artikels 1 definiert. Mit regionaler Verordnung, die nach Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen genehmigt wird, können die Bezugspunkte für die Bewertung der wirtschaftlichen Lage, einschließlich der Zusammensetzung der Familie und der Bewertungssysteme, auch mit unterschiedlichen Modalitäten bestimmt werden, so dass die Einheitlichkeit mit den von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Rahmen der jeweiligen Sozialpolitik angewandten Systemen gewährleistet wird. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt. Die Provinzen können ferner vorsehen, dass das Familiengeld ganz oder teilweise in Form von Dienstgutscheinen nach den von den Provinzen festgelegten Kriterien und Modalitäten ausgezahlt wird.[18]

(4-*bis*) Das in diesem Artikel vorgesehene Familiengeld wird in Durchführung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und mit Bezug auf den Artikel 31 der Verfassung

---

[17] Comma così modificato dall'art. 4, comma 11 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR n. 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 11 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Die Änderung findet auf die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes für das Jahr 2008 Anwendung (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2008).

[18] Comma così modificato dall'art. 3, comma 4 e dall'art. 14, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8. L'ultimo periodo è stato aggiunto dall'art. 2, comma 3, lettera b) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dall'entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 4 und Art. 14 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 geändert. Der letzte Satz wurde durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 hinzugefügt. Die Änderung gilt für die Gesuche um regionales Familiengeld, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht werden.

di integrare, nell'ambito delle competenze della Regione, la normativa statale vigente in materia di previdenza e istituire forme di tutela e sostegno della famiglia nello svolgimento della sua funzione sociale. L'assegno di cui al presente articolo è da intendersi quindi, sin dal momento della sua istituzione, integrativo dell'assegno al nucleo familiare previsto dalla legge 13 maggio 1988, n. 153 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 marzo 1988, n. 69, recante norme in materia previdenziale, per il miglioramento delle gestioni degli enti portuali ed altre disposizioni urgenti) ed è cumulabile con eventuali assegni familiari erogati da Istituti previdenziali. L'assegno regionale spetta in ogni caso, in presenza dei requisiti richiesti, anche a coloro che non beneficiano dei suddetti assegni statali.[19]

5. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un onere complessivo annuo di 68 milioni 900 mila euro, comprensivo della rivalutazione effettuata ai sensi dell'articolo 13, comma 5.[20]

Art. 4[21]
Interventi previdenziali a sostegno delle persone disoccupate o che riducono l'attività lavorativa

1. Nei confronti delle persone disoccupate che possiedono la residenza nella regione Trentino-Alto Adige spetta un contributo a sostegno dei versamenti

eingeführt, um die geltenden staatlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Vorsorge im Rahmen der Zuständigkeiten der Region zu ergänzen und die Familie in ihrer sozialen Funktion zu schützen und zu unterstützen. Das Familiengeld laut diesem Artikel versteht sich daher ab dem Zeitpunkt seiner Einführung als Ergänzung des Familiengelds gemäß Gesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153 (Umwandlung in Gesetz - mit Änderungen - des Gesetzesdekrets vom 13. März 1988, Nr. 69 betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Vorsorge, Bestimmungen für die Verbesserung der Verwaltung der Hafenkörperschaften und weitere dringende Bestimmungen) und ist mit eventuellen Familienzulagen kumulierbar, die von Vorsorgeanstalten ausgezahlt werden. Das regionale Familiengeld steht - sofern die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind - auf jeden Fall auch denjenigen zu, die nicht die genannten staatlichen Zulagen beziehen.[19]

(5) Für die Zwecke laut diesem Artikel wird eine jährliche Gesamtausgabe in Höhe von 68 Millionen 900 Tausend Euro, einschließlich der im Sinne des Artikels 13 Absatz 5 vorgenommenen Anpassung, vorgesehen.[20]

Art. 4[21]
Vorsorgemaßnahmen für Arbeitslose oder für Personen, die die Arbeitstätigkeit reduzieren

(1) Den Arbeitslosen, die ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, steht ein Beitrag zur Unterstützung der freiwilligen Beitragszahlungen zu, dessen auf

---

19 Comma introdotto dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 18 giugno 2012, n. 3.
Der Absatz wurde durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Juni 2012, Nr. 3 hinzugefügt.

20 Comma modificato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8 e da ultimo modificato dall'art. 2, comma 3, lettera c) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tale ultima modifica si applica a decorrere dall'esercizio 2014. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 und zuletzt durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Letztgenannte Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2014 (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

21 Articolo così sostituito dall'art. 2, comma 4 della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La modifica si applica alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 2 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt. Die Änderung gilt für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

previdenziali volontari effettuati rapportato all'anno non superiore ad euro 7 mila. Per le cittadine e i cittadini comunitari l'assegno spetta entro i limiti e secondo i criteri previsti dalla normativa europea in materia di coordinamento dei sistemi nazionali di sicurezza sociale. L'assegno è corrisposto secondo i criteri e le modalità stabiliti dalle Province autonome di Trento e di Bolzano le quali, in armonia con le rispettive politiche del lavoro e nei limiti delle risorse a tal fine assegnate dalla Regione, stabiliscono i requisiti di accesso, gli importi, le modalità di corresponsione del contributo, nonché quant'altro si renda necessario per l'attuazione dello stesso.

2. Il contributo di cui al comma 1 spetta altresì ai soggetti residenti nella regione Trentino-Alto Adige che:
a)in attuazione di accordi sindacali per i quali non sia riconosciuta la contribuzione figurativa, accettano di ridurre l'attività lavorativa al fine di favorire nuove assunzioni a tempo indeterminato;
b)sono sospesi per crisi di mercato e non sono coperti da contribuzione previdenziale.

3. Il contributo previsto dal comma 1 viene corrisposto in proporzione ai versamenti volontari effettivamente pagati e fino al raggiungimento del requisito minimo di contribuzione per ottenere la pensione anticipata o la pensione di vecchiaia.

Art. 4-bis[22]
Sostegno alla costituzione di forme di previdenza complementare a favore del lavoro discontinuo

Jahresbasis hochgerechneter Betrag 7 Tausend Euro nicht überschreiten darf. Der Beitrag steht den EU-Bürgerinnen und -Bürgern in den Grenzen und gemäß den Kriterien zu, die in den europäischen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Koordinierung der nationalen Systeme der sozialen Sicherheit vorgesehen sind. Der Beitrag wird gemäß den Kriterien und Modalitäten ausgezahlt, die von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen festgelegt werden. Letztere bestimmen im Einklang mit den jeweiligen Arbeitspolitiken und in den Grenzen der von der Region zu diesem Zweck zugewiesenen finanziellen Mittel die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme des Beitrags, die Beträge, die Modalitäten für die Auszahlung des Beitrags sowie jede sonstige für die Umsetzung der Maßnahme erforderliche Einzelheit.
(2) Der Beitrag laut Abs. 1 steht auch den in der Region Trentino-Südtirol wohnhaften Personen zu, sofern sie:
a)in Durchführung von Tarifabkommen, die keine Ersatzbeiträge vorsehen, bereit sind, die Arbeitstätigkeit zu reduzieren, um neue Einstellungen mit unbefristetem Arbeitsverhältnis zu begünstigen;
b)wegen der Marktkrise suspendiert sind und keine Rentenversicherung haben.
(3) Der in Abs. 1 vorgesehene Beitrag wird im Verhältnis zu den tatsächlich eingezahlten freiwilligen Beiträgen und bis zur Erreichung der Mindestbeitragsleistung für die Frührente oder die Altersrente entrichtet.

Art. 4-bis[22]
Unterstützung zum Aufbau von Zusatzrenten für diskontinuierliche Erwerbstätigkeit

[22] Articolo introdotto dall'art. 4, comma 12 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3 ed abrogato dall'art. 2, comma 5 della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. L'abrogazione si applica alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013. (Cfr. art. 3, comma 4 della LR 4/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 4 Abs. 12 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 eingeführt und durch Art. 2 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 aufgehoben. Die Aufhebung gilt für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

Art. 5 [23]

Modifiche alla legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 concernente "Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[24]

2. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di euro 28 mila 800.

Art. 5 [23]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 betreffend „Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[24]

(2) Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 28 Tausend 800,00 Euro vorgesehen.

Art. 6 [25]

Modifiche alla legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 concernente "Provvidenze a favore dei lavoratori affetti da sordità da rumori" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[26]

2. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di euro 870 mila.

Art. 6 [25]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 betreffend „Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[26]

(2) Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 870 Tausend Euro vorgesehen.

Art. 7 [27]

Modifiche alla legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 concernente "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[28]

Art. 7 [27]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 betreffend „Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[28]

---

[23] Si veda il testo coordinato della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8.

[24] Il presente comma ha sostituito il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 11 settembre 1961, n. 8.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 11. September 1961, Nr. 8 ersetzt.

[25] Si veda il testo coordinato della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1.

[26] Il presente comma ha sostituito il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 ersetzt.

[27] Si veda il testo coordinato della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14

[28] Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.

2.[29]
3.[30]
4.[31]
5.[32]
6.[33]
7.[34]
8. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un maggior onere annuo di euro 450 mila.

(2)[29]
(3)[30]
(4)[31]
(5)[32]
(6)[33]
(7)[34]
(8) Für die in diesem Artikel vorgesehenen Zielsetzungen wird eine jährliche Mehrausgabe in Höhe von 450 Tausend Euro vorgesehen.

Art. 8 [35]
Modifiche alla legge regionale 9 agosto 1957, n. 15 concernente "Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale giuridicamente riconosciuti a norma del D.L.C.P.S. 29 luglio 1947, n. 804"

Art. 8 [35]
Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 betreffend „Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetzdekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 29. Juli 1947, Nr. 804 rechtlich anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten"

1.[36]
2.[37]
3.[38]
4.[39]
5.[40]

(1)[36]
(2)[37]
(3)[38]
(4)[39]
(5)[40]

Durch diesen Absatz wurde der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.

29 Il presente comma aggiunge il comma 2-bis all'articolo 1 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 der Abs. 2-*bis* hinzugefügt.

30 Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.

31 Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.

32 Il presente comma modifica il comma 4 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 4 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.

33 Il presente comma modifica il comma 5 dell'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 5 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 geändert.

34 Il presente comma sostituisce l'articolo 5 della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14.
Durch diesen Absatz wird der Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 ersetzt.

35 Si veda il testo coordinato della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15.

36 Il presente comma modifica il titolo della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
Durch diesen Absatz wird der Titel des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.

37 Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art.1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.

38 Il presente comma sostituisce l'articolo 2 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
Durch diesen Absatz wird der Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 ersetzt.

39 Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.

40 Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 9 agosto 1957, n. 15.

Art. 9 [41]

Modifiche alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[42]
2.[43]
3.[44]
4.[45]
5.[46]
6.[47]

7. Il contributo di cui al comma 6 non è cumulabile con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni e con gli altri interventi previsti dalla presente legge.[48]

8. Per le finalità previste dal comma 6 e dall'articolo 4 della legge regionale 7/1992, come modificato dal presente articolo, è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione.

Art. 9 [41]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 betreffend „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[42]
(2)[43]
(3)[44]
(4)[45]
(5)[46]
(6)[47]

(7) Der Beitrag laut Absatz 6 ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen noch mit den anderen in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen kumulierbar.[48]

(8) Für die in Absatz 6 und Artikel 4 des Regionalgesetzes Nr. 7/1992, geändert durch diesen Artikel, vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen.

Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. August 1957, Nr. 15 geändert.

41 Si veda il testo coordinato della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7.

42 I commi 1, 2 e 3 modificano il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Durch die Abs. 1, 2 und 3 wird der Abs. 1 des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 geändert.

43 Cfr. nota n. 42.
Vgl. Anmerkung Nr. 42.

44 Cfr. nota n. 42.
Vgl. Anmerkung Nr. 42.

45 Il presente comma aggiunge i commi 1-bis e 1-ter all'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Durch diesen Absatz werden im Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 die Abs. 1-*bis* und 1-*ter* eingefügt.

46 Il presente comma modifica il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 2 des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 geändert.

47 Il presente comma aggiunge il Capo I-bis alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Durch diesen Absatz wird im Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 das Kapitel I-*bis* eingefügt.

48 Comma così modificato dall'art. 4, comma 13 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008 (Cfr. art. 5, comma 1 della LR 3/2008).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 geändert. Diese Änderung wird auf die nach dem 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche angewandt (vgl. den Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/2008).

Art. 10 [49]

Modifiche alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[50]

Art. 10 [49]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 betreffend „Einführung der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[50]

Art. 11 [51]

Modifiche alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 concernente "Indennità regionale a favore dei disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[52]
2.[53]
3.[54]
4.[55]
5.[56]

Art. 11 [51]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 betreffend die „Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[52]
(2)[53]
(3)[54]
(4)[55]
(5)[56]

---

[49] Si veda il testo coordinato della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3.

[50] Il presente comma aggiunge il comma 1-bis all'articolo 7 della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3.
Durch diesen Absatz wird im Art. 7 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 der Abs. 1-*bis* hinzugefügt.

[51] Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19.

[52] I commi 1 e 2 modificano il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Durch die Abs. 1 und 2 wird der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 geändert.

[53] Cfr. nota n. 52.
Vgl. Anmerkung Nr. 52.

[54] Il presente comma aggiunge i commi 1-bis, 1-ter e 1-quater all'articolo 1 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Durch diesen Absatz werden im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 die Abs. 1-*bis*, 1-*ter* und 1-*quater* hinzugefügt.

[55] Il presente comma modifica il comma 6 dell'articolo 7 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19. L'articolo 7 è stato poi abrogato dall'articolo 6, comma 4 della legge regionale 23 maggio 2008, n. 3.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 6 des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 geändert. Der Art. 7 wurde später durch Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 23. Mai 2008, Nr. 3 aufgehoben.

[56] Il presente comma ha sostituito l'articolo 8 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 8 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 ersetzt.

Art. 12 [57]

Modifiche alla legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 recante "Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale"

1.[58]
2.[59]

Art. 13[60]

Disposizioni transitorie e finali

1. Per le finalità di cui agli articoli 1, 2, 4 e 4-bis[61] è autorizzata la spesa annua complessiva di euro 6 milioni 100 mila.[62]

2. Gli interventi di cui agli articoli 1, 2, 4 e

Art. 12 [57]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 „Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene"

(1)[58]
(2)[59]

Art. 13[60]

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Für die Zielsetzungen laut Artikel 1, 2, 4 und 4-*bis*[61] wird die jährliche Gesamtausgabe von 6 Millionen 100 Tausend Euro genehmigt.[62]

(2) Die Maßnahmen gemäß Artikel 1, 2, 4

---

57 Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3.

58 Il presente comma modifica il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 geändert.

59 Il presente comma aggiunge il comma 1-bis all'articolo 1 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3.
Durch diesen Absatz wird im Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 der Abs. 1-*bis* hinzugefügt.

60 La Provincia autonoma di Trento, fatto salvo quanto previsto dall'art. 13, comma 2, può prevedere l'introduzione di ulteriori requisiti di accesso agli interventi di cui agli articoli 1, 2 e 4, compresi quelli reddituali e patrimoniali, nonché ulteriori o diverse modalità di intervento, fermo restando che le risorse messe a disposizione dalla Regione devono comunque essere destinate alla copertura previdenziale di persone che si trovano in difficoltà. (Cfr. art. 3, comma 1 LR 4/2013).
Per quanto riguarda la Provincia autonoma di Bolzano, fatta salva l'applicazione degli articoli 1, 2 e 13, comma 2, possono essere individuati, con riferimento all'articolo 4, ulteriori requisiti di accesso, compresi quelli reddituali e patrimoniali, nonché ulteriori o diverse modalità di intervento, fermo restando che le risorse messe a disposizione dalla Regione devono comunque essere destinate alla copertura previdenziale di persone che si trovano in difficoltà. (Cfr. art. 3, comma 2 LR 4/2013).
Die Autonome Provinz Trient kann unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 13 Abs. 2 zusätzliche, auch einkommens- oder vermögensbezogene, Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Beiträge laut Art. 1, 2 und 4 sowie zusätzliche oder andersartige Maßnahmen einführen, vorbehaltlich der Tatsache, dass die von der Region zur Verfügung gestellten Mittel auf jeden Fall für die rentenmäßige Absicherung von Personen in Notsituationen bestimmt werden müssen (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).
Die Autonome Provinz Bozen kann – unbeschadet der Anwendung der Art. 1, 2 und 13 Abs. 2 – zusätzliche, auch einkommens- oder vermögensbezogene Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Beiträge mit Bezug auf den Art. 4 sowie zusätzliche oder andersartige Maßnahmen vorsehen, vorbehaltlich der Tatsache, dass die von der Region zur Verfügung gestellten Mittel auf jeden Fall für die rentenmäßige Absicherung von Personen in Notsituationen bestimmt werden müssen (vgl. Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

61 L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera a) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

62 Comma così modificato dall'art. 6, comma 2 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8. Somma da ultimo modificata dall'art. 2, comma 6 della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. Tale ultima modifica si applica a decorrere dall'esercizio 2014. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 geändert. Der Betrag wurde zuletzt durch Art. 2 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 geändert. Letztgenannte Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2014 (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 geändert.

4-bis[63] sono attuati in coerenza con le politiche sociali, della famiglia e del lavoro di ciascuna Provincia autonoma, tramite le risorse alle stesse Province attribuite ai sensi del comma 1. A tal fine ed in considerazione della diversificazione delle esigenze avvertite a livello territoriale provinciale, anche in relazione alle diverse dinamiche dei mercati del lavoro locali, con regolamento regionale, emanato d'intesa con le Province interessate, sono determinati gli interventi di cui al comma 1 da attivare in ciascuna provincia al fine di rispondere alle esigenze individuate come prioritarie in essa.

3. Le funzioni amministrative concernenti l'applicazione degli articoli 1, 2, 3, 4, 4-bis e 9[64], sono delegate, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, alle Province autonome di Trento e di Bolzano.

4. La Giunta regionale tenuto conto dei fabbisogni finanziari indicati dalle Province autonome provvede a ripartire i fondi previsti dagli articoli 1, 2, 3, 4, 4-bis[65] e 9 assegnando le risorse alle Province. Con i provvedimenti di assegnazione dei finanziamenti sono stabilite le modalità di erogazione degli stessi.

5. Con deliberazione della Giunta regionale gli importi di cui agli articoli 1, 2, 3, ivi comprese le tabelle A), B) e C) ed escluso il comma 5, nonché agli articoli 4, 4-bis e 9[66], comma 6 possono essere adeguati in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati.

und 4-*bis*[63] werden im Einklang mit der Sozial-, Familien- und Arbeitspolitik jeder Autonomen Provinz durchgeführt, und zwar aufgrund der gemäß Absatz 1 den Provinzen zugewiesenen Mittel. Zu diesem Zwecke und unter Berücksichtigung der unterschiedlichen Erfordernisse auf Landesebene, auch mit Bezug auf die unterschiedliche Entwicklung des jeweiligen örtlichen Arbeitsmarktes, werden die in jeder Provinz durchzuführenden Maßnahmen gemäß Absatz 1 mit einer im Einvernehmen mit der betroffenen Provinz erlassenen Verordnung der Region festgesetzt, um den Erfordernissen nachzukommen, die in der betroffenen Provinz als vorrangig erkannt werden.

(3) Die Verwaltungsbefugnisse betreffend die Anwendung der Artikel 1, 2, 3, 4, 4-*bis* und 9[64] werden mit Wirkung vom Datum des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen.

(4) Auf der Grundlage des von den Autonomen Provinzen angegebenen finanziellen Bedarfs teilt der Regionalausschuss die in den Artikeln 1, 2, 3, 4, 4-*bis*[65] und 9 vorgesehenen Fonds unter den Provinzen auf. In den Maßnahmen betreffend die Zuweisung der Finanzierungen werden die Modalitäten für deren Auszahlung festgesetzt.

(5) Mit Beschluss des Regionalausschusses können die Beträge gemäß Artikel 1, 2 und 3 samt Anlagen A), B) und C) mit Ausnahme des Absatzes 5 sowie gemäß Artikel 4, 4-*bis* und Artikel 9[66] Absatz 6 angepasst werden, und zwar in einem Ausmaß, das die Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf.

---

63 L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera a) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

64 L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera b) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

65 L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera b) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

66 L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera c) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

6. Le disposizioni di cui agli articoli 1, 2 e 4 si applicano solo per la copertura previdenziale di periodi successivi al 1° gennaio 2005.

7. Ai fini della valutazione dell'impatto delle politiche attuate le Province autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, i dati relativi agli interventi di cui agli articoli 1, 2, 3, 4 e 4-bis[67] realizzati nell'anno solare immediatamente precedente. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo.

8. Le disposizioni di cui all'articolo 7 si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente successivamente al 1° gennaio 2005.

9. Le disposizioni di cui all'articolo 9 si applicano ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004.

10. Le disposizioni di cui all'articolo 10 si applicano a tutti coloro che risultano iscritti all'assicurazione volontaria di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni alla data di entrata in vigore della presente legge.

11. Le disposizioni di cui all'articolo 11, comma 4 si applicano a decorrere dall'esercizio finanziario 2005.

12. Nelle leggi regionali in materia di previdenza integrativa per variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati si intende la media della variazione dell'indice stesso rilevato nelle province autonome di Trento e di Bolzano.

13. A decorrere dal 1° giugno 2005 è preclusa la possibilità di aderire alle forme assicurative previste agli articoli 10, 18, 23 e 28 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. Gli articoli 10, 13, 18, 22, 23 e 28 continuano ad applicarsi limitatamente agli eventi che si sono verificati entro la scadenza dell'anno assicurativo in essere alla data del 31

(6) Die Bestimmungen gemäß Artikel 1, 2 und 4 gelten ausschließlich für die rentenmäßige Absicherung bezüglich der Zeiträume nach dem 1. Jänner 2005.

(7) Zwecks Bewertung der Auswirkungen der durchgeführten Politik übermitteln die Autonomen Provinzen an die Region innerhalb April die Daten zu den Maßnahmen laut Artikel 1, 2, 3, 4 und 4-*bis*[67], die im vorangehenden Kalenderjahr verwirklicht wurden. Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Mittel werden als Vorschüsse auf die Zuweisungen für das darauf folgende Jahr betrachtet.

(8) Die Bestimmungen laut Artikel 7 gelten für Beitragsgesuche, die nach dem 1. Jänner 2005 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden.

(9) Die Bestimmungen laut Artikel 9 gelten für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden.

(10) Die Bestimmungen laut Artikel 10 gelten für all diejenigen, die bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes bei der freiwilligen Versicherung laut Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind.

(11) Die Bestimmungen laut Artikel 11 Absatz 4 gelten ab dem Haushaltsjahr 2005.

(12) In den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge versteht man unter der Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten den Durchschnitt der Änderung des genannten Indexes, der in den Autonomen Provinzen Trient und Bozen erhoben wird.

(13) Mit Wirkung vom 1. Juni 2005 besteht nicht mehr die Möglichkeit, den in den Artikeln 10, 18, 23 und 28 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehenen Versicherungsformen beizutreten. Die Artikel 10, 13, 18, 22, 23 und 28 finden weiterhin ausschließlich in Bezug auf die Vorsorgefälle

[67] L'art. 4-bis è stato aggiunto dall'art. 6, comma 1, lettera d) della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Der Art. 4-*bis* wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 hinzugefügt.

maggio 2005. Con il 1° luglio 2005 cessano di avere applicazione gli articoli 14 e 15 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni. Le disposizioni di cui all'articolo 3 si applicano con riferimento agli assegni regionali al nucleo familiare spettanti a decorrere dal 1° luglio 2005. Con l'entrata in vigore della presente legge cessa di avere applicazione il Capo II della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni e cessa la possibilità di aderire all'assicurazione volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, già sospesa ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1.

14. Il/La Presidente della Regione è autorizzato/a a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella presente legge con quelle contenute nelle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio 1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14, 9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n. 7, 27 novembre 1993, n. 19 e 27 febbraio 1997, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni.[68]

15.[69]

Art. 14
Norma finanziaria

1.[70]

2. Agli oneri relativi agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale

Anwendung, die innerhalb der Ablauffrist des am 31. Mai 2005 laufenden Versicherungsjahres eingetreten sind. Mit 1. Juli 2005 finden die Artikel 14 und 15 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr. Die im Artikel 3 enthaltenen Bestimmungen werden in Bezug auf das ab dem 1. Juli 2005 zustehende regionale Familiengeld angewandt. Nach In-Kraft-Treten dieses Gesetzes findet das II. Kapitel des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr und ist es nicht mehr möglich, der freiwilligen Rentenversicherung für die im Haushalt tätigen Personen, die im Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen und im Sinne des Artikels 4 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 ausgesetzt worden ist, beizutreten.

(14) Der/Die Präsident/in der Region wird ermächtigt, mit eigenem Dekret und nach Erlass des Beschlusses des Regionalausschusses die Bestimmungen dieses Gesetzes mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9. August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen zu koordinieren.[68]

(15)[69]

Art. 14
Finanzbestimmung

(1)[70]

(2) Die Ausgaben, die sich auf die darauf folgenden Haushaltsjahre beziehen, werden mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des

[68] Si veda il decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Vgl. das Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L.

[69] La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

[70] La norma non viene riportata in quanto ha esaurito la propria efficacia.
Die Finanzbestimmung wird nicht angegeben, da sie nicht mehr rechtswirksam ist.

9 maggio 1991, n. 10.

Art. 15
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 gedeckt.

Art. 15
Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

TABELLA/TABELLE A) [71]

NUCLEI FAMILIARI CON ENTRAMBI I GENITORI
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)
FAMILIEN MIT BEIDEN ELTERN
(IN DENEN KEINE KINDER ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG LEBEN)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 12.801,00	€ 76,16	€ 108,06	€ 216,13	€ 324,19	€ 432,25	€ 540,31	€ 648,38	€ 648,38
€ 12.801,01 - € 15.519,00	€ 70,72	€ 103,80	€ 204,75	€ 307,48	€ 411,41	€ 516,15	€ 621,49	€ 621,49
€ 15.519,01 - € 18.239,00	€ 65,28	€ 99,53	€ 193,38	€ 290,78	€ 390,54	€ 491,97	€ 594,60	€ 594,60
€ 18.239,01 - € 21.014,00	€ 59,84	€ 95,27	€ 182,00	€ 274,07	€ 369,69	€ 467,80	€ 567,72	€ 567,72
€ 21.014,01 - € 23.733,00	€ 54,40	€ 91,00	€ 170,63	€ 257,36	€ 348,83	€ 443,63	€ 540,82	€ 540,82
€ 23.733,01 - € 26.451,00	€ 54,40	€ 86,74	€ 159,25	€ 240,65	€ 327,98	€ 419,46	€ 513,95	€ 513,95
€ 26.451,01 - € 29.269,00	€ 54,40	€ 82,47	€ 147,88	€ 223,95	€ 307,13	€ 395,28	€ 487,05	€ 487,05
€ 29.269,01 - € 31.945,00	€ 54,40	€ 78,21	€ 136,50	€ 207,24	€ 286,27	€ 371,11	€ 460,18	€ 460,18
€ 31.945,01 - € 34.665,00		€ 73,94	€ 125,13	€ 190,53	€ 265,42	€ 346,94	€ 433,29	€ 433,29
€ 34.665,01 - € 37.440,00		€ 69,68	€ 113,75	€ 173,82	€ 244,56	€ 322,77	€ 406,40	€ 406,40
€ 37.440,01 - € 40.159,00		€ 65,41	€ 102,38	€ 157,12	€ 223,71	€ 298,59	€ 379,52	€ 379,52
€ 40.159,01 - € 42.877,00		€ 61,15	€ 91,00	€ 140,42	€ 202,85	€ 274,43	€ 352,63	€ 352,63
€ 42.877,01 - € 45.653,00		€ 56,88	€ 79,63	€ 123,71	€ 182,00	€ 250,25	€ 325,74	€ 325,74
€ 45.653,01 - € 48.372,00			€ 68,25	€ 106,99	€ 161,15	€ 226,08	€ 298,85	€ 298,85
€ 48.372,01 - € 51.090,00			€ 56,88	€ 90,29	€ 140,29	€ 201,91	€ 271,97	€ 271,97
€ 51.090,01 - € 53.809,00				€ 73,58	€ 119,44	€ 177,74	€ 245,07	€ 245,07
€ 53.809,01 - € 56.527,00				€ 56,88	€ 98,58	€ 153,56	€ 218,20	€ 218,20
€ 56.527,01 - € 59.245,00					€ 77,73	€ 129,40	€ 191,30	€ 191,30
€ 59.245,01 - € 61.964,00					€ 56,88	€ 105,22	€ 164,43	€ 164,43
€ 61.964,01 - € 64.682,00						€ 81,05	€ 137,53	€ 137,53
€ 64.682,01 - € 67.400,00						€ 56,88	€ 110,65	€ 110,65
€ 67.400,01 - € 70.119,00							€ 83,77	€ 83,77
€ 70.119,01 - € 72.837,00							€ 56,88	€ 56,88

[71] Tabella sostituita con deliberazione della Giunta regionale 22 gennaio 2013, n. 24. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la L.R. n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suindicata deliberazione decorre dal 1° gennaio 2013.
Die Tabelle wurde mit Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Jänner 2013, Nr. 24 ersetzt. Die im Regionalgesetz Nr. 3/2008 vorgesehene Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss gilt hingegen ab 1. Jänner 2013.

TABELLA/TABELLE A) [72] **(IN VIGORE DAL 2014 / IN KRAFT AB 2014)**

NUCLEI FAMILIARI CON ENTRAMBI I GENITORI
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)
FAMILIEN MIT BEIDEN ELTERN
(IN DENEN KEINE KINDER ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG LEBEN)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**Figlio unico Einzelkind**	**2 o/oder 1***	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 13.479,00	€ 76,16	€ 108,06	€ 216,13	€ 324,19	€ 432,25	€ 540,31	€ 648,38	€ 648,38
€ 13.479,01 - € 16.342,00	€ 70,72	€ 103,80	€ 204,75	€ 307,48	€ 411,41	€ 516,15	€ 621,49	€ 621,49
€ 16.342,01 - € 19.206,00	€ 65,28	€ 99,53	€ 193,38	€ 290,78	€ 390,54	€ 491,97	€ 594,60	€ 594,60
€ 19.206,01 - € 22.128,00	€ 59,84	€ 95,27	€ 182,00	€ 274,07	€ 369,69	€ 467,80	€ 567,72	€ 567,72
€ 22.128,01 - € 24.991,00	€ 54,40	€ 91,00	€ 170,63	€ 257,36	€ 348,83	€ 443,63	€ 540,82	€ 540,82
€ 24.991,01 - € 27.853,00	€ 54,40	€ 86,74	€ 159,25	€ 240,65	€ 327,98	€ 419,46	€ 513,95	€ 513,95
€ 27.853,01 - € 30.820,00	€ 54,40	€ 82,47	€ 147,88	€ 223,95	€ 307,13	€ 395,28	€ 487,05	€ 487,05
€ 30.820,01 - € 33.638,00	€ 54,40	€ 78,21	€ 136,50	€ 207,24	€ 286,27	€ 371,11	€ 460,18	€ 460,18
€ 33.638,01 - € 36.502,00		€ 73,94	€ 125,13	€ 190,53	€ 265,42	€ 346,94	€ 433,29	€ 433,29
€ 36.502,01 - € 39.424,00		€ 69,68	€ 113,75	€ 173,82	€ 244,56	€ 322,77	€ 406,40	€ 406,40
€ 39.424,01 - € 42.287,00		€ 65,41	€ 102,38	€ 157,12	€ 223,71	€ 298,59	€ 379,52	€ 379,52
€ 42.287,01 - € 45.149,00		€ 61,15	€ 91,00	€ 140,42	€ 202,85	€ 274,43	€ 352,63	€ 352,63
€ 45.149,01 - € 48.073,00		€ 56,88	€ 79,63	€ 123,71	€ 182,00	€ 250,25	€ 325,74	€ 325,74
€ 48.073,01 - € 50.936,00			€ 68,25	€ 106,99	€ 161,15	€ 226,08	€ 298,85	€ 298,85
€ 50.936,01 - € 53.798,00			€ 56,88	€ 90,29	€ 140,29	€ 201,91	€ 271,97	€ 271,97
€ 53.798,01 - € 56.661,00				€ 73,58	€ 119,44	€ 177,74	€ 245,07	€ 245,07
€ 56.661,01 - € 59.523,00				€ 56,88	€ 98,58	€ 153,56	€ 218,20	€ 218,20
€ 59.523,01 - € 62.385,00					€ 77,73	€ 129,40	€ 191,30	€ 191,30
€ 62.385,01 - € 65.248,00					€ 56,88	€ 105,22	€ 164,43	€ 164,43
€ 65.248,01 - € 68.110,00						€ 81,05	€ 137,53	€ 137,53
€ 68.110,01 - € 70.972,00						€ 56,88	€ 110,65	€ 110,65
€ 70.972,01 - € 73.835,00							€ 83,77	€ 83,77
€ 73.835,01 - € 76.697,00							€ 56,88	€ 56,88

* In presenza di altri figli maggiorenni / Bei Vorhandensein weiterer volljähriger Kinder

[72] La Tabella è stata da ultimo così sostituita dall'art. 2, comma 3, lettera d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La nuova tabella si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative agli anni 2014 e seguenti. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Die Tabelle wurde zuletzt durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013). Die neue Tabelle gilt für die Gesuche um regionales Familiengeld für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

TABELLA/TABELLE B) [73]

NUCLEI FAMILIARI CON UN UNICO GENITORE
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)
FAMILIEN MIT NUR EINEM ELTERNTEIL
(IN DENEN KEINE KINDER ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG LEBEN)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 12.801,00	€ 76,16	€ 117,17	€ 216,13	€ 500,50	€ 671,13	€ 841,75	€ 949,81	€ 949,81
€ 12.801,01 - € 15.519,00	€ 65,28	€ 102,95	€ 202,85	€ 468,81	€ 632,74	€ 798,16	€ 905,17	€ 905,17
€ 15.519,01 - € 18.239,00	€ 54,40	€ 97,82	€ 189,58	€ 437,14	€ 594,34	€ 754,54	€ 860,52	€ 860,52
€ 18.239,01 - € 21.014,00		€ 92,71	€ 176,31	€ 405,44	€ 555,96	€ 710,94	€ 815,87	€ 815,87
€ 21.014,01 - € 23.733,00		€ 87,58	€ 163,04	€ 373,75	€ 517,56	€ 667,34	€ 771,23	€ 771,23
€ 23.733,01 - € 26.451,00		€ 82,47	€ 149,77	€ 342,06	€ 479,18	€ 623,73	€ 726,58	€ 726,58
€ 26.451,01 - € 29.269,00		€ 77,35	€ 136,50	€ 310,38	€ 440,78	€ 580,13	€ 681,94	€ 681,94
€ 29.269,01 - € 31.945,00		€ 72,23	€ 123,23	€ 278,69	€ 402,40	€ 536,53	€ 637,29	€ 637,29
€ 31.945,01 - € 34.665,00		€ 67,11	€ 109,96	€ 247,00	€ 364,00	€ 492,92	€ 592,64	€ 592,64
€ 34.665,01 - € 37.440,00		€ 61,99	€ 96,69	€ 215,32	€ 325,61	€ 449,31	€ 547,99	€ 547,99
€ 37.440,01 - € 40.159,00		€ 56,88	€ 83,42	€ 183,63	€ 287,22	€ 405,72	€ 503,34	€ 503,34
€ 40.159,01 - € 42.877,00			€ 70,15	€ 151,94	€ 248,83	€ 362,10	€ 458,70	€ 458,70
€ 42.877,01 - € 45.653,00			€ 56,88	€ 120,25	€ 210,44	€ 318,50	€ 414,05	€ 414,05
€ 45.653,01 - € 48.372,00				€ 88,56	€ 172,05	€ 274,90	€ 369,41	€ 369,41
€ 48.372,01 - € 51.090,00				€ 56,88	€ 133,66	€ 231,29	€ 324,76	€ 324,76
€ 51.090,01 - € 53.809,00					€ 95,27	€ 187,69	€ 280,11	€ 280,11
€ 53.809,01 - € 56.527,00					€ 56,88	€ 144,08	€ 235,46	€ 235,46
€ 56.527,01 - € 59.245,00						€ 100,48	€ 190,81	€ 190,81
€ 59.245,01 - € 61.964,00						€ 56,88	€ 146,17	€ 146,17
€ 61.964,01 - € 64.682,00							€ 101,52	€ 101,52
€ 64.682,01 - € 67.400,00							€ 56,88	€ 56,88

[73] Tabella sostituita con deliberazione della Giunta regionale 22 gennaio 2013, n. 24. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la L.R. n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suindicata deliberazione decorre dal 1° gennaio 2013.
Die Tabelle wurde mit Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Jänner 2013, Nr. 24 ersetzt. Die im Regionalgesetz Nr. 3/2008 vorgesehene Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss gilt hingegen ab 1. Jänner 2013.

TABELLA/TABELLE B) [74] **(IN VIGORE DAL 2014 / IN KRAFT AB 2014)**

NUCLEI FAMILIARI CON UN UNICO GENITORE
(IN CUI NON SONO PRESENTI FIGLI ED EQUIPARATI DISABILI)
FAMILIEN MIT NUR EINEM ELTERNTEIL
(IN DENEN KEINE KINDER ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG LEBEN)

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**Figlio unico Einzelkind**	**2 o/oder 1***	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 13.479,00	€ 76,16	€ 117,17	€ 216,13	€ 500,50	€ 671,13	€ 841,75	€ 949,81	€ 949,81
€ 13.479,01 - € 16.342,00	€ 65,28	€ 102,95	€ 202,85	€ 468,81	€ 632,74	€ 798,16	€ 905,17	€ 905,17
€ 16.342,01 - € 19.206,00	€ 54,40	€ 97,82	€ 189,58	€ 437,14	€ 594,34	€ 754,54	€ 860,52	€ 860,52
€ 19.206,01 - € 22.128,00		€ 92,71	€ 176,31	€ 405,44	€ 555,96	€ 710,94	€ 815,87	€ 815,87
€ 22.128,01 - € 24.991,00		€ 87,58	€ 163,04	€ 373,75	€ 517,56	€ 667,34	€ 771,23	€ 771,23
€ 24.991,01 - € 27.853,00		€ 82,47	€ 149,77	€ 342,06	€ 479,18	€ 623,73	€ 726,58	€ 726,58
€ 27.853,01 - € 30.820,00		€ 77,35	€ 136,50	€ 310,38	€ 440,78	€ 580,13	€ 681,94	€ 681,94
€ 30.820,01 - € 33.638,00		€ 72,23	€ 123,23	€ 278,69	€ 402,40	€ 536,53	€ 637,29	€ 637,29
€ 33.638,01 - € 36.502,00		€ 67,11	€ 109,96	€ 247,00	€ 364,00	€ 492,92	€ 592,64	€ 592,64
€ 36.502,01 - € 39.424,00		€ 61,99	€ 96,69	€ 215,32	€ 325,61	€ 449,31	€ 547,99	€ 547,99
€ 39.424,01 - € 42.287,00		€ 56,88	€ 83,42	€ 183,63	€ 287,22	€ 405,72	€ 503,34	€ 503,34
€ 42.287,01 - € 45.149,00			€ 70,15	€ 151,94	€ 248,83	€ 362,10	€ 458,70	€ 458,70
€ 45.149,01 - € 48.073,00			€ 56,88	€ 120,25	€ 210,44	€ 318,50	€ 414,05	€ 414,05
€ 48.073,01 - € 50.936,00				€ 88,56	€ 172,05	€ 274,90	€ 369,41	€ 369,41
€ 50.936,01 - € 53.798,00				€ 56,88	€ 133,66	€ 231,29	€ 324,76	€ 324,76
€ 53.798,01 - € 56.661,00					€ 95,27	€ 187,69	€ 280,11	€ 280,11
€ 56.661,01 - € 59.523,00					€ 56,88	€ 144,08	€ 235,46	€ 235,46
€ 59.523,01 - € 62.385,00						€ 100,48	€ 190,81	€ 190,81
€ 62.385,01 - € 65.248,00						€ 56,88	€ 146,17	€ 146,17
€ 65.248,01 - € 68.110,00							€ 101,52	€ 101,52
€ 68.110,01 - € 70.972,00							€ 56,88	€ 56,88

* In presenza di altri figli maggiorenni / Bei Vorhandensein weiterer volljähriger Kinder

[74] La Tabella è stata da ultimo così sostituita dall'art. 2, comma 3, lettera d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La nuova tabella si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative agli anni 2014 e seguenti. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Die Tabelle wurde zuletzt durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013). Die neue Tabelle gilt für die Gesuche um regionales Familiengeld für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

TABELLA/TABELLE C) [75]

NUCLEI FAMILIARI IN CUI SONO PRESENTI FIGLI O EQUIPARATI DISABILI
FAMILIEN MIT KINDERN ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 12.801,00	€ 341,25	€ 449,31	€ 557,38	€ 665,44	€ 949,81	€ 1.057,88	€ 1.165,94	€ 1.165,94
€ 12.801,01 - € 15.519,00	€ 312,81	€ 416,61	€ 521,62	€ 627,41	€ 900,21	€ 1.007,83	€ 1.115,53	€ 1.115,53
€ 15.519,01 - € 18.239,00	€ 284,38	€ 383,91	€ 485,87	€ 589,37	€ 850,60	€ 957,78	€ 1.065,11	€ 1.065,11
€ 18.239,01 - € 21.014,00	€ 255,94	€ 351,21	€ 450,12	€ 551,33	€ 801,00	€ 907,73	€ 1.014,71	€ 1.014,71
€ 21.014,01 - € 23.733,00	€ 227,50	€ 318,50	€ 414,39	€ 513,30	€ 751,39	€ 857,68	€ 964,29	€ 964,29
€ 23.733,01 - € 26.451,00	€ 199,06	€ 285,80	€ 378,63	€ 475,26	€ 701,77	€ 807,63	€ 913,89	€ 913,89
€ 26.451,01 - € 29.269,00	€ 170,63	€ 253,09	€ 342,88	€ 437,23	€ 652,17	€ 757,57	€ 863,47	€ 863,47
€ 29.269,01 - € 31.945,00	€ 142,19	€ 220,40	€ 307,13	€ 399,20	€ 602,56	€ 707,53	€ 813,05	€ 813,05
€ 31.945,01 - € 34.665,00	€ 113,75	€ 187,69	€ 271,37	€ 361,16	€ 552,95	€ 657,48	€ 762,64	€ 762,64
€ 34.665,01 - € 37.440,00	€ 85,31	€ 154,99	€ 235,62	€ 323,11	€ 503,34	€ 607,43	€ 712,24	€ 712,24
€ 37.440,01 - € 40.159,00	€ 56,88	€ 122,28	€ 199,87	€ 285,09	€ 453,74	€ 557,38	€ 661,82	€ 661,82
€ 40.159,01 - € 42.877,00		€ 89,58	€ 164,14	€ 247,05	€ 404,14	€ 507,32	€ 611,41	€ 611,41
€ 42.877,01 - € 45.653,00		€ 56,88	€ 128,38	€ 209,02	€ 354,52	€ 457,28	€ 560,99	€ 560,99
€ 45.653,01 - € 48.372,00			€ 92,63	€ 170,98	€ 304,92	€ 407,23	€ 510,58	€ 510,58
€ 48.372,01 - € 51.090,00			€ 56,88	€ 132,95	€ 255,30	€ 357,18	€ 460,18	€ 460,18
€ 51.090,01 - € 53.809,00				€ 94,92	€ 205,70	€ 307,13	€ 409,76	€ 409,76
€ 53.809,01 - € 56.527,00				€ 56,88	€ 156,08	€ 257,07	€ 359,34	€ 359,34
€ 56.527,01 - € 59.245,00					€ 106,48	€ 207,02	€ 308,94	€ 308,94
€ 59.245,01 - € 61.964,00					€ 56,88	€ 156,98	€ 258,52	€ 258,52
€ 61.964,01 - € 64.682,00						€ 106,93	€ 208,10	€ 208,10
€ 64.682,01 - € 67.400,00						€ 56,88	€ 157,71	€ 157,71
€ 67.400,01 - € 70.119,00							€ 107,29	€ 107,29
€ 70.119,01 - € 72.837,00							€ 56,88	€ 56,88

[75] Tabella sostituita con deliberazione della Giunta regionale 22 gennaio 2013, n. 24. La rivalutazione dei livelli di condizione economica effettuata con la L.R. n. 3/2008 ha efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2008, mentre la rivalutazione degli importi degli assegni effettuata con la suindicata deliberazione decorre dal 1° gennaio 2013.
Die Tabelle wurde mit Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Jänner 2013, Nr. 24 ersetzt. Die im Regionalgesetz Nr. 3/2008 vorgesehene Neufestsetzung der Stufen der wirtschaftlichen Lage gilt ab 1. Jänner 2008, die Neufestsetzung der Beträge der Zulagen gemäß genanntem Beschluss gilt hingegen ab 1. Jänner 2013.

TABELLA/TABELLE C) [76] **(IN VIGORE DAL 2014 / IN KRAFT AB 2014)**

NUCLEI FAMILIARI IN CUI SONO PRESENTI FIGLI O EQUIPARATI DISABILI
FAMILIEN MIT KINDERN ODER DIESEN GLEICHGESTELLTEN PERSONEN MIT BEHINDERUNG

Importo complessivo mensile dell'assegno per livello di condizione economica del nucleo familiare e numero dei figli
Monatlicher Gesamtbetrag der Zulage je nach wirtschaftlicher Lage der Familie und Anzahl der Kinder

Condizione economica Wirtschaftliche Lage	**Numero di figli/Anzahl der Kinder**							
da … a … von … bis …	**Figlio unico Einzelkind**	**2 o/oder 1***	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**oltre/über 7**
€ 0,00 - € 13.479,00	€ 341,25	€ 449,31	€ 557,38	€ 665,44	€ 949,81	€ 1.057,88	€ 1.165,94	€ 1.165,94
€ 13.479,01 - € 16.342,00	€ 312,81	€ 416,61	€ 521,62	€ 627,41	€ 900,21	€ 1.007,83	€ 1.115,53	€ 1.115,53
€ 16.342,01 - € 19.206,00	€ 284,38	€ 383,91	€ 485,87	€ 589,37	€ 850,60	€ 957,78	€ 1.065,11	€ 1.065,11
€ 19.206,01 - € 22.128,00	€ 255,94	€ 351,21	€ 450,12	€ 551,33	€ 801,00	€ 907,73	€ 1.014,71	€ 1.014,71
€ 22.128,01 - € 24.991,00	€ 227,50	€ 318,50	€ 414,39	€ 513,30	€ 751,39	€ 857,68	€ 964,29	€ 964,29
€ 24.991,01 - € 27.853,00	€ 199,06	€ 285,80	€ 378,63	€ 475,26	€ 701,77	€ 807,63	€ 913,89	€ 913,89
€ 27.853,01 - € 30.820,00	€ 170,63	€ 253,09	€ 342,88	€ 437,23	€ 652,17	€ 757,57	€ 863,47	€ 863,47
€ 30.820,01 - € 33.638,00	€ 142,19	€ 220,40	€ 307,13	€ 399,20	€ 602,56	€ 707,53	€ 813,05	€ 813,05
€ 33.638,01 - € 36.502,00	€ 113,75	€ 187,69	€ 271,37	€ 361,16	€ 552,95	€ 657,48	€ 762,64	€ 762,64
€ 36.502,01 - € 39.424,00	€ 85,31	€ 154,99	€ 235,62	€ 323,11	€ 503,34	€ 607,43	€ 712,24	€ 712,24
€ 39.424,01 - € 42.287,00	€ 56,88	€ 122,28	€ 199,87	€ 285,09	€ 453,74	€ 557,38	€ 661,82	€ 661,82
€ 42.287,01 - € 45.149,00		€ 89,58	€ 164,14	€ 247,05	€ 404,14	€ 507,32	€ 611,41	€ 611,41
€ 45.149,01 - € 48.073,00		€ 56,88	€ 128,38	€ 209,02	€ 354,52	€ 457,28	€ 560,99	€ 560,99
€ 48.073,01 - € 50.936,00			€ 92,63	€ 170,98	€ 304,92	€ 407,23	€ 510,58	€ 510,58
€ 50.936,01 - € 53.798,00			€ 56,88	€ 132,95	€ 255,30	€ 357,18	€ 460,18	€ 460,18
€ 53.798,01 - € 56.661,00				€ 94,92	€ 205,70	€ 307,13	€ 409,76	€ 409,76
€ 56.661,01 - € 59.523,00				€ 56,88	€ 156,08	€ 257,07	€ 359,34	€ 359,34
€ 59.523,01 - € 62.385,00					€ 106,48	€ 207,02	€ 308,94	€ 308,94
€ 62.385,01 - € 65.248,00					€ 56,88	€ 156,98	€ 258,52	€ 258,52
€ 65.248,01 - € 68.110,00						€ 106,93	€ 208,10	€ 208,10
€ 68.110,01 - € 70.972,00						€ 56,88	€ 157,71	€ 157,71
€ 70.972,01 - € 73.835,00							€ 107,29	€ 107,29
€ 73.835,01 - € 76.697,00							€ 56,88	€ 56,88

* In presenza di altri figli maggiorenni / Bei Vorhandensein weiterer volljähriger Kinder

[76] La Tabella è stata da ultimo così sostituita dall'art. 2, comma 3, lettera d) della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4. La nuova tabella si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative agli anni 2014 e seguenti. (Cfr. art. 3, comma 5 della LR 4/2013).
Die Tabelle wurde zuletzt durch Art. 2 Abs. 3 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 ersetzt (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013). Die neue Tabelle gilt für die Gesuche um regionales Familiengeld für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 4/2013).

LEGGE REGIONALE 15 LUGLIO 2009, N. 5

Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009 [1]

Art. 1
Interventi a favore dei soggetti che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro

1. In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e ad integrazione della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 concernente "Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa" la Regione istituisce un'indennità e finanzia le attività formative connesse a favore di coloro che, tra il 1° settembre 2008 e il 31 dicembre 2010, perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro.

2. L'indennità è corrisposta in misura non superiore all'importo netto relativo al primo scaglione di reddito previsto annualmente a livello nazionale per l'indennità di mobilità statale per lavoratore/trice per una durata massima di sei mesi. L'indennità è erogata secondo le modalità stabilite con regolamento regionale, anche come integrazione di eventuali indennità statali o in collegamento con la frequenza di corsi formativi.

3. L'indennità di cui al comma 2 spetta anche ai/alle titolari di contratti di lavoro a progetto di cui al decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276 e agli associati in partecipazione con esclusivo apporto di

REGIONALGESETZ VOM 15. JULI 2009, NR. 5

Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009 [1]

Art. 1
Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden

(1) In Anwendung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und in Ergänzung des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 betreffend „Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge" führt die Region einen Zuschuss zugunsten derjenigen ein, die im Zeitraum 1. September 2008 - 31. Dezember 2010 ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, und finanziert die damit verbundenen Ausbildungstätigkeiten.
(2) Das Ausmaß des Zuschusses, der für höchstens sechs Monate entrichtet wird, darf für jeden Arbeitnehmer/jede Arbeitnehmerin den Nettobetrag der ersten Einkommensstufe, die jährlich auf staatlicher Ebene für die staatliche Mobilitätszulage festgelegt wird, nicht überschreiten. Der Zuschuss wird nach den mit regionaler Verordnung festgelegten Modalitäten auch in Ergänzung eventueller staatlicher Beihilfen oder in Zusammenhang mit dem Besuch von Ausbildungslehrgängen ausgezahlt.
(3) Der Zuschuss laut Absatz 2 steht auch den Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen mit Projektvertrag laut gesetzesvertretendem Dekret vom 10. September 2003, Nr. 276 sowie den stillen Gesellschaftern, die

[1] In BU 21 luglio 2009, n. 30, suppl. n. 2.
Im Amtsblatt vom 21. Juli 2009, Nr. 30. Beibl. Nr. 2

manodopera, che rimangono senza lavoro tra il 1° settembre 2008 e il 31 dicembre 2010 e non hanno diritto a nessuna indennità statale. Nel caso in cui il/la lavoratore/trice benefici degli interventi previsti dal decreto legge 29 novembre 2008, n. 185, convertito in legge dall'articolo 1 della legge 28 gennaio 2009, n. 2, l'indennità regionale di cui al presente comma viene corrisposta ad integrazione di quella statale secondo le modalità stabilite da ciascuna Provincia autonoma.

4. Nei confronti di coloro che si trovano nelle condizioni di cui ai commi 1 e 3 e di coloro che tra il 1° settembre 2008 e il 31 dicembre 2010 vengono iscritti nelle liste di mobilità, la Regione eroga un contributo a sostegno della previdenza complementare secondo le modalità e i criteri previsti con il regolamento di cui al comma 5. Il contributo non può essere superiore ad euro 4 mila rapportati ai mesi in cui sussiste lo stato di disoccupazione o di sospensione dal lavoro tra il 1° settembre 2008 e il 31 dicembre 2010. Il presente contributo non è cumulabile con quello previsto dall'articolo 13, comma 1 del regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 4 novembre 2002, n. 16/L e successive modificazioni ed integrazioni.[2]

5. Le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi di cui ai commi 1, 3 e 4 sono delegate, a far data dall'entrata in vigore della presente legge, alle Province autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano nel rispetto dei princìpi e dei criteri stabiliti con regolamento regionale di esecuzione del presente articolo. Con lo stesso regolamento sono stabiliti inoltre i requisiti da possedere per poter beneficiare dei suddetti interventi, nonché quant'altro si rendesse necessario per

ausschließlich ihre Arbeitskraft einbringen, zu, die im Zeitraum 1. September 2008 - 31. Dezember 2010 ihre Arbeit verlieren und kein Anrecht auf staatliche Beihilfen haben. Nimmt der/die Beschäftigte die Maßnahmen laut Gesetzesdekret vom 29. November 2008, Nr. 185, umgewandelt in Gesetz durch Artikel 1 des Gesetzes vom 28. Jänner 2009, Nr. 2, in Anspruch, so wird der in diesem Absatz vorgesehene regionale Zuschuss als Ergänzung der staatlichen Beihilfen nach den von jeder Autonomen Provinz festgelegten Modalitäten entrichtet.

(4) Die Region entrichtet denjenigen, die sich in der Lage laut Absatz 1 und 3 befinden, und denjenigen, die im Zeitraum 1. September 2008 - 31. Dezember 2010 in die Mobilitätslisten eingetragen werden, nach den in der Verordnung laut Absatz 5 vorgesehenen Modalitäten und Kriterien einen Beitrag zur Unterstützung der Ergänzungsvorsorge. Der Beitrag beträgt höchstens 4.000,00 Euro im Verhältnis zur Anzahl der Monate, in denen die Arbeitslosigkeit oder die Suspendierung von der Arbeit im Zeitraum 1. September 2008 - 31. Dezember 2010 besteht. Genannter Beitrag ist mit dem Beitrag laut Artikel 13 Absatz 1 der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 4. November 2002, Nr. 16/L genehmigten Verordnung mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen nicht kumulierbar.[2]

(5) Die Verwaltungsbefugnisse in Zusammenhang mit der Umsetzung der Maßnahmen laut Absatz 1, 3 und 4 werden ab Inkrafttreten dieses Gesetzes auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie unter Beachtung der mit regionaler Verordnung zur Durchführung dieses Artikels festgelegten Prinzipien und Kriterien ausüben. Mit dieser Verordnung werden auch die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme genannter Maßnahmen sowie alle sonstigen Elemente festgelegt, die für deren Umsetzung erforderlich sein

[2] Comma così modificato dall'art. 3 comma 3 della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2. Le modifiche si applicano a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5. (22-7-2009 - cfr. art. 4 comma 2 della LR 2/2010).
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 geändert. Die Änderungen werden mit Wirkung vom Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 angewandt. (22. Juli 2009 – vgl. den Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 2/2010)

l'attuazione dei medesimi. Nel caso in cui una Provincia autonoma avesse già autonomamente attivato o stia per attivare un intervento analogo a quello di cui ai commi 1 e 3 sono assegnate le risorse di cui all'articolo 4, comma 1, qualora l'intervento provinciale sia conforme o comunque si adegui ai suddetti princìpi e criteri contenuti nel regolamento regionale. I contributi regionali di cui ai commi 1, 3 e 4 sono erogati, anche a copertura di eventuali anticipazioni operate dalle Province, nei limiti dello stanziamento di bilancio di cui all'articolo 4, comma 1.

6. La Regione concorre al finanziamento di fondi provinciali finalizzati, in concorso con i fondi nazionali, all'erogazione di trattamenti di sostegno al reddito e di attività formative, nonché di sostegno occupazionale ai sensi della normativa vigente in materia di ammortizzatori sociali in deroga.

7.[3]

8. Su richiesta delle Province autonome le assegnazioni di fondi di cui al presente articolo possono essere disposte direttamente a favore di propri enti e organismi cui le Province hanno demandato la gestione degli interventi.

Art. 2[4]

Modifiche alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 concernente "Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[5]

sollten. Sollte eine Autonome Provinz bereits selbständig eine ähnliche Maßnahme wie jene laut Absatz 1 und 3 eingeleitet haben oder im Begriff sein, eine solche einzuleiten, so werden die Mittel laut Artikel 4 Absatz 1 nur dann zugewiesen, wenn die Maßnahme der Provinz den obgenannten, mit regionaler Verordnung festgelegten Prinzipien und Kriterien entspricht, oder auf jeden Fall, wenn sie sich diesen anpasst. Die Beiträge der Region laut Absatz 1, 3 und 4 werden – auch zur Deckung eventueller Vorschüsse seitens der Provinzen – im Rahmen des Haushaltsansatzes laut Artikel 4 Absatz 1 ausgezahlt.

(6) Die Region beteiligt sich an der Finanzierung von Landesfonds, die gemeinsam mit den staatlichen Fonds zur Auszahlung von Einkommensunterstützungen sowie von Beiträgen zur Unterstützung von Ausbildungstätigkeiten und der Beschäftigung im Sinne der geltenden Bestimmungen über die außerordentlichen Sozialbeihilfen dienen.

(7)[3]

(8) Auf Antrag der Autonomen Provinzen kann die Zuweisung von Mitteln laut diesem Artikel direkt zugunsten von Körperschaften und Einrichtungen der Provinzen verfügt werden, denen letztgenannte die Verwaltung der Maßnahmen übertragen haben.

Art. 2[4]

Änderungen zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 betreffend die „Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[5]

---

3 Comma abrogato dall'art. 2, comma 6 della legge regionale 14 dicembre 2010, n. 4.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2010, Nr. 4 aufgehoben.

4 Si veda il testo coordinato della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19.

Art. 3
Fondo regionale di garanzia dell'attuazione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3

1. È istituito un Fondo regionale finalizzato ad assicurare la costituzione di un'adeguata riserva a garanzia dell'attuazione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni concernente "Istituzione dell'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe".

2. Il Fondo è gestito secondo i criteri fissati con deliberazione della Giunta regionale nel rispetto dei princìpi di liquidità, sicurezza e redditività. La Giunta regionale è in ogni caso autorizzata a ripartire il Fondo tra le Province autonome di Trento e di Bolzano in relazione alle rispettive esigenze finanziarie derivanti dall'applicazione della legge regionale n. 3/1993 o, in alternativa, ad affidare mediante convenzione la gestione del Fondo alla società istituita ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 o a società ad essa collegata specializzata nella gestione del risparmio.[6]

3. La dotazione del Fondo è di euro 75 milioni.

Art. 4
Norma finanziaria

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 1 per complessivi euro 20 milioni a valere sugli esercizi finanziari 2009 e 2010, da suddividersi in parti uguali tra le Province di Bolzano e di Trento, si fa fronte per

Art. 3
Regionaler Garantiefonds für die Durchführung des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3

(1) Es wird ein regionaler Fonds zwecks Bildung einer angemessenen Rücklage für die Durchführung des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Einführung der Freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen" errichtet.

(2) Der Fonds wird nach den mit Beschluss des Regionalausschusses festgelegten Kriterien und unter Beachtung der Prinzipien der Liquidität, Sicherheit und Rentabilität verwaltet. Der Regionalausschuss ist auf jeden Fall ermächtigt, den Fonds nach den jeweiligen finanziellen Erfordernissen aufgrund der Anwendung des Regionalgesetzes Nr. 3/1993 unter die Autonomen Provinzen Trient und Bozen aufzuteilen, oder, anstatt dessen, die Verwaltung des Fonds mittels einer Vereinbarung der im Sinne des Artikels 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 errichteten Gesellschaft oder einer mit ihr verbundenen, im Bereich der Vermögensverwaltung spezialisierten Gesellschaft zu übertragen.[6]

(3) Der Fonds ist mit 75 Millionen Euro ausgestattet.

Art. 4
Finanzbestimmung

(1) Zur Deckung der Ausgaben in Höhe von insgesamt 20 Millionen Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 1 zu Lasten der Haushaltsjahre 2009 und 2010 ergeben und in gleichen Teilen zwischen den Provinzen Bozen und Trient

---

5 Il presente comma ha sostituito il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19.
Durch diesen Absatz wird der Abs. 1 des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 ersetzt.

6 Periodo così sostituito dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.
Der Satz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 ersetzt.

euro 10 milioni con prelevamento dal cap. 670 della spesa del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario in corso e per euro 10 milioni con iscrizione nel bilancio di previsione della Region per l'esercizio finanziario 2010.

2. Alla copertura dei maggiori oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 2 per complessivi euro 246 mila si fa fronte con prelevamento dal cap. 670 della spesa del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario in corso. Agli oneri relativi agli esercizi successivi si provvederà con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.

3. Alla copertura dell'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 3 per complessivi euro 75 milioni, a valere sugli esercizi finanziari 2009 e 2010, si fa fronte per euro 35 milioni con prelevamento dal cap. 2300 della spesa del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario in corso e per euro 20 milioni annui con iscrizione, rispettivamente, nei bilanci di previsione degli esercizi finanziari 2010 e 2011.[7]

Art. 5 [8]
Modifiche alla legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, concernente "Nuovo ordinamento delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona"

1.[9]

aufzuteilen sind, werden Mittel aus dem Ausgabenkapitel 670 des Haushaltsvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr in Höhe von 10 Millionen Euro verwendet und ein Betrag von 10 Millionen Euro dem Haushaltsvoranschlag der Region für das Haushaltsjahr 2010 angelastet.

(2) Zur Deckung der Mehrausgabe in Höhe von insgesamt 246.000 Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 2 ergibt, werden Mittel aus dem Ausgabenkapitel 670 des Haushaltsvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr verwendet. Die Ausgaben, die sich auf die darauf folgenden Haushaltsjahre beziehen, werden mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 gedeckt.

(3) Zur Deckung der Ausgabe in Höhe von insgesamt 75 Millionen Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 3 zu Lasten der Haushaltsjahre 2009 und 2010 ergibt, werden Mittel aus dem Ausgabenkapitel 2300 des Haushaltsvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr in Höhe von 35 Millionen Euro verwendet und ein Betrag von 20 Millionen Euro jährlich jeweils dem Haushaltsvoranschlag für das Haushaltsjahr 2010 und 2011 angelastet.[7]

Art. 5[8]
Änderungen zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste"

(1)[9]

---

7 Comma così modificato dall'art. 3, comma 1 della legge regionale 11 dicembre 2009, n. 9.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 11. Dezember 2009, Nr. 9 geändert.

8 Si veda il testo coordinato della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 nella raccolta delle leggi e dei regolamenti regionali in materia di ordinamento delle aziende pubbliche di servizi alla persona (APSP).
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 in der Sammlung der Gesetze und Verordnungen der Region auf dem Sachgebiet der Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- Und Betreuungsdienste (ÖBPB).

9 Il presente comma ha sostituito l'articolo 10 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7.
Durch diesen Absatz wird der Art. 10 des Regionalgesetzes vom 21 settembre 2005, n. 7 ersetzt.

Art. 6 [10]
Modifiche alla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" e successive modificazioni ed integrazioni

1.[11]

Art. 6[10]
Änderungen zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge" mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1)[11]

Art. 7
Riconoscimento nei confronti della Provincia autonoma di Bolzano dei maggiori oneri per l'attuazione dell'articolo 3 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1

1. Alla Provincia autonoma di Bolzano è riconosciuto il maggior onere di spesa derivante dall'attuazione delle disposizioni di cui all'articolo 3 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 (legge finanziaria), quantificato in euro 250 mila. Il maggior onere di spesa trova copertura nei limiti dei fondi già assegnati alla Provincia autonoma di Bolzano con i trasferimenti a valere sul Fondo unico di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1, come sostituito dall'articolo 7, comma 1 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5.

Art. 7
Anerkennung der Mehrausgaben für die Anwendung des Artikels 3 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 an die Autonome Provinz Bozen

(1) Der Autonomen Provinz Bozen wird die Mehrausgabe von 250.000,00 Euro anerkannt, die aus der Anwendung der Bestimmungen laut Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 (Finanzgesetz) erwächst. Die Mehrausgabe wird im Rahmen der Mittel aus dem Einheitsfonds laut Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 – ersetzt durch Artikel 7, Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5 – gedeckt, die der Autonomen Provinz Bozen bereits zugewiesen wurden.

Art. 8
Modificazioni della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni

1. Omissis
2. Omissis

Art. 8
Änderungen zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

(1) (...)
(2) (...)

[10] Si veda il testo coordinato della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Vgl. den koordinierten Text des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1.

[11] Il presente comma modifica i commi 1, 2, 3, 4, 5 e 7 dell'articolo 13 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurden die Abs. 1, 2, 3, 4, 5 und 7 des Art. 13 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

Art. 9
Rimborso delle spese giudiziarie, legali e peritali in favore del personale e degli amministratori comunali

1. Omissis
2. Omissis

Art. 10
Interpretazione autentica dell'articolo 18, comma 114, della legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10

1. Omissis

Art. 11
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 9
Rückerstattung der Gerichts-, Anwalts- und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Gemeinden

(1) (...)
(2) (...)

Art. 10
Authentische Auslegung des Artikels 18 Absatz 114 des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10

(1) (...)

Art. 11
Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

LEGGE REGIONALE 27 SETTEMBRE 2010, N. 2

Modifica di leggi regionali in materia di previdenza integrativa [1]

Art. 1
Modifiche alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni"

1.[2]

Art. 2
Modifiche alla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modificazioni ed integrazioni concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale"

1.[3]
2.[4]
3.[5]
4.[6]
5.[7]

REGIONALGESETZ VOM 27. SEPTEMBER 2010, NR. 2

Änderung von Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge [1]

Art. 1
Änderungen zum Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter"

(1)[2]

Art. 2
Änderungen zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge"

(1)[3]
(2)[4]
(3)[5]
(4)[6]
(5)[7]

---

1 In BU n. 39 del 28 settembre 2010 – supplemento n. 2.
Im Amtsblatt vom 28. September 2010 Nr. 39, Beiblatt Nr. 2

2 Il presente comma aggiunge il comma 2-bis all'art. 4 della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7.
Durch diesen Absatz wurde im Art. 4 des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 der Abs. 2-*bis* hinzugefügt.

3 Il presente comma modifica il comma 1 dell'art. 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

4 Il presente comma modifica il comma 3 dell'art. 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

5 Il presente comma modifica il comma 6 dell'art. 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 1 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

6 Il presente comma modifica il comma 1 dell'art. 2 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

7 Il presente comma modifica il comma 4 dell'art. 2 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 2 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

Art. 3
Modifiche alla legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 concernente "Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009"

1. Coloro che perdono il lavoro e che hanno beneficiato per gli anni 2008 o 2009 dell'indennità di cui al comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 e successive modificazioni ed integrazioni, possono, in presenza dei requisiti richiesti dal regolamento regionale, beneficiare dell'intervento anche nel 2010 per un periodo massimo nell'arco dell'anno di sei mesi.

2. Nei confronti di coloro che sono sospesi dal lavoro l'indennità di cui al comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 e successive modificazioni ed integrazioni, può essere prorogata nel 2010 per un periodo massimo di sei mesi nell'arco dell'anno.

3.[8]

4. Agli eventuali maggiori fabbisogni delle Province autonome di Trento e di Bolzano per l'attuazione degli interventi di cui alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 si fa fronte con gli stanziamenti autorizzati per i fini di cui all'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.

Art. 4
Norme transitorie e finali

1. Le disposizioni di cui all'articolo 3, commi 1 e 2 si applicano a decorrere dal 1° marzo 2010.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 3, comma 3 si applicano a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.

Art. 3
Änderungen zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 5 betreffend „Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009"

(1) Die Personen, die ihre Arbeit verlieren und im Jahr 2008 oder 2009 den Zuschuss gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen erhalten haben, können bei Vorhandensein der in der regionalen Verordnung vorgesehenen Voraussetzungen auch im Jahr 2010 genannten Zuschuss für höchstens sechs Monate im Laufe des Jahres erhalten.

(2) Den Personen, die von der Arbeit suspendiert werden, kann der Zuschuss gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 15. Juli 2009 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen im Jahre 2010 für höchstens sechs Monate im Laufe des Jahres weiter entrichtet werden.

(3)[8]

(4) Die allfällige Mehrausgabe der autonomen Provinzen Trient und Bozen für die Durchführung der Maßnahmen gemäß Regionalgesetz Nr. 19 vom 27. November 1993 wird mittels Verwendung der für die Zwecke gemäß Artikel 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 15. Juli 2009 ermächtigen Mittel gedeckt.

Art. 4
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Die Bestimmungen laut Artikel 3 Absatz 1 und 2 finden mit Wirkung vom 1. März 2010 Anwendung.

(2) Die im Artikel 3 Absatz 3 enthaltenen Bestimmungen werden mit Wirkung vom Tag des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom Nr. 5 vom 15. Juli 2009 angewandt.

[8] Il presente comma modifica il comma 4 dell'art. 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.
Durch diesen Absatz wurde der Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 geändert.

Art. 5
Norma finanziaria

1. Ai maggiori oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 3 si fa fronte con i fondi già stanziati sul capitolo 10100.000 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso e assegnati alle Province autonome ai sensi dell'articolo 4, comma 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5.

Art. 5
Finanzbestimmung

(1) Die Mehrausgaben, die sich aus der Anwendung des Artikels 3 ergeben, werden durch die bereits im Kapitel 10100.000 des Ausgabenvoranschlags für das laufende Haushaltsjahr zweckgebundenen und im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 15. Juli 2009 den Provinzen zugewiesenen Mittel gedeckt.

LEGGE REGIONALE 14 LUGLIO 2011, N. 5

Sostegno durante il periodo della finestra di accesso alla pensione a favore di coloro che beneficiano della mobilità e proroga delle misure anticrisi [1]

Art. 1
Intervento a favore dei soggetti che beneficiano dell'indennità di mobilità

1. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici collocati/e in mobilità ai sensi della legge 23 luglio 1991, n. 223 (Norme in materia di cassa integrazione, mobilità, trattamenti di disoccupazione, attuazione di direttive della Comunità europea, avviamento al lavoro ed altre disposizioni in materia di mercato del lavoro) sulla base di accordi stipulati prima del 30 aprile 2010 o iscritti in lista di mobilità e beneficiari dell'indennità di cui alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 (Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa), che maturano i requisiti per l'accesso al pensionamento nel corso dell'anno 2011 e comunque entro il periodo di fruizione dell'indennità di mobilità, è concessa, in deroga all'articolo 3, comma 2 della legge regionale n. 19/1993 l'indennità di mobilità di cui alla suddetta legge regionale n. 19/1993, fino al momento del diritto alla decorrenza della pensione obbligatoria maturato sulla base delle finestre di accesso previste dall'articolo 12 del decreto-legge 31 maggio 2010, n. 78 recante misure urgenti in materia di stabilizzazione finanziaria e di competitività economica, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2010, n. 122, e comunque per un periodo non superiore a otto mesi.

REGIONALGESETZ VOM 14. JULI 2011, NR. 5

Unterstützung zur Überbrückung des Renteneintrittsfensters für Personen, die die Mobilitätszulage beziehen, und Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise [1]

Art. 1
Maßnahme zugunsten von Personen, die die Mobilitätszulage beziehen

(1) Den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern, die im Sinne des Gesetzes vom 23. Juli 1991, Nr. 223 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Lohnausgleichskasse, der Mobilität, der Arbeitslosenunterstützung, Anwendung der Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft auf dem Sachgebiet des Arbeitsmarktes) aufgrund von vor dem 30. April 2010 abgeschlossenen Abkommen in die Mobilität versetzt wurden oder in Mobilitätslisten eingetragen sind und die Zulage laut Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 (Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge) beziehen und die im Laufe des Jahres 2011 oder jedenfalls innerhalb des Zeitraums, in dem sie die Zulage beziehen, die Voraussetzungen für den Renteneintritt anreifen, wird in Abweichung zu Artikel 3 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 19/1993 die Mobilitätszulage laut vorgenanntem Regionalgesetz Nr. 19/1993 gewährt und zwar für höchstens acht Monate bis zum Zeitpunkt, an dem sie aufgrund des im Artikel 12 des Gesetzesdekretes vom 31. Mai 2010, Nr. 78 betreffend dringende Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Finanzstabilisierung und der wirtschaftlichen Wettbewerbsfähigkeit, mit Änderungen durch das Gesetz vom 30. Juli 2010, Nr. 122 in Gesetz umgewandelt, vorgesehenen

[1] In B.U. 19 luglio 2011, n. 29/I-II
Im Amtsblatt Nr. 29/I-II vom 19. Juli 2011

2. La disposizione di cui al comma 1 non si applica a chi è beneficiario della clausola di salvaguardia prevista dall'articolo 12 del decreto-legge n. 78/2010, convertito, con modificazioni, dalla legge n. 122/2010.

3. Fatto salvo quanto previsto al comma 4 l'indennità erogata ai sensi del comma 1 è corrisposta da parte della Provincia autonoma territorialmente competente secondo termini e modalità dalla stessa definiti in conformità ai criteri e ai princìpi previsti dal decreto del Presidente della Giunta regionale 3 febbraio 1994, n. 2/L concernente il "Regolamento di esecuzione della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19".

4. Qualora una Provincia abbia già attivato un intervento riconducibile alle medesime finalità di cui al comma 1, sulla base di accordi stipulati con lo Stato e disciplinanti la mobilità in deroga, la Regione provvede ad integrare la quota parte a carico della Provincia, sulla base dei suddetti accordi.

Art. 2
Proroga degli interventi previsti dall'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) e successive modifiche

1. Gli interventi di cui all'articolo 1, commi 1, 2 e 3 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) e successive modifiche sono estesi a coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dallo stesso tra il 1° settembre 2008 e il 31 dicembre 2011.

2. Coloro che hanno già beneficiato degli interventi di cui al comma 1 possono, in presenza dei requisiti previsti dal regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2009, n. 5/L concernente il "Regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 relativo agli

Renteneintrittsfensters das Anrecht auf die gesetzliche Rente angereift haben.

(2) Die Bestimmung laut Absatz 1 wird nicht auf die Personen angewandt, die von der im Artikel 12 des Gesetzesdekretes Nr. 78/2010, mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 122/2010 in Gesetz umgewandelt, vorgesehenen Schutzklausel betroffen sind.

(3) Unbeschadet des unter Absatz 4 vorgesehenen Falles, wird die im Sinne des Absatzes 1 zustehende Zulage von der gebietsmäßig zuständigen Provinz gemäß den im Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 3. Februar 1994, Nr. 2/L betreffend die „Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19" vorgesehenen Kriterien und Modalitäten entrichtet.

(4) Hat eine Provinz bereits aufgrund der mit dem Staat abgeschlossenen Abkommen zur Regelung der außerordentlichen Mobilität eine Maßnahme eingeführt, die dieselben wie die unter Absatz 1 genannten Zielsetzungen verfolgt, so ergänzt die Region den Anteil, der aufgrund der genannten Abkommen zu Lasten der Provinz geht.

Art. 2
Verlängerung der im Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Maßnahmen

(1) Die Maßnahmen gemäß Artikel 1 Absatz 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) mit seinen späteren Änderungen werden auch auf die Personen angewandt, die im Zeitraum 1. September 2008 - 31. Dezember 2011 ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden.

(2) Die Personen, die bereits die Maßnahmen laut Absatz 1 in Anspruch genommen haben, können – wenn sie die in der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L genehmigten Verordnung betreffend die „Durchführungsverordnung zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009 Nr. 5

interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro" e successive modifiche, beneficiarne anche nel 2011 per un periodo massimo nell'arco dell'anno di sei mesi o, con riferimento a coloro che sono sospesi dal lavoro, per il periodo massimo stabilito per l'anno 2010 da ciascuna Provincia autonoma.

betreffend Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden" mit ihren späteren Änderungen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen – diese auch im Jahr 2011 für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten im Kalenderjahr in Anspruch nehmen, oder für die von der jeweiligen Autonomen Provinz für das Jahr 2010 festgelegte Höchstdauer, wenn es sich um Personen handelt, die von der Arbeit suspendiert wurden.

Art. 3
Disposizioni transitorie e finali

1. Le funzioni amministrative concernenti l'applicazione degli articoli 1 e 2 sono delegate alle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. Ai fini della valutazione dell'impatto delle politiche attuate le Province autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, i dati relativi agli interventi di cui agli articoli 1 e 2 realizzati nell'anno solare immediatamente precedente.

Art. 3
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Die Verwaltungsbefugnisse betreffend die Anwendung der Artikel 1 und 2 werden auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen.
(2) Zwecks Bewertung der Auswirkungen der durchgeführten Politik übermitteln die Autonomen Provinzen innerhalb April die Daten zu den Maßnahmen laut Artikel 1 und 2, die sich auf das vorangehende Kalenderjahr beziehen, an die Region.

Art. 4
Norma finanziaria

1. Per quanto riguarda la Provincia di Trento, alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 1, quantificabili in euro 400 mila si fa fronte con i fondi già stanziati sul capitolo 10100.000 "Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate alle Province autonome di Trento e di Bolzano" dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso.

2. Per quanto riguarda la Provincia di Bolzano, alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 1, quantificabili in euro 400 mila, si fa fronte con i fondi già assegnati alla Provincia stessa ai sensi dell'articolo 4, comma 1 della legge regionale n. 5/2009.

3. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 2 per le Province di Trento e di Bolzano, quantificabili in euro 3 milioni si fa fronte mediante

Art. 4
Finanzbestimmung

(1) Was die Provinz Trient anbelangt, werden zur Deckung der Ausgaben in Höhe von 400.000 Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 1 ergeben, die im Kapitel 10100.000 „Einheitsfonds für die Finanzierung der den Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragenen Befugnisse" des Haushaltsvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr bereits vorgesehenen Mittel verwendet.
(2) Was die Provinz Bozen anbelangt, werden zur Deckung der Ausgaben in Höhe von 400.000 Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 1 ergeben, die der Provinz im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5/2009 bereits zugewiesenen Mittel verwendet.
(3) Die Ausgaben in Höhe von 3 Millionen Euro, die sich für die Provinzen von Trient und Bozen aus der Anwendung von Artikel 2 ergeben, werden durch Entnahme eines

prelievo di analogo importo dal capitolo 11110.000 “Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi” a favore del capitolo 10100.000 dello stato di previsione della spesa per l’esercizio finanziario in corso.

Art. 5
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

gleich hohen Betrages aus dem Kapitel 11110.000 „Fonds zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammenhängenden Ausgaben“ zugunsten des Kapitels 10100.000 des Haushaltsvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr gedeckt.

Art. 5
Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 5

Proroga delle misure anticrisi [1]

Art. 1
[Proroga degli interventi previsti dall'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) e successive modifiche]

1. Gli interventi di cui all'articolo 1, commi 1, 2, 3 e 6 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) e successive modifiche sono estesi a coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dallo stesso nel periodo tra il 1° gennaio 2012 e il 31 dicembre 2012.

Art. 2
Norma finanziaria

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 1 per la Provincia di Trento, quantificabili in euro 1 milione 500 mila, si fa fronte mediante prelievo di analogo importo dal capitolo 11110.000 "Fondo a disposizione per far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi" a favore del capitolo 10100.000 "Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano" dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso.

2. Per quanto riguarda la Provincia di Bolzano alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione dell'articolo 1, quantificabili in euro 1 milione 500 mila, si fa fronte con i fondi già assegnati alla Provincia ai sensi dell'articolo 4, comma 1 della legge

REGIONALGESETZ VOM 21. SEPTEMBER 2012, NR. 5

Verlängerung der Massnahmen gegen die Wirtschaftskrise [1]

Art. 1
[Verlängerung der im Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Maßnahmen]

(1) Die Maßnahmen laut Artikel 1 Absatz 1, 2, 3 und 6 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) mit seinen späteren Änderungen werden auf die Personen ausgedehnt, die im Zeitraum vom 1. Jänner 2012 bis zum 31. Dezember 2012 ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden.

Art. 2
Finanzbestimmung

(1) Die Ausgabe in Höhe von insgesamt 1 Million 500 Tausend Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 1 in der Provinz Trient ergibt, wird durch einen entsprechenden Betrag aus dem Kapitel 11110.000 „Verfügbarer Betrag zur Deckung von mit gesetzlichen Maßnahmen zusammen-hängenden Auslagen" gedeckt, der in das Kapitel 10100.000 „Einheitsfonds für die Finanzierung der an die Autonomen Provinzen Bozen und Trient delegierten Verwaltungsbefugnisse" des Ausgabenvoran-schlages für das laufende Haushaltsjahr zu übertragen ist.
(2) Was die Provinz Bozen anbelangt, werden zur Deckung der Ausgaben in Höhe von 1 Million 500 Tausend Euro, die sich aus der Anwendung des Artikels 1 ergeben, die der Provinz im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli

[1] In B.U. 25 settembre 2012, n. 39/I-II
Im Amtsblatt Nr. 39/I-II vom 25. September 2012

regionale 15 luglio 2009, n. 5 e successive modifiche.

Art. 3
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

2009, Nr. 5 mit seinen späteren Änderungen bereits zugewiesenen Mittel verwendet.

Art. 3
Inkrafttreten

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

2.2 REGOLAMENTI / VERORDNUNGEN

Decreto del Presidente della Giunta regionale
3 febbraio 1994, n. 2/L
Regolamento di esecuzione della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19

Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses
vom 3. Februar 1994, Nr. 2/L
Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19

Decreto del Presidente della Regione
4 giugno 2008, n. 3/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale"

Dekret des Präsidenten der Region
vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge"

Decreto del Presidente della Regione
17 giugno 2009, n. 2/L
Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali

Dekret des Präsidenten der Region
vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die regionale Leistungen beantragt

Decreto del Presidente della Regione
28 luglio 2009, n. 5/L
Regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) relativo agli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro

Dekret des Präsidenten der Region
vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L
Durchführungsverordnung zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmassnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) betreffend Massnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden

Decreto del Presidente della Regione
12 ottobre 2009, n. 7/L
Nuovo regolamento di esecuzione della L.R. 28 febbraio 1993, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni

Dekret des Präsidenten der Region
vom 12. Oktober 2009, Nr. 7/L
Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

Decreto del Presidente della Regione
12 ottobre 2009, n. 8/L
Nuovo regolamento di attuazione dell'articolo 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6

Dekret des Präsidenten der Region
vom 12. Oktober 2009, Nr. 8/L
Neue Durchführungsverordnung zum Art. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6

Decreto del Presidente della Regione
12 giugno 2012, n. 6/L
Regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali in provincia di Bolzano

Dekret des Präsidenten der Region
vom 12. Juni 2012, Nr. 6/L
Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die in der Provinz Bozen regionale Leistungen beantragt

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 3 FEBBRAIO 1994, N. 2/L

Regolamento di esecuzione della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 [1]

Art. 1 [2]
Termini

1. In base all'articolo 5 della legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modifiche, di seguito denominata «legge», il termine entro il quale la domanda va presentata è di sessanta giorni dalla data del licenziamento. Fa fede la data della ricevuta rilasciata al momento della presentazione.

2. In caso di scadenza del sessantesimo giorno in una giornata festiva il termine è prorogato, in base alle norme del Codice civile, al primo giorno feriale successivo.

Art. 2
Competenza a ricevere le domande

1.[3]

2. Le domande possono essere presentate anche per il tramite di associazioni sindacali ed istituti di patronato. Resta fermo anche in tali casi il termine di cui all'articolo 1 per la presentazione alle strutture delle Province autonome.

3.[4]

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES VOM 3. FEBRUAR 1994, NR. 2/L

Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 [1]

Art. 1 [2]
Fristen

(1) Aufgrund des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen, welches in der Folge »Gesetz« genannt wird, ist der Antrag binnen sechzig Tagen nach der Entlassung einzureichen. Maßgebend ist dabei das Datum der Empfangsbestätigung, die bei der Einreichung des Antrages ausgestellt wird.

(2) Fällt der sechzigste Tag auf einen Feiertag, so wird die Frist aufgrund der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auf den ersten darauf folgenden Werktag verschoben.

Art. 2
Zuständigkeit in bezug auf die Entgegennahme der Anträge

(1)[3]

(2) Die Anträge können auch von Gewerkschaften und Patronaten eingereicht werden. In diesem Fall bleibt ebenso die im Art. 1 angegebene Frist für die Vorlegung der Anträge bei den Stellen der autonomen Provinzen aufrecht.

(3)[4]

---

1 In B.U. 12 aprile 1994, n. 15.
Im Amtsblatt vom 12. April 1994, Nr. 15.

2 Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

3 Il presente comma è stato abrogato dall'art. 1, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L aufgehoben.

4 Vedi nota n. 3.
Siehe Anmerkung 3.

Art. 3 [5]
Contenuto delle domande

1. La domanda deve essere redatta su modelli predisposti dalle Province autonome che ne disciplinano i contenuti, secondo le modalità previste dal decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.

2. Nella domanda il richiedente dichiara di impegnarsi, a pena di decadenza dall'indennità, a comunicare alla Provincia competente, entro cinque giorni dall'evento, le eventuali variazioni di residenza ed i fatti che possono far venir meno il diritto all'indennità.

3. Il richiedente dichiara infine di impegnarsi a restituire le somme eventualmente riscosse indebitamente.

Art. 3 [5]
Inhalt der Anträge

(1) Der Antrag ist auf Formblättern abzufassen, die von den Autonomen Provinzen zur Verfügung gestellt werden. Der Inhalt des Antrags wird von den Autonomen Provinzen nach den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 vorgesehenen Modalitäten geregelt.
(2) Der Antragsteller erklärt im Antrag, dass er sich – bei sonstigem Verfall des Zulagenanspruchs – verpflichtet, der zuständigen Landesverwaltung eventuelle Wohnsitzwechsel sowie Umstände, die den Verfall des Rechtes auf die Zulage bewirken können, binnen fünf Tagen nach deren Eintritt mitzuteilen.
(3) Der Antragsteller erklärt weiters, dass er sich zur Rückerstattung eventuell unrechtmäßig bezogener Beträge verpflichtet.

Art. 4 [6]
Allegati alla domanda

Art. 4 [6]
Anlagen zum Antrag

Art. 5 [7]
Istruttoria delle domande

Art. 5 [7]
Überprüfung der Anträge

Art. 6
Determinazione della misura dell'indennità

1. Fermo restando il limite massimo stabilito ai sensi del comma 1 dell'articolo 2 della legge, l'importo mensile dell'indennità regionale è calcolato in misura pari all'80 per cento dell'ultima retribuzione, ragguagliata *a*

Art. 6
Festlegung des Ausmaßes der Regionalzulage

(1) Unbeschadet der im Art. 2 Abs. 1 des Gesetzes festgelegten Höchstgrenze wird der Monatsbetrag der Regionalzulage in Höhe von 80 Prozent des letzten zum Zeitpunkt der Entlassung bezogenen

[5] Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

[6] L'articolo è stato abrogato dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L aufgehoben.

[7] Vedi nota n. 6.
Siehe Anmerkung 6.

mese, alla data del licenziamento.[8]

1-bis. Nel caso in cui il lavoratore abbia accettato, prima del licenziamento, la trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale in alternativa al licenziamento a seguito di crisi aziendale e possa dimostrare tale fatto attraverso idonea documentazione, semprechè la trasformazione stessa sia avvenuta nei due anni precedenti il licenziamento, per retribuzione in godimento si intende la retribuzione media degli ultimi tre mesi nei quali il rapporto di lavoro era a tempo pieno. In tali casi la misura della retribuzione goduta quando il rapporto di lavoro era a tempo pieno è accertata direttamente attraverso documentazione in possesso dell'impresa dalla quale il lavoratore è stato licenziato o in possesso del lavoratore stesso.[9]

2. Ai fini del presente articolo per retribuzione si intende quella sulla base della quale sono calcolati i contributi dovuti all'I.N.P.S. per l'assicurazione Invalidità - Vecchiaia - Superstiti (I.V.S.); nel caso di retribuzione settimanale, quest'ultima è ragguagliata a mese moltiplicando la medesima per 52 e dividendo il prodotto per 12.

3. La misura della retribuzione di cui al comma 1 è accertata direttamente presso la competente sede I.N.P.S.

4. La misura dell'indennità regionale spettante è determinata detraendo dalla misura calcolata in base al comma 1 la misura dei trattamenti di disoccupazione limitatamente al periodo di godimento di questi ultimi.[10]

monatlichen Arbeitsentgelts berechnet.[8]

(1-*bis*) Falls der Arbeitnehmer vor der Entlassung die Umwandlung des Arbeitsverhältnisses von Voll- in Teilzeitbeschäftigung in Alternative zur Entlassung infolge der Krise des Betriebes akzeptiert hat, und wenn er dies mittels geeigneter Unterlagen belegen kann, so gilt als bezogenes Gehalt das Durchschnittsgehalt der letzten drei Monate, in denen ein Arbeitsverhältnis mit Vollzeitbeschäftigung bestand, vorausgesetzt die Umwandlung des Arbeitsverhältnisses ist in den zwei Jahren vor der Entlassung erfolgt. In diesen Fällen wird die Höhe des während des Arbeitsverhältnisses mit Vollzeitbeschäftigung bezogenen Gehalts aufgrund der im Besitz des Betriebes, von dem der Arbeitnehmer entlassen wurde, bzw. aufgrund der im Besitz des Arbeitnehmers selbst befindlichen Unterlagen ermittelt.[9]

(2) Für die in diesem Artikel angegebenen Zwecke versteht sich als Gehalt jenes, auf dessen Grundlage die dem NISF geschuldeten Beiträge für die Invaliden-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung berechnet werden; sollte es sich um ein Wochengehalt handeln, so wird dieses einem Monatsgehalt angeglichen, indem es mit 52 multipliziert und durch 12 geteilt wird.

(3) Das Ausmaß des Gehalts gemäß Abs. 1 wird direkt bei der zuständigen NISF-Stelle überprüft.

(4) Die Höhe der zustehenden Regionalzulage ergibt sich aus dem gemäß Abs. 1 berechneten Betrag nach Abzug des Betrages der Arbeitslosenunterstützungen (beschränkt auf den Zeitraum, in dem sie bezogen

---

[8] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

[9] Comma aggiunto con D.P.G.R. 22 gennaio 1997, n. 1/L con efficacia a decorrere dalla data di entrata in vigore del D.P.G.R. 3 febbraio 1994, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 22. Jänner 1997, Nr. 1/L eingefügt und ist ab Inkrafttreten des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 3. Februar 1994, Nr. 2/L wirksam.

[10] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.

wurden).[10]

Art. 7 [11]
Provvedimento di concessione

1. Il provvedimento di concessione dell'indennità regionale non può essere emanato prima che sia maturato il periodo di disoccupazione di almeno 90 giorni.

Art. 8
Comunicazioni

1. Il richiedente è informato del contenuto del provvedimento di concessione o di diniego, nonché della possibilità di presentare ricorso contro lo stesso alla Giunta provinciale territorialmente competente entro sessanta giorni dal ricevimento.

2.[12]
3.[13]
4. Nel caso di conferimento di mandato ad associazioni sindacali o istituti di patronato, con elezione di domicilio presso gli stessi, la comunicazione è indirizzata ai medesimi.

Art. 9
Erogazione dell'indennità regionale

1. In armonia con quanto stabilito dall'articolo 5, comma 1 della legge, l'indennità regionale decorre dal giorno successivo al licenziamento fatto salvo il pagamento dell'indennità di mancato

Art. 7 [11]
Gewährungsmaßnahme

(1) Die Maßnahme zur Gewährung der Regionalzulage darf erst dann erlassen werden, wenn die Arbeitslosigkeit die Mindestdauer von 90 Tagen erreicht hat.

Art. 8
Mitteilungen

(1) Der Antragsteller wird über die Gewährungs- bzw. Rückverweisungsmaßnahme sowie über die Möglichkeit aufgeklärt, gegen diese innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt der Mitteilung beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuß Beschwerde einzureichen.
(2)[12]
(3)[13]
(4) Bei Auftragserteilung an Gewerkschaften oder Patronate, bei denen das Domizil erwählt wurde, wird die Mitteilung an diese adressiert.

Art. 9
Entrichtung der Regionalzulage

(1) Im Einklang mit den Bestimmungen nach Art. 5 Abs. 1 des Gesetzes läuft die Regionalzulage ab dem Tag nach der Entlassung, unbeschadet der Bezahlung der Entschädigung für die unterlassene

---

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

11 Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 7 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 7 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

12 Il presente comma è stato abrogato dall'art. 1, comma 8 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Dieser Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 8 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

13 Vedi nota n. 12.
Siehe Anmerkung 12.

preavviso.[14]

2. Con la prima erogazione viene pagata l'indennità maturata dal giorno di decorrenza fino all'ultimo giorno del mese precedente quello di pagamento.

3. Le indennità relative ai mesi seguenti sono erogate, ad avvenuta completa maturazione di ciascuna mensilità, in via posticipata nel corso del mese successivo a quello al quale si riferiscono, comunque subordinatamente alla presentazione della documentazione richiesta dalle Province.[15]

4. L'importo dell'indennità è corrispondentemente ridotto, rispetto alla misura concessa, nei casi in cui sia aumentata la misura del trattamento di disoccupazione ordinaria, nonché nei casi in cui si debba procedere al recupero, mediante compensazione, di eventuali somme erogate precedentemente in eccesso rispetto al dovuto.

5. In aggiunta a quanto previsto nei precedenti commi, le Province autonome di Trento e di Bolzano, in armonia con quanto disposto dal comma 2 dell'articolo 6 della legge, possono provvedere alla determinazione di ulteriori modalità di erogazione, anche in conformità alle loro norme di contabilità ed alle loro procedure di spesa.

6. Sugli importi delle somme spettanti sono comunque operate, all'atto del pagamento, le ritenute fiscali previste dalle norme tributarie.

Vorankündigung.[14]

(2) Mit der ersten Entrichtung wird die Zulage ausgezahlt die vom Tag des Ablaufes bis zum letzten Tag des Monats vor dem der Zahlung zusteht.

(3) Die für die darauf folgenden Monate zustehende Zulage wird nach Abschluss eines jeden Monats im Laufe des Monats nach demjenigen, auf die sie sich bezieht, im Nachhinein entrichtet, vorausgesetzt, dass die von der jeweiligen Landesverwaltung angeforderten Unterlagen eingereicht wurden.[15]

(4) Sollte das Ausmaß des ordentlichen Arbeitslosengeldes erhöht werden oder wenn es erforderlich ist, eventuell vorher im Überschuß entrichtete Beträge durch Verrechnung wieder einzutreiben, so wird die Zulage im Vergleich zum gewährten Ausmaß entsprechend vermindert.

(5) Außer den in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Bestimmungen können die autonomen Provinzen Trient und Bozen im Einklang mit den Bestimmungen nach Art. 6 Abs. 2 des Gesetzes weitere Modalitäten für die Entrichtung festlegen, und zwar ihren Buchhaltungsbestimmungen und Ausgabeverfahren entsprechend.

(6) Das Ausmaß der zustehenden Beträge unterliegt zum Zeitpunkt der Auszahlung jedenfalls den Steuerabzügen, die in den Steuerbestimmungen vorgesehen sind.

---

[14] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 9 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 9 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

[15] Comma così modificato dall'art. 1, comma 10 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 10 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

Art. 10 [16]
Recupero di indebiti

Art. 11 [17]
Disposizioni transitorie

Art. 10 [16]
Wiedereintreibung von unrechtmäßig entrichteten Beträgen

Art. 11 [17]
Übergangsbestimmungen

[16] Il presente articolo è stato abrogato dall'art. 1, comma 11 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Dieser Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 11 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L aufgehoben.

[17] Vedi nota n. 16.
Siehe Anmerkung 16.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 4 GIUGNO 2008, N. 3/L

Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" [1]

Art. 1
Disposizioni generali

1. Il presente regolamento attua le disposizioni contenute nelle leggi regionali 18 febbraio 2005, n. 1 concernente "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" e successive modifiche (di seguito LR 1/2005), 25 luglio 1992, n. 7 concernente "Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni" e successive modifiche (di seguito LR 7/1992) e 9 dicembre 1976, n. 14 concernente "Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero ai fini pensionistici" e successive modifiche (di seguito LR 14/1976).[2]

2. Per gli effetti di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, nonché degli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, si considerano titolari di pensione diretta coloro che percepiscono un trattamento di natura pensionistica, comunque denominato, erogato in dipendenza di versamenti contributivi, anche figurativi, o di iscrizione previdenziale di qualsiasi natura, ivi esclusa quella complementare disciplinata dal decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252. Oltre alle suddette pensioni complementari non rientrano fra le pensioni dirette le prestazioni

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 4. JUNI 2008, NR. 3/L

Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 „Familienpaket und Sozialvorsorge" [1]

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

(1) Aufgrund dieser Verordnung werden das Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge" mit seinen späteren Änderungen (im Folgenden Regionalgesetz Nr. 1/2005 genannt), das Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 betreffend „Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter" mit seinen späteren Änderungen (im Folgenden Regionalgesetz Nr. 7/1992 genannt) sowie das Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 betreffend „Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit" mit seinen späteren Änderungen (im Folgenden Regionalgesetz Nr. 14/1976 genannt) durchgeführt.[2]

(2) Für die Wirkungen der Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sowie der Art. 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 versteht man unter „Personen, die eine direkte Rente beziehen," diejenigen, die wie auch immer genannte Rentenbezüge erhalten, die aufgrund von Beitragsleistungen, auch von Ersatzbeiträgen, oder von Sozialversicherungen jedweder Art ausschließlich der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252 geregelten

---

[1] In B.U. 17 giugno 2008, n. 25.
Im Amtsblatt vom 17 Juni 2008, Nr. 25.

[2] Comma modificato dall'art. 3, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L e così sostituito dall'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert und durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

derivanti da assicurazioni volontarie di tipo privatistico. Ai fini di cui all'articolo 1, comma 2-bis della LR 14/1976 per "soggetti già titolari di pensione" si intende soggetti già titolari di pensione diretta secondo quanto sopra definito.[3]

2-bis. Gli interventi di cui agli articoli 6-ter della LR 7/1992 e 4 della LR 1/2005 non spettano ai titolari di pensione diretta secondo quanto definito al comma 2.[4]

3. Per accedere agli interventi previsti dagli articoli 1, 2 e 3 della LR 1/2005 e dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992, il/la richiedente deve essere in possesso dei requisiti residenziali previsti dalle suddette disposizioni al momento della presentazione della domanda. Per il calcolo della residenza storica i periodi di residenza di 365 giorni, anche non continuativi, valgono un anno. I periodi di iscrizione all'AIRE non sono computati. Tali periodi non interrompono la maturazione del periodo di residenza necessario per poter accedere agli interventi regionali.[5]

Zusatzrente entrichtet werden. Außer den obgenannten Zusatzrenten fallen Renten aufgrund von freiwilligen Privatversicherungen nicht unter die direkten Renten. Für die Zwecke des Art. 1 Abs. 2-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 14/1976 versteht man unter „Personen, die bereits eine Rente beziehen," diejenigen, die bereits eine wie oben definierte direkte Rente beziehen.[3]

(2-bis) Die Maßnahmen laut Art. 6-*ter* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 stehen Personen, die eine direkte Rente entsprechend der Definition laut Abs. 2 beziehen, nicht zu.[4]

(3) Zwecks Inanspruchnahme der in den Art. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in den Art. 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehenen Maßnahmen muss die antragstellende Person zum Zeitpunkt der Gesuchstellung die in den genannten Bestimmungen vorgesehenen Wohnsitzvoraussetzungen erfüllen. Für die Berechnung des historischen Wohnsitzes gilt eine Wohnsitzdauer von 365 Tagen – auch mit Unterbrechungen – als ein Jahr. Die Zeiträume der Eintragung im AIRE (Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger) werden nicht berücksichtigt und bewirken keine Unterbrechung des für

---

[3] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro o di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert. Diese Änderung gilt für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit bzw. Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[4] Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab demselben Datum (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[5] Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

[3-bis. Ai/alle cittadini/e comunitari/e l'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR 1/2005 spetta tenuto conto di quanto previsto dal regolamento (CE) n. 883/2004 del Parlamento europeo e del Consiglio del 29 aprile 2004 in materia di coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale, e dal Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea di data 25 marzo 1957.][6]

4. Ai fini della verifica del requisito della residenza, i registri anagrafici comunali non costituiscono unici strumenti di valutazione, bensì possono essere presi in considerazione anche altri elementi tali da far desumere comunque la permanenza stabile sul territorio regionale.[7] Tale disposizione non trova applicazione con riferimento alla residenza storica richiesta per l'accesso all'assegno regionale al nucleo familiare per la valutazione della quale valgono unicamente le risultanze dei registri anagrafici comunali.[8]

5. Per gli effetti di cui agli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, per periodi di astensione dal lavoro si intendono i periodi in cui:

a) il/la richiedente lavoratore/trice dipendente fruisce dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza

die Inanspruchnahme der regionalen Maßnahmen erforderlichen Wohnsitzzeitraums.[5]

[(3-*bis*) „Den EU-Bürgerinnen und EU-Bürgern steht das regionale Familiengeld laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 unter Berücksichtigung der Bestimmungen zu, die in der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 auf dem Sachgebiet der Koordinierung der nationalen Systeme der sozialen Sicherheit und im Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union vom 25. März 1957 enthalten sind.][6]

(4) Für die Zwecke der Überprüfung der Voraussetzung des Wohnsitzes sind nicht allein die Melderegister der Gemeinden ausschlaggebend, sondern auch jede andere Unterlage, aus der der andauernde Aufenthalt im Gebiet der Region hervorgeht.[7] Diese Bestimmung gilt nicht für den historischen Wohnsitz, der für die Inanspruchnahme des regionalen Familiengeldes erforderlich ist und der ausschließlich anhand der Melderegister der Gemeinde berechnet wird.[8]

(5) Für die Wirkungen der Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 versteht man unter Zeiträumen des Fernbleibens von der Arbeit jene, in denen

a) die antragstellende Person, die abhängig erwerbstätig ist, den Wartestand ohne Bezüge und ohne

---

6 Comma introdotto dall'art. 1, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e successivamente abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. L'abrogazione si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben. Die Aufhebung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

7 Comma così sostituito dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

8 Periodo aggiunto dall'art. 1, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. Art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Diese Änderung gilt für die Gesuche um Gewährung des regionalen Familiengeldes, die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereicht wurden (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

copertura previdenziale;

b) il/la richiedente lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista si astiene dal lavoro, anche se per tali periodi è prevista l'iscrizione previdenziale obbligatoria;[9]

c) il/la richiedente non svolge alcuna attività lavorativa e non risulta iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria.

Per lavoratori/trici autonomi/e si intendono gli/le artigiani/e, i/le commercianti, i/le coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e e coloro che svolgono in maniera esclusiva un'attività lavorativa per la quale è richiesta l'iscrizione alla gestione separata dell'INPS, prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 8 agosto 1995, n. 335.

6. Le modalità ed i termini per il recupero delle somme indebitamente erogate sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma. Le Province sono autorizzate a rinunciare alla riscossione di entrate di qualsiasi natura, anche sanzionatoria, relative alla gestione delle leggi regionali di cui al comma 1, quando l'ammontare dell'entrata, considerata singolarmente sia con riferimento a ciascuno degli anni presi in considerazione che al tipo di intervento previdenziale, è inferiore a 30,00 euro. Le Province sono altresì autorizzate a procedere al riconoscimento e alla conseguente rinuncia dei crediti inesigibili, secondo quanto previsto dai rispettivi ordinamenti contabili. Nel caso di dichiarazioni false o comunque non veritiere le Province applicano le sanzioni amministrative previste dai rispettivi ordinamenti.

7. Ai fini del presente regolamento per anno solare si intende il periodo che va dal 1° gennaio al 31 dicembre.

8. Il ricorso alla Giunta provinciale territorialmente competente deve essere

rentenmäßige Absicherung in Anspruch nimmt;

b) die antragstellende Person, die selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig ist, von ihrer Arbeit fernbleibt, auch wenn für diese Zeiträume die Eintragung bei einer Pflichtversicherung vorgesehen ist;[9]

c) die antragstellende Person keinerlei Erwerbstätigkeit ausübt und bei keiner Pflichtversicherung eingetragen ist.

Als „selbständig Erwerbstätige" versteht man in Handwerk und Handel Tätige, Bauern und Bäuerinnen, Halb- und Teilpächter und -pächterinnen sowie Personen, die ausschließlich einer beruflichen Tätigkeit nachgehen, für die die Eintragung bei der getrennten Verwaltung beim NISF/INPS laut Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 erforderlich ist.

(6) Die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der ungerechtfertigt entrichteten Beträge werden jeweils von den beiden Autonomen Provinzen festgelegt. Die Provinzen sind dazu ermächtigt, auf die Eintreibung von Einnahmen jeglicher Art, auch von Strafbeträgen, die mit den unter Abs. 1 genannten Regionalgesetzen zusammenhängen, zu verzichten, wenn die einzelne Einnahme unter Berücksichtigung sowohl jedes betreffenden Jahres als auch der Art der Vorsorgemaßnahme weniger als 30,00 Euro beträgt. Die Provinzen sind außerdem dazu ermächtigt, gemäß den Bestimmungen der jeweiligen Buchhaltungsordnungen die uneinbringlichen Forderungen zu bestimmen und folglich auf diese zu verzichten. Im Falle von falschen oder nicht wahrheitsgetreuen Erklärungen verhängen die Provinzen die in ihrer jeweiligen Ordnung vorgesehenen Verwaltungsstrafen.

(7) Für die Zwecke dieser Verordnung ist unter „Kalenderjahr" der Zeitraum vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember zu verstehen.

(8) Der Rekurs beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss ist gemäß

[9] Lettera così modificata dall'art. 3, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

presentato secondo le modalità previste dal rispettivo ordinamento entro il termine di sessanta giorni.

9. Ai fini dell'erogazione delle provvidenze previste dagli articoli 1 e 2 della LR 1/2005, nonchè 6-bis e 6-ter della LR 7/1992, i contributi versati in una delle forme pensionistiche complementari[10] di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) si considerano relativi all'anno in cui viene materialmente effettuato il versamento, indipendentemente dalla data della valuta o dall'anno al quale il fondo imputa il versamento stesso.

Art. 2[11]
Copertura previdenziale dei periodi di assistenza ai figli

1. Nel caso di sostegno della previdenza obbligatoria i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 sono concessi a rimborso di versamenti previdenziali volontari effettuati a

den in der jeweiligen Rechtsordnung vorgesehenen Modalitäten innerhalb der Frist von sechzig Tagen einzureichen.

(9) Zu den Zwecken der Entrichtung der Beiträge laut Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sowie laut Art. 6-*bis* und 6-*ter* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 werden die in eine der Zusatzrentenformen[10] gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. *c)* eingezahlten Beträge auf das Jahr bezogen, in dem die Einzahlung konkret erfolgt, unabhängig vom Valutadatum oder vom Jahre, dem der Fonds die Einzahlung zuordnet.

Art. 2[11]
Rentenmäßige Absicherung der Erziehungszeiten

(1) Im Falle der Unterstützung der Pflichtvorsorge werden die im Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen Beiträge zur Erstattung von freiwilligen

[10] L'art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L ha previsto che nel presente regolamento le parole "un fondo complementare" e le parole "un fondo pensione complementare" siano sostituite ovunque dalle parole "una delle forme pensionistiche complementari". La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L). Periodo successivamente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 e/o alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dalla medesima data (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Im Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L wird vorgesehen, dass in dieser Verordnung die Worte „einen Zusatzrentenfonds" bzw. „einem Zusatzrentenfonds" durch die Worte „eine der Zusatzrentenformen" bzw. „einer der Zusatzrentenformen" ersetzt werden. Diese Änderungen gelten auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des DPReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des DPReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L). Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert. Diese Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 und/oder für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab demselben Datum (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[11] Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Die im DPReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L enthaltenen Änderungen gelten für die Anträge auf die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass diese Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden. (vgl. Art. 7 Abs. 2 del DPReg. Nr. 2/L/2012). Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

copertura dei periodi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale, dedicati alla cura e all'educazione dei figli e dei soggetti agli stessi equiparati di cui all'articolo 4, commi 4, lettera d) e 5.[12]

1-bis. Nel caso di sostegno della previdenza complementare i contributi di cui al comma 1 sono versati, da parte della Provincia autonoma territorialmente competente, alla società PensPlan Centrum S.p.A., istituita ai sensi dell'articolo 3, comma 2, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modifiche (di seguito PPC), la quale costituirà una posizione individuale tramite l'accantonamento contabile delle somme spettanti a ciascun/a beneficiario/a opportunamente rivalutate sulla base del tasso individuato dall'articolo 2120 del codice civile. Tali somme saranno versate alla forma pensionistica complementare a cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare. Gli importi accantonati non sono riscattabili e non spettano ai/alle beneficiari/e che non maturano un'anzianità contributiva complementare almeno pari ad anni cinque o che riscattano totalmente la propria posizione presso la forma pensionistica.[13]

1-ter. In caso di riscatto totale, di decesso dell'interessato/a avvenuto prima del pensionamento e nel caso in cui questo/a non maturi un'anzianità contributiva complementare almeno pari ad anni cinque, le somme accantonate ai sensi del comma 1-bis confluiscono nel Fondo di solidarietà della PPC.[14]

1-quater. Ai fini del sostegno della previdenza complementare per poter aver diritto ai contributi di cui al presente articolo

Vorsorgebeiträgen zur Deckung der Zeiträume gewährt, in denen die erwerbstätige Person von der Arbeit fernbleibt oder mit Teilzeit arbeitet, um sich der Betreuung und Erziehung ihrer Kinder und der den Letztgenannten gleichgestellten Personen laut Art. 4 Abs. 4 Buchst. d) und Abs. 5 zu widmen.[12]

(1-*bis*) Im Falle der Unterstützung der Zusatzvorsorge werden die Beiträge laut Abs. 1 von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz bei der im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen errichteten Gesellschaft „Pensplan Centrum AG" (im Folgenden PPC genannt) eingezahlt, die mittels der buchhalterischen Rücklage der zustehenden, aufgrund des Zinssatzes laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches entsprechend aufgewerteten Beträge eine individuelle Rentenposition eröffnet. Diese Beträge werden in die Zusatzrentenform eingezahlt, bei der die Empfängerin/der Empfänger zum Zeitpunkt des Antrags auf die Entrichtung der Zusatzrente eingetragen ist. Die zurückgelegten Beträge sind nicht rückkaufbar und stehen nicht zu, wenn die Empfängerin/der Empfänger nicht mindestens fünf Jahre Zusatzrentenbeiträge eingezahlt oder die bei ihrer/seiner Rentenform eingezahlten Rentenbeiträge vollständig zurückgekauft hat.[13]

(1-*ter*) Im Falle eines vollständigen Rückkaufs oder wenn die versicherte Person vor Rentenantritt stirbt oder nicht mindestens fünf Beitragsjahre für die Zusatzrente angereift hat, fließen die im Sinne des Abs. 1-*bis* zurückgelegten Beträge in den Solidaritätsfonds der PPC.[14]

(1-*quater*) Um ein Anrecht auf die Beiträge laut diesem Artikel zur Unterstützung der Zusatzvorsorge zu haben,

---

[12] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[13] Comma introdotto dall'art. 2, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingefügt.

[14] Vedi nota n. 13.
Siehe Anmerkung 13.

è necessario essere iscritti, al momento della presentazione della prima domanda di contributo, ad una delle forme pensionistiche complementari di cui al comma 3, lettera c) da almeno sei mesi ed aver versato regolarmente, con cadenza almeno trimestrale, la relativa contribuzione a proprio carico. In alternativa l'interessato/a deve aver effettuato versamenti contributivi pari complessivamente almeno ad euro trecentosessanta, esclusi il trattamento di fine rapporto (TFR) e il contributo a carico del datore di lavoro.[15]

1-quinquies. I contributi di cui al presente articolo spettano all'interessato/a che ha già beneficiato almeno una volta dei contributi medesimi qualora abbia continuato ad effettuare regolarmente i propri conferimenti nella forma pensionistica complementare, con cadenza almeno trimestrale, successivamente al periodo coperto dal precedente contributo. In mancanza di regolarità contributiva, l'interessato/a può regolarizzare la propria posizione versando nella forma pensionistica di appartenenza, per ogni mese non coperto da contribuzione, una somma pari ad euro trenta. Ai fini di cui al presente comma, per "mesi non coperti da contribuzione" si intendono i mesi non coperti dai contributi a carico del/della lavoratore/trice o dai contributi regionali accantonati di cui alla LR n. 1/2005.[16]

2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e che non si astengono totalmente dal lavoro, ma che continuano a svolgere quel minimo di attività lavorativa che consente loro di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 è ridotto del dieci per cento. Il contributo così ridotto spetta ferma restando l'assunzione da parte

muss die antragstellende Person bei Einreichung des erstens Antrags seit mindestens sechs Monaten bei einer der Zusatzrentenformen laut Abs. 3 Buchst. c) eingetragen sein und regelmäßig mindestens alle drei Monate den entsprechenden Beitrag zu ihren Lasten eingezahlt haben oder sie muss als Alternative Beiträge in Höhe von insgesamt mindestens dreihundertsechzig Euro, ausschließlich der Abfertigung und des Arbeitgeberbeitrags, eingezahlt haben.[15]

(1-*quinquies*) Die Beiträge laut diesem Artikel stehen Personen zu, die diese Beiträge bereits mindestens einmal erhalten haben, sofern sie nach dem vom vorhergehenden Beitrag gedeckten Zeitraum regelmäßig weiterhin mindestens alle drei Monate ihre Beiträge in die Zusatzrentenform eingezahlt haben. Im Falle einer unregelmäßigen Beitragszahlung kann die betreffende Person die ausstehenden Beiträge nachzahlen, indem sie bei ihrer Zusatzrentenform für jeden nicht durch Beiträge gedeckten Monat einen Betrag in Höhe von dreißig Euro einzahlt. Zu den in diesem Absatz genannten Zwecken gelten jene Monate als „nicht durch Beiträge gedeckt", die nicht durch Beiträge zu Lasten der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers oder durch die zurückgelegten regionalen Beiträge laut Regionalgesetz Nr. 1/2005 gedeckt wurden.[16]

(2) Für die selbständig Erwerbstätigen und die Freiberuflerinnen/Freiberufler, die der Arbeit nicht völlig fernbleiben und noch ein Mindestmaß an Erwerbstätigkeit ausüben, um die obligatorischen Vorsorgebeiträge einzahlen zu können, wird der im Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag um zehn Prozent reduziert. Der reduzierte Beitrag steht zu, sofern die Freiberuflerinnen/Freiberufler und die

---

[15] Vedi nota n. 13.
Siehe Anmerkung 13.

[16] Vedi nota n. 13. Ai fini della regolarità contributiva non sono presi in considerazione i contributi erogati a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati anteriormente al 1° gennaio 2012. (Crf. Art. 7, comma 3 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012).
Siehe Anmerkung 13. Zu den Zwecken der regelmäßigen Beitragszahlung werden die vor dem 1. Jänner 2012 entrichteten Beiträge zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit nicht berücksichtigt (vgl. Art. 7 Abs. 3 des DPReg. Nr. 2/L/2012).

dei/delle liberi/e professionisti/e e dei/delle lavoratori/trici autonomi/e diversi/e dai/dalle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e, di un'altra persona ai sensi del medesimo articolo 1, comma 3 della LR 1/2005.[17]

3. Fermo restando il possesso del requisito di cui all'articolo 1, comma 3, possono accedere al contributo previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 coloro i quali si trovano in almeno una delle seguenti condizioni:

a) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici dipendenti dell'INPS o nelle forme di previdenza esclusive e sostitutive della medesima;

b) abbiano effettuato versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici autonomi/e o in una delle casse di previdenza dei/delle liberi/e professionisti/e o nella gestione separata dell'INPS prevista dall'articolo 2, comma 26 della legge 335/1995;[18]

c) abbiano effettuato versamenti a proprio carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005;[19]

d) abbiano effettuato versamenti obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale, secondo quanto definito all'articolo 1, comma 5.[20]

4. I versamenti di cui al comma 3 devono essere stati effettuati a copertura di

selbständig Erwerbstätigen, die keine Bäuerinnen/Bauern, Halb- oder Teilpächter/-pächterinnen sind, eine andere Person im Sinne desselben Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingestellt haben.[17]

(3) Unbeschadet der Erfüllung der Voraussetzung laut Art. 1 Abs. 3 kann der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag von den Personen in Anspruch genommen werden, für die wenigstens eine dieser Bedingungen zutrifft:

a) sie müssen freiwillige Beiträge bei der NISF/INPS-Rentenverwaltung für abhängig Erwerbstätige oder bei den Rentenverwaltungen, welche die oben genannte ersetzen und mit dieser unvereinbar sind, eingezahlt haben;

b) sie müssen freiwillige Beiträge bei der Rentenverwaltung für selbständig Erwerbstätige oder bei einer der Vorsorgekassen für Freiberuflerinnen/Freiberufler oder bei der im Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes Nr. 335/1995 vorgesehenen getrennten NISF/INPS-Verwaltung eingezahlt haben;[18]

c) sie müssen Beiträge zu eigenen Lasten in eine der durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005 geregelten Zusatzrentenformen eingezahlt haben;[19]

d) sie müssen Pflichtbeiträge aufgrund selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit gemäß Art. 1 Abs. 5 eingezahlt haben.[20]

(4) Die im Abs. 3 genannten Beiträge müssen zur rentenmäßigen Absicherung

---

17 Comma così sostituito dall'art. 3, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

18 Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

19 Lettera così sostituita dall'art. 2, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 2 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

20 Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

periodi successivi al 1° gennaio 2005, ai sensi dell'articolo 13, comma 6 della LR 1/2005.

5. Nel caso in cui l'interessato/a effettui i versamenti previdenziali obbligatori per effetto di lavoro autonomo o libero professionale o i versamenti volontari nelle gestioni o nelle casse previste al precedente comma 3, lettere a) e b) e sia contemporaneamente iscritto/a ad una delle forme pensionistiche complementari di cui alla lettera c) del medesimo comma 3, il contributo di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 può essere concesso ai fini del sostegno all'una o all'altra forma pensionistica o ad entrambe, fermo restando che il contributo concesso anche a sostegno di una forma pensionistica complementare non può comunque complessivamente superare i 4 mila euro rapportati ad anno, fatta salva la riduzione di cui al comma 2.[21]

6. Ferme restando le condizioni di cui ai precedenti commi 3 e 4, il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto dietro presentazione di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria o di aver fruito dell'aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale per i fini di cui al comma 1. In tale ultimo caso, per poter beneficiare del contributo è necessario dimostrare di aver fruito, anche non consecutivamente, prima della suddetta aspettativa, di almeno cinque mesi del congedo parentale previsto dall'articolo 32 del decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151. Ai/alle liberi/e professionisti/e che effettuano i versamenti volontari spetta il contributo di cui all'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005, qualora possano dimostrare di aver percepito per cinque mesi l'indennità di

von Zeiträumen nach dem 1. Jänner 2005 im Sinne des Art. 13 Abs. 6 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingezahlt worden sein.

(5) Zahlt die betroffene Person die Vorsorgepflichtbeiträge infolge selbständiger Erwerbstätigkeit oder freiberuflicher Tätigkeit oder die freiwilligen Beiträge in die im vorstehenden Abs. 3 Buchst. a) und b) genannten Rentenverwaltungen oder Vorsorgekassen ein und ist sie gleichzeitig bei einer Zusatzrentenform laut Abs. 3 Buchst. c) eingeschrieben, so kann der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag zur Unterstützung der einen oder der anderen oder beider Rentenformen gewährt werden. Der auch für die Unterstützung einer Zusatzrentenform gewährte Beitrag darf – unbeschadet der Reduzierung laut Abs. 2 – jedoch insgesamt 4 tausend Euro pro Jahr nicht überschreiten.[21]

(6) Unbeschadet der Bedingungen gemäß den vorstehenden Abs. 3 und 4 wird der im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannte Beitrag nach Vorlegung einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes gewährt, in welcher die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für welche sie um Beitrag ansucht, keinerlei Erwerbstätigkeit ausgeübt zu haben und bei keinerlei Pflichtversicherung eingetragen gewesen zu sein oder den Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung für die Zwecke laut Abs. 1 in Anspruch genommen zu haben. In letztgenanntem Fall kann die antragstellende Person den Beitrag nur dann erhalten, wenn sie nachweist, dass sie vor dem oben erwähnten Wartestand die im Art. 32 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 26. März 2001, Nr. 151 vorgesehene Elternzeit für mindestens fünf – auch nicht aufeinander folgende – Monate in Anspruch genommen hat.

Den Freiberuflerinnen/Freiberuflern, die

[21] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. L'importo del contributo è stato da ultimo modificato dall'art. 2, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt. Das Ausmaß des Beitrages wurde zuletzt mit Art. 2 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60. geändert.

maternità obbligatoria.[22]

7. Fermo restando quanto stabilito ai commi 5 e 9, il contributo previsto dall'articolo 1, comma 2 della LR 1/2005 viene concesso dietro presentazione di apposita documentazione attestante i versamenti volontari effettuati e calcolato proporzionalmente al numero di settimane o mesi contributivi coperti mediante il versamento medesimo fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Il contributo viene concesso oltre il ventiquattresimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32 comma 2 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi.[23]

8. Nei casi di cui al comma 2 il contributo di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 1/2005 spetta solo qualora si possa dimostrare di aver fruito dell'intero periodo del congedo parentale previsto dall'articolo 69 del decreto legislativo 151/2001 o, nel caso di liberi/e professionisti/e, qualora si possa dimostrare di aver percepito per cinque mesi l'indennità di maternità obbligatoria.[24] Il contributo viene concesso previa comunicazione del periodo di astensione dal lavoro, la quale deve pervenire alla Provincia autonoma territorialmente competente prima

freiwillige Beitragszahlungen leisten, steht der im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannte Beitrag zu, sofern sie nachweisen können, die Zulage für den obligatorischen Mutterschaftsurlaub für fünf Monate in Anspruch genommen zu haben.[22]

(7) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 5 und 9 wird der im Art. 1 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen zum Nachweis der getätigten freiwilligen Beitragszahlung gewährt; das Ausmaß wird im Verhältnis zur Anzahl der durch die genannte Beitragszahlung bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes oder des dritten Jahres ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung gedeckten Beitragswochen berechnet. Der Beitrag wird über den vierundzwanzigsten Lebensmonat hinaus nur gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen gewährt, die nachweisen, dass der Vater des Kindes die im Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 vorgesehene Elternzeit für mindestens drei Monate in Anspruch genommen hat.[23]

(8) In den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen steht der im Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannte Beitrag nur dann zu, wenn die antragstellende Person nachweisen kann, dass sie die gesamte im Art. 69 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 vorgesehene Elternzeit in Anspruch genommen hat, oder – im Falle von Freiberuflerinnen/Freiberuflern – wenn nachgewiesen werden kann, dass die Zulage für den obligatorischen Mutterschaftsurlaub für fünf Monate in Anspruch genommen wurde.[24] Der Beitrag

---

[22] Periodo aggiunto dall'art. 3, comma 7 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 7 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L hinzugefügt.

[23] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. Il periodo per il quale spetta il contributo è stato da ultimo modificato dall'art. 2, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt. Der Zeitraum, für den der Beitrag zusteht, wurde durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

[24] Periodo modificato dall'art. 3, comma 9 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 9 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

dell'avvenuta astensione, e dietro presentazione di apposita documentazione attestante il versamento effettuato, salvo quanto previsto ai commi 5 e 9.[25] Il contributo è calcolato proporzionalmente al numero di mesi contributivi coperti mediante il suddetto versamento fino al terzo anno di vita del/della bambino/a o fino al terzo anno dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Fatta eccezione per i/le coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e, il suddetto contributo viene concesso dietro apposita documentazione attestante l'assunzione di una persona con contratto di lavoro a tempo parziale con orario di lavoro pari almeno al 50 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno. La durata del contributo è estesa fino a ventisette mesi solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dall'articolo 32, comma 2 del decreto legislativo 151/2001. Qualora non si provveda all'assunzione di un'altra persona in sostituzione della persona astenutasi dal lavoro per maternità, o non si provveda a documentarne l'assunzione, il contributo massimo spettante è pari ad euro 2 mila. In ogni caso l'interessato/a è tenuto/a a dichiarare, mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, di essersi astenuto/a durante il periodo indicato nella suddetta comunicazione per i motivi previsti ai commi 1 e 2. [26]

wird nach erfolgter Mitteilung des Zeitraums des Fernbleibens von der Arbeit gewährt; hierfür muss die Mitteilung bei der gebietsmäßig zuständigen Provinz vor Beginn der Abwesenheit eingehen und es müssen – unbeschadet der Bestimmungen gemäß Abs. 5 und 9[25]– geeignete Unterlagen zum Nachweis der getätigten Zahlungen vorgelegt werden. Das Beitragsausmaß wird im Verhältnis zur Anzahl der durch die genannte Beitragszahlung bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes oder des dritten Jahres ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung gedeckten Beitragsmonate berechnet. Mit Ausnahme der Bauern/Bäuerinnen und der Halb- und Teilpächter/innen wird der Beitrag gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen gewährt, die nachweisen, dass eine Person mit Teilzeitvertrag mit einer Arbeitszeit von mindestens 50 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeit vorgesehenen Wochenstunden eingestellt wurde. Die Beitragsleistung wird bis auf den siebenundzwanzigsten Lebensmonat nur gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen ausgedehnt, die nachweisen, dass der Vater des Kindes die im Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 vorgesehene Elternzeit in Anspruch genommen hat. Sollte keine andere Person an Stelle der wegen Mutterschaft von der Arbeit fern gebliebenen eingestellt werden oder keine Unterlagen vorgelegt werden, mit denen die Einstellung nachgewiesen wird, steht ein Beitrag von höchstens 2 tausend Euro zu. Der/Die Antragsteller/in ist in jedem Fall verpflichtet, anhand einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes zu bestätigen, dass er/sie in dem in der oben erwähnten Mitteilung angegebenen Zeitraum aus den im Abs. 1 und 2 vorgesehenen Gründen der Arbeit fern geblieben ist.[26]

---

[25] Periodo modificato dall'art. 2, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Satz wurde durch Art. 2 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

[26] Il periodo per il quale spetta il contributo e l'importo dello stesso sono stati da ultimo modificati dall'art. 2, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Zeitraum, für den der Beitrag zusteht, und das Ausmaß des Beitrages wurden durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

9. Nel caso in cui il contributo previsto dall'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 venga concesso a sostegno della previdenza complementare il contributo stesso viene calcolato proporzionalmente al numero di mesi interi di astensione dal lavoro e versato alla PPC ai fini di cui al comma 1-bis, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui ai commi 1-quater e 1-quinquies.[27]

10.[28]

11. Nel caso di contemporaneo svolgimento di attività lavorativa subordinata e autonoma o libero professionale, il/la richiedente è tenuto/a a documentare la propria astensione da entrambe le attività secondo le modalità previste rispettivamente ai commi 6 e 8.[29]

12. Il contributo di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 1/2005 non spetta per i periodi di astensione dal lavoro per i quali sussista il diritto di fruire di asili nido, nonché di strutture o servizi analoghi, salvo che il/la richiedente non abbia operato espressa rinuncia ad avvalersene.

13. Il contributo previsto dall'articolo 1, comma 4 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno, effettuata fino al quinto anno di vita dei figli ed equiparati ai sensi del comma 1, o fino a cinque anni dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Fermo restando quanto previsto al comma 14, il contributo è pari all'importo del versamento previdenziale

(9) Wird der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag zur Unterstützung der Zusatzvorsorge gewährt, so wird der Beitrag im Verhältnis zur Anzahl der vollen Monate des Fernbleibens von der Arbeit berechnet und zu den Zwecken laut Abs. 1-*bis* bei der PPC eingezahlt, nachdem das Bestehen der Voraussetzungen laut Abs.1-*quater* und 1-*quinquies* überprüft wurde.[27]

(10)[28]

(11) Bei gleichzeitiger Ausübung sowohl einer abhängigen als auch einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder einer freiberuflichen Tätigkeit muss die antragstellende Person mit den im Abs. 6 bzw. im Abs. 8 vorgesehenen Modalitäten ihr Fernbleiben von beiden Tätigkeiten nachweisen.[29]

(12) Der im Art. 1 Abs. 2 und 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag steht für jene Zeiträume der Abwesenheit von der Arbeit nicht zu, in denen die antragstellende Person Kinderhorte und ähnliche Einrichtungen oder Dienste in Anspruch nehmen kann, es sei denn, dass sie ausdrücklich darauf verzichtet hat.

(13) Der im Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag wird zur Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, die infolge abhängiger Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeit vorgesehenen Wochenstunden bis zum fünften Lebensjahr der Kinder und der ihnen gleichgestellten Personen im Sinne des Abs. 1 oder bis zu fünf Jahren ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung einzuzahlen sind. Unbeschadet der Bestimmung laut

---

[27] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 7 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 7 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[28] Il presente comma è stato abrogato dall'art. 2, comma 8 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 8 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

[29] Comma così modificato dall'art. 3, comma 10 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 10 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

effettuato, nel limite dell'integrazione dei contributi obbligatori fino alla concorrenza del cento per cento di quelli previsti per il tempo pieno, e comunque non superiore ad euro 3 mila 500 rapportati ad anno. Nel caso in cui il sostegno riguardi anche una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c), il contributo massimo spettante è pari ad euro 2 mila rapportati ad anno.[30]

14. Il contributo previsto dal comma 4 dell'articolo 1 della LR 1/2005 viene concesso dietro presentazione di apposita documentazione attestante l'effettuazione dell'integrazione dei versamenti previdenziali e calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate nell'arco dell'anno solare con i suddetti versamenti fino al quinto anno di vita del/della bambino/a o fino al quinto anno dalla data del provvedimento di adozione o affidamento. Il contributo viene concesso oltre il quarantottesimo mese solo dietro presentazione di apposita documentazione attestante che il padre del/della bambino/a ha fruito del congedo parentale previsto dal comma 2 dell'articolo 32 del decreto legislativo 151/2001 per almeno tre mesi. Nel caso in cui il contributo sia destinato al sostegno della previdenza complementare trova applicazione quanto previsto al comma 9 intendendo per mesi di astensione dal lavoro i mesi di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale.[31]

15. Ai fini della gestione degli interventi a sostegno della previdenza complementare, le Province autonome stipulano una convenzione con la PPC, nella

Abs. 14 wird der Beitrag in den Grenzen der Ergänzung der Pflichtbeiträge und bis zu 100 Prozent der für die Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Pflichtbeiträge entrichtet und entspricht dem eingezahlten Vorsorgebeitrag, jedoch höchstens 3.500,00 Euro pro Jahr. Betrifft die Unterstützung auch eine der Zusatzrentenformen laut Art. 2 Abs. 3 Buchst. c), so steht ein Beitrag von höchstens 2 tausend Euro pro Jahr zu.[30]

(14) Der im Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag wird gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen gewährt, die nachweisen, dass die ergänzenden Vorsorgebeiträge eingezahlt wurden; das Ausmaß wird im Verhältnis zur Anzahl der mit besagter Einzahlung im Laufe eines Kalenderjahres ergänzten Beitragswochen bis zur Vollendung des fünften Lebensjahres des Kindes oder des fünften Jahres ab dem Datum der Adoptionsverfügung oder der Verfügung der Anvertrauung zur Betreuung berechnet. Der Beitrag wird über den achtundvierzigsten Lebensmonat hinaus nur gegen Vorlegung geeigneter Unterlagen gewährt, die nachweisen, dass der Vater des Kindes den im Art. 32 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 151/2001 vorgesehenen Elternurlaub für mindestens drei Monate in Anspruch genommen hat. Betrifft der Beitrag die Unterstützung der Zusatzvorsorge, so wird die Bestimmung laut Abs. 9 angewandt, wobei als „Monate des Fernbleibens von der Arbeit" jene Monate gelten, in denen mit Teilzeit gearbeitet wurde.[31]

(15) Für die Zwecke der Verwaltung der Maßnahmen zur Unterstützung der Zusatzvorsorge schließen die Autonomen Provinzen mit der PPC eine Vereinbarung

---

[30] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 9 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e da ultimo modificato dall'art. 2, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 9 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

[31] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 10 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e da ultimo modificato dall'art. 2, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 10 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 2 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

quale sono stabiliti gli obblighi ed i doveri reciproci, le modalità per il trasferimento dei fondi relativi ai contributi concessi e per la trasmissione dei dati e delle informazioni, nonchè quant'altro si renda necessario per la piena attuazione degli interventi medesimi.[32]

16. Ai fini dell'articolo 1, comma 4, della LR 1/2005, per "congedi previsti dal decreto legislativo 26 marzo 2001, n. 151" si intendono i congedi di maternità e paternità previsti rispettivamente dai Capi III e IV del medesimo decreto legislativo n. 151/2001.

17. I periodi per i quali si richiedono i contributi di cui all'articolo 1 della LR 1/2005 possono essere anche non consecutivi.

18. Per il medesimo periodo di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale può essere concesso un solo contributo anche nei casi di parto, affidamento o adozione plurimi.

19. Ai fini dell'articolo 1 della LR 1/2005 per data del provvedimento di adozione si intende, nel caso in cui l'adozione venga pronunciata in un paese straniero, la data del provvedimento con il quale il Tribunale dei Minori in Italia ordina la trascrizione del provvedimento straniero di adozione nei registri dello stato civile.

20. Per affidamento si intende sia l'affidamento disposto ai sensi del Titolo I-bis della legge 4 maggio 1983, n. 184, sia l'affidamento preadottivo disposto ai sensi del Titolo II, Capo III della medesima legge.

ab, in der die gegenseitigen Pflichten und Obliegenheiten, die Modalitäten für die Übertragung der mit den gewährten Beiträgen zusammenhängenden finanziellen Mittel und für die Übermittlung der Daten und Informationen und alle weiteren, für die vollständige Anwendung derselben Maßnahmen erforderlichen Regeln festgelegt werden.[32]

(16) Als „Urlaubszeiten gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151" gelten für die Zwecke des Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 der Mutterschaftsurlaub und der Vaterschaftsurlaub laut III. und IV. Kapitel des genannten Dekrets.

(17) Die Zeiträume, für welche die im Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genannten Beiträge beantragt werden, müssen nicht aufeinander folgend sein.

(18) Für denselben Zeitraum der Abwesenheit von der Arbeit oder der Ausübung einer Erwerbstätigkeit mit Teilzeit wird auch im Falle einer Mehrlingsgeburt oder im Falle der Adoption oder Anvertrauung mehrerer Kinder nur ein einziger Beitrag gewährt.

(19) Für die Zwecke des Art. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Datum der Adoptionsverfügung – sofern die Adoption im Ausland verfügt wird – das Datum der Maßnahme, mit der das italienische Jugendgericht die Eintragung der ausländischen Adoptionsverfügung in das Personenstandsregister anordnet.

(20) Unter Anvertrauung zur Betreuung versteht man sowohl die gemäß Titel I-*bis* des Gesetzes vom 4. Mai 1983, Nr. 184 verfügte Anvertrauung als auch die gemäß Titel II Abschnitt III desselben Gesetzes verfügte Anvertrauung vor der Adoption.

---

[32] Comma così sostituito dall'art. 2, comma 11 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 11 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

Art. 3[33]
Copertura previdenziale dei periodi di assistenza a familiari non autosufficienti

1. I contributi previsti dall'articolo 2 della LR 1/2005 sono concessi a sostegno della previdenza complementare e a rimborso dei versamenti previdenziali volontari per la copertura dei periodi di astensione dal lavoro o di svolgimento di attività lavorativa a tempo parziale, dedicati all'assistenza domiciliare di familiari non autosufficienti accertati secondo quanto stabilito dal comma 12. Trovano applicazione i commi 1-bis, 1-ter, 1-quater, 3, 4, 5 e 15 dell'articolo 2.[34]

2. Nei confronti dei/delle lavoratori/trici autonomi/e e dei/delle liberi/e professionisti/e il contributo previsto dall'articolo 2, commi 1 e 1-bis della LR 1/2005 spetta nella misura intera nel caso in cui il/la lavoratore/trice si astenga totalmente dal lavoro, mentre è ridotto del dieci per cento nel caso in cui il/la lavoratore/trice continui a svolgere quel minimo di attività lavorativa che gli/le consenta di proseguire il versamento dei contributi previdenziali obbligatori.[35]

3. Il contributo previsto dall'articolo 2,

Art. 3[33]
Rentenmäßige Absicherung der Pflegezeiten

(1) Die im Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen Beiträge werden zur Unterstützung der Zusatzvorsorge und zur Erstattung der eingezahlten freiwilligen Vorsorgebeiträge für die rentenmäßige Absicherung der Zeiträume gewährt, in denen die erwerbstätige Person von der Arbeit fernbleibt oder mit Teilzeit arbeitet, um sich der Betreuung pflegebedürftiger Familienangehöriger zu widmen. Die Pflegefälle werden aufgrund der Bestimmungen laut Abs. 12 festgestellt. Hierbei wird der Art. 2 Abs. 1-*bis*, 1-*ter*, 1-*quater*, 3, 4, 5 und 15 angewandt.[34]

(2) Der im Art. 2 Abs. 1 und 1-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag zugunsten von selbständig Erwerbstätigen und von Freiberuflerinnen/Freiberuflern steht zur Gänze zu, sofern der/die Erwerbstätige vollständig der Arbeit fernbleibt, und wird um zehn Prozent herabgesetzt, sofern der/die Erwerbstätige jenes Mindestmaß an Arbeit verrichtet, das ihm/ihr erlaubt, die obligatorischen Vorsorgebeiträge weiter einzuzahlen.[35]

(3) Der im Art. 2 Abs. 2 des

---

[33] Le modifiche apportate dal D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande di contributo presentate a copertura dei periodi di astensione dal lavoro effettuati a decorrere dal 1° gennaio 2012. In provincia di Bolzano l'interessato/a può richiedere che tali modifiche trovino applicazione anche con riferimento ai periodi di astensione dal lavoro effettuati nell'arco dell'anno 2011. (Cfr art. 7, comma 2 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012). Le modifiche apportate dal decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60 si applicano alle domande relative a periodi di astensione dal lavoro decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. Art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Die mit DPReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche um die Beiträge, die zur Deckung der Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2012 eingereicht werden. In der Provinz Bozen kann die antragstellende Person darum ansuchen, dass diese Änderungen auch auf die Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit im Laufe des Jahres 2011 angewandt werden (vgl. Art. 7 Abs. 2 des DPReg. Nr. 2/L/2012). Die im Dekret des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingeführten Änderungen gelten für die Gesuche betreffend Zeiträume des Fernbleibens von der Arbeit ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[34] Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e successivamente modificato dall'art. 3, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

[35] Comma così modificato dall'art. 3, comma 11 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 11 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

comma 2 della LR 1/2005 è corrisposto per l'integrazione dei versamenti contributivi dovuti a seguito di attività lavorativa subordinata svolta a tempo parziale con orario di lavoro fino al 70 per cento di quello previsto dal contratto collettivo di riferimento per il tempo pieno. Fermo restando quanto previsto al comma 6, il contributo è pari all'importo del versamento previdenziale effettuato, nel limite dell'integrazione dei contributi obbligatori fino alla concorrenza del cento per cento di quelli previsti per il tempo pieno, e comunque non superiore ad euro 2 mila rapportati ad anno.[36]

4. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 vengono concessi dietro presentazione:

a) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta, per i periodi per i quali richiede il contributo, di non aver svolto alcuna attività lavorativa e non essere stato iscritto/a a nessuna forma previdenziale obbligatoria (tale ultimo requisito non è richiesto a coloro che sono iscritti/e alle casse dei/delle liberi/e professionisti/e), oppure di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente attesta di aver richiesto aspettativa non retribuita senza assegni e senza copertura previdenziale per l'assistenza di familiari non autosufficienti, nel caso in cui il/la richiedente medesimo/a sia lavoratore/trice dipendente, o, nel caso in cui il/la richiedente sia lavoratore/trice autonomo/a o libero/a professionista, di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà relativa al periodo di astensione dal lavoro di cui al comma 2; tale ultima dichiarazione deve essere preceduta da apposita comunicazione relativa al suddetto periodo, la quale deve pervenire alla Provincia autonoma

Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehene Beitrag wird zwecks Ergänzung der Vorsorgebeiträge entrichtet, welche aufgrund einer abhängigen Erwerbstätigkeit mit Teilzeit mit einer Arbeitszeit bis zu 70 Prozent der im einschlägigen Tarifvertrag bei Vollzeit vorgesehenen Wochenstunden einzuzahlen sind, und zwar in den Grenzen der Ergänzung der Pflichtbeiträge und bis zu 100 Prozent der für die Vollzeitbeschäftigung vorgesehenen Pflichtbeiträge. Unbeschadet der Bestimmung laut Abs. 6 entspricht der Beitrag dem eingezahlten Vorsorgebeitrag, jedoch bis zu höchstens 2 tausend Euro pro Jahr.[36]

(4) Die Beiträge laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 werden nach Vorlegung nachstehender Unterlagen entrichtet:

a)einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, in welcher die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für welche sie um einen Beitrag ansucht, keinerlei Erwerbstätigkeit ausgeübt zu haben und bei keiner Pflichtversicherung eingetragen gewesen zu sein (letztere Voraussetzung gilt nicht für diejenigen, die bei den Vorsorgekassen der Freiberuflerinnen/Freiberufler eingetragen sind), oder einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, in welcher die antragstellende Person erklärt, um unbezahlten Wartestand ohne Bezüge und ohne rentenmäßige Absicherung angesucht zu haben, um sich der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen zu widmen, sofern die antragstellende Person abhängig erwerbstätig ist, oder einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes betreffend den Zeitraum des Fernbleibens von der Arbeit laut Abs. 2, sofern die antragstellende

[36] Periodo modificato dall'art. 3, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L. L'importo del contributo è stato da ultimo modificato dall'art. 3, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert. Das Ausmaß des Beitrages wurde zuletzt durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert.

territorialmente competente prima dell'avvenuta astensione;[37]

b) di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà con la quale il/la richiedente dichiara di aver prestato, per i periodi per i quali richiede il contributo, assistenza a familiari non autosufficienti;

c) di idonea documentazione attestante la condizione di non autosufficienza del/della familiare come definita dal comma 12;

d) di apposita documentazione attestante i versamenti previdenziali volontari effettuati o, in caso di richiesta di sostegno della previdenza complementare, previa verifica della sussistenza delle condizioni di cui al comma 1-quater dell'articolo 2.[38]

5. Il contributo di cui all'articolo 2, comma 1 della LR 1/2005 è calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive o, nel caso di versamenti effettuati dai/dalle lavoratori/trici autonomi/e e dai/dalle liberi/e professionisti/e di mesi contributivi, coperti nell'arco dell'anno solare. Il contributo di cui all'articolo 2, comma 2 della LR 1/2005 è calcolato proporzionalmente al numero di settimane contributive integrate con i versamenti volontari nell'arco dell'anno solare.[39]

Person selbständig erwerbstätig oder freiberuflich tätig ist. Letztgenannter Erklärung muss eine Mitteilung über den betreffenden Zeitraum vorausgehen, die vor dem Fernbleiben von der Arbeit bei der gebietsmäßig zuständigen Provinz einlangen muss;[37]

b) Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes, in welcher die antragstellende Person erklärt, in den Zeiträumen, für welche sie um einen Beitrag ansucht, sich der Betreuung von pflegebedürftigen Familienangehörigen gewidmet zu haben;

c) geeigneter Unterlagen, die die Pflegebedürftigkeit des/der Familienangehörigen gemäß Abs. 12 bescheinigen;

d) geeigneter Unterlagen, die die Leistung der Vorsorgebeiträge bescheinigen, oder – wenn es um einen Antrag auf Unterstützung der Zusatzvorsorge geht – nach Überprüfung der im Art. 2 Abs. 1-*quater* genannten Voraussetzungen.[38]

(5) Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 wird im Verhältnis zu der Anzahl der Beitragswochen berechnet oder – im Falle der von den selbständig erwerbstätigen Personen und den Freiberuflerinnen/Freiberuflern eingezahlten Beiträge – im Verhältnis zur Anzahl der Beitragsmonate, die im Laufe des Kalenderjahres abgesichert wurden. Der Beitrag laut Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 wird im Verhältnis zur Anzahl der Beitragswochen berechnet, die im Laufe des Kalenderjahres durch freiwillige Beitragsleistungen ergänzt wurden.[39]

---

[37] Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 12 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 12 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L ersetzt.

[38] Lettera così sostituita dall'art. 3, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[39] Comma così modificato dall'art. 3, comma 13 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 13 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

6. Nel caso in cui i contributi previsti dall'articolo 2 della LR 1/2005 vengano concessi a sostegno della previdenza complementare, i contributi stessi vengono calcolati proporzionalmente al numero di mesi interi di astensione dal lavoro o di svolgimento dell'attività lavorativa a tempo parziale.[40]

7.[41]

8. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1 e 2 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata[42] nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta.[43] Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

9. I contributi sono concessi per l'assistenza del/della coniuge, dei parenti fino al quarto grado e degli affini fino al terzo grado. Sono altresì concessi per l'assistenza dell'eventuale convivente, come definito/a all'articolo 4, comma 4, lettera c) e dei relativi parenti fino al terzo grado.

(6) Werden die im Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen Beiträge zur Unterstützung der Zusatzvorsorge gewährt, so werden die Beiträge im Verhältnis zur Anzahl der vollen Monate des Fernbleibens von der Arbeit oder der Arbeit mit Teilzeit berechnet.[40]

(7)[41]

(8) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 besteht die Mindestvoraussetzung für die Dienstaltersrente in der im Gesetz vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren, die anreifen müssen, um das Recht auf die jeweilige gesetzliche Frührente[42] geltend zu machen.[43] Die Mindestvoraussetzung für die Altersrente besteht in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente, unbeschadet der Tatsache, dass die angereiften Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig sein müssen. Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(9) Die Beiträge werden für die Pflege des Ehepartners, der Verwandten bis zum vierten Grad und der Verschwägerten bis zum dritten Grad gewährt. Sie werden außerdem für die Pflege der eventuell in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person (Art. 4 Abs. 4 Buchst. *c)*) und der entsprechenden Verwandten bis zum dritten Grad gewährt.

---

[40] Comma così sostituito dall'art. 3, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[41] Il presente comma è stato abrogato dall'art. 3, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L aufgehoben.

[42] Termine così modificato dall'art. 3, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Terminus wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 so geändert.

[43] Periodo modificato dall'art. 3, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

10. L'assistenza prestata dal/dalla richiedente al/alla familiare non autosufficiente deve essere diretta, personale, continua e ritenuta adeguata da parte delle strutture territorialmente competenti. Qualora il/la richiedente non conviva con l'assistito/a, le medesime strutture sono altresì chiamate a verificare se tale circostanza non pregiudichi l'adeguatezza dell'assistenza fornita.

11. I contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 sono compatibili con l'iscrizione a strutture educative e centri diurni per disabili.

12. Per gli effetti di cui all'articolo 2, commi 1 e 2 della LR 1/2005 si intende non autosufficiente:

a) in provincia di Bolzano, la persona che si colloca nel secondo, terzo o quarto livello assistenziale, previsto dall'articolo 8 della legge provinciale 12 ottobre 2007, n. 9;
b) in provincia di Trento, la persona beneficiaria del sussidio economico di cui all'articolo 24, comma 1, lettera c), punto 3 della legge provinciale 12 luglio 1991, n. 14 ed attivato ai sensi dell'articolo 8 della legge provinciale 28 maggio 1998, n. 6, oppure dell'assegno di cura di cui all'articolo 10 della legge provinciale 24 luglio 2012, n. 15.[44]

[13. Nel caso in cui il/la richiedente presti assistenza contemporaneamente a più di un familiare non autosufficiente, in deroga al comma 12, il contributo può essere concesso in provincia di Bolzano anche solo in presenza dell'indennità di accompagnamento o dell'assegno di ospedalizzazione (a decorrere dal 1° luglio 2008 in presenza del secondo livello assistenziale), in provincia di Trento in presenza solo di un bisogno elevato di assistenza.][45]

(10) Die antragstellende Person muss den pflegebedürftigen Familienangehörigen/die pflegebedürftige Familienangehörige direkt, persönlich und kontinuierlich betreuen und die von ihr geleistete Betreuung muss von den gebietsmäßig zuständigen Einrichtungen als angemessen betrachtet werden. Lebt die antragstellende Person nicht mit der pflegebedürftigen Person im gemeinsamen Haushalt, so müssen dieselben Einrichtungen überprüfen, ob dieser Umstand die angemessene Pflege beeinträchtigt.

(11) Die Beiträge laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 sind mit der Anmeldung bei Erziehungseinrichtungen und Tagesstätten für Behinderte vereinbar.

(12) Für die Wirkungen des Art. 2 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als pflegebedürftige Person:

a) in der Provinz Bozen wer in der zweiten, dritten oder vierten Pflegestufe gemäß Art. 8 des Landesgesetzes vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 eingestuft ist;

b) in der Provinz Trient wer eine wirtschaftliche Beihilfe gemäß Art. 24 Abs. 1 Buchst. c) Z. 3 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1991, Nr. 14, eingeführt im Sinne des Art. 8 des Landesgesetzes vom 28. Mai 1998, Nr. 6, oder das Pflegegeld laut Art. 10 des Landesgesetzes vom 24. Juli 2012, Nr. 15 empfängt.[44]

[(13) In Abweichung von den unter Abs. 12 vorgesehenen Bestimmungen kann der Beitrag im Falle, in dem die antragstellende Person gleichzeitig mehr als einen pflegebedürftigen Familienangehörigen betreut, in der Provinz Bozen, auch wenn die betreuten Personen das Begleit- oder Pflegegeld beziehen (ab 1. Juli 2008 Personen in der zweiten Pflegestufe), und in der Provinz Trient nur bei schwerer Pflegebedürftigkeit gewährt werden.][45]

---

[44] Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt.

[45] Comma abrogato dall'art. 3, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.

14. Per gli effetti di cui all'articolo 2, comma 1-bis della LR 1/2005 i figli ed equiparati non autosufficienti sono individuati con riferimento a quanto previsto dall'articolo 4, commi 4, lettera d) e 7.

15. Non può essere presentata domanda di contributo da più richiedenti per lo stesso periodo e per lo/la stesso/a familiare non autosufficiente assistito/a.

Art. 4[46]
Assegno regionale al nucleo familiare

1. Il periodo di riferimento dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR 1/2005 va dal 1° gennaio al 31 dicembre di ciascun anno, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma ai fini dell'armonizzazione con le politiche provinciali a favore delle famiglie. L'assegno decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda, ovvero dal primo mese dell'anno di riferimento, qualora la domanda sia stata presentata in via anticipata prima dell'inizio dell'anno di riferimento stesso. Qualora la domanda venga presentata entro novanta giorni dalla data della nascita del/la bambino/a, l'assegno spetta a decorrere dal primo mese successivo a tale data. Gli eventi che determinano la revoca della concessione dell'assegno regionale al nucleo familiare o la rideterminazione del relativo importo hanno effetto dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si sono verificati, salvo quanto diversamente disposto da ciascuna Provincia autonoma.[47]

(14) Für die Zwecke gemäß Art. 2 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 werden die pflegebedürftigen Kinder und die ihnen gleichgestellten Personen mit Bezug auf die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. *d)* und Abs. 7 enthaltenen Bestimmungen berücksichtigt.

(15) Für denselben Zeitraum und für denselben/dieselbe pflegebedürftige/n Familienangehörige/n darf nur eine Person den Antrag stellen.

Art. 4[46]
Regionales Familiengeld

(1) Für die Gewährung des im Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 vorgesehenen regionalen Familiengeldes wird – unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz zwecks Abstimmung mit den eigenen familienpolitischen Maßnahmen – auf den Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember eines jeden Jahres Bezug genommen. Das Familiengeld wird ab dem ersten Tag des Monats nach der Einreichung des Antrags oder ab dem ersten Monat des Bezugsjahres entrichtet, wenn der Antrag vor Beginn des Bezugsjahres gestellt wurde. Wird der Antrag binnen neunzig Tagen nach der Geburt des Kindes eingereicht, so wird das Familiengeld ab dem ersten Monat nach dem Tag der Geburt entrichtet. Die Umstände, die den Widerruf des regionalen Familiengeldes oder die Neufestsetzung des entsprechenden Betrags mit sich bringen, wirken ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem sie eingetreten sind, unbeschadet anderslautender

---

Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 aufgehoben.

46 Le modifiche apportate con D.P.Reg. n. 2/L del 2 febbraio 2012 si applicano alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare relative all'anno 2012. Le domande per l'assegno regionale al nucleo familiare presentate entro il 30 aprile 2012 hanno efficacia a decorrere dal 1° gennaio 2012 o, qualora i requisiti richiesti siano maturati successivamente a tale data, dal primo giorno del mese successivo a quello in cui i requisiti stessi sono maturati. (Cfr art. 7, comma 1 del D.P.Reg. n. 2/L del 2012).
Die mit DPReg. vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L eingeführten Änderungen gelten für die Anträge auf das regionale Familiengeld für das Jahr 2012. Die binnen 30. April 2012 eingereichten Anträge auf das regionale Familiengeld gelten ab dem 1. Jänner 2012. Werden die erforderlichen Voraussetzungen nach diesem Datum erfüllt, so gilt der Antrag ab dem ersten Tag des Monats nach jenem, in dem die Voraussetzungen erfüllt wurden (vgl. Art. 7 Abs. 1 des DPReg. Nr. 2/L/2012).

47 Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L e da ultimo modificato dall'art. 4, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre

2. L'assegno è compatibile con tutti gli interventi previsti dalla LR 7/1992 e dalla LR 1/2005.

3. Nel caso in cui la domanda venga presentata da più richiedenti l'assegno spetta a colui che si occupa prevalentemente dei figli o dei soggetti equiparati di cui al comma 5, fatto salvo quanto previsto al comma 4, lettera d).[48]

3-bis) Ai fini della valutazione del requisito della residenza i soggetti regolarmente soggiornanti in Italia ai sensi del decreto legislativo 6 febbraio 2007, n. 30 (Attuazione della direttiva 2004/38/CE relativa al diritto dei cittadini dell'Unione e dei loro familiari di circolare e di soggiornare liberamente nel territorio degli Stati membri) sono equiparati ai/alle cittadini/e italiani/e. Ai/Alle cittadini/e comunitari/e residenti all'estero che prestano la propria attività lavorativa sul territorio regionale o sono iscritti come richiedenti lavoro presso gli uffici del lavoro della regione ai sensi degli articoli 65 e 65-bis del Regolamento (CE) 29 aprile 2004 n. 883/2004 (Regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale) l'assegno spetta a prescindere dalla residenza limitatamente al periodo di prestazione dell'attività lavorativa e/o di disoccupazione in regione tenuto in ogni caso conto di quanto previsto dall'articolo 68 del Regolamento (CE) medesimo.[49]

Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.[47]

(2) Das Familiengeld ist mit sämtlichen im Regionalgesetz Nr. 7/1992 und im Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen vereinbar.

(3) Im Falle, dass der Antrag von mehreren Personen gestellt wird, steht das Familiengeld der Person zu, die vorwiegend die Kinder oder die ihnen gleichgestellten Personen gemäß Abs. 5 betreut, unbeschadet der im Abs. 4 Buchst. d) enthaltenen Bestimmungen.[48]

(3-*bis*) Zwecks Bewertung der Wohnsitzvoraussetzung werden Personen, die im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets vom 6. Februar 2007, Nr. 30 (Umsetzung der Richtlinie 2004/38/EG betreffend die Einreise und den Aufenthalt der Unionsbürger und ihrer Familien im Gebiet der Mitgliedstaaten) ordnungsgemäß in Italien wohnhaft sind, den italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürgern gleichgestellt. Den im Ausland ansässigen EU-Bürgerinnen und Bürgern, die im Gebiet der Region erwerbstätig oder bei den Arbeitsämtern der Region im Sinne der Art. 65 und 65-bis der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit als Arbeitsuchende gemeldet sind, steht das regionale Familiengeld unabhängig von der Wohnsitzvoraussetzung nur für die Dauer der Erwerbstätigkeit und/oder der Arbeitslosigkeit im Gebiet der Region zu, wobei in jedem Fall die Bestimmungen laut Art. 68 der genannten Verordnung (EG) zu

---

2013, n. 60. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt und durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Änderung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

48 Comma così modificato dall'art. 4, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

49 Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande presentate a decorrere dalla data di entrata in vigore della legge regionale 8 luglio 2013, n. 4 (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 8. Juli 2013, Nr. 4 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

4. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, il nucleo familiare è composto:[50]

a) dal/la richiedente;

b) dal/dalla coniuge che non è legalmente ed effettivamente separato/a. I coniugi si considerano legalmente separati a seguito dell'adozione del decreto di omologazione del verbale di separazione ovvero dei provvedimenti temporanei ed urgenti di cui all'articolo 708 e s.m. ed i. del Codice di Procedura civile;

c) dalla persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, di seguito definita convivente;

d) dai figli minorenni e dai soggetti equiparati ai sensi del comma 5, del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se conviventi con il/la richiedente e risultanti dalla certificazione anagrafica dello stesso, salvo quanto diversamente disposto da atto giudiziale in caso di separazione o divorzio.[51]

d-bis) nel caso di più figli o equiparati di cui uno/una solo/a minorenne, dal/dalla figlio/a o equiparato/a maggiorenne più giovane del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se convivente con il/la richiedente e risultante dalla certificazione anagrafica dello stesso.[52]

berücksichtigen sind.[49]

(4) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz besteht die Familie aus:[50]

a) der antragstellenden Person;

b) dem/der EhepartnerIn, der/die nicht gerichtlich und tatsächlich getrennt ist. Die Ehepartner gelten nach dem Erlass des Bestätigungsbeschlusses über die Niederschrift der Ehetrennung oder der vorläufigen und dringlichen Verfügungen gemäß Art. 708 der Zivilprozessordnung mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen als gerichtlich getrennt ;

c) der Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, im Folgenden „in eheähnlicher Gemeinschaft lebende Person" genannt;

d) den minderjährigen Kindern und den im Sinne des Abs. 5 gleichgestellten Personen der antragstellenden Person, des/der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, wenn sie im Haushalt der antragstellenden Person leben und aus der Familienstandsbescheinigung derselben Person hervorgehen, sofern – im Falle von Trennung oder Scheidung – in der gerichtlichen Maßnahme nicht anders verfügt wird.[51]

(d-*bis*) bei mehreren Kindern oder diesen gleichgestellten Personen, von denen nur eines minderjährig ist, dem jüngsten volljährigen Kind (oder der diesem gleichgestellten Person) der antragstellenden Person, der Ehepartnerin/des Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person, sofern es mit der

---

[50] Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[51] Lettera così modificata dall'art. 3, comma 14 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 14 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

[52] Lettera inserita dall'art. 4, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Buchstabe wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 hinzugefügt. Diese Änderung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

5. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, ai fini dell'erogazione dell'assegno sono equiparati ai figli minori:[53]

a) i/le figli/e maggiorenni se disabili;

b) i/le nipoti in linea retta minorenni, ovvero maggiorenni se disabili;

c) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale minorenni, orfani/e di entrambi i genitori;

d) i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale disabili;

e) i/le minori affidati/e dal Tribunale o con provvedimento amministrativo a tempo pieno ai sensi dell'articolo 9 della L. n. 184/1983, nonché i/le maggiorenni disabili posti/e sotto la tutela, la curatela, l'amministrazione di sostegno o altra forma di protezione giuridicamente definita del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente.

6. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un/una solo/a figlio/a o equiparato/a non disabile ai sensi del comma 7, l'assegno spetta in base alle tabelle A) e B) della LR 1/2005 entro il settimo anno di vita del/della bambino/a o entro sette anni dalla data di adozione o affidamento e comunque non oltre il diciottesimo anno di età.[54]

6-bis. Nel caso di cui al comma 4, lettera

antragstellenden Person zusammen lebt und in deren Familienstandsbescheinigung aufscheint.[52]

(5) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz werden zu den Zwecken der Entrichtung des Familiengeldes nachstehende Personen den minderjährigen Kindern gleichgestellt:[53]

a) die volljährigen Kinder, falls es sich um Behinderte handelt;

b) die minderjährigen Enkelkinder oder die volljährigen Enkelkinder, falls es sich um Behinderte handelt;

c) die minderjährigen Geschwister, Nichten und Neffen, die Vollwaisen sind;

d) die Geschwister, Nichten und Neffen, falls es sich um Behinderte handelt;

e) die vom Gericht oder mit Verwaltungsmaßnahme auf Vollzeit im Sinne des Art. 9 des Gesetzes Nr. 184/1983 anvertrauten minderjährigen Kinder sowie die volljährigen Behinderten unter Vormund- oder Pflegschaft, Sachwalterschaft oder anderer rechtlich vorgesehener Schutzform der antragstellenden Person, des/der Ehepartners/in oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person.

(6) Lebt in der Familie nur ein minderjähriges Kind oder eine diesem gleichgestellte Person ohne Behinderung im Sinne des Abs. 7, so steht das Familiengeld gemäß den Tabellen A) und B) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 bis zum siebten Lebensjahr des Kindes oder innerhalb von sieben Jahren ab dem Datum der Adoption oder der Anvertrauung und auf jeden Fall höchstens bis zum achtzehnten Lebensjahr zu.[54]

(6-*bis*) Für dem im Abs. 4 Buchst. d-*bis)*

[53] Alinea così sostituita dall'art. 4, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der einleitende Satzteil wurde durch Art. 4 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Febraur 2012, Nr. 2/L ersetzt.

[54] Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

d-bis) l'assegno spetta fino al compimento del diciottesimo anno di età del/della minore in base alla colonna con due figli prevista dalle Tabelle A), B) e C) della LR 1/2005. A tal fine si prende in considerazione anche la condizione economica del/della figlio/a maggiorenne o equiparato più giovane. Qualora il/la figlio/a o equiparato/a minorenne sia disabile, l'assegno spetta in base alla colonna con due figli della Tabella C) fino al compimento del diciottesimo anno di età.[55]

vorgesehenen Fall steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres des Kindes in dem Ausmaß zu, das aus den Tabellen A), B) und C) des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist. Für diesen Zweck wird auch die wirtschaftliche Lage des jüngsten volljährigen Kindes oder der gleichgestellten Person berücksichtigt. Hat das minderjährige Kind oder die gleichgestellte Person eine Behinderung, so steht das regionale Familiengeld bis zur Vollendung des achtzehnten Lebensjahres in dem Ausmaß zu, das aus der Tabelle C) in der für 2 Kinder vorgesehenen Spalte ersichtlich ist.[55]

7. Sono considerati disabili i soggetti riconosciuti invalidi civili minorenni o con grado di invalidità pari o superiore al 74 per cento, nonché i ciechi civili ed i sordomuti.

(7) Als behindert werden sowohl jene Personen betrachtet, die als minderjährige Zivilinvaliden anerkannt sind oder denen ein Zivilinvaliditätsgrad von mindestens 74 Prozent zuerkannt wurde, als auch Zivilblinde und Taubstumme.

8. Salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma, per unico genitore si intende il/la richiedente che convive con i figli in assenza dell'altro genitore, salvo quanto previsto al comma 9. Si considera altresì unico genitore il soggetto abbandonato dal coniuge o dall'altro genitore.[56] Lo stato di abbandono deve essere comprovato da un documento dell'autorità giudiziaria o di altra autorità pubblica.

(8) Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz gilt als alleinerziehender Elternteil die antragstellende Person, die in Abwesenheit des anderen Elternteils mit den Kindern zusammenlebt, unbeschadet der im Abs. 9 enthaltenen Bestimmungen.[56] Überdies gilt als alleinerziehender Elternteil die vom Ehepartner oder vom anderen Elternteil verlassene Person. Durch eine von der Gerichtsbehörde oder von einer anderen öffentlichen Behörde ausgestellte Bescheinigung muss bestätigt werden, dass die antragstellende Person effektiv verlassen wurde.

9. Il nucleo familiare nel quale siano presenti il/la coniuge o il/la convivente di cui al comma 4, lettera c), che non siano genitori dei figli per i quali spetta l'assegno, è equiparato al nucleo familiare composto da due genitori. In questo caso, ai fini della

(9) Eine Familie, in der einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen laut Abs. 4 Buchst. *c)* nicht Elternteil der Kinder ist, für die das Familiengeld zusteht, wird einer aus zwei Elternteilen bestehenden Familie

---

[55] Comma inserito dall'art. 4, comma 1, lettera e) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione si applica alle domande relative agli anni 2014 e seguenti (Cfr. art. 8, comma 3 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche für das Jahr 2014 und die darauf folgenden Jahre (vgl. Art. 8 Abs. 3 des DPReg. Nr. 60/2013).

[56] Periodo così modificato dall'art. 4, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

valutazione della condizione economica, si considerano il cinquanta per cento del reddito e del patrimonio del/della coniuge o del/della convivente, salvo quanto diversamente previsto da ciascuna Provincia autonoma.[57]

10. In caso di decesso del/della richiedente, il/la coniuge superstite, il/la convivente di cui alla lettera c) del comma 4, l'affidatario/a dei soggetti di cui al comma 5, o il/la parente che si assume a proprio carico i medesimi soggetti, subentra al/alla richiedente, senza soluzione di continuità, nella titolarità della domanda.

gleichgestellt. In diesem Fall werden zu den Zwecken der Berechnung der wirtschaftlichen Lage der Familie 50% des Einkommens und des Vermögens des/der Ehepartners/Ehepartnerin oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person berücksichtigt, unbeschadet anderslautender Bestimmungen der jeweiligen Autonomen Provinz.[57]

(10) Bei Ableben der antragstellenden Person wird diese mit sofortiger Wirkung von dem/der hinterbliebenen Ehepartner/in, von der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person laut Abs. 4 Buchst. *c)*, von der Person, der die Kinder und die diesen Gleichgestellten laut Abs. 5 anvertraut sind, oder von der verwandten Person, die den Unterhalt der Genannten übernimmt, hinsichtlich des Antrages ersetzt.

Art. 5[58]
Interventi previdenziali a sostegno delle persone disoccupate o che riducono l'attività lavorativa

1. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 3 della LR 1/2005, il requisito minimo per ottenere la pensione anticipata è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione anticipata nel regime obbligatorio di appartenenza. Il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel medesimo regime, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un

Art. 5[58]
Vorsorgemaßnahmen zur Unterstützung von Arbeitslosen oder von Personen mit reduzierter Erwerbstätigkeit

(1) Für die Wirkungen laut Art. 4 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 gilt als Mindestvoraussetzung für die Frührente die Erreichung der gesetzlich vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren für die Inanspruchnahme der jeweiligen gesetzlichen Frührente. Als Mindestvoraussetzung für die Altersrente gilt das für die jeweilige gesetzliche Rente vorgeschriebene Mindestalter, unbeschadet der Tatsache, dass die Anzahl der erreichten Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig liegen muss. Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung von höchstens 20 für

---

[57] Comma così modificato dall'art. 4, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L
Der Satz wurde durch Art. 4 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

[58] Articolo così sostituito dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica alle domande relative a periodi di disoccupazione decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Änderung gilt für die Gesuche betreffend Arbeitslosigkeitszeiten ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

Art. 6
Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero

1. Per gli effetti di cui all'articolo 1-bis, comma 1 della LR 14/1976, il requisito minimo per ottenere la pensione di anzianità è rappresentato dall'anzianità contributiva minima prevista dalla legge per maturare il diritto alla pensione di anzianità nel regime obbligatorio di appartenenza.

2. Ai fini del calcolo del contributo regionale previsto dall'articolo 3 della LR 14/1976, nel caso in cui il/la richiedente abbia effettuato diversi rientri in Italia a seguito di più prestazioni di lavoro subordinato all'estero, si prende a riferimento l'età posseduta dal/dalla richiedente stesso/a al momento del rientro dal Paese in cui ha prestato l'attività lavorativa per la quale richiede presso l'INPS il riscatto dei contributi.

Art. 7
Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe

1. Ai fini degli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 per persona casalinga si intende la persona che, all'interno del proprio nucleo familiare, svolge in modo diretto ed esclusivo l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare provvedendo in particolare alla cura e all'educazione dei figli minori o all'assistenza del/della coniuge o di familiari non autosufficienti. Nel caso in cui la persona casalinga non abbia figli minorenni né familiari non autosufficienti da assistere, il contributo regionale spetta solo qualora la persona abbia compiuto il cinquantacinquesimo anno di età.

2. Ai fini di cui al comma 1 i figli sono individuati con riferimento a quanto previsto

rentenrechtliche Zwecke geltenden Beitragsjahren entrichtet werden.

Art. 6
Maßnahmen für den Nachkauf von Versicherungszeiten im Ausland

(1) Für die Wirkungen des Art. 1-*bis* Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 14/1976 besteht die Mindestvoraussetzung für die Dienstaltersrente in der im Gesetz vorgesehenen Mindestanzahl von Beitragsjahren, die anreifen müssen, um das Recht auf die jeweilige gesetzliche Dienstaltersrente geltend zu machen.

(2) Für die Berechnung des im Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 14/1976 vorgesehenen regionalen Beitrages wird – wenn die antragstellende Person infolge mehrerer Arbeitszeiten im abhängigen Arbeitsverhältnis im Ausland mehrere Male nach Italien zurückgekehrt ist – das Alter der antragstellenden Person bei ihrer Rückkehr aus dem Land herangezogen, in dem sie die Erwerbstätigkeit geleistet hat, für die sie beim NISF/INPS um Nachkauf der Versicherungsbeiträge ansucht.

Art. 7
Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen

(1) Für die Zwecke der Art. 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 gelten als im Haushalt tätige Personen diejenigen, die sich innerhalb der eigenen Familie direkt und ausschließlich mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, und insbesondere für die Pflege und die Erziehung der minderjährigen Kinder oder für den/die EhepartnerIn oder für die pflegebedürftigen Familienmitglieder sorgen. Im Falle, dass die im Haushalt tätige Person keine minderjährigen Kinder und keine pflegebedürftigen Familienangehörigen zu betreuen hat, steht der regionale Beitrag nur nach Vollendung des fünfundfünfzigsten Lebensjahres zu.

(2) Für die Zwecke gemäß Abs. 1 werden die Kinder mit Bezug auf die im Art.

dall'articolo 4, commi 4, lettera d) e 5. I familiari non autosufficienti, risultanti nel certificato di stato di famiglia del/della richiedente o domiciliati presso lo/a stesso/a, sono individuati con riferimento a quanto previsto rispettivamente dall'articolo 3, comma 9 e dall'articolo 4, comma 7.

3. I contributi previsti dagli articoli 4 e 6-bis della LR 7/1992 spettano anche nel caso di minori affidati con provvedimento amministrativo purchè l'affidamento copra l'intera settimana e abbia una durata giornaliera pari almeno a sei ore.

3-bis. Il contributo di cui all'articolo 4 della LR 7/1992 viene corrisposto in misura pari all'importo del versamento volontario effettuato e comunque in misura non superiore a quello previsto per il settore servizi domestici.[59]

4. Per gli effetti di cui all'articolo 4, comma 2 della LR 7/1992, il requisito minimo per ottenere la pensione di vecchiaia è rappresentato dall'età pensionabile stabilita nel regime obbligatorio di appartenenza, fermo restando che gli anni di contribuzione maturati devono comunque essere inferiori ai quaranta.[60]

5. Qualora al compimento dell'età prevista per la pensione di vecchiaia non sia stato ancora raggiunto il minimo contributivo, il contributo regionale può essere erogato sino al raggiungimento di un numero di anni di contribuzione utile ai fini pensionistici comunque non superiore ad anni venti.

6. Il contributo previsto dall'articolo 6-bis della LR 7/1992 spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, come definita rispettivamente dal decreto del Presidente della Regione 17

4 Abs. 4 Buchst. d) und Abs. 5 enthaltenen Bestimmungen berücksichtigt. Die aus der Familienstandsbescheinigung des Antragstellers hervorgehenden oder bei ihm wohnhaften pflegebedürftigen Familienangehörigen werden mit Bezug auf die Bestimmungen laut Art. 3 Abs. 9 und Art. 4 Abs. 7 berücksichtigt.

(3) Die Beiträge gemäß Art. 4 und 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 stehen auch im Falle von mit Verwaltungsmaßnahme anvertrauten Minderjährigen zu, sofern die Anvertrauung für die ganze Woche und für wenigstens sechs Stunden täglich gilt.

(3-*bis*) Der Beitrag laut Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 wird in Höhe der eingezahlten freiwilligen Beitragsleistung entrichtet und darf jedenfalls den Betrag der für die Haus- und Familienangestellten vorgesehen Beitragsleistung nicht überschreiten.[59]

(4) Für die Wirkungen des Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 besteht die Mindestvoraussetzung für die Altersrente in dem Mindestalter für die jeweilige gesetzliche Rente unbeschadet der Tatsache, dass die angereiften Beitragsjahre auf jeden Fall unter vierzig ersetzt sein müssen.[60]

(5) Sollte bei Erreichung des für die Altersrente vorgesehenen Alters die Mindestbeitragszeit noch nicht erreicht worden sein, so kann der regionale Beitrag bis zur Erreichung einer Jahresanzahl von für rentenrechtliche Zwecke geltenden Beiträgen bis höchstens 20 Jahre entrichtet werden.

(6) Der Beitrag gemäß Art. 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 steht zu, sofern die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni

[59] Comma inserito dall'art. 6, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Änderung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[60] Comma così modificato dall'art. 5, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 2/L geändert.

giugno 2009, n. 2/L e successive modificazioni per la Provincia di Trento e dal decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L e successive modificazioni per la Provincia di Bolzano, non superi l'importo di euro 15.683,00 riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applica la scala di equivalenza prevista dal decreto legislativo 109/1998.[61]

6-bis. Il contributo previsto dall'articolo 4 della LR 7/1992 spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, come definita rispettivamente dal decreto del Presidente della Regione 17 giugno 2009, n. 2/L e successive modificazioni per la Provincia di Trento e dal decreto del Presidente della Regione 12 giugno 2012, n. 6/L e successive modificazioni per la Provincia di Bolzano, non superi l'importo di euro 20 mila riferito ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più componenti si applica la scala di equivalenza prevista dal decreto legislativo 109/1998.[62]

7. Fermo restando che il contributo previsto dall'articolo 6-bis della LR 7/1992 non può superare l'importo di euro 500, il contributo stesso spetta nelle seguenti misure:

a) 50 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica del nucleo familiare non superi l'importo di euro 10 mila (10.455,00 dall'1.1.2009);

b) 40 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione

2009, Nr. 2/L mit seinen späteren Änderungen – was die Provinz Trient betrifft – bzw. gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, 6/L mit seinen späteren Änderungen – was die Provinz Bozen betrifft – bei Einpersonenhaushalten den Betrag von 15.683,00 Euro nicht überschreitet. Im Falle von Mehrpersonenhaushalten wird die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 109/1998 vorgesehene Gewichtungsskala angewandt.[61]

(6-*bis*) Der Beitrag gemäß Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 steht zu, sofern die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 17. Juni 2009, Nr. 2/L mit seinen späteren Änderungen – was die Provinz Trient betrifft – bzw. gemäß Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Juni 2012, 6/L mit seinen späteren Änderungen – was die Provinz Bozen betrifft – bei Einpersonenhaushalten den Betrag von 20 tausend Euro nicht überschreitet. Im Falle von Mehrpersonenhaushalten wird die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 109/1998 vorgesehene Gewichtungsskala angewandt.[62]

(7) Unbeschadet der Tatsache, dass der im Art. 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 vorgesehene Beitrag nicht mehr als 500,00 Euro betragen darf, steht der Beitrag in den nachstehenden Ausmaßen zu:

a) 50 Prozent der getätigten freiwilligen Beitragszahlungen, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 10.000,00 Euro (ab 1. Jänner 2009 10.455,00 Euro) nicht überschreitet;
b) 40 Prozent der getätigten freiwilligen Beitragszahlungen, wenn die

---

[61] Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 30 ersetzt.

[62] Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

economica sia maggiore di euro 10 mila (10.455,00 dall'1.1.2009);e non superi l'importo di euro 12 mila 500 (13.069,00 dall'1.1.2009);

c) 30 per cento del versamento volontario effettuato qualora la condizione economica superi l'importo di 12 mila 500 euro (13.069,00 dall'1.1.2009).

8. Ai fini di cui al comma 7, si considerano i versamenti effettuati ad una delle forme pensionistiche complementari di cui all'articolo 2, comma 3, lettera c) relativi ai mesi interi di possesso dei requisiti per l'accesso al contributo, qualora i versamenti stessi hanno cadenza o riferibilità mensile. Nel caso in cui non sia possibile individuare i mesi ai quali i versamenti si riferiscono, si considera l'ammontare complessivo dei versamenti effettuati nell'anno solare rapportato al periodo di possesso dei suddetti requisiti.[63]

9. L'interessato/a è tenuto/a a restituire l'intero contributo regionale erogato ai sensi dell'articolo 6-bis della LR 7/92, maggiorato degli interessi legali, qualora entro otto anni dall'ultima concessione del contributo stesso si avvalga della facoltà di riscatto prevista dall'articolo 14, comma 5 del decreto legislativo 252/2005. Le Province autonome stabiliscono le modalità e i termini per l'effettuazione dei controlli ai fini di cui sopra.

10. I limiti indicati al comma 7 sono riferiti ad un nucleo familiare con un/una solo/a componente. Nel caso di più

wirtschaftliche Lage der Familie über 10.000,00 Euro (ab 1. Jänner 2009 10.455,00 Euro) beträgt und den Betrag von 12.500,00 Euro (ab 1. Jänner 2009 13.069,00 Euro) nicht überschreitet;

c) 30 Prozent der getätigten freiwilligen Beitragszahlungen, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie den Betrag von 12.500,00 Euro (ab 1. Jänner 2009 13.069,00 Euro) überschreitet.

(8) Für die Zwecke laut Abs. 7 kommen die in eine der Zusatzrentenformen gemäß Art. 2 Abs. 3 Buchst. *c)* getätigten Zahlungen in Frage, entsprechend den vollen Monaten, in denen die Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen, sofern die Beiträge monatlich eingezahlt bzw. berechnet werden. Sollte es nicht möglich sein, die Monate festzustellen, auf die sich die Zahlungen beziehen, so wird die Gesamtsumme der im Kalenderjahr getätigten Zahlungen im Verhältnis zum Zeitraum berechnet, in denen die Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags bestehen.[63]

(9) Die antragstellende Person muss den gesamten gemäß Art. 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/2005 ausgezahlten Regionalbeitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückerstatten, wenn sie binnen acht Jahren ab der letzten Beitragsgewährung seitens der Region das im Art. 14 Abs. 5 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005 vorgesehene Recht auf Rückkauf der eingezahlten Beiträge in Anspruch nimmt. Die Autonomen Provinzen setzen Modalitäten und Fristen für die Durchführung der Kontrollen für die oben genannten Zwecke fest.

(10) Die im Abs. 7 festgelegten Grenzen sind auf die aus einer Person bestehende Familie zu beziehen. Im Falle

[63] Comma così modificato dall'art. 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 23 febbraio 2010, n. 2/L. La modifica si applica anche alle domande presentate prima della data di entrata in vigore del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L e non ancora respinte alla medesima data. (art. 2, comma 1 del D.P.Reg. 23 febbraio 2010, n. 2/L).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L geändert. Diese Änderung gilt auch für die Gesuche, die vor dem Inkrafttreten des DPReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L eingereicht und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelehnt wurden (Art. 2 Abs. 1 des DPReg. vom 23. Februar 2010, Nr. 2/L).

componenti si applica la scala di equivalenza prevista dal decreto legislativo 109/1998.

11. Ai fini di cui ai commi 6, 6-bis e 10 i componenti il nucleo familiare sono individuati ai sensi dell'articolo 4, commi 4, esclusa la lettera d-bis), e 5 alla data di presentazione della domanda. Qualora nel nucleo familiare sia presente il/la marito/moglie o il/la convivente che non sia genitore/trice dei figli di cui al comma 2, si considera la metà del relativo reddito e patrimonio.[64]

12. Ai fini dell'individuazione dell'anno di riferimento per la determinazione della condizione economica del nucleo familiare, i versamenti volontari arretrati sono imputati all'anno solare dei versamenti volontari correnti che hanno la medesima scadenza.

Art. 7-bis[65]
Intervento a favore dei/delle coltivatori/trici diretti/e, mezzadri/e e coloni/e

1. Ai fini del contributo di cui al presente articolo le aziende sono quelle individuate secondo le modalità e i criteri fissati da ciascuna Provincia autonoma.

2. Il contributo spetta previa dimostrazione di aver effettuato, nell'anno di riferimento del contributo, versamenti a proprio carico in una delle forme pensionistiche complementari disciplinate dal decreto legislativo n. 252/2005 e

von mehreren Familienmitgliedern wird die im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 109/1998 vorgesehene Gewichtungsskala angewandt.

(11) Für die Zwecke laut Abs. 6, 6-*bis* und 10 werden die Familienmitglieder im Sinne des Art. 4 Abs. 4 – ausgenommen Buchst. d-*bis)* – und Abs. 5 zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags berücksichtigt. Ist in der Familie einer der Ehepartner oder eine der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Personen nicht Elternteil der im Abs. 2 genannten Kinder, so wird die Hälfte des entsprechenden Einkommens und Vermögens berechnet.[64]

(12) Zu den Zwecken der Festlegung des Bezugsjahres für die Feststellung der wirtschaftlichen Lage der Familie werden die rückständigen freiwilligen Beiträge dem Kalenderjahr der laufenden freiwilligen Beiträge angerechnet, die gleichzeitig fällig sind.

Art. 7-bis[65]
Maßnahme zugunsten der Bäuerinnen/Bauern, Halb- und Teilpächterinnen/Halb- und Teilpächtern

(1) Für die Zwecke des Beitrags laut diesem Artikel werden die Betriebe nach den von der jeweiligen Autonomen Provinz festgelegten Modalitäten und Kriterien ermittelt.

(2) Der Beitrag kann in Anspruch genommen werden, sofern die betroffene Person nachweist, dass sie im jeweiligen Bezugsjahr mindestens 500,00 Euro zu eigenem Lasten in eine durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 252/2005

[64] Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 geändert. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

[65] Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La disposizione di applica alle domande relative alla copertura previdenziale di periodi decorrenti dal 1° gennaio 2013 (Cfr. art. 8, comma 2 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 eingefügt. Diese Bestimmung gilt für die Gesuche um Unterstützung der rentenmäßigen Absicherung von Zeiträumen ab 1. Jänner 2013 (vgl. Art. 8 Abs. 2 des DPReg. Nr. 60/2013).

successive modificazioni per un ammontare pari almeno ad euro 500,00.

3. Ai fini dell'erogazione del contributo di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 trovano applicazione le disposizioni di cui all'articolo 2, commi 1-bis, 1-ter e 15.

Art. 8
Destinazione del TFR da parte di dipendenti statali, delle pubbliche amministrazioni locali nonché delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale.

1. Ai sensi e per gli effetti del comma 4 dell'articolo 12 della LR 1/2005, la destinazione del trattamento di fine rapporto ai fondi pensione istituiti o promossi dalla Regione può avvenire, nelle forme previste dal decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221:

a) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti delle pubbliche amministrazioni locali anche se prestano la loro attività fuori dal territorio regionale;

b) tramite il/la datore/trice di lavoro a favore dei/delle dipendenti statali e delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale.

2. Con riferimento all'articolo 12 della LR 1/2005 trova applicazione quanto previsto dal decreto del Presidente della Regione 4 novembre 2002, n. 16/L.

Art. 9
Attuazione degli interventi previsti dalla LR 1/2005 da parte delle due Province autonome

1. In considerazione delle diverse priorità ed esigenze in materia di politiche sociali, della famiglia e del lavoro esistenti nella Provincia di Trento e in quella di Bolzano, come espresse dalle stesse

mit seinen späteren Änderungen geregelte Zusatzrentenform eingezahlt hat.

(3) Für die Zwecke der Zuweisung des Beitrags gemäß Art. 6-*ter* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 gelten die Bestimmungen laut Art. 2 Abs. 1-*bis*, 1-*ter* und 15.

Art. 8
Überweisung der Abfertigung der Bediensteten des Staates, der örtlichen öffentlichen Verwaltungen sowie der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind

(1) Im Sinne und für die Wirkungen des Art. 12 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 kann die Abfertigung in die von der Region gegründeten oder geförderten Rentenfonds gemäß den im gesetzesvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 vorgesehenen Modalitäten überwiesen werden, und zwar:

a) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten der örtlichen öffentlichen Verwaltungen, auch wenn sie ihre Tätigkeit außerhalb des Gebietes der Region ausüben;
b) durch den Arbeitgeber/die Arbeitgeberin zugunsten der Bediensteten des Staates und der anderen öffentlichen Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind.

(2) In Bezug auf den Art. 12 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 finden die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Region vom 4. November 2002, Nr. 16/L Anwendung.

Art. 9
Durchführung der im Regionalgesetz Nr. 1/2005 vorgesehenen Maßnahmen seitens der beiden Autonomen Provinzen

(1) Angesichts der unterschiedlichen von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen dargelegten Prioritäten und Bedürfnisse im Rahmen ihrer Sozial-, Familien- und Arbeitspolitiken werden im

Province autonome, ai sensi dell'articolo 13, comma 2 della LR 1/2005 sono attivati in Provincia di Trento gli interventi di cui agli articoli 1, comma 4, 2 e 4 della LR 1/2005 e in Provincia di Bolzano gli interventi di cui agli articoli 1 e 2 della medesima legge regionale.[66]

Art. 10
Disposizioni transitorie e finali

1. Ai fini del calcolo della contribuzione dovuta dalle persone iscritte all'assegno di cura di cui alla legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, trova applicazione il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come modificato dal decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L.

2. Nel caso in cui una Provincia autonoma si avvalga della facoltà di applicare, ai fini della valutazione della condizione economica del nucleo familiare le disposizioni di cui agli articoli 3 e 5, nonché del corrispondente allegato del Regolamento approvato con Decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L, come successivamente modificato con Decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 11/L, i relativi criteri per la valutazione della situazione patrimoniale e reddituale valgono fino al 31 dicembre 2012 con riferimento all'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR n. 1/2005 e alle domande relative al 2011 con riferimento agli articoli 4 e 4-*bis* della LR 1/2005 e ai Capi I e I-bis della LR. n. 7/1992. I termini di cui sopra possono essere prorogati con deliberazione della Giunta regionale in relazione alle esigenze espresse dalle due Province autonome.[67]

Sinne des Art. 13 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 in der Provinz Trient die Maßnahmen laut Art. 1 Abs. 4, Art. 2 und Art. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in der Provinz Bozen die Maßnahmen laut Art. 1 und 2 des genannten Regionalgesetzes angewandt.[66]

Art. 10
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Für die Berechnung der Beiträge, die die Versicherten für die vom Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 vorgesehene Betreuungszulage zahlen müssen, wird die Verordnung angewandt, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde.

(2) Greift eine der Autonomen Provinzen auf die Möglichkeit zurück, zum Zwecke der Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie die Bestimmungen anzuwenden, die in den Art. 3 und 5 und in der Anlage zur Verordnung enthalten sind, die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L, geändert durch das Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 11/L, genehmigt wurde, so gelten die Kriterien für die Bewertung der Einkommens- und Vermögenslage in Zusammenhang mit dem regionalen Familiengeld laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und in Zusammenhang mit den Anträgen betreffend das Jahr 2011 gemäß dem Art. 4 und 4-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 und dem Kap. I und I-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 bis 31. Dezember 2012. Die oben genannten Fristen können mit Beschluss des Regionalausschusses in Bezug auf die von den beiden Autonomen Provinzen

[66] Comma così sostituito dall'art. 7, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60.
Der Absatz wurde durch Art. 7 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt.

[67] Comma così modificato dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 12 aprile 2011, n. 2/L.
Der Absatz wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 12. April 2011, Nr. 2/L geändert.

3. La spesa complessiva annua di euro 6 milioni 100 mila, autorizzata per le finalità di cui agli articoli 1, 2 e 4 della LR 1/2005 ai sensi dell'articolo 13, comma 1 della medesima legge regionale, è ripartita tra le due Province autonome sulla base delle esigenze manifestate dalle Province stesse. Per le finalità di cui all'articolo 6-ter della LR 7/1992 è autorizzata la spesa annua complessiva di euro 400 mila da ripartirsi in base alle esigenze manifestate dalle due Province autonome. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie assegnate le Province stesse sono autorizzate a disciplinare con propri provvedimenti criteri di priorità per l'accesso agli interventi nonché per graduare l'entità degli stessi in relazione ai medesimi criteri di priorità.[68]

4. Gli importi di cui al presente regolamento possono essere adeguati con deliberazione della Giunta regionale in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati. Gli importi indicati tra le parentesi agli articoli 5, comma 11 e 7, commi 6 e 7 si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2009.

5. Le disposizioni contenute negli articoli 1, ad esclusione del comma 9, 2, 3, 6 e 7, ad esclusione del comma 1, si applicano alle domande presentate a decorrere dal 1° gennaio 2008. Le disposizioni di cui agli articoli 1, comma 9 e 7, comma 1, si applicano a decorrere dalla data di entrata in vigore della LR 1/2005. Le disposizioni di cui all'articolo 4 si applicano a decorrere dal 1° gennaio 2008, ad eccezione della disposizione di cui all'articolo 4, comma 4, lettera d), limitatamente al requisito della convivenza che si applica a decorrere dal 1° gennaio 2009. Le domande per ottenere la concessione dell'assegno al nucleo familiare dal 1° gennaio 2008 possono essere

geäußerten Erfordernisse verlängert werden.[67]

(3) Die für die Zwecke laut Art. 1, 2 und 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 genehmigte jährliche Gesamtausgabe von 6 Millionen 100 tausend Euro wird im Sinne des Art. 13 Abs. 1 des genannten Regionalgesetzes unter die beiden Autonomen Provinzen entsprechend den jeweils dargelegten Bedürfnissen aufgeteilt. Für die Zwecke laut Art. 6-*ter* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 wird eine jährliche Gesamtausgabe von 400 tausend Euro genehmigt, die unter die beiden Autonomen Provinzen entsprechend den jeweils dargelegten Bedürfnissen aufzuteilen ist. Sollten die den Provinzen zugewiesenen Finanzmittel unzureichend sein, so können sie durch eigene Maßnahmen Prioritätskriterien für die Inanspruchnahme der Beihilfen festlegen sowie das Ausmaß derselben entsprechend den genannten Prioritätskriterien staffeln.[68]

(4) Die in dieser Verordnung erwähnten Beträge können mit Beschluss des Regionalausschusses angepasst werden, jedoch nur im Rahmen der Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten. Die Beträge, die in den Klammern zum Art. 5 Abs. 11 und zum Art. 7 Abs. 6 und 7 angegeben sind, gelten für die ab 1. Jänner 2009 eingereichten Gesuche.

(5) Die Bestimmungen laut Art. 1 (ausgenommen der Abs. 9), Art. 2, 3, 6 und 7 (ausgenommen der Abs. 1) finden auf die ab 1. Jänner 2008 eingereichten Gesuche Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 9 und Art. 7 Abs. 1 finden ab Inkrafttreten des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 Anwendung. Die Bestimmungen laut Art. 4 finden ab 1. Jänner 2008 Anwendung. Davon ausgenommen ist die im Art. 4 Abs. 4 Buchst. *d)* vorgesehene Voraussetzung der Lebensgemeinschaft, die ab 1. Jänner 2009 gilt. Die Gesuche um Gewährung des Familiengelds ab 1. Jänner 2008 können bis zum 31. Dezember 2008 eingereicht werden. Die bereits eingereichten Gesuche

[68] Comma così sostituito dall'art. 8, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 11 settembre 2013, n. 60. La modifica si applica a decorrere dall'esercizio 2014 (Cfr art. 8, comma 4 del D.P.Reg. n. 60/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 8 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 11. September 2013, Nr. 60 ersetzt. Diese Änderung gilt ab dem Haushaltsjahr 2014 (vgl. Art. 8 Abs. 4 des DPReg. Nr. 60/2013).

presentate entro il 31 dicembre 2008. Le domande già presentate sono riesaminate d'ufficio sulla base delle disposizioni del presente regolamento.

6. Sono fatti salvi i diritti quesiti di coloro che beneficiano dei contributi di cui all'articolo 2 della LR 1/2005 e che, a seguito dell'entrata in vigore della legge provinciale della Provincia Autonoma di Bolzano 12 ottobre 2007, n. 9 e della relativa deliberazione di attuazione n. 145 di data 21 gennaio 2008, a decorrere dal 1° luglio 2008 non possono più essere considerati gravemente non autosufficienti ai sensi del comma 12 dell'articolo 3.

Art. 11
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

werden von Amts wegen aufgrund der Bestimmungen dieser Veordnung überprüft.

(6) Unberührt bleiben die bereits erworbenen Rechte der Empfänger von Beiträgen laut Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005, die nach Inkrafttreten des Landesgesetzes der Autonomen Provinz Bozen vom 12. Oktober 2007, Nr. 9 und des entsprechenden Durchführungsbeschlusses vom 21. Jänner 2008, Nr. 145 ab 1. Juli 2008 nicht mehr als schwer pflegebedürftig im Sinne des Art. 3 Abs. 12 betrachtet werden können.

Art. 11
Inkrafttreten

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 17 GIUGNO 2009, N. 2/L

Nuovo regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali [1]

Art. 1
Disposizioni generali

1. Ai fini della valutazione della condizione economica del nucleo familiare, definito secondo quanto previsto dal regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, approvato con decreto del Presidente della Regione 4 giugno 2008, n. 3/L, vengono rilevati il reddito ed il patrimonio di ciascun componente. La condizione economica è determinata dalla somma del reddito e del patrimonio.

2. Il reddito da valutare è quello relativo all'anno solare antecedente all'anno in cui inizia il periodo di riferimento della prestazione, ad eccezione dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR n. 1/2005 per il quale si considera il reddito relativo al secondo anno solare antecedente.

3. Il patrimonio da valutare è quello rilevato al 31 dicembre dell'anno solare antecedente a quello in cui inizia il periodo di riferimento della prestazione, ad eccezione dell'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della LR n. 1/2005 per il quale si considera il patrimonio relativo al secondo anno solare antecedente.

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 17. JUNI 2009, NR. 2/L

Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die regionale Leistungen beantragt [1]

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

(1) Für die Zwecke der Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie, deren Zusammensetzung in der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 4. Juni 2008, Nr. 3/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr.1 festgesetzt wurde, werden das Einkommen und das Vermögen eines jeden Familienmitgliedes herangezogen. Die wirtschaftliche Lage wird durch die Summe des Einkommens und des Vermögens ermittelt.

(2) Das zu bewertende Einkommen bezieht sich auf das Kalenderjahr, das vor dem Jahr liegt, in dem der Bezugszeitraum der Leistung beginnt, mit Ausnahme des regionalen Familiengeldes laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005, für welches das Einkommen des vorletzten Kalenderjahres bewertet wird.

(3) Das zu bewertende Vermögen ist jenes zum 31. Dezember des Kalenderjahres, das vor dem Jahr liegt, in dem der Bezugszeitraum der Leistung beginnt, mit Ausnahme des regionalen Familiengeldes laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005, für welches das Einkommen des vorletzten Kalenderjahres bewertet wird.

[1] In B.U. 30 giugno 2009, n. 27.
Im Amtsblatt vom 30. Juni 2009, Nr. 27.

Art. 2
Reddito

1. Il reddito complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei redditi di ciascun componente del nucleo valutati secondo i criteri indicati nei commi seguenti.

2. Sono valutati i redditi da lavoro dipendente e assimilati, i redditi da pensione e i redditi diversi.

3. Sono inoltre valutate tutte le altre entrate anche se esenti o escluse dalle imposte sui redditi.

4. Non sono valutati il TFR, nonché gli altri redditi soggetti a tassazione separata, gli assegni per il nucleo familiare, i redditi soggetti a ritenuta alla fonte a titolo d'imposta o ad imposta sostitutiva. Non sono altresì valutate le somme che, nell'anno solare al quale si riferiscono i redditi oggetto della valutazione della condizione economica, sono state percepite a titolo di provvidenza per la quale il richiedente presenta domanda.

5. I redditi ricavati dall'esercizio di attività di cui all'articolo 2135 C.C., esercitate da imprenditori agricoli, coltivatori diretti, mezzadri e coloni, vengono valutati in base a tabelle di redditività, differenziata per tipologia di coltivazione o di attività di allevamento, approvate, sulla base di metodologie e criteri condivisi, dai competenti organismi provinciali. In caso di terreni ubicati in provincia diversa da quella di residenza si applicano le tabelle di redditività in vigore nella provincia di residenza del nucleo familiare.

6. I redditi da impresa individuale e di lavoro autonomo sono valutati considerando il maggiore tra il reddito dichiarato e quello risultante dall'applicazione degli studi di settore o dei parametri. Si assume il reddito dichiarato, anche se inferiore a quello derivante dall'applicazione degli studi o dei

Art. 2
Einkommen

(1) Das Gesamteinkommen der Familie geht aus der Summe der Einkommen der einzelnen Familienmitglieder hervor, die gemäß den in den nachstehenden Absätzen angeführten Kriterien bewertet werden.

(2) Es werden die Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit und gleichgestellte Einkünfte, die Einkünfte aus der Rente und sonstige Einkünfte bewertet.

(3) Es werden außerdem sämtliche weitere Einnahmen bewertet, auch wenn sie von den Einkommenssteuern befreit oder ausgeschlossen sind.

(4) Die Abfertigung sowie die weiteren einer getrennten Besteuerung unterliegenden Einkünfte, die Familienzulage, die Einkünfte, welche zur Abgeltung der Steuer einem Einbehalt an der Quelle oder der Ersatzsteuer unterliegen, werden nicht bewertet. Nicht bewertet werden ferner die Beträge, die in dem Kalenderjahr, auf das sich die bei der Bewertung der wirtschaftlichen Lage berücksichtigten Einkünfte beziehen, bezogen wurden, sofern diese Beträge für dieselbe Leistung ausgezahlt wurden, um die der Antragsteller ansucht.

(5) Die Einkommen aus der Ausübung der Tätigkeiten laut Art. 2135 des Zivilgesetzbuches seitens Landwirtschaftsunternehmern, Bauern, Halb- und Teilpächtern werden aufgrund der Produktivitätstabellen bewertet, die nach Art der Bodenbewirtschaftung oder der Viehzucht unterschiedlich sind und welche aufgrund der von den zuständigen Landesstellen vereinbarten Vorgangsweisen und Kriterien genehmigt wurden. Für Grundstücke, die in einer Provinz liegen, die nicht die des Wohnsitzes ist, sind die Produktivitätstabellen anzuwenden, die in der Provinz des Wohnsitzes der Familie gelten.

(6) Die Einkommen aus Einzelunternehmen und aus selbständiger Erwerbstätigkeit werden bewertet, indem zwischen dem Betrag des angegebenen Einkommens und dem aus der Anwendung der Branchenrichtwerte (Fachstudien) oder der Parameter hervorgehenden Betrag der

parametri, nei casi in cui il minor reddito sia imputabile a particolari circostanze oggettivamente comprovabili.

7. Le partecipazioni in società, enti, ed altri organismi associativi devono essere valutate in modo distinto, a seconda dell'incidenza della quota di partecipazione e della qualificazione soggettiva dell'ente. Sulla base di detti parametri la partecipazione viene valutata come partecipazione al reddito oppure come investimento finanziario. Sono applicabili i seguenti principi:

a) le partecipazioni in società semplici, diverse da quelle agricole, in società in accomandita semplice, in società in nome collettivo, in associazioni senza personalità giuridica tra artisti e professionisti, in imprese familiari, in aziende coniugali sono valutate in base al reddito attribuito ai soci o partecipanti in proporzione alle quote di partecipazione. Per la determinazione del reddito prodotto in forma associata si applicano le disposizioni del comma 6;

b) le partecipazioni in società di capitali ed altri enti commerciali diversi da quelli di cui al precedente punto (azioni, quote sociali e altre partecipazioni al capitale o al patrimonio di società ed enti commerciali) nonché le associazioni in partecipazione con apporto di capitale o miste vanno distinte in qualificate e non qualificate e valutate nel seguente modo:

- le partecipazioni qualificate vengono valutate in base all'utile fiscale corretto dagli studi di settore e rapportato alla quota di possesso;
- le partecipazioni non qualificate in società quotate sono valutate come patrimonio finanziario;
- le partecipazioni non qualificate in società non quotate, di importo nominale superiore ad euro 1.000,00, sono valutate in base

höhere berücksichtigt wird. Das angegebene Einkommen wird angewandt, auch wenn es niedriger als jenes ist, das sich aus der Anwendung der Branchenrichtwerte (Fachstudien) oder Parameter ergibt, sofern das niedrigere Einkommen auf besondere nachweisbare Umstände zurückgeführt werden kann.

(7) Die Beteiligung an Gesellschaften, Körperschaften und anderen Vereinigungen müssen getrennt bewertet werden, und zwar je nach der Beteiligungsquote und der Rechtsnatur der Körperschaft. Aufgrund der erwähnten Parameter wird die Beteiligung als Einkommensbeteiligung oder aber als finanzielle Investition bewertet. Es gelten nachstehende Grundsätze:

a) die Beteiligung an einfachen nicht-landwirtschaftlichen Gesellschaften, an Kommanditgesellschaften, an offenen Handelsgesellschaften, an Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit unter Künstlern und Freiberuflern, an Ehebetrieben wird aufgrund des den Gesellschaftern oder Teilhabern proportional zu deren Beteiligungsquote zuerkannten Einkommens bewertet. Zwecks Feststellung des in Vereinigungen erzielten Einkommens gelten die Bestimmungen laut Abs. 6;

b) bei den Beteiligungen an Kapitalgesellschaften und anderen gewerblichen Organisationen, die nicht im vorhergehenden Absatz erwähnt wurden, (Aktien, Gesellschaftsanteile und andere Formen der Beteiligung am Kapital oder am Vermögen von Gesellschaften und gewerblichen Organisationen) sowie bei den stillen Gesellschaften mit Kapital- oder gemischter Beteiligung muss zwischen qualifizierten und nicht qualifizierten unterschieden werden, und zwar:

- qualifizierte Beteiligungen werden aufgrund des den Branchenrichtwerten angepassten Steuergewinns prozentuell zum Besitzanteil bewertet;
- nicht qualifizierte Beteiligungen an börsennotierten Gesellschaften werden als finanzielles Vermögen bewertet;
- nicht qualifizierte Beteiligungen an nicht börsennotierten Gesellschaften mit einem Nennwert über 1.000,00 Euro werden

all'utile fiscale corretto dagli studi di settore e rapportato alla quota di possesso se il valore nominale di tale quota è superiore al 5 per cento del capitale sociale; in caso contrario, le partecipazioni sono valutate in base all'utile distribuito. Non sono valutate le partecipazioni di importo nominale pari o inferiore ad euro 1.000,00.

Art. 3
Deduzioni dal reddito

1. Possono essere dedotte dal reddito di ciascun componente il nucleo familiare:

a) le spese mediche;
b) le imposte sui redditi versate;
c) i contributi previdenziali e assistenziali, se non già dedotti, versati alla gestione della forma pensionistica obbligatoria di appartenenza;
d) i contributi versati alle forme pensionistiche complementari entro gli importi massimi previsti dalla normativa fiscale per la relativa deducibilità;
e) gli assegni corrisposti al coniuge ed ai figli in conseguenza di separazione legale ed effettiva o di scioglimento o annullamento o cessazione degli effetti civili del matrimonio nella misura in cui risultino riconosciuti dall'autorità giudiziaria;
f) gli interessi sul mutuo ipotecario per la costruzione, l'acquisto e la ristrutturazione dell'abitazione principale fino all'ammontare massimo previsto per gli interessi sui mutui ipotecari indipendentemente dalla loro detraibilità;
g) il canone di locazione risultante da contratto scritto registrato nel limite massimo dell'importo detraibile previsto per gli interessi sui mutui ipotecari per l'abitazione principale.

aufgrund des den Branchenrichtwerten angepassten Steuergewinns prozentuell zum Anteil am Besitz bewertet, sofern der Nennwert dieses Anteils 5% des Gesellschaftskapitals überschreitet; andernfalls werden die Beteiligungen aufgrund des ausgeschütteten Gewinns bewertet. Beteiligungen mit einem Nennwert unter 1.000,00 Euro werden nicht bewertet.

Art. 3
Einkommenssenkungen

(1) Vom Einkommen eines jeden Mitgliedes der Familiengemeinschaft können nachstehende Beträge abgezogen werden:
a) die Arztkosten;
b) die gezahlten Einkommensteuern;
c) die für die entsprechende gesetzliche Rente überwiesenen Vorsorge- und Fürsorgebeiträge, sofern sie nicht bereits abgezogen wurden;
d) die bei Zusatzrentenfonds eingezahlten Beiträge, und zwar innerhalb der in den Steuergesetzen für die Absetzbarkeit vorgesehenen Höchstbeträge;
e) die dem/der EhepartnerIn und den Kindern infolge gesetzlicher und effektiver Trennung oder Auflösung oder Annullierung oder Wegfall der zivilrechtlichen Wirkungen der Ehe überwiesenen Unterhaltsbeiträge in dem von der Gerichtsbehörde anerkannten Ausmaß;
f) die Zinsen auf Hypothekendarlehen für den Bau, den Erwerb und den Umbau der Hauptwohnung bis zum Höchstbetrag, der für die Zinsen auf Hypothekendarlehen unabhängig von deren Absetzbarkeit vorgesehen ist;
g) der Mietzins laut schriftlich abgefasstem sowie registriertem Mietvertrag im Höchstausmaß des für die Zinsen auf Hypothekendarlehen für die Hauptwohnung vorgesehenen abziehbaren Betrages.

Art. 4
Il patrimonio

1. Il patrimonio complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei patrimoni immobiliari e finanziari di ciascun componente valutati secondo i criteri indicati agli articoli 5 e 6.

Art. 5
Il patrimonio immobiliare

1. Ai fabbricati, ai terreni edificabili ed ai terreni agricoli è attribuito il valore stabilito ai fini ICI, anche se esenti. Non sono valutati i fabbricati ed i terreni impiegati nell'esercizio dell'arte o professione o dell'impresa agricola o commerciale sempreché il soggetto proprietario coincida con quello che utilizza l'immobile per l'esercizio dell'attività economica; in caso di mancata coincidenza dei soggetti l'immobile strumentale non è valutato in capo al proprietario nel caso in cui venga messo a disposizione di terzi a titolo gratuito risultante da contratto registrato.

2. I terreni agricoli sono dichiarati dal soggetto titolare di diritto di proprietà o altri diritti reali di godimento, senza operare la rettifica del valore di cui al comma 3. È prevista una franchigia di non dichiarabilità per ogni soggetto dichiarante fino ad euro 50 di reddito dominicale.

3. In caso di immobili gravati da diritto reale di godimento, il valore è imputato ai due soggetti (nudo proprietario e titolare del diritto di godimento) in base alle tabelle adottate da ciascuna Provincia.

4. L'abitazione principale, individuata ai sensi della normativa fiscale, è valutata al 50% del valore definito ai fini ICI che eccede l'importo di euro 207.000.

Art. 4
Das Vermögen

(1) Das Gesamtvermögen der Familie ergibt sich aus der Summe der gemäß den in den Art. 5 und 6 angeführten Kriterien bewerteten Immobiliar- und Finanzvermögen eines jeden Familienmitgliedes.

Art. 5
Immobiliarvermögen

(1) Für die Gebäude, Baugrundstücke und landwirtschaftlichen Grundstücke wird – auch bei Freistellung – der für die Gemeindeimmobiliensteuer vorgesehene Betrag herangezogen. Die Gebäude und Grundstücke, die für die Ausübung des Handwerkes oder des Berufes oder für die Ausübung der Tätigkeit des Landwirtschafts- oder Handelsunternehmens dienen, werden nicht bewertet, sofern die Person, die die Immobilie für wirtschaftliche Tätigkeiten nutzt, auch Eigentümer ist. Andernfalls wird die genutzte Immobilie nicht als Vermögen des Eigentümers bewertet, sofern er sie aufgrund eines registrierten Vertrags Dritten kostenlos zur Verfügung stellt.

(2) Die landwirtschaftlichen Grundstücke werden vom Inhaber des Eigentumsrechts oder vom Inhaber anderer dinglicher Nutzungsrechte ohne Wertberichtigung gemäß Abs. 3 erklärt. Für jede erklärende Person ist für den Ertrag aus Grundbesitz bis zu 50,00 Euro eine Erklärungsbefreiung vorgesehen.

(3) Sind die Immobilien mit einem dinglichen Nutzungsrecht belastet, so wird der Betrag den beiden Rechtssubjekten (dem Träger des nackten Eigentums und dem Inhaber des Nutzungsrechtes) aufgrund der von einer jeden Provinz angewandten Tabellen angelastet.

(4) Die im Sinne der Steuergesetze bestimmte Hauptwohnung wird mit 50% des für die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzten und über 207.000 Euro liegenden Betrages bewertet.

Art. 6
Il patrimonio finanziario

1. È valutato il patrimonio finanziario, in qualunque forma posseduta, ad esclusione dei patrimoni accumulati sui fondi pensione, se non immediatamente disponibili. Per i depositi a risparmio e i conti correnti bancari e postali va assunto il valore della giacenza media annua risultante dai saldi trimestrali o semestrali qualora quelli trimestrali non siano disponibili.

2. Il patrimonio finanziario è valutato per la parte eccedente il maggiore dei seguenti importi:

a) euro 5 mila per il numero di componenti il nucleo familiare;
b) differenza tra euro 20 mila per il numero di componenti il nucleo familiare e il valore stabilito ai fini ICI delle quote di possesso dell'abitazione principale riferite ai medesimi componenti il nucleo familiare.

Non devono essere in ogni caso dichiarati i patrimoni finanziari dei singoli componenti il nucleo familiare se non superiori ad euro 5 mila.

3. Il patrimonio immobiliare di cui all'articolo 5 e il patrimonio finanziario eccedente gli importi di cui al comma 2, sono valutati al 25 per cento.

Art. 7
Disposizioni transitorie e finali

1. In attesa dell'individuazione di criteri condivisi dalle due Province autonome per la valutazione dei redditi ricavati da imprese agricole di cui all'articolo 2, comma 5, si applicano le tabelle approvate dalla Provincia Autonoma di Trento con deliberazione della Giunta provinciale n. 698 di data 5 febbraio 1999 e dalla Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta provinciale n. 1628 del 17 maggio 2005.

2. I modelli di dichiarazione sostitutiva per la valutazione della condizione economica del

Art. 6
Finanzvermögen

(1) Das in welcher Form auch immer im Besitz befindliche Finanzvermögen wird mit Ausnahme der in Rentenfonds angereiften Vermögen bewertet, wenn diese nicht unmittelbar verfügbar sind. Bei Spareinlagen und Bank- oder Postkonten wird der Wert des Jahresdurchschnittsbestands berücksichtigt, wie er aus den vierteljährlichen Abrechnungen oder, sofern diese nicht verfügbar sind, aus den halbjährlichen hervorgeht.

(2) Das Finanzvermögen wird für den Teil bewertet, der den höchsten der nachstehenden Beträge übersteigt:

a) 5.000,00 Euro bezogen auf die Anzahl der Familienmitglieder;
b) die Differenz zwischen 20.000,00 Euro bezogen auf die Anzahl der Familienmitglieder und dem für die Zwecke der Gemeindesteuer festgesetzten Wert der Besitzanteile der Hauptwohnung, bezogen auf die genannten Familienmitglieder.

Auf jeden Fall ist das Finanzvermögen der einzelnen Familienmitglieder nicht zu erklären, wenn es 5.000,00 Euro nicht überschreitet.

(3) Das Immobiliarvermögen laut Art. 5 und das die Beträge laut Abs. 2 überschreitende Finanzvermögen werden zu 25 Prozent bewertet.

Art. 7
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) In Erwartung der Festsetzung der von den beiden Autonomen Provinzen für die Bewertung der Einkommen aus landwirtschaftlichen Unternehmen laut Art. 2 Abs. 5 vereinbarten Kriterien sind für die Autonome Provinz Trient die mit Beschluss des Landesausschusses vom 5. Februar 1999, Nr. 698 und für die Autonome Provinz Bozen die mit Beschluss der Landesregierung vom 17. Mai 2005, Nr. 1628 genehmigten Tabellen anzuwenden.

(2) Die Vordrucke für die Ersatzerklärung für die Bewertung der wirtschaftlichen Lage

nucleo familiare e le relative istruzioni per la compilazione sono approvati con deliberazione della Giunta provinciale.

3. Il presente regolamento si applica a partire dalle domande di contributo che prevedono, per la valutazione della condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente, i redditi dell'anno 2008.

3-bis. In provincia di Trento, ai fini della valutazione della condizione economica e della definizione del nucleo familiare, per le domande relative all'assegno regionale al nucleo familiare per gli anni 2013 e seguenti, si applicano le corrispondenti disposizioni attuative dell'articolo 6 della legge provinciale 1 febbraio 1993, n. 3, previste per le domande per le agevolazioni tariffarie per i servizi di diritto allo studio e per i servizi alla prima infanzia. La condizione economica è data trasformando in reddito equivalente il coefficiente previsto dalle citate disposizioni provinciali sulla base del reddito di riferimento e il coefficiente della scala di equivalenza.[2] Dall'importo così ottenuto si deduce l'assegno regionale al nucleo familiare percepito nell'anno di riferimento dei redditi.[3]

Art. 8
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

der Familie und die entsprechenden Anleitungen für deren Ausfüllung werden mit Beschluss des Landesausschusses genehmigt.

(3) Diese Verordnung findet erst auf die Beitragsgesuche Anwendung, die für die Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie des Antragstellers/der Antragstellerin die Berücksichtigung der Einkommen des Jahres 2008 voraussetzen.

(3-*bis*) In der Provinz Trient werden ab dem Jahr 2013 auf die Gesuche um Erhalt des regionalen Familiengeldes bei der Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie und deren Festsetzung die für die Gesuche um Tarifermäßigungen im Rahmen des Dienstes bezüglich des Rechtes auf Studium und der Betreuungsdienste für Kleinkinder vorgesehenen Bestimmungen laut Art. 6 des Landesgesetzes vom 1. Februar 1993, Nr. 3 angewandt. Die wirtschaftliche Lage ergibt sich, indem der in den genannten Landesbestimmungen aufgrund des Bezugseinkommens und des Koeffizienten der Äquivalenzskala vorgesehene Koeffizient in das Äquivalenzeinkommen umgewandelt wird.[2] Vom so errechneten Betrag wird das im Einkommensjahr bezogene regionale Familiengeld abgezogen.[3]

Art. 8
Inkrafttreten

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

---

[2] Comma introdotto dall'art. 1 del decreto del Presidente della Regione 2 febbraio 2012, n. 1/L.
Der Absatz wurde durch Art. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 2. Februar 2012, Nr. 1/L hinzugefügt.

[3] Periodo aggiunto dall'art. 1 del decreto del Presidente della Regione 20 dicembre 2012, n. 13/L.
Der Satz wurde durch Art. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 20. Dezember 2012, Nr. 13/L hinzugefügt.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 28 LUGLIO 2009, N. 5/L

Regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009) relativo agli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro [1]

Art. 1
Disposizioni generali

1. Il presente regolamento detta le disposizioni di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (di seguito LR 5/2009), il quale disciplina gli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o ne sono sospesi. Esso stabilisce inoltre i principi e i criteri cui devono attenersi le Province autonome nell'applicazione del citato articolo 1.

2. Ai fini di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 5/2009, per indennità statali si intendono la disoccupazione ordinaria e speciale, quella a requisiti ridotti, la cassa integrazione guadagni ordinaria e straordinaria, nonché l'indennità di mobilità statale.

3. La domanda è presentata alla Provincia autonoma nella quale si trova il posto di lavoro o si trovava l'ultimo posto di lavoro nel caso di cessazione dallo stesso. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, presentano domanda alla Provincia autonoma nella quale si trova il committente con il quale hanno instaurato l'ultimo rapporto di lavoro.[2] Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma. Ogni Provincia

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 28. JULI 2009, NR. 5/L

Durchführungsverordnung zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (Begleitmassnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009) betreffend Massnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden [1]

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (in der Folge RG Nr. 5/2009), mit dem die Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, geregelt werden. Überdies werden die Grundsätze und Kriterien festgesetzt, welche die Autonomen Provinzen bei der Anwendung des oben genannten Art. 1 einhalten müssen.

(2) Zu den Zwecken gemäß Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 5/2009 gelten als staatliche Beihilfen das ordentliche und außerordentliche Arbeitslosengeld, jenes mit reduzierten Voraussetzungen, die ordentliche und außerordentliche Lohnausgleichskasse sowie die staatliche Mobilitätszulage.

(3) Der Antrag wird bei der Autonomen Provinz eingereicht, in der sich der Arbeitsplatz befindet oder in der sich der letzte Arbeitsplatz befand, wenn die Arbeit verloren wurde. Die Personen gemäß Art. 3 Abs. 2 reichen den Antrag bei der Autonomen Provinz ein, in der sich der Auftraggeber befindet, mit dem sie das letzte Arbeitsverhältnis eingegangen sind.[2] Jede Autonome Provinz legt die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Anträge und die Auszahlung der Beiträge gemäß Art. 1 des RG Nr. 5/2009 fest. Ebenfalls

[1] In B.U. 11 agosto 2009, n. 33.
Im Amtsblatt vom 11. August 2009, Nr. 33.

[2] Periodo inserito con decreto del Presidente della Regione 23 settembre 2009, n. 6/L.
Durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. September 2009, Nr. 6/L eingefügter Satz.

individua altresì modalità e termini per il recupero delle somme indebitamente erogate.

4. Gli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono corrisposti per periodi fino alla data del 31 dicembre 2010.

5. Il ricorso alla Giunta provinciale territorialmente competente deve essere presentato secondo le modalità previste dal rispettivo ordinamento entro il termine di sessanta giorni.

6. Le disposizioni provinciali attuative della LR 5/2009 sono predisposte con il coinvolgimento dell'Assessorato regionale competente in materia.

setzt jede Provinz die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der zu Unrecht ausgezahlten Beträge fest.

(4) Die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 werden für Zeiträume bis zum 31. Dezember 2010 gewährt.

(5) Der Rekurs beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss ist gemäß den in der jeweiligen Rechtsordnung vorgesehenen Modalitäten innerhalb der Frist von sechzig Tagen einzureichen.

(6) Die Landesbestimmungen zur Durchführung des RG Nr. 5/2009 werden unter Einbeziehung des für dieses Sachgebiet zuständigen Regionalassessorats ausgearbeitet.

Art. 2
Destinatari degli interventi

1. In considerazione delle risorse finanziarie messe a disposizione con l'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009, e in attuazione di quanto previsto dal comma 5 dell'articolo 1 della medesima legge regionale, con il presente regolamento sono stabiliti i requisiti da possedere per poter accedere agli interventi, nonché i principi e i criteri cui le Province autonome si devono attenere per assicurare un sostegno alle categorie di lavoratori/trici che si trovano, sotto il profilo lavorativo, in particolari situazioni di difficoltà.

2. Ai fini di cui al comma 1 si considerano in particolari situazioni di difficoltà i/le lavoratori/trici che nel periodo delimitato dall'articolo 1, comma 1 della LR 5/2009, perdono il lavoro o sono sospesi/e dal lavoro per cause connesse o comunque riconducibili a situazioni di crisi economica. Gli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono conseguentemente riconosciuti a coloro che subiscono uno dei seguenti eventi di perdita del lavoro o di sospensione dal lavoro:

a) licenziamento per giustificato motivo oggettivo a seguito di riduzione di personale o cessazione di attività;

Art. 2
Empfänger der Maßnahmen

(1) Angesichts der mit Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 zur Verfügung gestellten Finanzmittel und in Anwendung der Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 5 desselben Regionalgesetzes werden in dieser Verordnung die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Maßnahmen sowie die Richtlinien und die Kriterien festgelegt, an die sich die Autonomen Provinzen bei der Unterstützung der sich in besonderen beruflichen Schwierigkeiten befindenden Arbeitnehmerkategorien halten müssen.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 sind als sich in besonderen beruflichen Schwierigkeiten befindende Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen diejenigen zu betrachten, die in dem im Art. 1 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 abgesteckten Zeitraum aus Gründen, die in jedem Falle auf die Wirtschaftskrise zurückzuführen sind, ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden. Die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 werden demnach denjenigen zuerkannt, die unter den nachstehend angeführten Umständen die Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden:

a) Kündigung aus objektivem gerechtfertigtem Grund infolge von Personalabbau oder wegen

b) mancato rinnovo del contratto di lavoro a tempo determinato per ragioni di crisi di mercato;
c) per quanto riguarda il settore del pubblico impiego, mancato rinnovo del contratto di lavoro a tempo determinato qualora l'ente debba procedere a piani di riorganizzazione e di riduzione del personale in servizio in conseguenza di significative contrazioni delle risorse ordinarie che alimentano il bilancio;

d) sospensione dal lavoro con ricorso all'indennità di disoccupazione o alla cassa integrazione guadagni;
e) licenziamento per inidoneità sopravvenuta alla prestazione o per superamento del periodo di comporto;

f) mancata conferma del rapporto di lavoro al termine del periodo di apprendistato per ragioni di crisi di mercato;
g) mancato rinnovo del contratto di lavoro a progetto o di associazione in partecipazione con esclusivo apporto di manodopera per ragioni di crisi di mercato;

h) dimissioni per giusta causa per mancata o ritardata corresponsione della retribuzione dovuta.

3. Sono comunque esclusi/e dagli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009:
a) i/le lavoratori/trici domestici/che;
b) i/le titolari di pensione di anzianità o di vecchiaia;
c) i/le lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo;

d) i/le lavoratori/trici assunti/e in occasione di un'intensificazione ricorrente dell'attività produttiva;

e) i/le lavoratori/trici autonomi/e titolari di partita IVA;
f) i/le lavoratori/trici assunti/e a tempo determinato per sostituzione di personale assente avente diritto alla conservazione del posto;

Tätigkeitsauflassung;
b) nicht erfolgte Erneuerung des befristeten Arbeitsverhältnisses infolge der Wirtschaftskrise;
c) mit Bezug auf den öffentlichen Dienst: nicht erfolgte Erneuerung des befristeten Arbeitsverhältnisses, wenn die Körperschaft infolge beachtlicher Senkungen der ordentlichen Haushaltsmittel Pläne zur Reorganisation und zur Kürzung des im Dienst stehenden Personals umsetzen muss;
d) Suspendierung von der Arbeit mit Rückgriff auf das Arbeitslosengeld oder auf die Lohnausgleichskasse;
e) Kündigung wegen eingetretener Arbeitsunfähigkeit oder bei Überschreitung der Höchstdauer des ruhenden Arbeitsverhältnisses;
f) nicht erfolgte Bestätigung des Vertrags nach Abschluss der Lehrzeit infolge der Wirtschaftskrise;
g) nicht erfolgte Erneuerung des Projektvertrags oder der stillen Gesellschaft, in der die Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen ausschließlich ihre Arbeitskraft einbringen, infolge der Wirtschaftskrise;
h) Kündigung aus wichtigem Grund, weil die Entrichtung des geschuldeten Lohns nicht oder verspätet erfolgt ist.

(3) Nachstehende Personen sind auf jeden Fall von den Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 ausgeschlossen:
a) Hausangestellte;
b) Bezieher/Bezieherinnen einer Dienstalters- oder Altersrente;
c) Saisonarbeitnehmer/ Saisonarbeitnehmerinnen, die im Bereich des Tourismus und der Landwirtschaft beschäftigt sind;
d) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die bei regelmäßig wiederkehrender Zunahme der Produktionstätigkeit eingestellt werden;
e) selbständige Erwerbstätige, die eine Umsatzsteuer-Nummer besitzen;
f) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellt worden sind, um abwesendes Personal zu ersetzen, das Anrecht auf Beibehaltung seiner Stelle

g) i/le lavoratori/trici che si sono dimessi per cause diverse da quelle indicate al comma 2, lettera h).

4. Ai fini di cui al comma 2 la crisi di mercato è verificata secondo le modalità stabilite da ciascuna Provincia autonoma.

Art. 3
Requisiti per l'accesso alle indennità di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 5/2009

1. Possono beneficiare dell'indennità di cui all'articolo 1, comma 1 della LR 5/2009 coloro che possiedono i requisiti di seguito previsti:[3]

a) se cessati dall'attività lavorativa hanno la residenza e il domicilio in regione, o, se sospesi, hanno il posto di lavoro in regione, salva la facoltà per le Province autonome di prevedere, anche in questo caso, il requisito della residenza. Il domicilio e la residenza sono accertati secondo le modalità previste da ciascuna Provincia autonoma;[4]

b) possiedono un'anzianità lavorativa presso l'ultimo datore di lavoro di almeno 180 giorni immediatamente antecedenti la cessazione del rapporto di lavoro. Per i/le lavoratori/trici dipendenti di agenzie di somministrazione il computo dei 180 giorni può realizzarsi anche mediante il cumulo di più rapporti di lavoro attivati nell'arco degli ultimi dodici mesi dalla data di cessazione del rapporto di lavoro.

c) hanno maturato un periodo minimo di sospensione dal lavoro che verrà

hat;

g) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die aus anderen als den im Abs. 2 Buchst. h) vorgesehenen Gründen gekündigt haben.

(4) Für die Zwecke laut Abs. 2 legt jede Autonome Provinz die Modalitäten zur Feststellung der Wirtschaftskrise fest.

Art. 3
Voraussetzungen für den Erhalt der Zuschüsse gemäß Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 5/2009

(1) Die Personen, die die nachstehenden Voraussetzungen besitzen, können den Zuschuss laut Art. 1 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 in Anspruch nehmen:[3]

a) diejenigen, die ihre Arbeitstätigkeit beendigt und ihren Wohnsitz oder ihr Domizil in der Region haben, bzw. diejenigen, die von der Arbeit suspendiert wurden und ihren Arbeitsplatz im Gebiet der Region haben, unbeschadet der Möglichkeit der Autonomen Provinzen, auch in diesem Falle, die Voraussetzung des Wohnsitzes in der Region vorzusehen. Jede Autonome Provinz stellt das Domizil und den Wohnsitz nach den von ihr festgelegten Modalitäten fest;[4]

b) diejenigen, die eine Beschäftigungsdauer von mindestens 180 Tagen unmittelbar vor der Beendigung des Arbeitsverhältnisses beim letzten Arbeitgeber nachweisen können. Für die Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die bei Leiharbeitsagenturen angestellt sind, können zur Berechnung der Beschäftigungsdauer von 180 Tagen auch mehrere Arbeitsverhältnisse berücksichtigt werden, die im Laufe der zwölf Monate vor Beendigung des Arbeitsverhältnisses eingegangen wurden;

c) diejenigen, die eine mit den beiden Autonomen Provinzen unter

[3] Periodo così modificato con decreto del Presidente della Regione 23 settembre 2009, n. 6/L.
Durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. September 2009, Nr. 6/L geänderter Satz.

[4] Lettera così modificata con decreto del Presidente della Regione 23 settembre 2009, n. 6/L.
Durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. September 2009, Nr. 6/L geänderter Buchstabe.

concordato con le due Province autonome tenuto conto dei limiti di stanziamento di bilancio di cui all'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009;[5]

d) sono disponibili ad accettare offerte lavorative e formative secondo la normativa provinciale;

e) hanno instaurato l'ultimo rapporto di lavoro in provincia di Trento o in provincia di Bolzano.

2. Possono beneficiare dell'indennità di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 5/2009 coloro che, oltre al requisito di cui alle lettere a), d) ed e) del comma 1, possiedono i seguenti requisiti:

a) hanno svolto in via esclusiva attività di collaborazione a progetto per almeno 6 mesi nei 24 precedenti la cessazione dell'attività lavorativa, di cui almeno 3 consecutivi nel periodo immediatamente antecedente la cessazione dell'attività suddetta;

b) hanno operato in regime di monocommittenza nell'ambito dell'ultimo rapporto di lavoro;

c) hanno percepito un reddito dall'ultimo contratto di lavoro pari ad almeno euro lordi 600 mensili e non superiori ad euro lordi 3.000 mensili.

3. L'ammontare dell'indennità regionale varia secondo gli importi stabiliti da ciascuna Provincia in relazione al diritto del/della lavoratore/trice a beneficiare di indennità statali e alla frequenza di corsi formativi. La somma dell'indennità regionale e delle eventuali indennità statali percepite dal/dalla lavoratore/trice non può comunque essere superiore all'importo relativo al secondo scaglione di reddito previsto annualmente a livello nazionale per l'indennità di mobilità statale.[6]

Berücksichtigung der Grenzen der Haushaltsansätze laut Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 vereinbarte Mindestzeit der Suspendierung von der Arbeit nachweisen können;[5]

d) diejenigen, die bereit sind, Arbeitsangebote und Umschulungen gemäß den Landesbestimmungen anzunehmen;

e) diejenigen, die ihr letztes Arbeitsverhältnis in der Provinz Trient oder in der Provinz Bozen eingegangen sind.

(2) Nachstehende Personen, die neben der Voraussetzung laut Abs. 1 Buchst. a), d) und e) folgende Voraussetzungen erfüllen, können den Zuschuss gemäß Art. 1 Abs. 3 des RG Nr. 5/2009 in Anspruch nehmen:

a) diejenigen, die während der 24 Monate vor der Beendigung der Arbeitstätigkeit ausschließlich eine Projektmitarbeit für mindestens 6 Monate durchgeführt haben, davon mindestens 3 aufeinanderfolgende Monate direkt vor der Beendigung der oben genannten Tätigkeit;

b) diejenigen, die im Rahmen ihres letzten Arbeitsverhältnisses nur mit einem Auftraggeber gearbeitet haben;

c) diejenigen, die aufgrund des letzten Arbeitsvertrages ein Einkommen in Höhe von wenigstens 600,00 Euro brutto monatlich und höchstens 3.000,00 Euro brutto monatlich bezogen haben.

(3) Jede Provinz legt das Ausmaß des regionalen Zuschusses aufgrund des Rechtes des Arbeitnehmers/der Arbeitnehmerin auf Inanspruchnahme staatlicher Beihilfen und aufgrund der Teilnahme an Ausbildungskursen fest. Der Gesamtbetrag des regionalen Zuschusses und der eventuell vom Arbeitnehmer/von der Arbeitnehmerin bezogenen staatlichen Beihilfen darf keinesfalls den Betrag der zweiten Einkommensstufe, die jährlich auf staatlicher Ebene für die staatliche

---

[5] Lettera così modificata con decreto del Presidente della Regione 23 settembre 2009, n. 6/L.
Durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. September 2009, Nr. 6/L geänderter Buchstabe.

[6] Comma così modificato dall'articolo 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2010, n. 10/L. La modifica di cui all'articolo 1 si applica a decorrere dal 1° gennaio 2010 (Cfr art. 2, comma 1 del D.P.Reg. n. 10/L del 28 luglio 2010).

Art. 4
Requisiti per l'accesso al contributo di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009

1. Possono accedere al contributo di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009 coloro che

a) sono in possesso dei requisiti di cui al comma 1 o al comma 2 dell'articolo 3;
b) al momento della cessazione o della sospensione dell'attività lavorativa sono iscritti da almeno sei mesi e hanno versato regolarmente i contributi in un fondo pensione di cui all'art. 3, comma 1, lettere da a) ad h), e comma 2, e all'art. 12, del D.Lgs. n. 252/2005, istituito successivamente alla data di entrata in vigore della legge 23 ottobre 1992, n. 421.[7]

2. Il contributo è versato alla società Pensplan Centrum S.p.A. istituita ai sensi dell'articolo 3, comma 2, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, la quale costituirà una posizione individuale tramite l'accantonamento contabile delle somme spettanti, opportunamente rivalutate sulla base di quanto stabilito da accordi tra la Regione e PensPlan Centrum S.p.A. Tali somme saranno versate al fondo pensione a cui risulta iscritto il/la beneficiario/a al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare.

3. Le somme di cui al comma 2 spettano anche qualora, al momento del pensionamento nel sistema obbligatorio pubblico, l'interessato/a non abbia maturato il diritto alla prestazione pensionistica complementare e riscatti la propria posizione.

Mobilitätszulage festgelegt wird, überschreiten.[6]

Art. 4
Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 5/2009

(1) Nachstehende Personen können den Beitrag gemäß Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 5/2009 in Anspruch nehmen:

a) diejenigen, die die Voraussetzungen laut Art. 3 Abs. 1 oder 2 besitzen;
b) diejenigen, die zum Zeitpunkt der Beendigung oder der Suspendierung der Arbeitstätigkeit seit mindestens sechs Monaten in einem nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 errichteten Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) - Buchst. h) und Abs. 2 und laut Art. 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005 eingetragen sind und die Beiträge regelmäßig eingezahlt haben.[7]

(2) Der Beitrag wird bei der im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen errichteten Gesellschaft PensPlan Centrum AG eingezahlt, die mittels der buchhalterischen Rücklage der zustehenden Beträge, die aufgrund der Vereinbarungen zwischen der Region und PensPlan Centrum AG auf angebrachte Weise aufgewertet werden, eine individuelle Rentenposition eröffnet. Diese Beträge werden in den Rentenfonds eingezahlt, in dem der Empfänger/die Empfängerin zum Zeitpunkt des Antrags auf die Entrichtung der Zusatzrente eingetragen ist.

(3) Die Beträge gemäß Abs. 2 stehen auch in dem Falle zu, dass der/die Betroffene zum Zeitpunkt der Inanspruchnahme der gesetzlichen Rente kein Anrecht auf die Entrichtung der Zusatzrente hat und die eigene Position rückkauft.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2010, Nr. 10/L geändert. Die Änderung laut Art. 1 wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2010 angewandt (vgl. den Art. 2, Abs. 1 des DPReg. vom 28. Juli 2010, Nr. 10/L).

7 Lettera così modificata con decreto del Presidente della Regione 23 settembre 2009, n. 6/L.
Durch Dekret des Präsidenten der Region vom 23. September 2009, Nr. 6/L geänderter Buchstabe.

4. In caso di decesso dell'interessato/a trova applicazione quanto previsto dal regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

(4) Im Todesfall des/der Betroffenen finden die in der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

Art. 5
Formazione

1. Nei limiti dello stanziamento di cui all'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009, ciascuna Provincia autonoma individua, programma e promuove le attività formative che possono essere finanziate ai sensi dell'articolo 1, comma 1 della medesima legge regionale secondo le proprie disposizioni.

Art. 5
Ausbildung

(1) In den Grenzen des Haushaltsansatzes laut Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 ermittelt, plant und fördert jede Autonome Provinz gemäß den jeweils eigenen Bestimmungen die Ausbildungstätigkeiten, die im Sinne des Art. 1 Abs. 1 desselben Regionalgesetzes finanziert werden können.

Art. 6
Disposizioni finali

1. Le Province autonome trasmettono alla Regione entro il mese di aprile dell'anno successivo a quello di riferimento i dati relativi agli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009.

2. Ai fini della gestione dell'intervento di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009, le Province autonome stipulano una convenzione con la Pensplan Centrum S.p.A., nella quale sono stabiliti gli obblighi ed i doveri reciproci, le modalità per il trasferimento dei fondi relativi ai contributi concessi e per la trasmissione dei dati e delle informazioni, nonchè quant'altro si renda necessario per la piena attuazione dell'intervento medesimo.

Art. 6
Schlussbestimmungen

(1) Die Autonomen Provinzen übermitteln der Region binnen April des Jahres nach dem Bezugsjahr die Daten betreffend die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009.

(2) Für die Zwecke der Verwaltung der Maßnahme gemäß Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 5/2009 schließen die Autonomen Provinzen eine Vereinbarung mit PensPlan Centrum AG ab, in der die gegenseitigen Pflichten und Obliegenheiten, die Modalitäten für die Übertragung der mit den gewährten Beiträgen zusammenhängenden finanziellen Mittel und für die Übermittlung der Daten und Informationen sowie alle weiteren, für die vollständige Anwendung genannter Maßnahme erforderlichen Regeln festgelegt werden.

Art. 6-bis[8]
(Disposizioni transitorie a seguito dell'entrata in vigore della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2 concernente "Modifica di leggi regionali in materia di previdenza integrativa")

1. Coloro che hanno presentato domanda al Pensplan Centrum per l'accesso agli interventi previsti dal regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 anteriormente alla data di entrata in vigore della legge regionale 27 settembre 2010, n. 2, possono presentare domanda alla Provincia autonoma territorialmente competente per l'accesso all'intervento di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009.

2. Nel caso di cui al comma 1, la domanda deve contenere l'esplicita volontà dell'interessato/a di rinunciare all'intervento previsto dal regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, per i medesimi periodi di difficoltà e deve essere presentata:

a) entro il 31 marzo 2011, nel caso in cui i termini fissati dalla competente Provincia autonoma per la presentazione delle domande ai fini dell'accesso all'intervento di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009 siano scaduti;

b) entro i termini fissati da ciascuna Provincia autonoma per l'accesso all'interveno di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009 nel caso in cui tali termini non siano ancora scaduti.

3. Nel caso di accoglimento della domanda, la Provincia procede all'inoltro della richiesta e al trasferimento della relativa somma al Pensplan Centrum, il quale provvederà ad annullare l'eventuale accantonamento già effettuato ai sensi del regolamento di esecuzione della legge regionale n. 3/1997 e ad effettuare un nuovo accantonamento ai sensi della LR

Art. 6-*bis*[8]
(Übergangsbestimmungen infolge des Inkrafttretens des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 betreffend „Änderung von Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge")

(1) Diejenigen, die vor dem Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 27. September 2010, Nr. 2 bei Pensplan Centrum um Gewährung der in der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 vorgesehenen Beiträge angesucht haben, können bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz ein Gesuch um Gewährung des im Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 5/2009 vorgesehenen Beitrags einreichen.

(2) Im Falle laut Abs. 1 muss die betreffende Person im Gesuch ausdrücklich erklären, auf den in der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 vorgesehenen Beitrag für dieselben Zeiträume zu verzichten. Das Gesuch muss wie folgt eingereicht werden:

a) binnen 31. März 2011, sofern die von der zuständigen Autonomen Provinz festgesetzte Frist für die Einreichung der Gesuche um Inanspruchnahme der Maßnahme laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetztes Nr. 5/2009 abgelaufen ist;

b) innerhalb der von einer jeden Autonomen Provinz für die Inanspruchnahme der Maßnahme laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 5/2009 festgesetzten Frist, sofern diese noch nicht abgelaufen ist.

(3) Im Falle der Annahme des Gesuchs sorgt die Provinz für dessen Weiterleitung und für die Überweisung des entsprechenden Betrags an Pensplan Centrum, das die eventuell im Sinne der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz Nr. 3/1997 verfügte Rückstellung annulliert und eine neue Rückstellung im Sinne des Regionalgsetzes

[8] Articolo inserito dall'art. 4, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Artikel wurde durch Art. 4 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L eingefügt.

5/2009.

Art. 7
Entrata in vigore

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Nr. 5/2009 vornimmt.

Art. 7
Inkrafttreten

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 12 OTTOBRE 2009, N. 7/L

Nuovo regolamento di esecuzione della L.R. 28 febbraio 1993, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni [1]

Art. 1
Disposizioni generali

1. Il presente regolamento contiene le disposizioni di esecuzione della legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni (di seguito LR 3/1993).

Art. 2
Requisiti

1. Possono mantenere l'iscrizione all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe coloro che:

a) svolgono in maniera abituale e prevalente attività casalinga ovvero svolgono in modo diretto all'interno del proprio nucleo familiare l'attività inerente all'organizzazione e all'andamento della vita familiare, la cura e l'educazione dei figli o comunque dei minori eventualmente presenti nel nucleo, la cura ed il sostegno dei membri della famiglia;
b) sono in possesso dei requisiti di cui all'art. 3 bis della LR 4/1992.

2. È consentita l'iscrizione alla Gestione separata di cui al comma 26 dell'art. 2 della L. 8 agosto 1995, n. 335, purché la persona interessata sia in possesso dei requisiti previsti dalle lettere a) e b) del comma 1. Per tali soggetti si prescinde dal requisito di cui alla lettera c)

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 12. OKTOBER 2009, NR. 7/L

Neue Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen [1]

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen (in der Folge RG Nr. 3/1993 genannt).

Art. 2
Voraussetzungen

(1) Nachstehende Personen können die freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen beibehalten:

a) Personen, die gewohnheitsmäßig und vorwiegend den eigenen Haushalt führen oder sich innerhalb der eigenen Familie in direkter Weise mit der Organisation und dem Ablauf des Familienlebens befassen, für die Betreuung und Erziehung der Kinder oder der eventuell in der Familie lebenden Minderjährigen sorgen und die Familienmitglieder betreuen und unterstützen.
b) Personen, die die Voraussetzungen gemäß Art. 3-*bis* des RG Nr. 4/1992 erfüllen.

(2) Die Eintragung bei der getrennten Rentenverwaltung gemäß Art. 2 Abs. 26 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 ist gestattet, sofern die betreffende Person die Voraussetzungen laut Abs. 1 Buchst. a) und b) erfüllt. Für diese Personen wird von der Voraussetzung

[1] In B.U. 20 ottobre 2009, n. 43.
Im Amtsblatt vom 20. Oktober 2009, Nr. 43.

dell'art. 3 bis della LR 4/1992.

3. Si prescinde dal requisito di cui al comma 1, lettera a) nel caso in cui, successivamente all'iscrizione, la persona sia riconosciuta invalida anche con diritto all'indennità di accompagnamento o, in provincia di Bolzano, anche se sia riconosciuta non autosufficiente con inquadramento al primo livello assistenziale.

4. Qualora durante il periodo di iscrizione venga meno il requisito di cui alla lettera a) dell'articolo 3 bis della L.R. 4/1992, l'iscrizione è sospesa fino all'eventuale riacquisto della residenza in Regione. In tal caso il versamento nei termini della contribuzione relativa all'anno in cui viene meno la residenza anagrafica è computato per intero ai fini del calcolo dell'anzianità assicurativa e contributiva di cui alle lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 7 della LR 3/1993.

5. Ai fini della verifica del requisito di cui alla lettera a) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992 è valutata unicamente la residenza risultante dai registri anagrafici comunali. I periodi di iscrizione all'AIRE non sono computati né interrompono la maturazione dei tre anni di residenza previsti dalla lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 bis della LR 4/1992.

6. Il requisito di cui alla lettera c) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992 non è riferito ad assicurazioni volontarie di tipo privatistico.

7. Ai fini della verifica dei requisiti di cui alla lettera c) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992, le Province Autonome di Trento e di Bolzano attivano un sistema di controlli incrociati con gli istituti assicurativi e previdenziali.

8. Fatto salvo quanto previsto al comma 2, l'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe è compatibile con attività

gemäß Art. 3-*bis* Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 abgesehen.

(3) Von der Voraussetzung laut Abs. 1 Buchst. a) wird abgesehen, wenn die betreffende Person nach dem Versicherungsabschluss als Invalide auch mit Anrecht auf das Begleitgeld anerkannt wird oder – was die Provinz Bozen anbelangt – auch wenn sie als pflegebedürftig anerkannt und in die erste Pflegestufe eingestuft wird.

(4) Falls während der Versicherungszeit die Voraussetzung gemäß Art. 3-*bis* Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 nicht mehr erfüllt wird, wird die Versicherung unterbrochen, bis der Betroffene den Wohnsitz in der Region wieder nachweisen kann. In diesem Falle wird die Beitragsleistung betreffend das Jahr, in welchem die Voraussetzung des Wohnsitzes nicht erfüllt wird, für die Zwecke der Berechnung der Versicherungs- und Beitragsjahre gemäß Art. 7 Abs. 1 Buchst. b) und c) des RG Nr. 3/1993 zur Gänze angerechnet.

(5) Zwecks Überprüfung, ob die Voraussetzung gemäß Art. 3-*bis* Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 erfüllt wird, wird einzig und allein auf den Wohnsitz Bezug genommen, der aus den Melderegistern der Gemeinde hervorgeht. Die Eintragungszeiten im AIRE (Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürger/Staatsbürgerinnen) werden nicht berücksichtigt und stellen keine Unterbrechung des dreijährigen Wohnsitzes gemäß Art. 3-*bis* Abs. 1 Buchst. a) des RG Nr. 4/1992 dar.

(6) Die Voraussetzung gemäß Art. 3-*bis* Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 bezieht sich nicht auf freiwillige Privatversicherungen.

(7) Zwecks Feststellung, ob die Voraussetzungen gemäß Art. 3-*bis* Buchst. c) des RG Nr. 4/1992 erfüllt werden, führen die Autonomen Provinzen Trient und Bozen Gegenprüfungen bei den Versicherungs- und Vorsorgeinstituten durch.

(8) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 2 ist die freiwillige Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen

lavorativa svolta, purché successivamente all'iscrizione, per non più di settantadue giornate per ogni anno solare. Il superamento di detti limiti comporta la sospensione per un anno del periodo assicurativo immediatamente successivo. Ai fini del computo delle settantadue giornate si considera giornata intera anche l'attività svolta per frazioni della giornata medesima. Si considerano altresì anche i giorni di sabato, domenica e festivi che ricadono all'interno del periodo ininterrotto di attività lavorativa. Per i lavoratori autonomi si fa riferimento ai criteri adottati dai rispettivi enti previdenziali.

9. Solo nel caso in cui la pensione regionale non sia ancora stata concessa, l'interessato può rinunciare alla medesima ottenendo così la restituzione della contribuzione in misura pari all'80 per cento, come previsto dall'articolo 5 bis della LR 3/1993, introdotto dall'articolo 7 della LR 6/1998.

10. Sono compatibili con la pensione di cui all'articolo 4 della LR 3/1993 e non rientrano quindi fra le pensioni dirette di cui alla lettera d) dell'articolo 3 bis della LR 4/1992, i trattamenti di natura pensionistica comunque denominati erogati non in dipendenza di versamenti contributivi, ivi inclusi quelli figurativi, o di iscrizione previdenziale di qualsiasi natura. Sono invece considerate pensioni le rendite comunque denominate erogate in dipendenza di contribuzione, anche figurativa. Non rientrano inoltre fra le pensioni dirette di cui alla lettera d) del citato articolo 3 bis, quelle derivanti da assicurazioni volontarie di tipo privatistico.

Personen mit der Ausübung einer Erwerbstätigkeit vereinbar, vorausgesetzt, diese beginnt nach dem Zeitpunkt des Versicherungsabschlusses und überschreitet nicht zweiundsiebzig Tage innerhalb eines Kalenderjahres. Sollte diese Grenze überschritten werden, so wird die Versicherungszeit für das unmittelbar darauf folgende Jahr unterbrochen. Für die Berechnung der zweiundsiebzig Tage werden als ganze Tage auch Tage betrachtet, an denen nur einige Stunden Arbeit geleistet wurde. Es werden auch die Samstage, Sonn- und Feiertage berücksichtigt, die in den Zeitraum ununterbrochener Erwerbstätigkeit fallen. Für selbständige Erwerbstätige wird auf die Kriterien Bezug genommen, die von den jeweiligen Vorsorgekörperschaften angewandt werden.

(9) Nur wenn die regionale Rente noch nicht gewährt wurde, kann der Betroffene auf diese verzichten und somit die Rückerstattung von 80 Prozent der eingezahlten Beträge erhalten, wie im Art. 5-*bis* des RG Nr. 3/1993, eingeführt durch Art. 7 des RG Nr. 6/1998, vorgesehen ist.

(10) Die wie auch immer genannten Renten, die unabhängig von Beitragsleistungen, einschließlich der Ersatzbeiträge, oder von Rentenversicherungen jedweder Art ausgezahlt werden, sind mit der Rente laut Art. 4 des RG Nr. 3/1993 vereinbar und zählen folglich nicht zu den direkten Renten gemäß Art. 3-*bis* Buchst. d) des RG Nr. 4/1992. Als Ruhegehalt werden hingegen die wie auch immer genannten Renten betrachtet, die aufgrund von Beitragsleistungen, auch von Ersatzbeiträgen, entrichtet werden. Weiters fallen die Renten aufgrund von freiwilligen Privatversicherungen nicht unter die direkten Renten gemäß dem genannten Art. 3-*bis* Buchst. d).

Art. 3
Contribuzione e anzianità assicurativa

1. La contribuzione da versare è quella fissata dalla Giunta regionale per ciascun anno nel quale cade l'adesione o i successivi rinnovi annuali.

2. La riduzione percentuale di cui all'articolo 5 della LR 3/1993 è calcolata sulla contribuzione annuale stabilita con deliberazione della Giunta regionale.

3. La contribuzione va versata entro i termini stabiliti da ciascun regolamento provinciale. È fatta salva la possibilità di rateazione secondo criteri e modalità fissati dagli stessi regolamenti.

4. Per le persone che beneficiano di quanto previsto al comma 2 bis dell'articolo 5 e all'articolo 7 bis della LR 3/1993, la contribuzione annuale è dovuta in base alle modalità che verranno stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

5. Entro i tre mesi di cui al comma 2 dell'articolo 5 della LR 3/1993, l'interessato può chiedere la sospensione contributiva e assicurativa per l'anno di riferimento. In tal caso non è tenuto al versamento della contribuzione. Ai fini della verifica del versamento nei termini della contribuzione è presa a riferimento la data del versamento tramite bollettino di conto corrente postale, la data dell'ordine di bonifico, purché la valuta per il beneficiario in esso prevista non sia superiore a 5 giorni, ovvero la data del versamento diretto al tesoriere.

6. In relazione a quanto previsto dall'articolo 5 bis della LR 3/1993 al rimborso si provvede entro i termini previsti dai regolamenti provinciali, decorrenti dal termine di tre mesi di cui al comma 2 dell'articolo 5 della medesima

Art. 3
Versicherungsbeiträge und Versicherungsjahre

(1) Das Ausmaß der zu zahlenden Beiträge wird für das Jahr, in dem die Versicherung abgeschlossen wird, und für die darauf folgenden Beitragsjahre vom Regionalausschuss festgesetzt.

(2) Die prozentuelle Herabsetzung gemäß Art. 5 des RG Nr. 3/1993 wird auf die mit Beschluss des Regionalausschusses festgesetzten Jahresbeiträge berechnet.

(3) Die Beiträge sind innerhalb der in jeder einzelnen Landesverordnung festgesetzten Fristen einzuzahlen. Es besteht die Möglichkeit, die Beiträge gemäß den in genannten Verordnungen festgesetzten Kriterien und Modalitäten in Raten zu zahlen.

(4) Die Personen, die die Vergünstigungen laut Art. 5 Abs. 2-*bis* und Art. 7-*bis* des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen, müssen den jährlichen Beitrag aufgrund der vom Regionalausschuss mit eigenem Beschluss festgesetzten Modalitäten zahlen.

(5) Innerhalb der drei Monate laut Art. 5 Abs. 2 des RG Nr. 3/1993 kann der Versicherte die Unterbrechung der Beitragszahlungen und des Versicherungsverhältnisses für das Bezugsjahr beantragen. In diesem Fall ist er nicht zur Zahlung der Beiträge verpflichtet. Zwecks Überprüfung der innerhalb der vorgeschriebenen Frist erfolgten Beitragszahlung wird auf das Datum des Posterlagscheins oder des Belegs über die Banküberweisung – vorausgesetzt, dass die darin enthaltene Valuta zugunsten des Empfängers 5 Tage nicht überschreitet – oder auf das Datum der Einzahlung beim Schatzamt Bezug genommen.

(6) In Bezug auf die Bestimmungen laut Art. 5-*bis* des RG Nr. 3/1993 wird die Rückerstattung innerhalb der in den Landesverordnungen vorgesehenen Fristen vorgenommen, und zwar nach Ablauf von drei Monaten gemäß Art. 5

legge, oppure dalla data della rinuncia.

7. In caso di versamento effettuato in ritardo la contribuzione è maggiorata dello 0,55 per cento per ogni giorno di ritardo, per un massimo di tre mesi dal termine di versamento previsto. La maggiorazione non potrà comunque superare il cinquanta per cento del contributo dovuto.

8. L'anzianità assicurativa decorre dalla domanda di adesione all'assicurazione regionale.

Art. 4
Contribuzione figurativa

1. Per gli effetti di cui al comma 2 bis dell'articolo 5 della LR 3/1993 non rientrano fra le attività lavorative retribuite quelle diverse dal lavoro dipendente e dal lavoro autonomo.

2. Con riferimento all'art. 5, comma 2 bis della LR 3/1993, la contribuzione figurativa è accreditata anche nel caso di adozione di minore, purché si sia provveduto all'educazione del figlio adottato per almeno quindici anni.

3. Ai fini dell'accredito della contribuzione figurativa per le persone iscritte che si siano dedicate all'assistenza di familiari non autosufficienti di cui al comma 2 bis dell'art. 5 della L.R. n. 3/1993, si considerano tali il coniuge, i parenti fino al quarto grado e gli affini fino al secondo grado, in possesso dei requisiti per beneficiare dell'indennità di accompagnamento prevista dalla legge o, per quanto riguarda la provincia di Bolzano, inquadrati nel secondo livello assistenziale. Per i periodi antecedenti l'istituzione della suddetta indennità, la condizione di non autosufficienza è riconosciuta in presenza di un'invalidità documentata pari al cento per cento. L'accredito della contribuzione figurativa avviene previa dichiarazione sostituiva di atto notorio dell'iscritto di aver assistito il familiare in modo abituale e prevalente, nella propria abitazione o in quella dell'assistito e previa presentazione di

Abs. 2 des genannten Gesetzes, oder ab dem Datum des Verzichtes.

(7) Bei verspäteter Zahlung wird der Beitrag für jeden Tag Verzug um 0,55 Prozent erhöht, und zwar bis zu höchstens drei Monaten ab der für die Zahlung vorgesehenen Frist. Die Erhöhung darf jedenfalls fünfzig Prozent der geschuldeten Beiträge nicht überschreiten.

(8) Die Versicherungszeit läuft ab dem Datum des Antrags auf Abschluss der regionalen Versicherung.

Art. 4
Ersatzbeiträge

(1) Für die Wirkungen gemäß Art. 5 Abs. 2-*bis* des RG Nr. 3/1993 wird nur nichtselbständige und selbständige Arbeit als entlohnte Arbeitstätigkeit angesehen.

(2) Bezug nehmend auf Art. 5 Abs. 2-*bis* des RG Nr. 3/1993 werden die Ersatzbeiträge auch im Falle der Adoption eines Minderjährigen zuerkannt, vorausgesetzt, die Erziehung des Kindes erstreckte sich über mindestens fünfzehn Jahre.

(3) Zwecks Zuerkennung der Ersatzbeiträge an die Versicherten, die pflegebedürftige Familienmitglieder laut Art. 5 Abs. 2-*bis* des RG Nr. 3/1993 betreut haben, gelten als solche der Ehepartner, Verwandte bis zum vierten Grad und Verschwägerte bis zum zweiten Grad, die die Voraussetzung erfüllen, um das gesetzlich vorgesehene Begleitgeld zu beziehen, oder – in der Provinz Bozen – diejenigen, die in der zweiten Pflegestufe eingestuft sind. Für die Zeiträume vor der Einführung obgenannten Begleitgelds wird ein Pflegefall als solcher anerkannt, wenn eine 100%ige Invalidität nachgewiesen wird. Die Zuerkennung der Ersatzbeiträge erfolgt nach Vorlegung einer Erklärung zum Ersatz eines Notorietätsaktes von Seiten des Versicherten, aus welcher hervorgeht, dass er das Familienmitglied in der eigenen Wohnung oder in der Wohnung

idonea documentazione che dimostri la condizione di non autosufficienza secondo quanto previsto nel presente comma.

Art. 5
Riscatto

1. Ai fini del riscatto di cui all'articolo 7 bis della LR 3/1993 sono valutabili i periodi di durata anche inferiore all'anno; in tal caso è dovuta l'integrazione della contribuzione per i periodi mancanti alla maturazione dell'anno intero, calcolata dividendo il contributo annuale per 52 settimane moltiplicato per il numero di settimane mancanti. I periodi sono calcolati in settimane con arrotondamento alla settimana intera dei periodi di durata inferiore. Si ha un periodo di durata pari ad un anno in presenza di contribuzione per 52 settimane tenuto conto dell'arrotondamento. Sono ammessi a riscatto anche i periodi di contribuzione esistenti presso casse o fondi di previdenza obbligatoria di stati esteri per i quali esistono trattati o accordi bilaterali in materia di assicurazioni e sicurezza sociale. Sono inoltre considerati ai fini del riscatto anche i versamenti contributivi volontari e quelli figurativi.

2. Ai fini del riscatto sono valutati solo gli anni di contribuzione presso altre casse o fondi di previdenza obbligatoria versati antecedentemente all'iscrizione alla pensione regionale e solo se utili al raggiungimento delle anzianità assicurativa e contributiva minime di quindici anni.

3. Per coloro che si avvalgono delle disposizioni di cui all'articolo 7 bis della LR 3/1993, il versamento delle somme calcolate secondo quanto previsto al

der Pflegeperson ständig und vorwiegend betreut hat und nach Vorlegung geeigneter Unterlagen, aus denen hervorgeht, dass es sich um einen Pflegefall laut diesem Absatz handelt.

Art. 5
Rückkauf

(1) Für die Zwecke des Rückkaufs gemäß Art. 7-*bis* des RG Nr. 3/1993 können auch die Zeiträume unter einem Jahr berücksichtigt werden. In diesem Fall sind die Beiträge für die Zeiträume zu ergänzen, die zur Erreichung eines vollen Jahres fehlen. Für die Berechnung der Ergänzung wird der jährliche Beitrag durch 52 Wochen geteilt und dann mit der Anzahl der fehlenden Wochen multipliziert. Die Zeiträume werden in Wochen berechnet und Bruchteile werden auf eine volle Woche aufgerundet. 52 Beitragswochen werden unter Berücksichtigung auch der Aufrundungen als volles Beitragsjahr betrachtet. Es können auch bei ausländischen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge vorhandene Versicherungszeiten nachgekauft werden, vorausgesetzt, es bestehen bilaterale Vereinbarungen auf dem Sachgebiet der Sozialversicherungen und der sozialen Sicherheit. Weiters werden auch freiwillige Beitragszahlungen und Ersatzbeiträge für die Zwecke des Rückkaufs berücksichtigt.

(2) Für die Zwecke des Rückkaufs werden nur die Beitragsjahre bei anderen Kassen oder Fonds der Pflichtaltersvorsorge berücksichtigt, die vor dem Abschluss der regionalen Versicherung vorhanden sind, und zwar nur wenn sie zur Erreichung der Mindestversicherungszeiten und Mindestbeitragszeiten in Höhe von 15 Jahren erforderlich sind.

(3) Für diejenigen, die die Bestimmungen des Art. 7-*bis* des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen, hat die Entrichtung der gemäß Abs. 6

comma 6 è effettuato in un'unica soluzione al momento del pensionamento. L'eventuale saldo a favore dell'interessato è restituito d'ufficio allo stesso.

4. Agli effetti di cui all'articolo 7 bis si provvede al calcolo di quanto dovuto per gli anni di contribuzione già accreditati presso altre casse, nel seguente modo: si divide il contributo annuale fissato secondo quanto previsto dall'articolo 5, comma 1, della LR 3/1993 per 0,074751. Si moltiplica poi per 0,00153846, per 13 e per il coefficiente di rivalutazione secondo la seguente tabella:

coefficiente di rivalutazione all'età di:	
anni 62	1,64246
anni 63	1,60637
anni 64	1,52310
anni 65	1,46318
anni 66	1,40310
anni 67	1,34309
anni 68	1,28314
anni 69	1,22342
anni 70	1,16422
anni 71	1,10578
anni 72	1,04854
oltre anni 72	1,00000

5. L'eventuale contributo di cui all'articolo 7 ter della stessa LR 3/1993 è calcolato sull'importo risultante da quanto previsto al comma 4.

6. Qualora l'iscritto possa beneficiare del contributo di cui all'articolo 7 ter della LR 3/1993, la somma dovuta deve essere versata al netto del contributo stesso. L'importo del contributo è comunque contabilizzato nel fondo pensioni di cui all'articolo 10 della citata LR 3/1993.

7. L'esclusione dalla facoltà di riscatto per effetto della riduzione della pensione regionale di vecchiaia prevista dall'articolo 8, comma 5-bis della LR 3/1993, si applica solo nel caso in cui i periodi di riscatto hanno consentito la maturazione del diritto dell'altra pensione diretta. In tal caso l'anzianità assicurativa è ricalcolata senza tener conto del periodo richiesto con il riscatto, anche nel caso in cui la pensione regionale sia già

berechneten Beträge zum Zeitpunkt der Versetzung in den Ruhestand in einer einmaligen Zahlung zu erfolgen. Der eventuelle Saldo zugunsten des Versicherten wird diesem von Amts wegen zurückgegeben.

(4) Für die Zwecke gemäß Art. 7-*bis* wird die Berechnung der für die bereits bei anderen Kassen eingezahlten Beiträge geschuldeten Beträge wie folgt vorgenommen: Der gemäß laut Art. 5 Abs. 1 des RG Nr. 3/1993 festgesetzte Jahresbeitrag wird durch 0,074751 geteilt und dann mit 0,00153846, 13 und dem Aufwertungskoeffizienten gemäß nachstehender Tabelle multipliziert:

Aufwertungskoeffizient im Alter von	
62 Jahren	1,64246
63 Jahren	1,60637
64 Jahren	1,52310
65 Jahren	1,46318
66 Jahren	1,40310
67 Jahren	1,34309
68 Jahren	1,28314
69 Jahren	1,22342
70 Jahren	1,16422
71 Jahren	1,10578
72 Jahren	1,04854
über 72 Jahren	1,00000

(5) Für die Festsetzung des eventuellen Beitrags gemäß Art. 7-*ter* des RG Nr. 3/1993 wird der Betrag herangezogen, der sich aus der Berechnung laut Abs. 4 ergibt.

(6) Falls der Versicherte den Beitrag gemäß Art. 7-*ter* des RG Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen kann, ist der geschuldete Betrag abzüglich des genannten Beitrages zu entrichten. Der Beitrag fließt auf jeden Fall in den Rentenfonds gemäß Art. 10 des RG Nr. 3/1993.

(7) Der Ausschluss vom Rückkauf aufgrund der im Art. 8 Abs. 5-*bis* des RG Nr. 3/1993 vorgesehenen Kürzung der regionalen Rente wird nur dann angewandt, sofern durch die Rückkaufszeiträume das Recht auf die andere direkte Rente angereift werden konnte. In diesem Fall werden die Versicherungszeiten ohne Berücksichtigung des Rückkaufszeitraums neu berechnet, und

stata concessa.

Art. 6
Riduzione della pensione regionale a seguito della titolarità di una pensione diretta

1. La riduzione di cui all'articolo 8, comma 5-bis della LR 3/1993 è calcolata tenuto conto degli importi mensili di pensione, al lordo di eventuali ritenute fiscali, in godimento alla data di cui al comma 2.

2. Per le persone iscritte già titolari di pensione diretta la riduzione è calcolata alla data di decorrenza della pensione regionale di vecchiaia. Per le persone già titolari di pensione regionale la riduzione è calcolata alla data di decorrenza dell'altra pensione diretta.

3. La pensione regionale mensile, concessa o rideterminata al netto dell'altra pensione diretta secondo quanto previsto ai commi 1 e 2, è soggetta alla disciplina della perequazione automatica ai sensi dell'articolo 8, comma 4 della LR 3/1993.

4. Eventuali ricalcoli dell'altra pensione, avvenuti successivamente alle operazioni di compensazione, anche con effetto retroattivo, non comportano la rideterminazione della pensione regionale.

Art. 7
Individuazione del reddito

1. Per la determinazione della contribuzione annua dovuta ai sensi dell'articolo 5 della LR 3/1993 sono presi in considerazione i redditi dell'anno precedente a quello di riferimento.

2. Per la determinazione del contributo sul riscatto spettante ai sensi dell'articolo 7-ter della LR 3/1993 sono presi in considerazione i redditi riferiti al

zwar auch, wenn die regionale Rente bereits gewährt wurde.

Art. 6
Kürzung der regionalen Rente infolge des Bezugs einer direkten Rente

(1) Die Kürzung laut Art. 8 Abs. 5-*bis* des RG Nr. 3/1993 wird unter Berücksichtigung der monatlichen Rentenbeträge – vor eventuellen Steuerabzügen – berechnet, die zum Zeitpunkt laut Abs. 2 bezogen werden.

(2) Für die versicherten Personen, die bereits eine direkte Rente beziehen, wird die Kürzung ab dem Zeitpunkt berechnet, zu dem das Anrecht auf die regionale Altersrente besteht. Für die Personen, die die regionale Rente bereits beziehen, wird die Kürzung ab dem Zeitpunkt berechnet, zu dem das Anrecht auf die andere direkte Rente besteht.

(3) Die monatliche regionale Rente, die gemäß Abs. 1 und 2 abzüglich der anderen direkten Rente gewährt oder neu berechnet wird, unterliegt dem automatischen Rentenausgleich im Sinne des Art. 8 Abs. 4 des RG Nr. 3/1993.

(4) Eventuelle Neufestsetzungen der anderen Rente, die nach dem Ausgleich – auch rückwirkend – vorgenommen wurden, bringen nicht die Neufestsetzung der regionalen Rente mit sich.

Art. 7
Ermittlung des Einkommens

(1) Für die Festsetzung der jährlichen Beitragsleistung im Sinne des Art. 5 des RG Nr. 3/1993 werden die Einkommen des Jahres vor dem Bezugsjahr in Betracht gezogen.

(2) Für die Festsetzung des im Sinne des Art. 7-*ter* des RG Nr. 3/1993 zustehenden Beitrags für den Rückkauf werden die Einkommen in Betracht

secondo anno precedente a quello di maturazione del diritto alla pensione regionale.

3. Per il riconoscimento dell'integrazione al trattamento minimo regionale si applica quanto previsto all'articolo 8.

4. Ai fini di cui ai commi 1, 2 e 3 sono valutati i seguenti redditi al lordo delle imposte sui redditi:

a) redditi di terreni e fabbricati esclusa la abitazione principale e le relative pertinenze, rivalutati secondo quanto previsto dalla normativa sull'imposta dei redditi;

b) reddito da lavoro dipendente e assimilati compresa la cassa integrazione guadagni, l'indennità di mobilità e l'indennità di disoccupazione nonché i redditi sostitutivi di quelli da lavoro dipendente, comunque denominati, ancorché soggetti a tassazione separata o a forme di tassazione agevolata;

c) reddito da lavoro autonomo, professionale, parasubordinato e d'impresa;

d) pensioni erogate da enti previdenziali, anche non conosciute dal Casellario, compresi gli arretrati; tali importi sono imputati all'anno di effettiva percezione e non all'anno di spettanza;

e) pensioni dirette ed ai superstiti erogate da Stati esteri;

f) redditi di partecipazione in società ed imprese;

g) altri redditi assoggettabili all'imposta sui redditi;

h) rendite vitalizie o a tempo determinato costituite a titolo oneroso (es. rendite percepite da compagnie di assicurazione);

i) redditi conseguiti all'estero che, se prodotti in Italia, sarebbero assoggettati all'imposta sui redditi, ovvero

gezogen, die sich auf das zweite Jahr vor jenem beziehen, in dem das Recht auf die regionale Rente angereift wurde.

(3) Für die Anerkennung der Ergänzung bis zur Erreichung der regionalen Mindestrente finden die Bestimmungen laut Art. 8 Anwendung.

(4) Für die Zwecke laut Abs. 1, 2 und 3 werden nachstehende Einkünfte – vor Abzug der Steuern auf das Einkommen – berücksichtigt:

a) Erträge aus Grundstücken und Gebäuden, ausgenommen die Hauptwohnung und das entsprechende Zubehör, neu festgesetzt gemäß den Bestimmungen über die Einkommensteuer;

b) Einkünfte aus nichtselbständiger Arbeit und gleichgestellte Einkünfte, einschließlich der Lohnausgleichskasse, der Mobilitätszulage und des Arbeitslosengeldes sowie die wie auch immer genannten Einkünfte, welche jene aus nichtselbständiger Arbeit ersetzen, auch wenn sie der getrennten Besteuerung oder Formen reduzierter Besteuerung unterliegen;

c) Einkünfte aus selbständiger Arbeit, aus freien Berufen, aus scheinselbständigen Tätigkeiten und aus Unternehmertätigkeit;

d) von Vorsorgekörperschaften ausgezahlte Renten, auch wenn diese vom Rentenregister nicht erfasst sind, einschließlich der rückständigen Beträge; diese Beträge werden dem Jahr des effektiven Empfangs und nicht dem Jahr des Anrechtes angelastet;

e) von ausländischen Staaten ausgezahlte direkte Renten und Hinterbliebenenrenten;

f) Einkünfte aus Beteiligungen an Gesellschaften und Unternehmen;

g) andere der Einkommensteuer unterliegende Einkünfte;

h) Leibrenten oder entgeltlich begründete befristete Renten (z. B. von Versicherungsgesellschaften ausgezahlte Renten);

i) im Ausland erworbene Einkommen, die, wenn sie in Italien erworben wären, der Einkommensteuer

della stessa natura dei redditi sopra riportati.

5. Non sono valutati:

a) la pensione regionale di cui alla LR 3/1993;

b) i redditi esenti dall'imposta sui redditi;

c) i trattamenti di fine rapporto comunque denominati e le relative anticipazioni;

d) il reddito della casa di abitazione e delle relative pertinenze;

e) le competenze arretrate sottoposte a tassazione separata;

f) i redditi già tassati alla fonte a titolo di imposta definitiva o a titolo di imposta sostitutiva.

Art. 8
Integrazione al trattamento minimo

1. Ai fini del diritto all'integrazione al trattamento minimo il reddito da prendere in considerazione è quello conseguito dalla persona titolare della pensione regionale e dall'eventuale coniuge nell'anno solare precedente il 1° luglio di ciascun anno ed ha valore per la corresponsione del relativo trattamento fino al 30 giugno dell'anno successivo.

2. In sede di prima concessione della pensione regionale il reddito di riferimento è quello dell'anno in corso, dichiarato in via presuntiva.

3. I soggetti titolari di pensione regionale sono tenuti a presentare la comunicazione dei dati reddituali entro il 30 giugno di ciascun anno.

4. Ai soggetti che omettono la presentazione della comunicazione dei dati reddituali nel termine previsto al comma 3, previo avviso da parte della Provincia autonoma territorialmente competente e decorso inutilmente il

unterliegen würden, oder Einkommen mit denselben Eigenschaften der oben angeführten Einkommen.

(5) Nicht berücksichtigt werden:

a)die regionale Rente laut RG Nr. 3/1993;

b) der Einkommensteuer nicht unterliegende Einkünfte,

c) die wie auch immer genannten Abfertigungen und diesbezüglichen Vorschüsse;

d)der Ertrag der Erstwohnung und des entsprechenden Zubehörs;

e)die rückständigen Beträge, die einer getrennten Besteuerung unterliegen;

f) die Einkünfte, die bereits einem endgültigen Steuereinbehalt an der Quelle oder einer Ersatzsteuer unterworfen wurden.

Art. 8
Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente

(1) Für die Zwecke des Anspruches auf die Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente ist das Einkommen zu berücksichtigen, das vom Empfänger der regionalen Rente und vom eventuellen Ehepartner im Kalenderjahr vor dem 1. Juli eines jeden Jahres erworben wurde. Dieses Einkommen wird für die Auszahlung der entsprechenden Rente bis zum 30. Juni des darauf folgenden Jahres in Betracht gezogen.

(2) Bei erstmaliger Gewährung der regionalen Rente wird auf das näherungsweise erklärte Einkommen des laufenden Jahres Bezug genommen.

(3) Die Empfänger der regionalen Rente müssen innerhalb 30. Juni eines jeden Jahres die Mitteilung über die Einkommensdaten vorlegen.

(4) Sofern die Personen die Mitteilung über die Einkommensdaten nicht innerhalb der im Abs. 3 vorgesehenen Frist vorlegen, wird die Zahlung der Ergänzung bis zur Erreichung der regionalen Mindestrente

termine di trenta giorni dal ricevimento dello stesso, viene sospesa l'erogazione dell'integrazione al trattamento minimo della pensione regionale a partire dal rateo del mese di ottobre.

5. In caso di presentazione della comunicazione dei dati reddituali nel termine previsto per la presentazione della successiva comunicazione, la prestazione sospesa è ripristinata a partire dal mese successivo con erogazione degli arretrati. Qualora la presentazione della comunicazione non avvenga entro il termine di cui al periodo precedente non si dà luogo alla corresponsione di alcun arretrato.

Art. 9
Disposizioni transitorie e finali

1. Le disposizioni di cui all'articolo 8 si applicano a decorrere dall'entrata in vigore del presente regolamento.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 4, comma 3 si applicano a decorrere dal 1° luglio 2008.

3. Il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2003, n. 12/L è abrogato.

nach vorheriger Mitteilung seitens der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz und nach erfolglosem Ablauf der Frist von dreißig Tagen ab Erhalt der Mitteilung ab der Rate des Monats Oktober eingestellt.

(5) Wird die Mitteilung über die Einkommensdaten innerhalb der Frist für die Einreichung der darauf folgenden Mitteilung vorgelegt, so wird die Zahlung – einschließlich der rückständigen Beträge – ab dem darauf folgenden Monat wieder aufgenommen. Wird die Mitteilung nicht innerhalb der in vorstehendem Satz angegebenen Frist vorgelegt, so werden keine rückständigen Beträge ausgezahlt.

Art. 9
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Die im Art. 8 enthaltenen Bestimmungen gelten ab Inkrafttreten dieser Verordnung.

(2) Die Bestimmungen laut Art. 4 Abs. 3 finden mit Wirkung vom 1. Juli 2008 Anwendung.

(3) Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2003, Nr. 12/L genehmigte Verordnung ist aufgehoben.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 12 OTTOBRE 2009, N. 8/L

Nuovo regolamento di attuazione dell'articolo 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 [1]

Art. 1
Disposizioni generali

1. Per il raggiungimento delle finalità previste dall'articolo 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, le Province autonome di Bolzano e di Trento forniscono alla Regione, entro il 30 aprile di ogni anno, i dati di cui agli articoli 2, 3, 4 e 5. Il PensPlan Centrum fornisce, entro il 30 aprile di ciascun anno, i dati di cui all'articolo 6.

2. Al fine dell'omogeneizzazione e della migliore trasparenza, leggibilità e confrontabilità dei dati forniti dalle Province autonome ai sensi del comma 1, essi vengono trasmessi alla Regione sulla base di uno o più schemi analitici di tabelle adottati con deliberazione della Giunta regionale.

3. I dati, ove non diversamente previsto, sono tenuti distinti in base al sesso del/della richiedente le prestazioni regionali e si riferiscono al 31 dicembre dell'anno precedente a quello in cui sono presentati.

Art. 2
Legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni

1. Con riferimento alla legge regionale 25 luglio 1992, n. 7, sono forniti i seguenti dati:

a) numero complessivo di richieste di contributo accolte per ciascun intervento previdenziale;
b) con particolare riferimento all'articolo 4

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 12. OKTOBER 2009, NR. 8/L

Neue Durchführungsverordnung zum Art. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 [1]

Art. 1
Allgemeine Bestimmungen

(1) Für die Zwecke gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 übermitteln die Autonomen Provinzen Bozen und Trient der Region innerhalb 30. April eines jeden Jahres die Daten gemäß Art. 2, 3, 4 und 5. Das Centrum PensPlan liefert innerhalb 30. April eines jeden Jahres die Daten gemäß Art. 6.

(2) Für die Zwecke der Einheitlichkeit und zur Verbesserung der Transparenz, des Verständnisses und der Vergleichbarkeit der von den Autonomen Provinzen im Sinne des Abs. 1 übermittelten Daten, werden diese in zwei oder mehrere mit Beschluss des Regionalausschusses genehmigte Tabellen eingetragen und der Region übermittelt.

(3) Falls nichts anderes vorgesehen wird, werden die Daten nach Geschlecht der Antragstellerin/des Antragstellers getrennt gehalten und auf den 31. Dezember des Jahres, vor dem sie eingereicht wurden, bezogen.

Art. 2
Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen

(1) Mit Bezug auf das Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 sind nachstehende Daten zu liefern:

a) Gesamtanzahl der stattgegebenen Beitragsgesuche, getrennt nach den einzelnen Vorsorgemaßnahmen;
b) insbesondere in Bezug auf den Art. 4

[1] In B.U. 20 ottobre 2009, n. 43.
Im Amtsblatt vom 20. Oktober 2009, Nr. 43.

della LR n. 7/1992, numero di richieste accolte presentate da coloro che:

1) hanno figli minorenni (specificando il numero di coloro che hanno figli in affidamento);

2) assistono familiari non autosufficienti;

3) hanno più di 55 anni;

c) con particolare riferimento all'articolo 6-bis della LR n. 7/1992, numero di richieste accolte suddivise in base all'ammontare del contributo concesso:

1) contributo fino al 50% del versamento volontario;
2) contributo fino al 40% del versamento volontario;
3) contributo fino al 30% del versamento volontario.

d) spesa complessiva per ciascun tipo di intervento di cui alla lettera a).

Art. 3
Legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni

1. Con riferimento alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3, sono forniti i seguenti dati:

a) ammontare della pensione regionale;
b) numero complessivo degli iscritti suddivisi per fasce di reddito secondo quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 5, comma 1 della LR n. 3/1993;
c) numero di cessazioni dal rapporto assicurativo;
d) numero delle persone che beneficiano di quanto previsto dall'articolo 5, comma 2 bis della LR n. 3/1993, distinto per numero di anni figurativi riconosciuti;

e) numero delle persone che beneficiano di quanto previsto dall'articolo 7 bis della LR n. 3/1993;

f) numero delle persone iscritte, suddiviso per anno di decorrenza della pensione;

des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 die Anzahl der stattgegebenen Gesuche seitens derjenigen, die

1. minderjährige Kinder haben (wobei die Anzahl derjenigen anzugeben ist, die Pflegekinder haben);
2. die pflegebedürftige Familienangehörige betreuen;
3. über 55 Jahre alt sind;

c) insbesondere in Bezug auf den Art. 6-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 7/1992 die Anzahl der stattgegebenen Gesuche, getrennt nach Ausmaß des gewährten Beitrags:

1. Beitrag bis zu 50% der freiwilligen Einzahlung;
2. Beitrag bis zu 40% der freiwilligen Einzahlung;
3. Beitrag bis zu 30% der freiwilligen Einzahlung.

d) Gesamtausgabe für jede Maßnahme laut Buchst. a).

Art. 3
Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen

(1) Mit Bezug auf das Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 sind nachstehende Daten zu liefern:

a) Ausmaß der Regionalrente;
b) Gesamtanzahl der Versicherten, getrennt nach Einkommensstufen gemäß Beschluss des Regionalausschusses laut Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/1993;
c) Zahl der gekündigten Versicherungen;

d) Anzahl der Personen, die die Vergünstigungen laut Art. 5 Abs. 2-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen, getrennt nach der Anzahl der anerkannten Beitragsjahre;
e) Anzahl der Personen, die die Vergünstigungen laut Art. 7-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 3/1993 in Anspruch nehmen;
f) Anzahl der Versicherten, getrennt nach dem Jahr des Beginns der Rentenauszahlung;

g) numero delle persone iscritte che hanno svolto attività lavorativa per più di settantadue giornate;
h) ammontare del Fondo pensioni, suddiviso per contribuzioni degli iscritti, assegnazioni regionali e interessi maturati;
i) numero complessivo dei titolari di pensione e numero di titolari che beneficiano dell'integrazione al trattamento minimo;
j) numero di persone iscritte e pensionate titolari di pensione diretta derivante da contribuzione obbligatoria;
k) spesa complessiva.

Art. 4
Legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modificazioni

1. Con riferimento alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19, sono forniti i seguenti dati:
a) numero degli aventi diritto all'indennità regionale;
b) spesa complessiva.

Art. 5
Legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modificazioni

1. Con riferimento all'articolo 1 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, sono forniti i seguenti dati:
a) numero di richieste accolte relative al contributo di cui all'art. 1, comma 1 della LR n. 1/2005;

b) numero di richieste accolte relative al contributo di cui all'art. 1, comma 3 della LR n. 1/2005;

c) numero di richieste accolte relative al contributo di cui all'art. 1, comma 4 della LR n. 1/2005;

d) spesa complessiva relativamente alle concessioni di cui alle lettere a), b) e c).

2. Con riferimento all'articolo 2 della

g) Anzahl der Versicherten, die mehr als zweiundsiebzig Tage gearbeitet haben;
h) Ausmaß des Rentenfonds, getrennt nach Beitragsleistung der Versicherten, regionalen Zuweisungen und angereiften Zinsen;
i) Gesamtanzahl der Rentenempfänger und derjenigen, die die Ergänzung bis zur Erreichung der Mindestrente beziehen;
j) Anzahl der versicherten und pensionierten Personen, die eine direkte auf Pflichtbeiträge beruhende Rente beziehen;
k) Gesamtausgabe.

Art. 4
Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen

(1) Mit Bezug auf das Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 sind nachstehende Daten zu liefern:
a) Anzahl der Personen, die Anrecht auf die Regionalzulage haben;
b) Gesamtausgabe.

Art. 5
Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen

(1) Mit Bezug auf den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 sind nachstehende Daten zu liefern:
a) Anzahl der stattgegebenen Gesuche in Bezug auf den Beitrag laut Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005;
b) Anzahl der stattgegebenen Gesuche in Bezug auf den Beitrag laut Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005;
c) Anzahl der stattgegebenen Gesuche in Bezug auf den Beitrag laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005;
d) Gesamtausgabe für die in Bezug auf die Buchst. a), b) und c) gewährten Beträge.

(2) Mit Bezug auf den Art. 2 des

legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, sono forniti i seguenti dati:

a) numero di richieste accolte, escluse quelle presentate da lavoratori/trici autonomi/e, relative al contributo di cui all'art. 2, comma 1 della LR n. 1/2005;

b) numero di richieste accolte presentate da lavoratori/trici autonomi/e relative al contributo di cui all'art. 2, comma 1 della LR n. 1/2005;

c) numero di richieste accolte relative al contributo di cui all'art. 2, comma 1-bis della LR n. 1/2005;

d) numero di richieste accolte relative al contributo di cui all'art. 2, comma 2 della LR n. 1/2005;

e) spesa complessiva relativamente alle concessioni di cui alle lettere a), b), c) e d).

3. I dati relativi ai commi 1, lettere a), b) e c) e 2, lettere a), b), c) e d) sono tenuti distinti secondo che le richieste siano presentate da soggetti che effettuano versamenti contributivi presso Istituti di previdenza obbligatoria, presso un fondo di previdenza complementare o presso entrambe le forme pensionistiche.

4. Con riferimento all'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, sono forniti i seguenti dati:

a) numero delle domande accolte al 31 dicembre suddivise secondo quanto previsto dalle tabelle A), B) e C) allegate alla LR n. 1/2005;

b) spesa annua complessiva relativamente a ciascuna tabella.

5. Con riferimento all'articolo 4 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, sono forniti i seguenti dati:

a) numero di richieste accolte presentate da coloro che sono autorizzati ai versamenti volontari nella gestione dei/delle lavoratori/trici dipendenti ai fini del contributo a fondo perduto e a titolo di prestito;

Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 sind nachstehende Daten zu liefern:

a) Anzahl der stattgegebenen Gesuche, mit Ausnahme der von selbständig Erwerbstätigen für den Erhalt des Beitrags laut Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingereichten Gesuche;

b) Anzahl der stattgegebenen Gesuche, die von selbständig Erwerbstätigen für den Erhalt des Beitrags laut Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 eingereicht wurden;

c) Anzahl der stattgegebenen Gesuche betreffend den Erhalt des Beitrags laut Art. 2 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 1/2005;

d) Anzahl der stattgegebenen Gesuche betreffend den Erhalt des Beitrags laut Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005;

e) Gesamtausgabe für die in Bezug auf die Buchst. a), b) c) und d) gewährten Beträge.

(3) Die Daten betreffend Abs. 1 Buchst. a), b) und c) und Abs. 2 Buchst. a), b), c) und d) werden getrennt gehalten, je nach dem ob die Gesuchsteller Beiträge bei Einrichtungen für die Pflichtvorsorge, bei einem Zusatzrentenfonds oder beiden Rentenformen einzahlen.

(4) Mit Bezug auf den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 sind nachstehende Daten zu liefern:

a) Anzahl der zum 31. Dezember stattgegebenen Gesuche, die gemäß den dem Regionalgesetz Nr. 1/2005 beiliegenden Tabellen A), B) und C) getrennt sind;

b) Jährliche Gesamtausgabe für die in Bezug auf eine jede Tabelle ausgezahlten Beträge.

(5) Mit Bezug auf den Art. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 4 sind nachstehende Daten zu liefern:

a) Anzahl der stattgegebenen Gesuche, die von denjenigen eingereicht wurden, die zwecks Erhalt des Schenkungsbeitrags und des als Darlehen gewährten Beitrags dazu ermächtigt sind, freiwillige Beiträge bei der Rentenverwaltung für Arbeitneh-

b) numero di richieste accolte presentate da coloro che sono autorizzati ai versamenti volontari nelle gestioni diverse da quella di cui alla lettera a) ai fini del contributo a fondo perduto e a titolo di prestito;

c) somme erogate a fondo perduto e a titolo di prestito a seguito delle richieste di cui alle lettere a) e b).

6. Con riferimento all'articolo 4-bis della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, sono forniti i seguenti dati:
a) numero di richieste accolte;
b) spesa complessiva.

Art. 6
Legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3

1. Con riferimento alla previdenza complementare, sono forniti i seguenti dati:
a) numero complessivo di iscritti a ciascuno dei Fondi regionali di previdenza complementare istituiti nell'ambito del progetto PensPlan;
b) numero complessivo dei titolari di trattamento pensionistico complementare per ciascuno dei Fondi regionali di cui alla lettera a);
c) numero di coloro che beneficiano delle garanzie previste dal regolamento di cui all'articolo 6 della LR n. 3/1997 in ordine alle prestazioni erogate dai fondi pensione convenzionati e da quelli non convenzionati con il PensPlan Centrum ai sensi del medesimo regolamento regionale;
d) numero di coloro che beneficiano degli interventi e degli incentivi previsti dal regolamento di cui all'articolo 6 della LR n. 3/1997, suddivisi per categorie di intervento;
e) bilancio d'esercizio del PensPlan Centrum.

mer/Arbeitnehmerinnen einzuzahlen;
b) Anzahl der stattgegebenen Gesuche, die von denjenigen eingereicht wurden, die zwecks Erhalt des Schenkungsbeitrags und des als Darlehen gewährten Beitrags dazu ermächtigt sind, freiwillige Beiträge anderen Rentenverwaltungen, als jener laut Buchst. a), einzuzahlen;
c) Aufgrund der Gesuche laut Buchst. a) und b) als Schenkungsbeitrag und als Darlehen gewährter Beitrag ausgezahlte Beträge.

(6) Mit Bezug auf den Art. 4-*bis* des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 sind nachstehende Daten zu liefern:
a) Anzahl der stattgegebenen Gesuche;
b) Gesamtausgabe.

Art. 6
Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3

(1) Mit Bezug auf die Zusatzrenten sind nachstehende Daten zu liefern:
a) Gesamtanzahl der Personen, die bei einem jeden im Rahmen des Projektes PensPlan eingerichteten regionalen Zusatzrentenfonds eingetragen sind;
b) Gesamtanzahl der Personen pro Regionalem Rentenfonds laut Buchst. a), die eine Zusatzrente beziehen;
c) Anzahl der Personen, die die in der Verordnung laut Art. 6 des Regionalgesetzes Nr. 3/1997 vorgesehenen Maßnahmen in Bezug auf die von mit dem Centrum PensPlan konventionierten und nicht konventionierten Rentenfonds im Sinne derselben Regionalverordnung in Anspruch nehmen;
d) Anzahl der Personen, die die Maßnahmen in Anspruch nehmen und die Beiträge beziehen, die in der Verordnung gemäß Art. 6 des Regionalgesetzes Nr. 3/1997, getrennt nach Kategorien, vorgesehen sind;
e) Jahresbilanz des Centrums PensPlan.

Art. 7
Abrogazione

1. Il regolamento di attuazione dell'articolo 3 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6, approvato con decreto del Presidente della Regione 23 maggio 2002, n. 7/L è abrogato.

Art. 7
Aufhebung von Bestimmungen

(1) Die mit DPReg. vom 23. Mai 2002, Nr. 7/L genehmigte Durchführungsverordnung zum Art. 3 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 wird aufgehoben.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 12 GIUGNO 2012, N. 6/L

Regolamento di esecuzione della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 (Pacchetto famiglia e previdenza sociale) relativo alla valutazione della condizione economica del nucleo familiare del richiedente le prestazioni regionali in provincia di Bolzano[1]

Art. 1
La situazione economica

1. La situazione economica del nucleo familiare della/del richiedente è definita sulla base di criteri unificati, con riguardo al reddito e al concorso delle componenti patrimoniali mobiliari e immobiliari così come definito nell'allegato.

2. Ulteriori specificazioni relative alle componenti di reddito e di patrimonio possono essere effettuate nel dettaglio dai regolamenti provinciali nel rispetto delle indicazioni di massima riportate nell'allegato al presente regolamento.

3. I dati relativi al reddito ed al patrimonio sono forniti dalla/dal richiedente mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà.

3-bis. Qualora modifiche in materia fiscale lo rendessero necessario, gli elementi reddituali, patrimoniali e di riduzione del reddito da rilevare nella dichiarazione di cui al comma 3, definiti nel presente regolamento, potranno essere integrati nella dichiarazione stessa, sempre che tali elementi sostituiscano o corrispondano a quelli già previsti dal regolamento medesimo.[2]

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 12. JUNI 2012, NR. 6/L

Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) zur Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Familie der Person, die in der Provinz Bozen regionale Leistungen beantragt[1]

Art. 1
Die wirtschaftliche Lage

1. Die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person wird auf der Grundlage vereinheitlichter Kriterien laut Anlage bestimmt, und zwar mit Hinblick auf das Einkommen und auf den Einfluss des beweglichen und unbeweglichen Vermögens.
2. Nähere Detailbestimmungen hinsichtlich des Einkommens und des Vermögens können unter Beachtung der in der Anlage zu dieser Verordnung enthaltenen Richtlinien in den Verordnungen der Provinzen erlassen werden.
3. Die Angaben betreffend das Einkommen und das Vermögen können von der antragstellenden Person mittels Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung oder eines Notorietätsaktes eingereicht werden.
(3-*bis*) Ist es aufgrund steuerlicher Änderungen erforderlich, so können die in der vorliegenden Verordnung festgesetzten und in der Erklärung laut Abs. 3 anzugebenden Positionen zum Einkommen, zum Vermögen und zu Zahlungen, die zur Verminderung des Einkommens beitragen, in dieser Erklärung ergänzt werden, sofern sie die in der Verordnung bereits vorgesehenen Positionen ersetzen oder inhaltlich dieselben Eigenschaften aufweisen.[2]

---

[1] In B.U. 19 giugno 2012, n. 25
Im Amtsblatt vom 19. Juni 2012, Nr. 25.

[2] Comma introdotto dall'articolo 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° luglio 2013 (Cfr. art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 33/2013).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 eingeführt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Juli 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPReg. Nr. 33/2013).

4. Non devono essere dichiarati i primi 100 mila euro di patrimonio mobiliare individuale in quanto esenti. Il patrimonio mobiliare individuale deve essere dichiarato per intero qualora complessivamente superiore alla franchigia di euro 100 mila.

5. Ciascuna Provincia autonoma disciplina, con proprio regolamento, la periodicità e le modalità con le quali viene accertata la situazione economica del nucleo familiare della/del richiedente e può prevedere altresì la possibilità di rilasciare una certificazione della condizione economica a validità pluriennale, secondo criteri stabiliti dal regolamento medesimo.

6. E' facoltà della Giunta regionale modificare annualmente l'importo di cui al comma 4.

Art. 2
Calcolo delle condizioni economiche

1. La situazione economica è data dalla somma dei valori del reddito e del patrimonio di tutti i componenti del nucleo familiare, valutati secondo quanto stabilito nell'allegato al presente regolamento, rapportata alla scala di equivalenza di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109. La scala di equivalenza non si applica all'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.

2. Il procedimento di calcolo dei valori del reddito e del patrimonio è quello di seguito riportato:

a) si sommano i redditi di tutti i componenti del nucleo familiare al netto degli elementi di riduzione, secondo quanto previsto dal presente regolamento;

b) si sommano gli elementi del patrimonio di ciascun componente del nucleo familiare;

c) il patrimonio complessivo ottenuto in base a quanto disposto alla precedente lettera b) viene valutato secondo quanto previsto dalla tabella A allegata.

4. Das individuelle bewegliche Vermögen bis 100.000 Euro bleibt unberücksichtigt und muss nicht erklärt werden. Wird der Freibetrag von insgesamt 100.000 Euro überschritten, so muss das ganze individuelle bewegliche Vermögen angegeben werden.

5. Jede Autonome Provinz regelt mittels eigener Verordnung den Zeitabstand und die Modalitäten, mit denen die wirtschaftliche Lage der Familie der antragstellenden Person zu überprüfen ist, und kann weiters die Möglichkeit vorsehen, gemäß den Kriterien laut genannter Verordnung eine mehrere Jahre geltende Bescheinigung über die wirtschaftliche Lage auszustellen.

6. Der Regionalausschuss kann jährlich den Betrag laut Abs. 4 ändern.

Art. 2
Berechnung der wirtschaftlichen Lage

1. Die wirtschaftliche Lage ergibt sich aus der Summe des Einkommens und des Vermögens aller Familienmitglieder, bewertet gemäß den in der Anlage zu dieser Verordnung angeführten Kriterien, unter Bezugnahme auf die Gewichtungsskala laut gesetzesvertretendem Dekret vom 31. März 1998, Nr. 109. Die Gewichtungsskala gilt nicht für das regionale Familiengeld gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1.

2. Der Wert des Einkommens und des Vermögens wird wie folgt berechnet:

a) Es werden die Einkommen sämtlicher Familienmitglieder summiert, bereinigt um die Abzüge gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Verordnung;

b) Es werden die einzelnen Bestandteile des Vermögens eines jeden Familienmitgliedes summiert;

c) Das Gesamtvermögen, das sich aufgrund des vorstehenden Buchst. b) ergibt, wird gemäß beiliegender Tabelle A) bewertet.

Art. 3
Disposizioni finali e transitorie

1. Le disposizioni di cui al presente regolamento si applicano alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modifiche riferite agli anni 2012 e successivi, nonchè alle domande di cui ai Capi I e I-bis della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modifiche, relative agli anni 2011 e successivi.

2. Il decreto del Presidente della Regione 29 aprile 2003, n. 4/L e successive modifiche è abrogato, ma continua ad applicarsi alle domande per l'assegno regionale al nucleo familiare di cui all'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modifiche riferite agli anni antecedenti al 2012, nonchè alle domande di cui ai Capi I e I-bis della legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modifiche, relative agli anni antecedenti al 2011.

3. Il regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 15 maggio 2012, n. 5/L è abrogato e sostituito dal presente.

Art. 3
Schluss- und Übergangsbestimmungen

1. Die Bestimmungen laut dieser Verordnung gelten für die Gesuche um regionales Familiengeld gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen für das Jahr 2012 und für die darauf folgenden Jahre sowie für die Gesuche gemäß Kapitel I und Kapitel I-*bis* des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen für das Jahr 2011 und die darauf folgenden Jahre.
2. Das Dekret des Präsidenten der Region vom 29. April 2003, Nr. 4/L mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben. Es gilt jedoch weiterhin für die Gesuche um regionales Familiengeld gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen für die dem Jahr 2012 vorausgehenden Jahre und für die Gesuche gemäß Kapitel I und Kapitel I-*bis* des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen für die dem Jahr 2011 vorausgehenden Jahre.
3. Die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 15. Mai 2012, Nr. 5/L genehmigte Verordnung ist aufgehoben und durch vorliegende Verordnung ersetzt.

Allegato

RILEVAMENTO DELLA SITUAZIONE ECONOMICA

1. Definizione del reddito

1.1. Il reddito dei componenti il nucleo familiare della/del richiedente da prendere in considerazione è quello relativo al secondo anno precedente a quello di presentazione della domanda, per le domande presentate dal 1° gennaio al 30 giugno di ciascun anno e quello relativo all'anno precedente a quello di presentazione della domanda per le domande presentate dal 1° luglio al 31 dicembre.[3]

1.2. Il reddito complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei redditi di cui al punto 2. riferiti a ciascun componente del nucleo stesso.

2. Valutazione del reddito

2.1. Fatto salvo quanto previsto ai punti successivi, si considerano:

a) il reddito complessivo IRPEF dichiarato (come definito dal testo unico delle imposte sui redditi) o risultante dal modello CUD (certificazione unica dipendenti), ovvero da altra documentazione rilasciata dai soggetti eroganti, decurtato della deduzione per l'abitazione principale e degli oneri fiscalmente deducibili. Non vengono considerati gli arretrati relativi ad anni precedenti.

Anlage

ERHEBUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN LAGE

1. Bestimmung des Einkommens

1.1. Für die zwischen dem 1. Jänner und dem 30. Juni eines jeden Jahres eingereichten Gesuche wird das Einkommen der Mitglieder der Familie der antragstellenden Person berücksichtigt, das sich auf das vorletzte Jahr vor dem Jahr der Gesuchstellung bezieht. Für die zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember eingereichten Gesuche wird das Einkommen berücksichtigt, das sich auf das Jahr vor dem Jahr der Gesuchstellung bezieht.[3]

1.2. Das Gesamteinkommen der Familie ergibt sich aus der Summe der auf jedes Familienmitglied bezogenen Einkommen gemäß Z. 2.

2. Bewertung des Einkommens

2.1. Unbeschadet der Bestimmungen laut nachstehenden Ziffern wird Folgendes berücksichtigt:

a) das erklärte steuerrechtliche Gesamteinkommen (gemäß Definition des vereinheitlichten Textes über die Einkommenssteuern) oder das aus der Einheitsbescheinigung für Arbeitnehmer „CUD-Vordruck" oder aus anderen von den auszahlenden Subjekten ausgestellten Bescheinigungen resultierende Einkommen, nach Abzug des Absetzbetrages für die Hauptwohnung und der anderen steuerrechtlich abziehbaren Aufwendungen. Nicht berücksichtigt werden die Rückstände der Jahre vor jenem, auf das sich die obgenannten

[3] Punto così sostituito dall'articolo 1, comma 2 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° luglio 2013 (Cfr. art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 33/2013).
Die Ziffer wurde durch Art. 1 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 ersetzt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Juni 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPReg. Nr. 33/2013).

b) il reddito d'impresa o di lavoro autonomo soggetto a tassazione sostitutiva, come nuove iniziative produttive, regime dei minimi e redditi diversi al netto della relativa imposta sostitutiva;

c) gli importi netti dei compensi per prestazioni occasionali di tipo accessorio di cui all'articolo 70 del decreto legislativo 10 settembre 2003, n. 276, e successive modifiche;[4]
d) il reddito degli sportivi dilettanti soggetto ad imposizione fiscale;
e) il reddito dei venditori porta a porta;
f) gli assegni percepiti per il mantenimento dei figli, ancorché erogati a titolo di anticipazione ai sensi di leggi provinciali;

f-bis) l'importo netto dell'assegno straordinario di sostegno al reddito erogato dal Fondo di solidarietà per il sostegno del reddito, dell'occupazione e della riconversione e riqualificazione professionale del personale del credito, di cui al decreto del Ministero del lavoro e della previdenza sociale 28 aprile 2000, n. 158.[5]

2.2. Il reddito percepito in valuta estera, non risultante dalla dichiarazione dei redditi, è valutato sulla base del tasso di cambio medio dell'anno a cui il reddito si riferisce, rilevato dalla Banca d'Italia.

2.3. Redditi da lavoro autonomo individuale, da impresa individuale, da partecipazione in società di persone ed equiparate e associazioni in

Dokumente beziehen.
b) die Einkommen aus Unternehmertätigkeit oder selbständiger Arbeit, welche der gesonderten Besteuerung unterliegen, die Einkommen aus neuen wirtschaftlichen Initiativen, jene aus Kleinunternehmen und andere Einkommen, nach Abzug der dem Bezugsjahr zugeordneten Ersatzsteuer;
c) die Nettobeträge der Vergütungen für gelegentliche zusätzliche Leistungen laut Art. 70 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 10. September 2003, Nr. 276 mit seinen späteren Änderungen;[4]
d) das steuerrechtlich relevante Einkommen der Amateursportler;
e) das Einkommen von Haustürverkäufern;
f) die erhaltenen Unterhaltszahlungen für die Kinder, auch in Form von Unterhaltsvorschussleistungen im Sinne der jeweiligen Landesgesetze;
f-*bis*) der Nettobetrag der außerordentlichen Vergütung zur Einkommensunterstützung, ausgeschüttet aus dem Solidaritätsfond für die Unterstützung des Einkommens, der Beschäftigung und der beruflichen Umschulung und Umorientierung der Bediensteten der Kreditinstitute laut Dekret des Ministeriums für Arbeit und soziale Vorsorge vom 28. April 2000, Nr. 158.[5]
2.2. Das in Fremdwährung bezogene Einkommen, welches nicht aus der Steuererklärung hervorgeht, wird auf der Grundlage des von der italienischen Zentralbank (Banca d'Italia) festgelegten durchschnittlichen Wechselkurses des Bezugsjahres bewertet.
2.3. Einkommen aus individueller selbständiger Arbeit, aus Einzelunternehmen, aus Beteiligung an Personengesellschaften oder

[4] Lettera così sostituita dall'articolo 1, comma 3 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° luglio 2013 (Cfr. art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 33/2013).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 3 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 ersetzt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Juli 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPReg. Nr. 33/2013).

[5] Lettera inserita dall'articolo 1, comma 4 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° luglio 2013 (Cfr. art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 33/2013).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 4 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 eingefügt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Juli 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPReg. Nr. 33/2013).

partecipazione: salvo quanto previsto al punto 2.5, si considera il reddito dichiarato che, nel caso di società, è rapportato alla quota di partecipazione al reddito. L'importo dichiarato, sommato agli eventuali compensi percepiti dalla società, non deve in ogni caso essere inferiore alla retribuzione di un/una lavoratore/trice dipendente qualificato/a del settore di riferimento, fissata con contratto collettivo vigente per la rispettiva categoria. La Giunta provinciale approva ogni due anni le retribuzioni medie da prendere in considerazione.

2.4. Partecipazione in società di capitali: Se la partecipazione agli utili prodotti è uguale o superiore al dieci percento si considerano i dividendi relativi alla partecipazione indicati nella dichiarazione dei redditi ovvero risultanti da altra documentazione rilasciata dai soggetti eroganti. Se la partecipazione costituisce la principale fonte di reddito, l'importo dei dividendi, sommato agli eventuali compensi percepiti dalla società, non deve in ogni caso essere inferiore alla retribuzione di un lavoratore dipendente qualificato/una lavoratrice dipendente qualificata del settore di riferimento ai sensi del punto 2.3.

2.5. Redditi da impresa agricola e/o di allevamento: il reddito è calcolato secondo le disposizioni di cui all'articolo 15 del Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano dell'11 gennaio 2011, n. 2.

2.6. Nei casi in cui il reddito complessivo di uno dei componenti il nucleo familiare risulti negativo in relazione a perdite di esercizio, il reddito stesso dovrà essere considerato uguale a zero, senza che le anzidette perdite possano essere sottratte dal reddito degli altri componenti il nucleo familiare medesimo.

2.7. In particolari situazioni di difficoltà della persona o dell'impresa, tali da compromettere la possibilità di produrre un reddito almeno pari a quello minimo previsto ai punti 2.3., 2.4. e 2.5., si

gleichgestellten Organisationen und stillen Gesellschaften: Unbeschadet der Bestimmungen laut Z. 2.5 wird der Betrag des erklärten Einkommens berücksichtigt – bei Gesellschaften im Verhältnis zur Beteiligung am Einkommen. Dieser Betrag, summiert mit eventuellen von der Gesellschaft erhaltenen Vergütungen, darf auf keinen Fall geringer sein als der vom geltenden Kollektivvertrag für den jeweiligen Sektor festgelegten Lohn einer qualifizierten Arbeitnehmerin/eines qualifizierten Arbeitnehmers im betreffenden Bereich. Die Landesregierung genehmigt alle zwei Jahre die heranzuziehenden Durchschnittslöhne.

2.4. Beteiligung an Kapitalgesellschaften: Macht die Gewinnbeteiligung zehn Prozent oder mehr aus, werden die Dividenden aus der Beteiligung an den Gesellschaften, die in der Einkommenserklärung angegeben sind oder aus einem anderen vom ausschüttenden Subjekt ausgestellten Dokument hervorgehen, berücksichtigt. Wenn die Gewinnbeteiligung die Haupteinnahmequelle darstellt, darf die Summe aus Dividenden und eventuell von der Gesellschaft erhaltenen Vergütungen auf keinen Fall geringer sein als der für den betreffenden Bereich festgelegte Lohn einer qualifizierten Arbeitnehmerin/eines qualifizierten Arbeitnehmers laut Z. 2.3.

2.5. Einkommen aus landwirtschaftlichen Betrieben und/oder Viehzuchtbetrieben: das Einkommen wird gemäß den Bestimmungen des Artikels 15 des Dekretes des Landeshauptmanns der Autonome Provinz Bozen vom 11. Januar 2011, Nr. 2 berechnet.

2.6. Falls das Gesamteinkommen eines der Familienmitglieder aufgrund von Betriebsverlusten ein Passivsaldo aufweist, wird das Einkommen gleich Null betrachtet, und genannte Verluste können nicht von den Einkommen der anderen Familienmitglieder abgezogen werden.

2.7. Befindet sich eine Person oder ein Unternehmen in besonders schwierigen Umständen, die es nicht ermöglichen, ein Mindesteinkommen gemäß Z. 2.3., 2.4. und 2.5. zu erzielen, so wird das erklärte

considera il reddito dichiarato. La Giunta provinciale territorialmente competente definisce tali situazioni particolari, alle quali non si applicano i correttivi.

2.8 Dal reddito considerato vanno sottratti i seguenti importi, relativi al periodo a cui il reddito si riferisce:

a) l'IRPEF e le relative addizionali, e l'IRAP dovuta come persona fisica, risultanti dalla dichiarazione dei redditi o dal modello CUD o da altra documentazione rilasciata dai soggetti eroganti;

b) l'importo delle spese mediche sostenute, risultante dalla dichiarazione dei redditi, al lordo della franchigia;
c) gli interessi sul mutuo ipotecario per la costruzione, l'acquisto e la ristrutturazione dell'abitazione principale, fino all'ammontare massimo fiscalmente previsto dal testo unico delle imposte sui redditi per l'acquisto dell'abitazione principale, risultanti dalla dichiarazione dei redditi;

d) il canone di locazione dell'abitazione principale, risultante da contratto scritto registrato, al netto delle integrazioni pubbliche e nel limite massimo previsto al punto c);
e) gli assegni versati per il mantenimento dei figli.[6]
2.9 I redditi da lavoro dipendente e assimilati sono considerati nella misura del 90 per cento.

3. Definizione e valutazione del patrimonio

3.1. Il patrimonio dei componenti il nucleo familiare della/del richiedente è valutato con riferimento alla situazione esistente al 31 dicembre dell'anno immediatamente

Einkommen herangezogen. Die gebietsmäßig zuständige Landesregierung definiert diese besonderen Umstände, in denen die Korrekturkriterien nicht zur Anwendung kommen.
2.8 Vom berücksichtigten Einkommen werden die folgenden, auf den Zeitraum der Berechnung bezogenen Beträge abgezogen:
a) die Einkommensteuer (IRPEF) samt entsprechenden Zuschlagssteuern sowie die regionale Wertschöpfungssteuer (IRAP) zu Lasten der natürlichen Personen, die aus der Einkommenserklärung oder aus dem CUD-Vordruck oder aus anderen, von den auszahlenden Subjekten ausgestellten Dokumenten resultieren;
b) Arztspesen, wie sie aus der Steuererklärung resultieren, ohne Abzug des Freibetrags;
c) die aus der Steuererklärung resultierenden Zinsen auf Hypothekardarlehen für den Bau, den Erwerb und den Umbau der Hauptwohnung bis zu dem vom vereinheitlichten Text über die Einkommensteuern für den Erwerb der Hauptwohnung vorgesehenen Höchstbetrag;
d) die Miete für die Hauptwohnung laut schriftlich abgefasstem registriertem Mietvertrag, nach Abzug der öffentlichen Beiträge und im Höchstausmaß laut Z. c);

e) die für die Kinder bezahlten Unterhaltszahlungen.[6]
2.9 Einkommen aus nicht selbständiger Arbeit und gleichgestellte Einkünfte werden zu 90% berücksichtigt.

3. Bestimmung und Bewertung des Vermögens

3.1. Das Vermögen der Familienmitglieder der antragstelltenden Person wird mit Bezug auf die Situation zum 31. Dezember des Jahres vor Einreichung der Erklärung

[6] Il testo tedesco è stato corretto dall'articolo 1, comma 5 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33.
Der deutsche Wortlaut wurde durch Art. 1 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 berichtigt.

precedente a quello di presentazione della dichiarazione di cui all'articolo 1, comma 3.
3.2. Il patrimonio complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei valori del patrimonio di ciascun componente secondo quanto stabilito ai punti 4 e 5. Il valore così ottenuto è valutato per scaglioni e concorre nella misura prevista dalla tabella A allegata al presente regolamento.

3.3. Non sono prese in considerazione le componenti patrimoniali che sono impiegate direttamente nell'attività di impresa individuale, di lavoro autonomo e di impresa agricola o di allevamento.

3.4. E' facoltà della Giunta regionale modificare annualmente, con propria deliberazione, i valori di cui all'allegata tabella A e l'importo di cui al successivo punto 4.1.

4. Patrimonio immobiliare di proprietà

4.1. Patrimonio immobiliare esente: Non sono considerate patrimonio una unità immobiliare ad uso abitativo, o una porzione della stessa, nonché una pertinenza, purché il proprietario/la proprietaria vi abiti con il suo nucleo familiare o sia ospite di un servizio sociale residenziale o abbia locato le stesse. Gli immobili devono appartenere ad una delle seguenti categorie:

a) dalla A2 alla A6;
b) A11;
c) A7, se il relativo valore catastale rivalutato, utilizzato ai fini dell'imposta comunale sugli immobili (ICI), è uguale o inferiore a euro 150.000,00.

4.1.1. L'unità immobiliare ad uso abitativo non inquadrata nelle categorie di cui al punto 4.1. è esente nella misura del 50 percento.
4.1.2. Sono fatti salvi i criteri di cui al punto 4.1. anche nel caso in cui la persona dichiarante non sia proprietaria di una unità immobiliare ad uso abitativo, bensì titolare di un diritto reale di godimento sul

gemäß Art. 1 Abs. 3 bewertet.

3.2. Das Gesamtvermögen der Familie ergibt sich aus der Summe des Vermögens eines jeden Familienmitgliedes gemäß den Bestimmungen laut Z. 4 und 5. Dieser Wert wird gemäß Tabelle A der Anlage zu dieser Verordnung gestaffelt bewertet.

3.3. Teile des Vermögens, die unmittelbar in das Einzelunternehmen, in die selbständige Erwerbstätigkeit bzw. in den Landwirtschafts- oder Viehzuchtbetrieb eingesetzt werden, werden nicht berücksichtigt.
3.4. Der Regionalausschuss kann jährlich die Werte gemäß beiliegender Tabelle A sowie den Betrag laut nachstehender Z. 4.1. mit eigenem Beschluss ändern.

4. Immobilienvermögen

4.1. Unberücksichtigtes Immobilienvermögen: Die sich gänzlich oder anteilsmäßig im Eigentum befindende Immobilieneinheit zu Wohnzwecken und ein Zubehör werden nicht als Vermögen gewertet, wenn die Eigentümerin/der Eigentümer mit ihrer/seiner Familie darin wohnt, Gast einer sozialen stationären Einrichtung ist oder dafür eine Miete erzielt. Die Immobilien müssen einer der folgenden Kategorien angehören:
a) von A2 bis A6;
b) A11;
c) A7, wenn der aufgewertete Katasterwert, der für die Gemeindeimmobiliensteuer (ICI) angewandt wird, 150.000,00 Euro oder weniger beträgt.

4.1.1. Der Wert der Immobilieneinheit zu Wohnzwecken, welche nicht einer der Kategorien laut Z. 4.1. angehört, bleibt zur Hälfte unberücksichtigt.

4.1.2. Die Kriterien laut Z. 4.1. werden auch angewandt, wenn die erklärende Person die Immobilieneinheit zu Wohnzwecken nicht im Eigentum hat, sondern Inhaberin eines dinglichen

bene immobile.
4.1.3. Per ciascun nucleo familiare è considerata esente una sola unità immobiliare ad uso abitativo.
4.2. Altri fabbricati e terreni: Il patrimonio immobiliare è costituito da edifici e terreni siti sul territorio nazionale, nonché da edifici localizzati all'estero.
4.2.1. Il valore del patrimonio immobiliare è pari al valore catastale rivalutato, utilizzato ai fini dell'imposta comunale sugli immobili (ICI), anche nel caso in cui questi beni siano esenti da ICI; in mancanza del valore ai fini ICI si applicano le medesime modalità previste per il calcolo della base imponibile ICI per un bene analogo.

4.2.2. Il valore dei beni gravati da usufrutto o da diritto di abitazione è ripartito tra il titolare del diritto reale e il nudo proprietario, in relazione alla durata del diritto ed all'età del soggetto beneficiario più giovane, nelle percentuali di seguito indicate:[7]

Età del/della titolare del diritto reale di godimento (in anni)	Quota patrimonio del/della nudo/a proprietario/a
da 0 a 20	5%
da 21 a 30	10%
da 31 a 40	15%
da 41 a 45	20%
da 46 a 50	25%
da 51 a 53	30%
da 54 a 56	35%
da 57 a 60	40%
da 61 a 63	45%
da 64 a 66	50%

Nutzungsrechts an der Immobilie ist.
4.1.3. Für jede Familie bleibt nur eine Immobilieneinheit zu Wohnzwecken unberücksichtigt.
4.2. Sonstige Gebäude und Grundstücke: Das Immobilienvermögen besteht aus Gebäuden und Grundstücken im Inland sowie aus Gebäuden im Ausland.
4.2.1. Der Wert des Immobilienvermögens entspricht dem aufgewerteten Katasterwert, der für die Gemeindeimmobiliensteuer (ICI) angewandt wird, auch wenn die Immobilien von der Bezahlung der ICI befreit sind; bei Fehlen von ICI-Werten wird dieselbe Vorgangsweise wie bei der Berechnung der ICI angewandt und als Grundlage werden die Werte vergleichbarer Güter herangezogen.
4.2.2. Der Wert der Güter, die durch ein Fruchtgenuss- oder Wohnungsrecht belastet sind, wird getrennt nach dem Vermögensanteil des nackten Eigentümers und des Inhabers des dinglichen Nutzungsrechtes im Verhältnis zur Dauer des Rechtes und zum Alter des jüngsten Begünstigten erhoben, und zwar im Ausmaß der folgenden Prozentsätze:[7]

Alter der Inhaberin/des Inhabers des dinglichen Nutzungsrechtes (in Jahren)	Vermögensanteil der/des nackten Eigentümerin/ Eigentümers
von 0 bis 20	5%
von 21 bis 30	10%
von 31 bis 40	15%
von 41 bis 45	20%
von 46 bis 50	25%
von 51 bis 53	30%
von 54 bis 56	35%
von 57 bis 60	40%
von 61 bis 63	45%
von 64 bis 66	50%

[7] Alinea così sostituita dall'articolo 1, comma 6 del decreto del Presidente della Regione 13 giugno 2013, n. 33. La modifica si applica alle domande presentate a decorrere dal 1° luglio 2013 (Cfr. art. 2, comma 1 D.P.Reg. n. 33/2013).
Der einleitende Satz wurde durch Art. 1 Abs. 6 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2013, Nr. 33 ersetzt. Diese Änderung gilt für die nach dem 1. Juni 2013 eingereichten Gesuche (vgl. Art. 2 Abs. 1 des DPReg. Nr. 33/2013).

da 67 a 69	55%
da 70 a 72	60%
da 73 a 75	65%
da 76 a 78	70%
da 79 a 82	75%
da 83 a 86	80%
da 87 a 92	85%
da 93 a 99	90%
oltre 99	95%.

4.3. Il valore degli edifici localizzati all'estero è pari al valore convenzionale di € 550,00 a metro quadro netto; tale importo è aggiornato dalla Giunta provinciale ogni due anni, anche fissando valori diversi in relazione alle differenti aree geografiche.

5. Patrimonio mobiliare di proprietà

5.1. Il patrimonio mobiliare (patrimonio finanziario) è costituito da:

a) partecipazioni inferiori al 10 percento in società di capitali;
b) depositi bancari e postali;
c) titoli di stato;
d) obbligazioni;
e) certificati di deposito;
f) buoni fruttiferi ed assimilati;
g) fondi comuni di investimento e simili;
h) contratti di capitalizzazione;
i) polizze di assicurazione con finalità finanziaria;
j) contratti di assicurazione mista sulla vita, per i quali al momento della dichiarazione è esercitabile il diritto di riscatto.

5.1.1 Il patrimonio di cui al punto 5.1 è rilevato come segue:

a) le partecipazioni in società di capitale non quotate, in base alla percentuale di patrimonio netto della società posseduta, sulla base del bilancio approvato per l'anno di riferimento della dichiarazione di cui all'articolo 1, comma 3 o, se non ancora approvato, relativo all'anno precedente;
b) le partecipazioni azionarie di società quotate in borsa o al mercato

von 67 bis 69	55%
von 70 bis 72	60%
von 73 bis 75	65%
von 76 bis 78	70%
von 79 bis 82	75%
von 83 bis 86	80%
von 87 bis 92	85%
von 93 bis 99	90%
über 99	95%.

4.3. Der Wert der im Ausland befindlichen Gebäude wird auf 550,00 Euro pro Nettoquadratmeter festgelegt; dieser Betrag wird von der Landesregierung alle zwei Jahre angeglichen, auch mit der Festlegung unterschiedlicher Werte je nach geografischer Zone.

5. Mobiliarvermögen

5.1. Das Mobiliarvermögen (finanzielle Anlagen) besteht aus:

a) Beteiligungen unter zehn Prozent an Kapitalgesellschaften;
b) Kontokorrent- und Sparbucheinlagen bei Banken und bei der Post;
c) Staatspapiere;
d) Schuldverschreibungen;
e) Depotscheine;
f) verzinste Coupons und Ähnliches;
g) Investmentfonds und Ähnliches;
h) Kapitalisierungsverträge;
i) Versicherungspolicen mit Kapitalisierungszweck;
j) gemischte Lebensversicherungen, für die das Einlösungsrecht zum Zeitpunkt der Erklärung ausgeübt werden kann.

5.1.1. Das Vermögen laut Z. 5.1. ist wie folgt zu erheben:

a) die Beteiligungen an nicht an der Börse notierten Kapitalgesellschaften: auf der Basis des prozentmäßigen Anteils am Nettokapital der Gesellschaft. Hierbei wird jene Bilanz herangezogen, die sich auf das Bezugsjahr der Erklärung laut Art. 1 Abs. 3 bezieht, oder, falls sie noch nicht genehmigt wurde, auf jene des Vorjahres;
b) die Beteiligungen an börsen- oder freimarktnotierten

ristretto, i fondi comuni di investimento e simili e qualsiasi altro titolo quotato, al loro valore di mercato;

c) i depositi bancari e postali, i titoli di stato, le obbligazioni, i certificati di deposito, i buoni fruttiferi ed assimilati, e simili, al loro valore nominale;

d) i contratti di capitalizzazione, le polizze di assicurazione con finalità finanziaria e i contratti di assicurazione mista sulla vita di cui alla lettera j) del punto 5.1, l'importo dei premi complessivamente versati, al netto degli eventuali riscatti.

Aktiengesellschaften, Investmentfonds und Ähnlichem: zum Marktwert;

c) die Bankeinlagen, Einlagen bei der Post, Staatspapiere, Schuldverschreibungen, Depotscheine, verzinste Coupons und gleichgestellte Wertpapiere und Ähnliches: zum Nennwert;

d) die Kapitalisierungsverträge, die Versicherungspolicen mit Kapitalisierungszweck und die gemischten Lebensversicherungen laut Z. 5.1. Buchst. j): der Gesamtbetrag der gezahlten Prämien nach Abzug eventueller Ablösebeträge.

Tabella A/ Tabelle A)

Valutazione del patrimonio del nucleo
Bewertung des Vermögens der Familiengemeinschaft

Valori del patrimonio	Valutazione del patrimonio
fino a € 50.000,00	20%
oltre € 50.000,00	50%

Vermögenswerte	Bewertung des Vermögens
bis 50.000 Euro	20%
über 50.000 Euro	50%

2.3 DELIBERAZIONI / BESCHLÜSSE

Deliberazione della Giunta regionale
7 settembre 2010, n. 188
Autorizzazione alla rinuncia alla riscossione di entrate di modesta entità da parte delle Province Autonome nella gestione delegata delle leggi regionali in materia di previdenza integrativa, nonchè rinvio alle Province di Trento e Bolzano delle modalità di individuazione delle procedure per la riscossione coattiva degli importi dovuti e la rinuncia di crediti inesigibili

Beschluss des Regionalausschusses
vom 7. September 2010, Nr. 188
Ermächtigung zum Verzicht auf die Einhebung von Einnahmen geringen Ausmaßes seitens der Autonomen Provinzen bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse in Zusammenhang mit den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge sowie Zuweisung der Aufgabe an die Provinzen Trient und Bozen, die Modalitäten zur Bestimmung der Verfahren für die Zwangseinhebung der geschuldeten Beträge und für den Verzicht auf uneinbringliche Forderungen festzulegen

Visto e registrato sul conto impegni *Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen*						Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es. Hj.t	Trento	Trient	

31

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES

N. 188 Nr.

Seduta del 07.09.2010 Sitzung vom

SONO PRESENTI **ANWESEND SIND**

Presidente	Luis Durnwalder	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Lorenzo Dellai	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Martha Stocker	Vizepräsidentin
Assessori	Margherita Cogo	Assessoren
	Florian Mussner	
Segretaria della Giunta regionale	Edith Engl	Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Autorizzazione alla rinuncia alla riscossione di entrate di modesta entità da parte delle Province Autonome nella gestione delegata delle leggi regionali in materia di previdenza integrativa, nonchè rinvio alle Province di Trento e Bolzano delle modalità di individuazione delle procedure per la riscossione coattiva degli importi dovuti e la rinuncia di crediti inesigibili	Ermächtigung zum Verzicht auf die Einhebung von Einnahmen geringen Ausmaßes seitens der Autonomen Provinzen bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse in Zusammenhang mit den Regionalgesetzen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge sowie Zuweisung der Aufgabe an die Provinzen Trient und Bozen, die Modalitäten zur Bestimmung der Verfahren für die Zwangseinhebung der geschuldeten Beträge und für den Verzicht auf uneinbringliche Forderungen festzulegen

Su proposta della Vice Presidente Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Vizepräsidentin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

•di autorizzare le Province autonome di Trento e di Bolzano a rinunciare alla riscossione di entrate di qualsiasi natura, anche sanzionatoria, relative alla gestione delle leggi regionali n. 3/1993, 19/1993, 15/1957, 8/1961, 42/1971 e 1/1976, quando l'ammontare dell'entrata, considerata singolarmente sia con riferimento a ciascuno degli anni presi in considerazione che al tipo di intervento previdenziale, è inferiore o uguale a 30,00 euro;

•di stabilire che le modalità e i termini per il recupero delle somme indebitamente erogate sono disciplinate da ciascuna Provincia autonoma;

•di autorizzare ciascuna Provincia a procedere alla riscossione coattiva delle entrate relative alla gestione delle suddette leggi regionali, laddove si renda necessario, nonché al riconoscimento e alla conseguente rinuncia dei crediti inesigibili, secondo quanto previsto dai rispettivi ordinamenti contabili.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971 n. 1034;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

(…)

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

•die Autonomen Provinzen Trient und Bozen dazu zu ermächtigen, auf die Einhebung von Einnahmen jeglicher Art, auch von Strafbeträgen, die mit den Regionalgesetzen Nr. 3/1993, Nr. 19/1993, Nr. 15/1957, Nr. 8/1961, Nr. 42/1971 und Nr. 1/1976 zusammenhängen, zu verzichten, wenn die einzelne Einnahme unter Berücksichtigung sowohl jedes betreffenden Jahres als auch der Art der Vorsorgemaßnahme bis zu 30,00 Euro beträgt;
•festzulegen, dass die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der ungerechtfertigt entrichteten Beträge von der jeweiligen Autonomen Provinz bestimmt werden;
•jede Provinz dazu zu ermächtigen, sofern notwendig Zwangseinhebungen der mit den oben genannten Regionalgesetzen zusammenhängenden Einnahmen vorzunehmen sowie gemäß den Bestimmungen der jeweiligen Buchhaltungsordnungen die uneinbringlichen Forderungen zu bestimmen und folglich auf diese zu verzichten.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember. 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Letto, confermato e sottoscritto. Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES

3. PREVIDENZA COMPLEMENTARE / ZUSATZVORSORGE

3.1 LEGGI REGIONALI / REGIONALGESETZE

Legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3
Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale

Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3
Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene

LEGGE REGIONALE 27 FEBBRAIO 1997, N. 3

Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale [1]

Art. 1
Agevolazione al funzionamento amministrativo-contabile dei Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale

1. Qualora vengano costituiti, a norma del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modificazioni, uno o più Fondi pensione per lavoratori dipendenti, a seguito di contrattazione tra le parti sociali a livello regionale ed uno o più Fondi pensione per lavoratori autonomi e liberi professionisti, promossi dalle rispettive associazioni e sindacati di rilievo regionale, ovvero uno o più Fondi istituiti o promossi dalla Regione, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243, la Regione, nell'esplicazione della competenza in materia di previdenza attribuitale dall'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, agevola il funzionamento dei Fondi stessi sotto il profilo amministrativo-contabile, secondo quanto disciplinato negli articoli seguenti.[2]

REGIONALGESETZ VOM 27. FEBRUAR 1997, NR. 3

Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene [1]

Art. 1
Erleichterung der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene

(1) Werden im Sinne des Legislativdekretes vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen infolge von Verhandlungen unter den Sozialpartnern auf regionaler Ebene ein oder mehrere Rentenfonds für Arbeitnehmer errichtet oder auf Verlangen der jeweiligen, auf regionaler Ebene wichtigsten Vereinigungen und Gewerkschaften ein oder mehrere Rentenfonds für selbständig Erwerbstätige und Freiberufler oder ein oder mehrere von der Region gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2) errichtete oder geförderte Fonds geschaffen, so erleichtert die Region im Rahmen ihrer Zuständigkeit im Bereich Vorsorge laut Art. 6 des Sonderstatuts, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, die Abwicklung der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge betreffend die Rentenfonds auf regionaler Ebene. Diesbezüglich sind die nachfolgenden Artikel maßgebend.[2]

---

[1] In BU 4 marzo 1997, n. 11.
Testo coordinato approvato con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 9/L.
Im Amtsblatt vom 4. März 1997, Nr. 11
Mit Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 9/L genehmigter koordinierter Text.

[2] Comma così modificato dall'art. 12, comma 1, della legge regionale 18 febbraio 2005, n.1.
Der Absatz wurde durch Art. 12 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 geändert.

Art. 1-bis[3]
Fondi pensione istituiti o promossi dalla Regione

1. La Regione Autonoma Trentino-Alto Adige può, ai sensi e per gli obiettivi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243 e per garantire in ogni caso la destinazione del trattamento di fine rapporto (TFR) a previdenza complementare, istituire o promuovere uno o più Fondi pensione, tramite le proprie strutture pubbliche o a partecipazione pubblica istituite ai sensi della presente legge, il cui funzionamento viene disciplinato con regolamento regionale nel rispetto della normativa nazionale in materia.[4]

2. Agli statuti dei Fondi così istituiti e promossi si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2, commi 1, 2 e 4. I Fondi possono avvalersi delle strutture ed organismi costituiti dalla Regione per assicurare ai Fondi su base territoriale regionale supporto amministrativo e contabile e promuovere al contempo la collaborazione ed il coordinamento tra tutti i Fondi istituiti o promossi ai sensi della presente legge, anche ai fini della realizzazione degli obiettivi di cui alla seconda parte dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 6) della legge 243/2004. Le modalità di tale avvalimento e il conseguente diritto per gli/le iscritti/e ai Fondi stessi di accedere alle provvidenze regionali in materia di previdenza complementare, sono disciplinate con regolamento regionale. I Fondi possono dotarsi anche, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 10) della legge 243/2004, di linee di investimento tali da garantire la restituzione del capitale e rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del trattamento di fine rapporto (TFR).[5]

Art. 1-bis[3]
Von der Region errichtete oder geförderte Rentenfonds

(1) Die Autonome Region Trentino-Südtirol kann gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243 und um jedenfalls die Zweckbestimmung der Abfertigung an die Ergänzungsvorsorge zu garantieren, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 auch über eigene öffentliche Einrichtungen bzw. über aufgrund des vorliegenden Gesetzes gegründete Einrichtungen mit öffentlicher Beteiligung einen oder mehrere Rentenfonds errichten oder fördern, deren Funktion mit regionaler Verordnung unter Beachtung der staatlichen Gesetzgebung auf dem Gebiet geregelt wird.[4]

(2) Für die Satzungen der auf diese Weise gegründeten und geförderten Fonds werden die Verfügungen gemäß Art. 2 Abs 1, 2 und 4 angewandt. Um für die Fonds auf regionaler Ebene verwaltungsbuchhalterische Unterstützung zu gewährleisten und gleichzeitig die Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen allen gemäß diesem Gesetz gegründeten oder geförderten Fonds zu fördern, auch hinsichtlich der Verwirklichung der im zweiten Teil des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 6) des Gesetzes Nr. 243/2004 festgelegten Ziele, können sich die Fonds der von der Region gegründeten Einrichtungen und Organe bedienen. Die Modalitäten hierfür und das sich daraus ergebende Anrecht der Eingeschriebenen auf Zugang zu den regionalen Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge sind mit regionaler Verordnung geregelt. Die Fonds können gemäß dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 10) auch Investitionslinien einführen die Rückerstattung des Kapitals und, die Renditen garantieren, welche mit der Aufwertung der Abfertigung vergleichbar sind oder dieser entsprechen.[5]

---

3 Articolo introdotto dall'art. 12, comma 2 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1.
Der Artikel wurde durch Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

4 Comma così modificato dall'art. 6, comma 1 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 geändert.

5 Comma così modificato dall'art. 6, comma 2 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 geändert.

3. Salvo che per esigenze di mantenimento di eventuali garanzie finanziarie, tali Fondi pensione non dovranno in alcun modo ostacolare la libera circolazione dei/delle lavoratori/trici dipendenti nell'ambito del sistema della previdenza complementare.

4. Salva diversa esplicita volontà espressa dal/ dalla lavoratore/trice, sia i/le datori/trici di lavoro di dipendenti che hanno la residenza nel territorio regionale o che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale, sia i/le datori/trici di lavoro le cui aziende operano prevalentemente sul territorio regionale, destinano ai fondi pensione così istituiti o promossi il trattamento di fine rapporto prima che si determini qualsiasi destinazione ad Enti previdenziali, tra cui anche quella residuale di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 7) della legge 243/2004. Gli/Le stessi/e datori/trici di lavoro hanno facoltà di destinare ai fondi pensione così istituiti o promossi il TFR dei/delle propri/e lavoratori/trici, qualora, per qualsiasi motivo, i fondi pensione a carattere regionale o infraregionale di cui al decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 non venissero pienamente equiparati, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 243/2004, ai fondi di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 e al comma 2 dell'articolo 9 del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modifiche. È consentito altresì ai/alle lavoratori/trici dipendenti, i/le quali, cessando l'attività lavorativa presso un/una datore/trice di lavoro siano alla ricerca di una nuova occupazione, di trasferire ai predetti Fondi pensione in tutto o in parte il TFR maturato non ancora trasferito in altre forme o Fondi pensione. Qualsiasi destinazione ai fondi pensione di cui al comma 1 avviene in ogni caso e salva diversa ed esplicita scelta da parte del/della lavoratore/lavoratrice, in linee di investimento con le caratteristiche di cui al comma 2, ultimo periodo.[6]

(3) Ausgenommen für die Einhaltung eventueller Finanzgarantien dürfen diese Rentenfonds in keiner Weise die Freizügigkeit der ArbeitnehmerInnen im Bereich der Ergänzungsvorsorge behindern.

(4) Vorausgesetzt, dass jedwede andere ausdrückliche Willensbekundung von Seiten des/der Arbeitnehmers/in fehlt, überweisen die ArbeitgeberInnen die Abfertigungen der eigenen ArbeitnehmerInnen mit Wohnsitz in der Region und der ArbeitnehmerInnen, die ihre Arbeits- oder Berufstätigkeit hauptsächlich in der Region ausüben, sowie die ArbeitgeberInnen, deren Betriebe vorwiegend auf dem regionalen Gebiet tätig sind, an die auf diese Weise gegründeten oder geförderten Fonds, bevor die Bestimmungen zur Überweisung an Vorsorgekörperschaften, einschließlich der Überweisung der restlichen Abfertigung gemäß Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 7) angewandt werden. Die oben erwähnten ArbeitgeberInnen können die Abfertigung der eigenen ArbeitnehmerInnen an die auf die Weise eingerichteten oder geförderten Rentenfonds überweisen, wenn aus jedwedem Grund die im gesetzesvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genannten Rentenfonds regionalen oder subregionalen Charakters nicht im Sinne und für die Wirkungen des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 des Gesetzes Nr. 243/2004 den Fonds voll und ganz gleichgestellt werden, die im Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) und im Art. 9 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind. Darüber hinaus ist es jenen ArbeitnehmerInnen, die ihre Erwerbstätigkeit bei einem/er Arbeitgeber/in beendet haben und auf Arbeitssuche sind, erlaubt, auf die vorhin genannten Rentenfonds die gesamte oder einen Teil der angereiften, noch in keine andere Form oder in keinen Rentenfonds überwiesene Abfertigung zu übertragen. Jede Bestimmung an die Rentenfonds laut Absatz 1 erfolgt jedenfalls und wenn nicht

[6] Comma così modificato dall'art. 6, comma 3 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 geändert.

5. Salvo diverse previsioni degli accordi collettivi, nei confronti dei/delle lavoratori/trici, che al momento dell'entrata in vigore delle disposizioni di attuazione della legge 243/2004 già conferiscono una parte del TFR ad un fondo pensione in caso di qualsiasi destinazione del TFR ai sensi del comma 4, i/le datori/trici di lavoro destinano tale quota residua alla forma cui tali lavoratori/trici sono già iscritti/e.[7]

6. Onde permettere una scelta consapevole e responsabile sul proprio futuro previdenziale, in conformità dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 1) della legge 243/2004, ai/alle titolari del TFR devoluto nei Fondi pensione di cui al presente articolo, è offerta, in forma personalizzata, da parte di consulenti appositamente formati ed ai quali può essere richiesta l'iscrizione all'albo di cui all'articolo 31, comma 4 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58 se le questioni vertono in materia finanziaria, una adeguata informazione sulla tipologia, le condizioni per il recesso anticipato, i rendimenti stimati dei Fondi di previdenza complementare a cui è ammessa l'adesione, nonché sulla facoltà di scegliere le forme pensionistiche a cui far confluire tutti i contributi destinabili alla previdenza complementare. In funzione dell'elaborazione del programma di formazione dei/delle consulenti, dell'informazione da fornire ai/alle lavoratori/trici dipendenti, nonché delle iniziative di promozione, la Regione si avvale del supporto delle strutture ed organismi di cui al comma 2.

ausdrücklich anders vom/von der ArbeitnehmerIn verfügt wurde, in Investitionsformen, welche die in Absatz 2 letzter Satz dieses Artikels festgesetzten Merkmale aufweisen.[6]

(5) Was die ArbeitnehmerInnen betrifft, die bei In-Kraft-Treten der Bestimmungen zur Durchführung des Gesetzes Nr. 243/2004 bereits einen Teil ihrer Abfertigung an einen Rentenfonds überweisen im Falle jeder Bestimmung der Abfertigung laut Absatz 4 und – sofern in den Tarifverträgen nicht anders bestimmt wird – den genannten Restteil der Abfertigung an den Rentenfonds, bei dem diese ArbeitnehmerInnen bereits eingeschrieben sind.[7]

(6) Damit die InhaberInnen der gemäß dem vorliegenden Artikel an die Rentenfonds übertragenen Abfertigung in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 1) eine verantwortungsbewusste Wahl über die eigene, künftige Vorsorge treffen können, wird von eigens dafür ausgebildeten Beratern/innen, die gegebenenfalls die Einschreibung ins Berufsverzeichnis gemäß dem gesetzesvertretenden Dekret vom 24. Februar 1998, Nr. 58, Art. 31 Abs. 4 nachweisen müssen, sofern die Fragen finanztechnischer Natur sind, eine personalisierte und angemessene Information über die Typologie, die Bedingungen für den vorzeitigen Rücktritt, die geschätzten Renditen der Ergänzungsvorsorgefonds, für welche ein Beitritt vorgesehen ist sowie über die Möglichkeit, die Rentenform auszuwählen, in welche sämtliche Beiträge für die Ergänzungsvorsorge fließen sollen, angeboten. Hinsichtlich der Ausarbeitung des Ausbildungsprogramms für die BeraterInnen, der Information der ArbeitnehmerInnen sowie der Förderungsmaßnahmen greift die Region auf die Unterstützung der Einrichtungen und Organe laut Abs. 2 zurück.

[7] Comma così modificato dall'art. 6, comma 4 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Absatz wurde durch Art. 6 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 geändert.

Art. 1-ter [8]
Garanzie della restituzione del capitale e di rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del TFR da parte della Regione

1. La Regione può, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 e dell'articolo 5 e per il tramite delle proprie strutture istituite, garantire agli iscritti ai fondi pensione, con le limitazioni e le modalità determinate con regolamento di attuazione e comunque nei limiti delle disposizioni del Fondo di Solidarietà istituito nell'ambito della presente legge, la restituzione del capitale e rendimenti comparabili o corrispondenti al tasso di rivalutazione del TFR ai sensi dell'articolo 2120 del Codice civile.

Art. 1-ter[8]
Garantien der Rückerstattung des Kapitals und Renditen gewährleisten, die mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung seitens der Region vergleichbar sind oder diesem entsprechen

(1) Die Region kann im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und des Artikels 5 dieses Gesetzes und mittels ihrer Einrichtungen den in die Rentenfonds eingetragenen Personen in den von mit Durchführungsverordnung festgelegten Grenzen und Modalitäten und jedenfalls in den Grenzen der Bestimmungen des mit diesem Gesetz eingerichteten Solidaritätsfonds die Rückerstattung des Kapitals und der Renditen gewährleisten, die im Sinne des Artikels 2120 des Zivilgesetzbuches mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung vergleichbar sind oder diesem entsprechen.

Art. 2
Statuti dei Fondi

1. Gli statuti dei Fondi devono prevedere la possibilità di adesione di tutti coloro che hanno la residenza nel territorio regionale, nonché di tutti coloro che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale ovvero sono dipendenti di aziende che ivi operano prevalentemente.

2. Gli statuti dei Fondi devono prevedere il rispetto dei criteri di massima redditività ed economicità della gestione e di sicurezza degli investimenti.

3. Negli organi di amministrazione e di controllo stabiliti dagli statuti devono essere garantiti il rispetto del principio della partecipazione paritetica dei rappresentanti dei lavoratori e dei datori di lavoro, in quanto si tratti di Fondi per lavoratori dipendenti, nonché la presenza delle componenti lavorative e professionali in proporzione alle quote di rispettiva partecipazione economica ai Fondi.

Art. 2
Satzungen der Fonds

(1) Die Satzungen der Fonds müssen die Möglichkeit vorsehen, dass sich jeder versichern lassen kann, dessen Wohnsitz sich im Gebiet der Region befindet sowie jeder, der vorrangig in diesem Gebiet arbeits- bzw. berufstätig bzw. in einem Betrieb beschäftigt ist, der vorrangig im Gebiet der Region operiert.

(2) Aus den Satzungen muss außerdem hervorgehen, dass die Verwaltung der Fonds nach dem Kriterium einer größtmöglichen Rentabilität und Wirtschaftlichkeit sowie der Sicherheit der Investitionen erfolgt.

(3) Hinsichtlich der in den Satzungen vorgesehenen Kontroll- und Verwaltungsorgane muss die Beachtung des Grundsatzes der paritätischen Teilnahme der Vertreter von Arbeitnehmern und Arbeitgebern gewährleistet sein, falls es sich um Fonds von Arbeitnehmern handelt, sowie die Anwesenheit von Vertretern der verschiedenen Berufsgruppen proportional zu den jeweiligen finanziellen Anteilen am

[8] Articolo introdotto dall'art. 6, comma 5 della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Der Artikel wurde durch Art. 6 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingefügt.

4.[9]

Art. 3
Società di servizi e consulenza

1. La Regione contribuisce, mediante adeguati mezzi e strutture, anche comportanti l'istituzione di appositi organismi secondo le norme di diritto comune, alla costituzione, all'avviamento ed al funzionamento dei Fondi sotto il profilo amministrativo-contabile e fornisce altresì adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

2. In particolare la Regione è autorizzata a costituire, coinvolgendo eventualmente gli Istituti di credito locali e qualificati operatori del settore, una Società di servizi e consulenza, denominata Centro pensioni complementari regionali, per la gestione amministrativa dei Fondi di cui all'articolo 1, per la cura dei rapporti con gli enti affiliati e con i soggetti aderenti e per il coordinamento dell'attività dei Fondi stessi, ivi compresi i rapporti con gli enti gestori. La Regione deve in ogni caso mantenere il controllo della Società mediante detenzione della maggioranza delle quote societarie.

3. Oltre ai Fondi pensione di cui all'articolo 1, la società può offrire servizi e consulenze tecniche connesse alla materia della previdenza in genere, nonché connesse con la gestione amministrativa, contabile, organizzativa e logistica, a Fondi sanitari, Fondi per la non autosufficienza e organismi simili. La società può inoltre realizzare progetti volti alla costituzione di forme di tutela sociale da realizzare anche per il tramite del risparmio previdenziale ivi compresa l'attuazione di progetti di welfare attraverso l'istituzione di enti ed organismi, anche associativi, connessi alla sanità

Fonds.

(4)[9]

Art. 3
Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft

(1) Die Region trägt durch die Bereitstellung angemessener Mittel und Strukturen – dazu gehört eventuell auch die Gründung eigener Einrichtungen gemäß den Bestimmungen des Gemeinrechts – zur Errichtung der Fonds, den anfänglichen Arbeiten und der Führung der Fonds unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt bei und liefert darüber hinaus angemessene Garantien im Hinblick auf die von diesen Einrichtungen angebotenen Dienstleistungen.

(2) Die Region ist insbesondere ermächtigt, eventuell unter Miteinbeziehung örtlicher Kreditanstalten und qualifizierter Unternehmen des Sektors eine Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft, „Zentrum für regionale Zusatzrenten" genannt, für die verwaltungsmäßige Führung der Fonds gemäß Art. 1, für die Beziehungen zu angegliederten Körperschaften und Versicherten sowie für die Koordinierung der Tätigkeit in Zusammenhang mit den Fonds, einschließlich der Beziehungen zu den verwaltenden Körperschaften, ins Leben zu rufen. Die Region muss auf jeden Fall die Kontrolle über die Gesellschaft mittels der Mehrheit des Gesellschaftsanteils beibehalten.

(3) Neben den Rentenfonds laut Artikel 1 kann die Gesellschaft den Gesundheits- und Pflegefonds und ähnlichen Einrichtungen Dienstleistungen und fachliche Beratung auf dem Sachgebiet der Vorsorge im Allgemeinen sowie im Zusammenhang mit der administrativen, buchhalterischen, organisatorischen, logistischen Verwaltung anbieten. Die Gesellschaft kann weiters Projekte zur Schaffung von Formen des Sozialschutzes – auch durch Vorsorgesparen – realisieren; dazu kann auch die Umsetzung von Welfareprojekten durch die Errichtung von Körperschaften und

[9] Comma abrogato dall'art. 13, comma 1 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 13 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 aufgehoben.

integrativa o alle altre materie di cui al presente articolo, nell'ambito delle quali può altresì svolgere studi e ricerche. Il Centro pensioni complementari regionali è tenuto poi ad operare gli interventi di cui all'articolo 6, secondo le modalità stabilite dal regolamento nello stesso previsto.[10]

Il Centro pensioni complementari regionali è tenuto infine ad impostare e portare a compimento un programma di promozione e di comunicazione al fine di incrementare al massimo le adesioni ai Fondi e raggiungere il maggior grado possibile di copertura di previdenza complementare per tutta la popolazione della regione, anche avvalendosi, mediante apposita convenzione che abbia ottenuto l'assenso del Garante per la protezione dei dati personali, delle informazioni e dei dati personali riguardanti lavoratori/lavoratrici ed aziende operanti nel territorio regionale messi a disposizione dall'Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS), nonché dagli enti gestori dei Fondi, nel rispetto degli obblighi e misure di sicurezza previsti in materia di protezione dei dati personali. Allo stesso modo il Centro pensioni complementari regionali è autorizzato a comunicare all'INPS le informazioni e i dati personali degli aderenti ai Fondi necessari all'Istituto per lo svolgimento delle relative funzioni istituzionali, secondo quanto stabilito dalla suddetta convenzione in base alla quale sono definite le modalità di attuazione e gestione dei flussi informativi tra il Centro pensioni complementari regionali e l'INPS. Il Centro pensioni complementari regionali può rendere disponibili tutte le informazioni e i dati sopra indicati anche nei confronti della Regione Trentino-Alto Adige, in forma aggregata e per scopi statistici correlati all'espletamento dei relativi compiti di sostegno e promozione della previdenza complementare.[11]

Einrichtungen – auch assoziativen Charakters – im Bereich der Zusatzkrankenversicherung oder auf den weiteren Sachgebieten gehören, die in diesem Artikel genannt sind und in deren Rahmen sie außerdem Studien und Recherchen durchführen kann. Ferner ist das Zentrum für regionale Zusatzrenten angehalten, die Maßnahmen gemäß Artikel 6 nach den Modalitäten zu treffen, die in der vom genannten Artikel vorgesehenen Durchführungsverordnung angeführt sind.[10]
Das Zentrum für regionale Zusatzrenten ist schließlich angehalten, ein Förderungs- und Kommunikationsprogramm zu erarbeiten und durchzuführen, um eine größtmögliche Beitrittsrate bei den Rentenfonds sowie eine größtmögliche Zusatzrentendeckung für die ganze Bevölkerung der Region zu erzielen. Dafür kann das Zentrum für regionale Zusatzrenten mittels einer spezifischen Vereinbarung, die die Zustimmung der Datenschutzbehörde erhalten hat, – unter Einhaltung der Pflichten und der Sicherheitsmaßnahmen im Zusammenhang mit dem Datenschutz – auch die Informationen und die persönlichen Daten betreffend im Gebiet der Region tätige Arbeitnehmer und Unternehmen in Anspruch nehmen, die vom Nationalen Institut für soziale Fürsorge (NISF/INPS) sowie von den die Fonds verwaltenden Körperschaften zur Verfügung gestellt werden. Ebenso ist das Zentrum für regionale Zusatzrenten ermächtigt, dem NISF/INPS die Informationen und die persönlichen Daten betreffend die bei den Fonds Versicherten zu liefern, die dem Institut zur Erreichung seiner institutionellen Zwecke dienlich sind, und dies aufgrund der oben genannten Vereinbarung, in der die Modalitäten für die Umsetzung und die Verwaltung der Informationsflüsse zwischen dem Zentrum für regionale Zusatzrenten und dem NISF/INPS festgelegt sind. Das Zentrum für regionale Zusatzrenten kann auch der Region Trentino-Südtirol sämtliche obigen Informationen und persönlichen Daten in aggregierter Form für statistische Zwecke zur

---

[10] Comma così sostituito dall'art. 13, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 13 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 ersetzt.

[11] Periodi aggiunti dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 18 marzo 2013, n. 2.
Diese Sätze wurden durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. März 2013, Nr. 2 hinzugefügt.

3-bis. Agli appalti conferiti dal Centro pensioni complementari regionali si applicano, in quanto compatibili con la natura dell'organismo di diritto pubblico, le norme richiamate dall'articolo 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2 concernente "Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione della Regione Trentino-Alto Adige (legge finanziaria).[12]

4. All'uopo lo statuto del Centro pensioni complementari regionali contiene adeguati strumenti di consultazione e di coinvolgimento delle parti sociali e delle Province autonome.

Verfügung stellen, die mit der Ausübung ihrer Aufgaben zur Förderung und Unterstützung der Zusatzvorsorge zusammenhängen.[11]

(3-*bis*) Auf die vom Zentrum für regionale Zusatzrenten vergebenen Aufträge finden, sofern mit der Eigenschaft einer Einrichtung öffentlichen Rechts vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 22. Juli 2002, Nr. 2 betreffend „Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt der Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)" Anwendung.[12]

(4) Zu diesem Zweck sieht die Satzung des Zentrums für regionale Zusatzrenten geeignete Mittel der Beratung und der Miteinbeziehung der Sozialpartner und der autonomen Provinzen vor.

Art. 4
Incompatibilità

1. Chi ha svolto il mandato di Consigliere regionale non può ricoprire l'incarico di Presidente della Società di servizi e consulenza di cui all'articolo 3, tranne il caso in cui siano trascorsi almeno 10 anni dal termine del mandato di Consigliere.

Art. 4
Unvereinbarkeit

(1) Wer das Mandat eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt hat, kann das Amt eines Präsidenten der im Art. 3 vorgesehenen Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft nur dann ausüben, wenn mindestens 10 Jahre seit Beendigung des Mandates verflossen sind.

Art. 5
Ulteriori iniziative di sostegno ai Fondi complementari

1. La Regione è altresì autorizzata ad assumere invia amministrativa, nei limiti della disponibilità finanziaria prevista dalla presente legge, ogni ulteriore iniziativa atta a garantire il pieno sostegno, sotto il profilo amministrativo-contabile, ai Fondi di cui all'articolo 1 ed a fornire adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

1-bis. La Regione può affidare in convenzione la riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale, ovvero ai fondi

Art. 5
Weitere Maßnahmen zugunsten der Zusatzrentenfonds

(1) Die Region ist darüber hinaus ermächtigt, jeweils im Rahmen der Verfügbarkeit der finanziellen Mittel laut diesem Gesetz im Verwaltungswege jedwede weitere Maßnahme zu treffen, die dazu beiträgt, die Fonds gemäß Art. 1 unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt zu unterstützen und angemessene Garantien hinsichtlich der erbrachten Leistungen zu bieten.

(1-*bis*) Die Region kann – mittels Vereinbarung – die Einhebung der Beiträge, die für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von derselben

[12] Comma introdotto dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 eingefügt.

pensione da essa gestiti, istituiti o promossi, all'Agenzia delle Entrate che vi provvede mediante il sistema dei versamenti unitari di cui al decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, nonché alle Province Autonome che possono provvedere anche tramite i propri organismi o soggetti idonei. Con il regolamento di attuazione della presente legge sono stabiliti i criteri e le modalità per l'applicazione del presente comma, in particolare per l'attribuzione delle entrate a ciascun fondo e per la corresponsione dei rimborsi e delle somme spettanti ai soggetti incaricati dell'attività di riscossione.[13]

Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds bestimmt sind, der Agentur für Einnahmen anvertrauen, die dafür durch das System der einmaligen Einzahlungen gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 9. Juli 1997, Nr. 241 sorgt, sowie die Autonomen Provinzen damit beauftragen, die dafür auch durch ihre eigenen Einrichtungen oder geeigneten Rechtssubjekte sorgen. Mit der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden die Kriterien und Modalitäten für die Anwendung dieses Absatzes festgelegt, insbesondere für die Zuweisung der Einnahmen an einen jeden Fonds und für die Entrichtung der Erstattungen und der den mit der Einhebungstätigkeit beauftragten Rechtssubjekten zustehenden Beträge.[13]

Art. 6
Interventi della Regione a favore della previdenza complementare

1. Con regolamento di esecuzione della presente legge sono indicati gli interventi dell'Amministrazione regionale finalizzati al sostegno del pagamento delle quote che gli iscritti devono versare al Fondo, sulla base dei seguenti principi:

a) gli interventi regionali devono essere destinati a fronteggiare le meno favorevoli situazioni economiche e familiari degli iscritti;

b) gli interventi devono essere mantenuti entro una soglia massima per ciascun soggetto fissata dall'Amministrazione regionale;
c) nell'erogazione degli interventi deve essere tenuta in particolare riguardo la presenza di temporanee o permanenti situazioni di svantaggio, sia per quanto attiene alla posizione occupazionale degli iscritti o di loro familiari, sia all'esistenza di motivate necessità assistenziali all'interno dei nuclei familiari stessi.

Art. 6
Maßnahmen der Region zugunsten der Ergänzungsvorsorge

(1) In der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz sind die Maßnahmen der Regionalverwaltung aufgeführt, die darauf abzielen, Versicherte bei der Beitragszahlung an den Fonds zu unterstützen. Dabei wird auf der Grundlage folgender Kriterien vorgegangen:
a) die Beiträge von Seiten der Region sollen dafür verwendet werden, denjenigen Versicherten zu helfen, die sich in einer besonders schwierigen finanziellen oder familiären Lage befinden;
b) die Beiträge dürfen ein Höchstmaß nicht überschreiten, welches für jeden Versicherten von der Regionalverwaltung festgelegt wird;
c) bei der Gewährung von Beiträgen zählt insbesondere das Vorhandensein vorübergehender oder dauerhafter nachteiliger Situationen, und zwar sowohl im Hinblick auf die Beschäftigungslage der Versicherten bzw. deren Familienangehöriger als auch hinsichtlich eines begründeten Fürsorgebedarfs innerhalb der Familie.

[13] Comma introdotto dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 19 settembre 2008, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. September 2008, Nr. 8 eingefügt.

Art. 7
Adeguamento delle strutture regionali[14]

1. Al fine del corretto assolvimento da parte dell'Amministrazione regionale degli adempimenti derivanti dall'applicazione della presente legge, le Ripartizioni seconda e quarta di cui all'articolo 8, comma 2, lettere b) e d) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, vengono così denominate:

- Ripartizione seconda - Affari sociali, credito e cooperazione;
- Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali.

2. Alla nuova Ripartizione seconda competono, in aggiunta alle attribuzioni elencate per la Ripartizione seconda - Credito e cooperazione nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, le attribuzioni incomprese nei commi da 10 a 15 elencati per la Ripartizione quarta - Enti locali e affari sociali nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta della seguente:

- Cura gli aspetti necessari per rendere operativo il sostegno della Regione ai Fondi pensione.

3. Alla nuova Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali competono le attribuzioni di cui ai primi nove commi elencati nell'allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta delle seguenti:

Art. 7
Anpassung der regionalen Strukturen[14]

(1) Zum Zwecke der ordnungsgemäßen Vornahme der sich aus der Anwendung dieses Gesetzes ergebenden Amtshandlungen seitens der Regionalverwaltung werden die Abteilungen II und IV gemäß Art. 8 Abs. 2 Buchst. b) und d) des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5, wie folgt genannt:

- Abteilung II – Sozialangelegenheiten, Kredit- und Genossenschaftswesen;
- Abteilung IV – Örtliche Körperschaften und Wahldienste.

(2) Der neuen Abteilung II stehen zusätzlich zu den für die Abteilung II – Kredit- und Genossenschaftswesen – in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführten Befugnissen die für die Abteilung IV – Örtliche Körperschaften und Sozialwesen – in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, in den Abs. 10 bis 15 vorgesehenen Befugnisse zu, wobei die nachstehende hinzuzufügen ist:

- Sie unternimmt alles Notwendige, um die Unterstützung der Region in Sachen Rentenfonds in die Tat umzusetzen.

(3) Der neuen Abteilung IV – Örtliche Körperschaften und Wahldienste – obliegen die Zuständigkeiten, die in den ersten neun Absätzen der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführt sind, wobei Nachstehende hinzuzufügen sind:

[14] La materia della organizzazione delle strutture regionali trattata nella presente legge è stata parzialmente delegificata dall'art 2, comma 1, della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 che ha previsto "fermo restando la riserva di legge per quanto concerne il numero delle strutture organizzative regionali, le attribuzioni delle stesse e le correlate denominazioni vengono determinate dalla Giunta regionale con regolamento, previa informazione alle Organizzazioni sindacali".
Der in diesem Gesetz behandelte Sachbereich der Ordnung der regionalen Organisationseinheiten wird gemäß Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 zum Teil nicht mehr mit Gesetz geregelt. Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2000 lautet wie folgt: „Unbeschadet des gesetzlichen Vorbehalts hinsichtlich der Anzahl der regionalen Organisationseinheiten werden die Aufgaben dieser Strukturen und die entsprechenden Benennungen in einer Verordnung vom Regionalausschuss festgelegt, nachdem die Gewerkschaften informiert wurden.".

- Cura i rapporti con gli Enti locali territoriali e le loro Associazioni;

- Esamina le proposte degli Enti locali territoriali e delle loro Associazioni su problemi di comune interesse, prospettando ipotesi di soluzione relative soprattutto all'assunzione di provvedimenti di carattere legislativo o amministrativo con riferimento all'assetto istituzionale.

4. Nella fase di prima costituzione delle strutture di cui all'articolo 3, l'Amministrazione regionale è autorizzata a mettere a disposizione personale proprio e del Consiglio regionale nella misura indispensabile per lo svolgimento dell'attività delle stesse, senza aumentare la dotazione organica della Regione.

5. Al personale di cui al comma 4 spetta, in relazione alle mansioni svolte ed alle responsabilità ricoperte, l'attribuzione della differenza tra il trattamento economico acquisito nella qualifica di appartenenza e quello previsto per lo svolgimento delle nuove funzioni nelle strutture di cui alla presente legge.

Art. 8
Relazione annuale

1. Il Presidente della Giunta relaziona annualmente al Consiglio in merito all'andamento di tutti gli interventi e iniziative adottati dalla Regione ai sensi della presente legge.

Art. 9
Norma finanziaria

1. Per le finalità di cui alla presente legge è previsto un onere di lire 50 miliardi per l'anno 1997 da assegnare al Centro pensioni complementari regionali di cui all'articolo 3.

2. Alla copertura dell'onere di lire 50 miliardi gravante sull'esercizio 1997 si provvede mediante riduzione di pari importo

- Sie pflegt die Beziehungen mit den örtlichen Gebietskörperschaften und mit ihren Vereinigungen;
- Sie überprüft die Vorschläge der örtlichen Gebietskörperschaften und ihrer Vereinigungen betreffend Probleme von gemeinsamem Interesse und erbringt Lösungsvorschläge vor allem in Bezug auf Gesetzesmaßnahmen oder verwaltungstechnische Maßnahmen hinsichtlich des Aufbaus der Institutionen.

(4) In der Phase der Errichtung der Strukturen gemäß Art. 3 ist die Regionalverwaltung ermächtigt, eigenes Personal sowie Personal des Regionalrats zur Verfügung zu stellen, und zwar in dem Ausmaß, das für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten notwendig ist; dies ohne den Stellenplan der Region zu erhöhen.

(5) Dem Personal gemäß Abs. 4 steht im Verhältnis zu den abgewickelten Aufgaben und der übernommenen Verantwortung die Zuerkennung des Differenzbetrages zwischen der im Zugehörigkeitsrang erworbenen Besoldung und jener, die für die Abwicklung der neuen Funktionen in den Strukturen gemäß diesem Gesetz vorgesehen ist, zu.

Art. 8
Jahresbericht

(1) Der Präsident des Ausschusses berichtet dem Regionalrat alljährlich über den Verlauf aller Maßnahmen und Initiativen, welche von der Region im Sinne dieses Gesetzes ergriffen werden.

Art. 9
Finanzbestimmung

(1) Im Hinblick auf die in diesem Gesetz genannten Zielsetzungen ist für das Jahr 1997 ein Betrag in Höhe von 50 Milliarden Lire vorgesehen, der dem Zentrum für regionale Zusatzrenten gemäß Art. 3 zugewiesen wird.

(2) Die Deckung der Kosten in Höhe von 50 Milliarden Lire, die dem Haushaltsjahr 1997 angelastet werden, erfolgt durch den

del fondo globale iscritto al capitolo 2.300 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

3. Per gli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

3-bis. Per le finalità di cui all'articolo 3, comma 3 con particolare riferimento alla realizzazione di un progetto volto alla creazione di un sistema organico di fondi sanitari integrativi, la Giunta regionale è autorizzata ad erogare alla società PensPlan Centrum S.p.A., un importo annuo non superiore a euro 150 mila per gli esercizi 2013-2015.[15]

3-ter. Alla copertura dell'onere di cui al comma 3-bis per l'anno 2013 si provvede mediante utilizzo di pari importo dell'avanzo degli esercizi finanziari precedenti a favore del capitolo di nuova istituzione 09105.010 "Misure di sostegno per la creazione di fondi sanitari integrativi" dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso. Per gli anni successivi si provvede con legge di bilancio.[16]

Abzug in Höhe des genannten Betrags vom Sammelfonds im Kap. 2300 des Ausgabenvoranschlags für das genannte Haushaltsjahr.

(3) Im Hinblick auf die darauf folgenden Haushaltsjahre werden im Sinne des Art. 7 sowie innerhalb der Grenzen laut Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region" Haushaltsgesetze erlassen.

(3-*bis*) Für die Zwecke laut Artikel 3 Absatz 3 wird der Regionalausschuss mit besonderem Bezug auf die Verwirklichung eines Projektes zur Errichtung eines Einheitssystems von Gesundheitsfonds dazu ermächtigt, der Gesellschaft Pensplan Centrum AG jährlich einen Betrag von höchstens 150 Tausend Euro für die Haushaltsjahre 2013-2015 zu entrichten.[15]

(3-*ter*) Die Ausgabe laut Absatz 3-*bis* wird für das Jahr 2013 durch Inanspruchnahme eines entsprechenden Betrages aus dem Überschuss der vorhergehenden Haushaltsjahre für das neu einzuführende Kapitel 09105.010 „Maßnahmen zur Errichtung von Gesundheitsfonds" des Ausgabenvoranschlages für das laufende Haushaltsjahr gedeckt. Für die darauf folgenden Jahre wird die Ausgabe mit Haushaltsgesetz gedeckt.[16]

[15] Comma introdotto dall'art. 5, comma 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 eingefügt.

[16] Comma introdotto dall'art. 5, comma 1 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8.
Der Absatz wurde durch Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 eingefügt.

3.2 REGOLAMENTI / VERORDNUNGEN

Decreto del Presidente della Regione
8 luglio 2009, n. 3/L
Regolamento di esecuzione dell'articolo 5, comma 1-bis, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, in materia di riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale ovvero ai Fondi pensione gestiti, istituiti o promossi dalla Regione

Dekret des Präsidenten der Region
vom 8. Juli 2009, Nr. 3/L
Durchführungsverordnung zum Art. 5 Abs. 1-bis des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend die Einhebung der Beiträge für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von der Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds

Decreto del Presidente della Regione
7 settembre 2010, n. 11/L
Nuovo regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. ed int.

Dekret des Präsidenten der Region
vom 7. September 2010, Nr. 11/L
Neue Verordnung betreffend die Modalitäten für die Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 8 LUGLIO 2009, N. 3/L

Regolamento di esecuzione dell'articolo 5, comma 1-bis, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, in materia di riscossione dei contributi destinati ai Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale ovvero ai Fondi pensione gestiti, istituiti o promossi dalla Regione [1]

Art. 1
Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento disciplina, ai sensi dell'art. 5, comma 1-bis, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3, l'affidamento all'Agenzia delle Entrate della riscossione dei contributi destinati ai fondi pensione costituiti su base territoriale regionale e di quelli da essa gestiti, istituiti o promossi ai sensi della medesima legge.

Art. 2
Convenzione

1. Per l'affidamento all'Agenzia delle Entrate della riscossione degli importi indicati all'articolo 1, la Regione sottoscrive una Convenzione il cui schema è approvato con deliberazione della Giunta Regionale.

2. La Convenzione di cui al comma 1. disciplina i rapporti tra le Parti relativamente:

a) all'attività di riscossione, mediante il modello di pagamento utilizzato per i versamenti unitari, di cui al capo III del decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, e di cui al D.M. 5 ottobre 2007, di seguito denominato "modello F24", dei contributi di cui all'art. 5, comma 1-bis, della L.R. 27 febbraio 1997, n. 3, di seguito denominati "contributi";

b) all'attività di predisposizione della relativa modulistica;

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 8. JULI 2009, NR. 3/L

Durchführungsverordnung zum Art. 5 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend die Einhebung der Beiträge für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds oder für die von der Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds [1]

Art. 1
Anwendungsbereich

(1) Mit vorliegender Verordnung wird im Sinne des Art. 5 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 die Betrauung der Agentur der Einnahmen mit der Einhebung der Beiträge geregelt, welche für die auf regionaler Ebene errichteten Rentenfonds und für die von der Region verwalteten, errichteten oder geförderten Rentenfonds bestimmt sind.

Art. 2
Vereinbarung

(1) Um die Agentur der Einnahmen mit der Einhebung der im Art. 1 angegebenen Beträge zu betrauen, unterzeichnet die Region eine Vereinbarung, deren Entwurf mit Beschluss des Regionalausschusses genehmigt wird.

(2) Die Vereinbarung gemäß Abs. 1 regelt die Beziehungen zwischen den Parteien bezüglich

a) der Einhebung der im Art. 5 Abs. 1-*bis* des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 vorgesehenen Beiträge (in der Folge „Beiträge" genannt) mittels des für die Einheitseinzahlungen verwendeten Zahlungsvordruckes (in der Folge „Vordruck F24" genannt) gemäß III. Kapitel des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. Juli 1997, Nr. 241 und gemäß dem Ministerialdekret vom 5. Oktober 2007;
b) der Erstellung der entsprechenden Vordrucke;

[1] In B.U. 21 luglio 2009, n. 30.
Im Amtsblatt vom 21. Juli 2009, Nr. 30.

c) alla trasmissione dei dati analitici delle somme evidenziate nelle deleghe di pagamento e dei dati contabili riepilogativi;

d) alle modalità di riversamento delle somme riscosse, ivi comprese la facoltà di riversamento diretto a favore del fondo destinatario dei contributi.

Art. 3
Fondi beneficiari

1. I fondi pensione di cui all'articolo 1 che intendono implementare le modalità di riscossione di cui al presente regolamento ne fanno formale comunicazione alla Regione e sottoscrivono, per presa visione ed accettazione, la Convenzione di cui all'articolo 2.

Art. 4
Disposizioni finanziarie

1. Gli oneri derivanti dalla sottoscrizione e dalla gestione della Convenzione sono a carico del bilancio della Regione.

2. Con apposita convenzione, la Regione potrà recuperare gli oneri sostenuti ai sensi del comma 1 rivalendosi sulla società costituita ai sensi dell'articolo 3, comma 2, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3. Tale operazione si concretizza in una cessione di denaro e come tale, esclusa dal campo di applicazione IVA ai sensi dell'art. 2, co. 3, lett. a, del D.P.R. 633/72. La società potrà a sua volta imputare ai fondi pensione, ovvero alle società istitutrici degli stessi, quota parte delle spese addebitate dall'Agenzia delle Entrate per l'utilizzo dei modelli di pagamento F24 e dei costi annui di gestione del software creato ed utilizzato dalla stessa Agenzia delle Entrate per la gestione dei versamenti di cui al presente regolamento.

c) der Übermittlung der analytischen Daten betreffend die in den Zahlungsvollmächten angegebenen Beträge sowie der zusammenfassenden buchhalterischen Daten;
d) der Modalitäten für die Rücküberweisung der eingehobenen Beträge, sowohl was die Möglichkeit der unmittelbaren Rücküberweisung zugunsten des Fonds, für den die Beiträge bestimmt sind.

Art. 3
Anspruchsberechtigte Fonds

(1) Die Rentenfonds gemäß Art. 1, welche die in dieser Verordnung vorgesehenen Einhebungsmodalitäten einzuführen beabsichtigen, müssen der Region dies formell mitteilen und die Vereinbarung laut Art. 2 zur Einsichtnahmebestätigung und Annahmeerklärung unterzeichnen.

Art. 4
Finanzbestimmungen

(1) Die mit der Unterzeichnung und der Verwaltung der Vereinbarung zusammenhängenden Ausgaben gehen zu Lasten des Haushaltes der Region.

(2) Mit eigener Vereinbarung kann die Region die bestrittenen Kosten laut Abs. 1 von der im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 errichteten Gesellschaft wiedereinbringen. In diesem Fall handelt es sich konkret um eine Geldübertragung, die als solche im Sinne des Art. 2 Abs. 3 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 633/1972 nicht mehrwertsteuerpflichtig ist. Diese Gesellschaft kann ihrerseits den Rentenfonds oder den Gesellschaften, die genannte Fonds errichtet haben, einen Teil sowohl der Kosten, die von der Agentur der Einnahmen für die Verwendung der Einzahlungsvordrucke F24 berechnet wurden, als auch der jährlichen Kosten für die Verwaltung der Software anlasten, die von der Agentur der Einnahmen für die Verwaltung der Einzahlungen gemäß vorliegender Verordnung entwickelt und verwendet wird.

Art. 5
Clausola di salvaguardia

1. Il meccanismo di riscossione di cui al presente regolamento è integrativo e non sostitutivo di quelli attualmente operanti e non dovrà comportare alcuna penalizzazione di carattere finanziario per i soggetti beneficiari delle prestazioni dei fondi di cui all'articolo 1.

Art. 5
Schutzklausel

(1) Die Einhebungsmodalitäten gemäß vorliegender Verordnung, durch welche die derzeit geltenden Modalitäten ergänzt und nicht ersetzt werden, dürfen keine finanzielle Benachteiligung für die Rechtssubjekte mit sich bringen, welche die Leistungen der Fonds gemäß Art. 1 in Anspruch nehmen.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 7 SETTEMBRE 2010, N. 11/L [1]

Nuovo regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. ed int.

TITOLO I

DISPOSIZIONI DI CARATTERE GENERALE

Art. 1
Contenuto del Regolamento

1. Il presente Regolamento riporta le disposizioni esecutive delle norme di attuazione dello Statuto speciale di autonomia del Trentino-Alto Adige approvate con D.P.R. 6 gennaio 1978, n. 58 e integrate dal D.Lgs. 12 aprile 2001, n. 221 (di seguito, denominate: NORME DI ATTUAZIONE"), nonché della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni recante "Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale" (di seguito denominata LEGGE REGIONALE).

2. Il Regolamento disciplina altresì le modalità applicative degli strumenti previsti nella deliberazione della Giunta regionale 22 giugno 1999 n. 713 e nelle successive deliberazioni modificative ed integrative, di seguito, per brevità, "PROGETTO PENSPLAN", con le quali è stato approvato il progetto di sviluppo delle attività del "Centro pensioni complementari regionali Spa", di seguito denominato "PENSPLAN

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 7. SEPTEMBER 2010, NR. 11/L [1]

Neue Verordnung betreffend die Modalitäten für die Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen

I. TITEL

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1
Inhalt der Verordnung

(1) Diese Verordnung enthält die Bestimmungen für die Anwendung der mit DPR vom 6. Jänner 1978, Nr. 58 genehmigten und mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 ergänzten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut für Trentino-Südtirol (in der Folge „DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN“ genannt) sowie des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen betreffend „Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene“ (in der Folge „REGIONALGESETZ“ genannt).

(2) Die Verordnung regelt außerdem die Modalitäten für die Anwendung der Maßnahmen, die im Beschluss des Regionalausschusses vom 22. Juni 1999, Nr. 713 und in den späteren Beschlüssen zur Änderung oder Ergänzung desselben vorgesehen sind (in der Folge kurz „PROJEKT PENSPLAN“ genannt), mit denen das Projekt zur Entwicklung der Tätigkeit des „Zentrums für regionale Zusatzrenten AG“ (in

[1] In B.U. 21 settembre 2010, n. 38.
Im Amtsblatt vom 21. September 2010, Nr. 38.

CENTRUM".

Art. 2
Obiettivi normativi e coinvolgimento delle parti

1. L'obiettivo generale, in conformità a quanto stabilito dalle NORME DI ATTUAZIONE, è quello di dare sicurezza e serenità a tutti/e i/le cittadini/e nella vecchiaia, tramite il sostegno e la promozione della previdenza complementare in ogni sua forma e prevedendo le necessarie garanzie per i/le cittadini/e iscritti/e a fondi pensione, siano questi negoziali o aperti, territoriali o nazionali, convenzionati o meno, ai sensi dell'articolo 20, con il PENSPLAN CENTRUM.

2. Per il pieno perseguimento di tutti i fini della LEGGE REGIONALE, la Regione dà atto della rilevanza del coinvolgimento e della compartecipazione attiva delle parti sociali e segnatamente delle organizzazioni sindacali e delle associazioni rappresentative delle categorie economiche operanti sul territorio regionale.

3. La Regione è tenuta quindi a favorire e stimolare la collaborazione delle parti sociali per la realizzazione del PROGETTO PENSPLAN.

Art. 3
Destinatari degli interventi di cui alla LEGGE REGIONALE

1. In ossequio al principio ed ai criteri sanciti nell'articolo 1-bis, comma 1, delle NORME DI ATTUAZIONE, sono destinatari/e degli interventi nel complesso previsti dalla LEGGE REGIONALE, secondo le modalità stabilite negli articoli seguenti, tutti/e coloro che hanno la residenza nel territorio regionale nonché tutti/e coloro che nel territorio stesso espletano in via preminente

der Folge „PENSPLAN CENTRUM“ genannt) genehmigt wurde.

Art. 2
Zweck der Bestimmungen und Einbeziehung der Sozialpartner

(1) In Übereinstimmung mit den DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN liegt der allgemeine Zweck dieser Verordnung darin, sämtlichen Bürgerinnen und Bürgern durch die Unterstützung und Förderung der Zusatzvorsorge in jedweder Form eine Absicherung im Alter zu bieten und die notwendigen Garantien für die bei Rentenfonds versicherten Bürgerinnen und Bürger vorzusehen, unabhängig davon, ob es sich dabei um kollektivvertragliche oder offene bzw. örtliche oder gesamtstaatliche Rentenfonds handelt und ob diese eine Vereinbarung mit PENSPLAN CENTRUM im Sinne des Art. 20 abgeschlossen haben oder nicht.

(2) Im Hinblick auf die vollständige Erreichung sämtlicher im REGIONALGESETZ festgelegten Ziele anerkennt die Region die Bedeutung der Einbeziehung und der aktiven Beteiligung der Sozialpartner, insbesondere der im Gebiet der Region tätigen Gewerkschaften und Wirtschaftsverbände.

(3) Die Region ist demzufolge dazu angehalten, die Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern bei der Verwirklichung des PROJEKTS PENSPLAN zu fördern.

Art. 3
Empfangsberechtigte der im REGIONALGESETZ vorgesehenen Maßnahmen

(1) Unter Beachtung des Grundsatzes laut Art. 1-*bis* Abs. 1 der DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN und der darin enthaltenen Richtlinien sind Empfangsberechtigte der insgesamt im REGIONALGESETZ vorgesehenen Maßnahmen gemäß den in den nachstehenden Artikeln festgelegten Modalitäten alle Personen, die ihren

la propria attività lavorativa o professionale ovvero sono dipendenti di aziende che ivi operano prevalentemente, qualora gli/le stessi/e siano iscritti/e ai fondi pensione di cui alla LEGGE REGIONALE e qualora gli/le stessi/e siano consenzienti alla comunicazione dei propri dati personali (nominativo e indirizzo) al PENSPLAN CENTRUM per finalità strettamente ed esclusivamente connesse e strumentali all'aggiornamento sulle provvidenze della Regione e alla loro attuazione in base alla LEGGE REGIONALE.

2. Ai fini di cui al comma 1 per fondi pensione si intendono i fondi pensione di cui all'articolo 3, commi 1, lettere da a) ad h), e 2, e all'articolo 12, del D.Lgs. n. 252/2005, istituiti successivamente alla data di entrata in vigore della legge 23 ottobre 1992, n. 421.

Art. 4
Compiti del PENSPLAN CENTRUM

1. Per l'operatività degli interventi previsti dal presente Regolamento e per ogni altro aspetto attinente alla materia previdenziale, la Regione, in conformità a quanto disposto nell'articolo 3 della LEGGE REGIONALE, si avvale del PENSPLAN CENTRUM, istituito ai sensi dell'articolo 3, comma 2 della LEGGE REGIONALE per la realizzazione del PROGETTO PENSPLAN. All'uopo la Regione mette a disposizione del PENSPLAN CENTRUM il Fondo di Solidarietà di cui all'articolo 7 del presente Regolamento, istituito con le risorse assegnate ai sensi dell'articolo 9 della LEGGE REGIONALE la cui consistenza è definita in misura tale da garantire, attraverso le rendite ottenute dall'investimento del Fondo stesso, la copertura degli oneri associati ai compiti del PENSPLAN CENTRUM.

2. In forza della LEGGE REGIONALE, il PENSPLAN CENTRUM è tenuto:

a) a favorire la costituzione, l'avviamento ed il funzionamento dei fondi pensione sotto il profilo amministrativo-contabile, ai sensi dell'articolo 3, comma 1 della LEGGE

Wohnsitz im Gebiet der Region haben, sowie alle Personen, die vorrangig in diesem Gebiet erwerbs- bzw. berufstätig oder in einem vorrangig im Gebiet der Region tätigen Betrieb beschäftigt sind, sofern sie bei den Rentenfonds laut REGIONALGESETZ versichert sind und der Weitergabe ihrer personenbezogenen Daten (Name und Anschrift) an PENSPLAN CENTRUM für Zwecke, die eng und ausschließlich mit der Information über die Maßnahmen der Region und mit deren Durchführung laut REGIONALGESETZ verbunden sind, zugestimmt haben.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 gelten als Rentenfonds die Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) – h) und Abs. 2 sowie laut Art. 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005, die nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 eingerichtet wurden.

Art. 4
Aufgaben von PENSPLAN CENTRUM

(1) Für die Anwendung der in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen und für jede weitere Maßnahme im Bereich der Vorsorge bedient sich die Region gemäß Art. 3 des REGIONALGESETZES der Dienstleistungen von PENSPLAN CENTRUM, das im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des REGIONALGESEZTES für die Verwirklichung des PROJEKTS PENSPLAN errichtet wurde. Zu diesem Zweck stellt die Region PENSPLAN CENTRUM den im Art. 7 dieser Verordnung vorgesehenen und mit den Mitteln laut Art. 9 des REGIONALGESETZES eingerichteten Solidaritätsfonds zur Verfügung; der Fondsbestand wird so festgelegt, dass die Renditen aus der Investition des Fondskapitals die Deckung der mit den Aufgaben von PENSPLAN CENTRUM verbundenen Kosten gewährleisten können.

(2) Kraft REGIONALGESETZ ist PENSPLAN CENTRUM dazu verpflichtet,

a) im Sinne des Art. 3 Abs. 1 des REGIONALGESETZES die Einrichtung, die Anlaufphase und die Führung der Rentenfonds unter dem verwaltungs- und

REGIONALE;

b) a promuovere ed istituire, tramite le proprie strutture e/o con convenzioni, ai sensi delle NORME DI ATTUAZIONE, fondi pensione aperti a carattere regionale e/o altri strumenti previdenziali per persone per le quali non sussistano o non operino previsioni normative che consentano l'adesione a forme di previdenza complementare, o per adeguare le provvidenze previste dalla LEGGE REGIONALE. L'attività di promozione può avvenire anche attraverso la costituzione e/o la partecipazione in imprese che producono i servizi strumentali (amministrativi, contabili, finanziari, etc.) alle attività dei fondi pensione;

c) a fornire agli/alle iscritti/e adeguate garanzie in ordine alle prestazioni erogate dai fondi pensione individuati all'articolo 3 e disciplinati dal Titolo II del presente Regolamento a norma degli articoli 1-ter, 3, comma 1 e 5 della LEGGE REGIONALE;

d) ad effettuare gli interventi a sostegno dei versamenti contributivi a favore di soggetti in difficoltà economica e familiare, a norma dell'articolo 6 della LEGGE REGIONALE ed ai sensi del Titolo III del presente Regolamento;

e) a fornire agli/alle iscritti/e ai fondi pensione individuati all'articolo 3 del presente Regolamento servizi amministrativi, contabili, ai sensi del Titolo IV; nella prestazione di tali servizi e per quanto possibile il PENSPLAN CENTRUM favorisce il coinvolgimento degli Istituti di patronato maggiormente rappresentativi sui rispettivi territori delle province di Trento e di Bolzano;[2]

f) ad investire strumentalmente, utilizzando

buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt zu unterstützen;

b) im Sinne der DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN durch die eigenen Einrichtungen und/oder mittels Vereinbarungen offene regionale Rentenfonds und/oder sonstige Vorsorgeinstrumente zugunsten der Personen zu fördern und einzurichten, für die keine Gesetzesbestimmungen bestehen oder anwendbar sind, die den Beitritt zur Zusatzvorsorge ermöglichen, oder um die im REGIONALGESETZ vorgesehenen Maßnahmen anzupassen. Die Förderung kann auch durch die Errichtung von und/oder durch die Beteiligung an Unternehmen erfolgen, welche die Hilfsdienstleistungen (Verwaltung, Buchhaltung, finanzielle Abwicklung usw.) zur Unterstützung der Tätigkeit der Rentenfonds erbringen;

c) den Versicherten angemessene Garantien im Hinblick auf die Leistungen der im Art. 3 definierten und im II. Titel dieser Verordnung geregelten Rentenfonds gemäß Art. 1-*ter*, Art. 3 Abs. 1 und Art. 5 des REGIONALGESETZES zu geben;

d) die im Art. 6 des REGIONALGESETZES und im III. Titel dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen zur Unterstützung der Beitragszahlung für Personen, die sich in einer schwierigen finanziellen und familiären Lage befinden, durchzuführen;

e) den Versicherten der im Art. 3 dieser Verordnung definierten Rentenfonds verwaltungs- und buchhaltungstechnische Dienstleistungen im Sinne des IV. Titels zu liefern; bei der Erbringung dieser Dienstleistungen fördert PENSPLAN CENTRUM möglichst die Einbeziehung der Patronate, die im Gebiet der Provinz Trient und der Provinz Bozen jeweils am stärksten vertreten sind;[2]

f) die von der Region und von den anderen

[2] Lettera così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

anche gestori terzi, le risorse finanziarie ricevute dalla Regione e dagli altri enti pubblici territoriali per la realizzazione dei fini pubblicistici-istituzionali;[3]

g) ad eseguire ogni ulteriore incarico di volta in volta conferito dalla Regione.

3. Il PENSPLAN CENTRUM deve inoltre impostare e portare a compimento un programma di promozione e di marketing, al fine di incrementare al massimo le adesioni ai fondi pensione e raggiungere il maggior grado possibile di copertura di previdenza complementare per tutta la popolazione del Trentino e dell'Alto Adige, nonché di favorire la definizione da parte dei/delle singoli/e iscritti/e di un volume di risparmio previdenziale congruo con le aspettative degli/delle stessi/e per quanto attiene i trattamenti pensionistici complementari. A tal fine il PENSPLAN CENTRUM è tenuto altresì a sviluppare un'immagine di comunicazione, anche graficamente definita, che sia unitaria ed immediatamente rappresentativa del PROGETTO PENSPLAN, comprendente tutti i fondi pensione convenzionati ed i soggetti aderenti al PROGETTO PENSPLAN stesso, e che renda evidente il ruolo della Regione nel PROGETTO PENSPLAN, con le forme previste all'Allegato 1.

4. Il PENSPLAN CENTRUM deve inoltre porre in essere ogni attività operativa finalizzata agli ulteriori obiettivi individuati dalla Giunta regionale in applicazione dell'articolo 5, comma 1 della LEGGE REGIONALE.

Art. 5
Comitato di sviluppo della previdenza complementare

1. La Regione costituisce un Comitato di sviluppo della previdenza complementare, (di seguito Comitato), quale strumento di collaborazione e coordinamento tra tutti i fondi pensione coinvolti nel PROGETTO PENSPLAN, nonché quale strumento di coinvolgimento e di consultazione delle parti

öffentlichen Gebietskörperschaften erhaltenen Geldmittel für die Verwirklichung der öffentlichrechtlich-institutionellen Ziele auch über Drittverwalter zu investieren;[3]

g) jeden weiteren von der Region erteilten Auftrag zu erfüllen.

(3) PENSPLAN CENTRUM muss außerdem ein Werbe- und Marketingprogramm erstellen und durchführen, um die Anzahl der Beitritte zu den Rentenfonds möglichst zu erhöhen, eine möglichst weite Zusatzrentendeckung der Trentiner und der Südtiroler Bevölkerung zu erreichen und allen Versicherten die Bestimmung eines Vorsorgesparvolumens zu ermöglichen, das den jeweiligen Erwartungen im Hinblick auf die Zusatzrente entspricht. Zu diesem Zweck hat PENSPLAN CENTRUM außerdem einen – auch grafisch definierten – Kommunikationsauftritt zu entwickeln, der das PROJEKT PENSPLAN mit all den verbundenen Rentenfonds und den am Projekt PENSPLAN beteiligten Rechtssubjekten einheitlich und unmittelbar präsentiert und die Rolle der Region beim PROJEKT PENSPLAN in der grafischen Form gemäß Anlage 1 veranschaulicht.

(4) PENSPLAN CENTRUM hat überdies jedwede Tätigkeit ins Leben zu rufen, die für die weiteren vom Regionalausschuss in Anwendung des Art. 5 Abs. 1 des REGIONALGESETZES festgelegten Ziele notwendig ist.

Art. 5
Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge

(1) Die Region errichtet einen Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge (in der Folge „Beirat“ genannt) als Instrument zur Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen sämtlichen Rentenfonds, die am PROJEKT PENSPLAN beteiligt sind, sowie zur Einbeziehung und Anhörung der

[3] Lettera così sostituita dall’art. 1, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 12 aprile 2011, n. 3/L.
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 12. April 2011, Nr. 3/L ersetzt.

sociali a livello regionale.[4]

2. Il Comitato è composto :

a) dall'Assessore/a regionale competente per materia in qualità di Presidente;

b) dal/dalla Presidente e dal/dalla direttore/trice del PENSPLAN CENTRUM;

c) da uno, due o tre rappresentanti di ciascuno dei fondi pensione aventi sede legale in Regione, a seconda che abbiano più di 10.000, più di 50.000 o più di 100.000 iscritti;

d) da un/una rappresentante rispettivamente della Provincia Autonoma di Trento, della Provincia Autonoma di Bolzano e della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige;

e) da un/una rappresentante per ogni provincia indicato dalle associazioni a tutela dei/delle consumatori/trici maggiormente rappresentative nei rispettivi territori;

f) da due rappresentanti per ogni provincia degli Istituti di patronato maggiormente rappresentativi nei rispettivi territori, uno/a dei/delle quali individuato/a tra gli Istituti di patronato costituiti dagli organismi o dalle confederazioni espressione delle categorie dei/delle lavoratori/trici autonomi/e;

g) da due rappresentanti per ogni provincia delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative nei rispettivi territori;

h) da due rappresentanti per ogni provincia delle associazioni maggiormente rappresentative delle categorie economiche operanti nei rispettivi territori.

3. Il Comitato si riunisce almeno due volte all'anno di cui una in vista della presentazione della relazione annuale sugli interventi e sulle iniziative della Regione in materia di previdenza complementare. Il Comitato si riunisce su convocazione del/della Presidente o su richiesta motivata di almeno un quarto dei suoi membri ed è presieduto dall'Assessore/a regionale

Sozialpartner auf regionaler Ebene.[4]

(2) Der Beirat setzt sich wie folgt zusammen:

a) aus der zuständigen Regionalassessorin/ dem zuständigen Regionalassessor als Vorsitzenden/Vorsitzendem;

b) aus der Präsidentin/dem Präsidenten und der Direktorin/dem Direktor von PENSPLAN CENTRUM;

c) aus je einer/einem, zwei oder drei Vertreterinnen/Vertretern der einzelnen Rentenfonds mit Rechtsitz in der Region, je nachdem, ob sie mehr als 10.000, mehr als 50.000 oder mehr als 100.000 Versicherte zählen;

d) aus je einer Vertreterin/einem Vertreter der Autonomen Provinz Trient, der Autonomen Provinz Bozen und der Autonomen Region Trentino-Südtirol;

e) aus je einer Vertreterin/einem Vertreter pro Provinz, die/der von den im jeweiligen Gebiet mitgliederstärksten Verbraucherschutzorganisationen namhaft gemacht wird;

f) aus je zwei Vertreterinnen/Vertretern pro Provinz der im jeweiligen Gebiet mitgliederstärksten Patronate, von denen eine/einer von den von den Organisationen oder Berufsverbänden der selbständig Erwerbstätigen errichteten Patronaten zu wählen ist;

g) aus je zwei Vertreterinnen/Vertretern pro Provinz der im jeweiligen Gebiet mitgliederstärksten Gewerkschaften;

h) aus je zwei Vertreterinnen/Vertretern pro Provinz der im jeweiligen Gebiet mitgliederstärksten Wirtschaftsverbände.

(3) Der Beirat tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen, davon einmal vor der Vorlegung des Jahresberichts über die Maßnahmen und die Initiativen der Region auf dem Sachgebiet der Zusatzvorsorge. Der Beirat tritt auf Einberufung durch die Vorsitzende/den Vorsitzenden oder auf begründeten Antrag von mindestens einem Viertel seiner Mitglieder unter dem Vorsitz der

[4] Comma così modificato dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 21 dicembre 2010, n. 15/L.
Der Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 21. Dezember 2010, Nr. 15/L geändert.

competente in materia. Esso è regolarmente costituito con la presenza della metà più uno dei membri e delibera a maggioranza dei presenti. I rispettivi enti, associazioni ed istituzioni designano un/una unico/a componente supplente che sostituisce il/la componente effettivo/a o i/le componenti effettivi/e nelle sedute a cui quest'ultimo/a è impossibilitato/a a partecipare. Funge da segretario/a un/una dipendente della Regione.

4. Il Comitato viene nominato con deliberazione della Giunta regionale all'inizio di ogni legislatura e rimane in carica per l'intera durata della stessa. I membri nominati in sostituzione di componenti del Comitato dimessi/e per qualsiasi causa rimangono in carica per la durata residua del mandato.

5. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione assicurando un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del Comitato.

Art. 6
Compiti del Comitato di sviluppo della previdenza complementare; Comitato Esecutivo

1. Il Comitato di sviluppo della previdenza complementare viene sentito dalla Regione sui principi direttivi dell'attuazione del PROGETTO PENSPLAN e in ordine all'impostazione delle attività dello stesso PROGETTO PENSPLAN nonché per ogni altro aspetto di carattere generale che interessi la previdenza complementare quali le garanzie, gli interventi ed i servizi previsti dalla LEGGE REGIONALE, inclusa la congruità e compatibilità della gestione dei fondi pensione convenzionati ai sensi dell'articolo 20.

2. In particolare il Comitato di sviluppo della previdenza complementare è luogo di elaborazione di forme di tutela sociale da

zuständigen Regionalassessorin/des zuständigen Regionalassessors zusammen. Er ist bei Anwesenheit der Hälfte plus eins seiner Mitglieder beschlussfähig; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Die Körperschaften, Verbände und Einrichtungen machen je einen einzigen Ersatzmitglied namhaft, der das ordentliche Mitglied oder die ordentlichen Mitglieder bei den Sitzungen vertritt, an denen dieses nicht teilnehmen kann bzw. diese nicht teilnehmen können. Die Schriftführung wird von einer/einem Bediensteten der Region übernommen.

(4) Der Beirat wird mit Beschluss des Regionalausschuss zu Beginn einer jeden Legislaturperiode ernannt und bleibt für deren gesamte Dauer im Amt. Die Mitglieder, die in Ersetzung von Beiratsmitgliedern ernannt werden, die aus welchem Grund auch immer zurückgetreten sind, bleiben für die Restdauer des Mandats im Amt.

(5) Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht, und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleisten.

Art. 6
Aufgaben des Beirates für die Entwicklung der Zusatzvorsorge; Exekutivausschuss

(1) Der Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge wird von der Region über die Grundrichtlinien zur Verwirklichung des PROJEKTS PENSPLAN und zur Gestaltung des Tätigkeitsplan des PROJEKTS PENSPLAN sowie zu jedem weiteren allgemeinen Aspekt der Zusatzvorsorge angehört, wie u.a. die im REGIONALGESETZ vorgesehenen Garantien, Maßnahmen und Dienstleistungen, einschließlich der Angemessenheit und Kompatibilität der Verwaltung der im Sinne des Art. 20 durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds.

(2) Im Besonderen ist es Aufgabe des Beirates für die Entwicklung der Zusatzvorsorge, Formen des Sozialschutzes

realizzare anche per il tramite del risparmio previdenziale, può formulare proposte in materia di previdenza complementare e viene sentito sulle proposte di modifica regolamentare o legislativa che comportano delle innovazioni sostanziali nell'ambito della previdenza complementare regionale.

3. Il Comitato viene altresì sentito dalla Regione in ordine all'applicazione degli interventi previsti dall'articolo 6 della LEGGE REGIONALE.

4. Il Comitato verifica periodicamente la congruità e la compatibilità dell'impostazione e dell'attuazione della gestione dei fondi pensione convenzionati con il PENSPLAN CENTRUM attraverso la reportistica che i fondi stessi sono tenuti a presentare ai sensi dell'articolo 20, comma 1, lettera e). Il Comitato può inoltre richiedere ai suddetti fondi di relazionare in merito ad eventuali loro attività di investimento etico.

5. Il Comitato di sviluppo della previdenza complementare nomina al proprio interno un Comitato Esecutivo.

6. Il Comitato Esecutivo è composto dall'Assessore/a regionale competente per materia, da un/una rappresentante delle parti sociali in rappresentanza dei datori di lavoro, da un/una rappresentante delle parti sociali in rappresentanza dei/delle lavoratori/trici e da un/una rappresentante del PENSPLAN CENTRUM. Il Comitato esecutivo si riunisce ogniqualvolta se ne ravvisi la necessità su convocazione dell'Assessore/a regionale. Esso è validamente costituito con la presenza di tutti i componenti e delibera a maggioranza degli stessi. In caso di parità di voti prevale quello del/della Presidente.

7. Il Comitato Esecutivo ha in particolare il compito di individuare i casi di grave difficoltà economica e gli eventi di particolare ed eccezionale gravità di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e) punto IX), nonché esaminare le richieste pervenute in ordine agli interventi di cui al Titolo III per le quali sussistono dubbi applicativi o interpretativi.

auszuarbeiten, die auch durch das Vorsorgesparen erzielt werden können; ferner kann er Vorschläge auf dem Sachgebiet der Zusatzvorsorge erarbeiten und er wird zu den Vorschlägen betreffend die Änderung von Verordnungen oder Gesetzen angehört, die grundsätzliche Neuerungen auf dem Sachgebiet der regionalen Zusatzvorsorge mit sich bringen.

(3) Der Beirat wird von der Region überdies zur Anwendung der im Art. 6 des REGIONALGESETZES vorgesehenen Maßnahmen angehört.

(4) Der Beirat überprüft regelmäßig die Verwaltung der mit PENSPLAN CENTRUM durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds auf Angemessenheit und Kompatibilität des Verwaltungskonzepts und dessen Umsetzung hin; dies erfolgt anhand der Berichte, welche die Fonds aufgrund des Art. 20 Abs. 1 Buchst. e) vorlegen müssen. Der Beirat kann die oben genannten Fonds außerdem auffordern, über ihre eventuellen ethischen Anlagetätigkeiten zu berichten.

(5) Der Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge ernennt aus den eigenen Reihen einen Exekutivausschuss.

(6) Der Exekutivausschuss setzt sich aus der zuständigen Regionalassessorin/dem zuständigen Regionalassessor, einer Vertreterin/einem Vertreter der Arbeitgeber, einer Vertreterin/einem Vertreter der Arbeitnehmer und einer Vertreterin/einem Vertreter von PENSPLAN CENTRUM zusammen. Der Exekutivausschuss tritt auf Einberufung durch die Regionalassessorin/den Regionalassessor immer dann zusammen, wenn dies als notwendig erachtet wird. Er ist bei Anwesenheit sämtlicher Mitglieder beschlussfähig; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme der/des Vorsitzenden ausschlaggebend.

(7) Aufgabe des Exekutivausschusses ist es insbesondere, die Fälle erheblicher finanzieller Schwierigkeiten und die besonders und außerordentlich schwerwiegenden Umstände laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) Z. IX) zu bestimmen und die Gesuche betreffend die im III. Titel angeführten Maßnahmen zu überprüfen,

Art. 7
Fondo di Solidarietà

1. Al fine di assicurare il perseguimento degli obiettivi stabiliti dalla LEGGE REGIONALE, la Regione eroga al PENSPLAN CENTRUM i mezzi finanziari in conformità a quanto previsto nella LEGGE REGIONALE. Tali mezzi finanziari sono da PENSPLAN CENTRUM imputati a capitale sociale o, comunque, in altra posta del patrimonio netto i cui rendimenti sono strumentalmente utilizzati per erogare le prestazioni di natura esclusivamente pubblicistico-amministrativa di cui al presente articolo.

2. Con le risorse di cui al comma 1, il PENSPLAN CENTRUM è tenuto ad istituire un Fondo di Solidarietà, per far fronte a tutti i compiti assegnati dalla LEGGE REGIONALE e dal presente Regolamento. L'investimento delle risorse avviene anche mediante intermediari finanziari, dovendo il PENSPLAN CENTRUM limitare la sua attività alle sole operazioni istituzionali, le quali sono articolate in via primaria, nel seguente modo:[5]

a) garanzia agli/alle iscritti/e in ordine alle prestazioni erogate dai fondi pensione (articolo 1-ter della LEGGE REGIONALE e articoli 10 e seguenti del presente Regolamento);
b) interventi a sostegno dei versamenti contributivi a favore di soggetti in situazioni di difficoltà economica e familiare (articoli 13 e seguenti del presente Regolamento);
c) servizi amministrativi, contabili (articoli da 17 a 19 del presente Regolamento);[6]

sofern darüber Anwendungs- oder Auslegungszweifel bestehen.

Art. 7
Solidaritätsfonds

(1) Die Region entrichtet PENSPLAN CENTRUM gemäß den Bestimmungen des REGIONALGESETZES die notwendigen Geldmittel, um die Erreichung der im REGIONALGESETZ festgelegten Zielsetzungen zu gewährleisten. Besagte Geldmittel werden von PENSPLAN CENTRUM dem Gesellschaftskapital oder jedenfalls einem anderen Posten des Nettovermögens zugeführt, deren Erträge für die Erbringung der Leistungen ausschließlich öffentlichrechtlichen-verwaltungsmäßigen Charakters laut diesem Artikel verwendet werden.

(2) Mit den Geldmitteln laut Abs. 1 muss PENSPLAN CENTRUM einen Solidaritätsfonds einrichten, um sämtlichen im REGIONALGESETZ und in dieser Verordnung vorgesehenen Aufgaben nachzukommen. Die Geldmittel werden auch über Finanzvermittler investiert, da PENSPLAN CENTRUM seine Tätigkeit lediglich auf die institutionellen Aufgaben beschränken muss, die hauptsächlich folgende sind:[5]

a) Garantien für die Versicherten hinsichtlich der Leistungen der Rentenfonds (Art. 1-*ter* des REGIONALGESETZES und Art. 10 ff. dieser Verordnung);

b) Maßnahmen zur Unterstützung der Beitragszahlung für Personen, die sich in einer schwierigen finanziellen und familiären Lage befinden (Art. 13 ff. dieser Verordnung);
c) verwaltungs- und buchhaltungstechnische Dienstleistungen (Art. 17 bis 19 dieser Verordnung);[6]

---

[5] Periodo così modificato dall'art. 2, comma 1 del decreto del Presidente della Regione 12 aprile 2011, n. 3/L.
Durch Art. 2 Abs. 1 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 12. April 2011, Nr. 3/L geänderter Satz.

[6] Lettera così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

d) assunzione delle iniziative idonee ad assicurare a tutti/e i/le cittadini/e della regione l'accesso alla previdenza complementare;
e) attuazione degli interventi di cui all'articolo 4-bis della legge regionale 18 febbraio 2005 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni, ed all'articolo 1 comma 4 della legge regionale 15 luglio 2009 n. 5, relativamente ai contributi erogati da parte delle Province Autonome di Trento e Bolzano.

3. Con riferimento all'erogazione della garanzia e degli interventi di cui alle lettere a), b) ed e) del comma 2, il PENSPLAN CENTRUM può fornire periodicamente apposite istruzioni specifiche ai gestori finanziari ai quali è affidata la gestione del Fondo di Solidarietà al fine di rendere disponibile la liquidità necessaria. A tal fine possono, altresì, essere richieste ai gestori finanziari, con periodicità almeno mensile, delle relazioni sull'andamento della gestione finanziaria, finalizzate a monitorare costantemente i rendimenti realizzati nonché gli importi riferibili agli impegni assunti da PENSPLAN CENTRUM per l'erogazione della garanzia.

4. Al fine di dare certezza alla finalità previdenziale degli interventi di cui alle lettere b) ed e) del comma 2 e all'articolo 19, il PENSPLAN CENTRUM costituirà una posizione individuale tramite l'accantonamento contabile delle somme a ciascuno spettanti opportunamente rivalutate sulla base del tasso individuato dall'articolo 2120 del codice civile. Tali somme saranno versate al fondo pensione a cui risulta iscritto/a il/la beneficiario/a al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare o al momento del riscatto ai sensi del comma 7.

5. In caso di decesso del/della diretto/a beneficiario/a, le somme di cui al comma 4 rimangono nel Fondo di Solidarietà per le finalità della LEGGE REGIONALE. Gli accantonamenti previsti all'articolo 19, sempre in caso di decesso del/della diretto/a beneficiario/a, vengono versati direttamente a favore del coniuge o, in mancanza, a favore dei figli a carico di età inferiore a 25 anni in parti uguali tra loro. In mancanza di tali

d) Einleitung geeigneter Maßnahmen, um sämtlichen Bürgerinnen und Bürgern der Region den Zugang zur Zusatzvorsorge zu gewährleisten;
e) Durchführung der Maßnahmen laut Art. 4-*bis* des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen und laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5. in Bezug auf die von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen entrichteten Beiträge.

(3) Mit Bezug auf die Leistung der Garantie und die Maßnahmen laut Abs. 2 Buchst. a), b) und e) kann PENSPLAN CENTRUM regelmäßig den mit der Verwaltung des Solidaritätsfonds betrauten Finanzverwaltern spezielle Anweisungen erteilen, um die notwendige Liquidität zu gewährleisten. Zu diesem Zweck können die Finanzverwalter aufgefordert werden, mindestens einmal im Monat einen Bericht über den Verlauf der Finanzverwaltung vorzulegen, um ständig die erzielten Erträge sowie die Beträge kontrollieren zu können, die sich auf die von PENSPLAN CENTRUM zwecks Leistung der Garantie übernommenen Verpflichtungen beziehen.

(4) Um den Vorsorgezweck der Maßnahmen laut Abs. 2 Buchst b) und e) und laut Art. 19 zu sichern, eröffnet PENSPLAN CENTRUM eine individuelle Rentenposition mittels buchhalterischer Rücklage der allen Versicherten zustehenden und aufgrund des Aufwertungssatzes laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches aufgewerteten Beträge. Diese Beträge werden zum Zeitpunkt des Antrags auf Entrichtung der Zusatzrente oder des Rückkaufs gemäß Abs. 7 in den Rentenfonds eingezahlt, bei dem die Empfangsberechtigten versichert sind.

(5) Im Todesfall der die Rente beziehenden Person verbleiben die Beträge laut Abs. 4 im Solidaritätsfonds und sie werden für die Zielsetzungen laut REGIONALGESETZ verwendet. Die im Art. 19 vorgesehenen Rücklagen werden im Todesfall der die Rente beziehenden Person direkt zugunsten der Ehepartnerin/des Ehepartners oder, wenn diese/dieser fehlt, zu gleichen Teilen zugunsten der

soggetti le somme rimangono nel Fondo di Solidarietà per le finalità della LEGGE REGIONALE.

6. Gli importi accantonati tramite gli interventi di cui agli articoli 13 e 19 non spettano a coloro che, pur avendo richiesto la prestazione pensionistica complementare in quanto hanno maturato i requisiti di accesso alle prestazioni stabiliti nel regime obbligatorio di appartenenza, con almeno cinque anni di partecipazione ai fondi pensione, si trovano in una delle seguenti situazioni:

a) hanno interrotto volontariamente le contribuzioni ai fondi pensione per un periodo continuativo di almeno cinque anni;
b) non percepiscono la prestazione pensionistica complementare in forma di capitale ovvero non trasformano in rendita almeno due terzi del patrimonio maturato nell'ambito della previdenza complementare.

7. Gli importi accantonati tramite gli interventi di cui agli articoli 13 e 19 spettano, ai sensi del comma 4, anche ai/alle beneficiari/e degli interventi che al momento della cessazione del rapporto di lavoro per pensionamento previsto dal sistema obbligatorio di appartenenza non hanno maturato il diritto alla prestazione pensionistica complementare e riscattano la propria posizione.

8. Le risorse non attribuite a norma del presente articolo vengono utilizzate dal PENSPLAN CENTRUM per le finalità di cui alla LEGGE REGIONALE.

Art. 8
Aggiornamenti ai soggetti di cui all'articolo 3 sul PROGETTO PENSPLAN

1. Il PENSPLAN CENTRUM assicura a tutti i soggetti di cui all'articolo 3 un costante aggiornamento sugli sviluppi del PROGETTO

unterhaltsberechtigten Kinder unter 25 Jahren entrichtet. Sind keine Ehepartnerin/kein Ehepartner und keine Kinder vorhanden, so verbleiben die Beträge im Solidaritätsfonds und sie werden für die Zielsetzungen laut REGIONALGESETZ verwendet.

(6) Die aufgrund der Maßnahmen laut Art. 13 und Art. 19 zurückgelegten Beträge stehen den Personen nicht zu, die zwar die Entrichtung der Zusatzrente beantragt haben, weil sie die bei ihrer gesetzlichen Rentenversicherung vorgesehenen Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Leistungen erreicht haben und seit mindestens fünf Jahren bei einem Rentenfonds versichert sind, sich jedoch in einer der folgend beschriebenen Situationen befinden:

a) sie haben die Beitragszahlung in den Rentenfonds für einen ununterbrochenen Zeitraum von mindestens fünf Jahren freiwillig eingestellt;
b) sie erhalten die Zusatzrentenleistung nicht als Kapitalabfindung bzw. sie wandeln nicht mindestens zwei Drittel des im Rahmen der Zusatzvorsorge angereiften Kapitals in Rente um.

(7) Die aufgrund der Maßnahmen laut Art. 13 und 19 zurückgelegten Beträge stehen im Sinne des Abs. 4 auch den Empfängerinnen/Empfängern der Maßnahmen zu, die zu dem in ihrer gesetzlichen Rentenversicherung vorgesehenen Zeitpunkt der Beendigung des Arbeitsverhältnisses wegen Renteneintritt keinen Anspruch auf eine Zusatzrente erreicht haben und ihre Rente zurückkaufen.

(8) Die Geldmittel, die nicht gemäß den Bestimmungen dieses Artikels zugewiesen werden, werden von PENSPLAN CENTRUM für die Zielsetzungen laut REGIONALGESETZ verwendet.

Art. 8
Information an die im Art. 3 genannten Personen über das PROJEKT PENSPLAN

(1) PENSPLAN CENTRUM sichert sämtlichen im Art. 3 genannten Personen eine laufende Information über die

PENSPLAN con particolare riguardo alle novità relative all'accesso alle provvidenze di cui alla LEGGE REGIONALE.

Entwicklung des PROJEKTS PENSPLAN, und insbesondere über die Neuigkeiten hinsichtlich der Inanspruchnahme der im REGIONALGESETZ vorgesehenen Maßnahmen.

TITOLO II

GARANZIE IN ORDINE ALLE PRESTAZIONI EROGATE DAI FONDI PENSIONE

Art. 9
Contenuto e finalità delle garanzie delle prestazioni

1. Ai sensi degli articoli 3, comma 1 e 5 della LEGGE REGIONALE, la garanzia agli/alle iscritti/e consiste nel salvaguardare il montante accumulato dagli/dalle stessi/e sulla posizione individuale prima della maturazione dei requisiti di accesso alle prestazioni stabiliti nel regime obbligatorio di appartenenza per il pensionamento, dalla data di accesso alla garanzia per un periodo massimo di 5 anni, nonché nell'assicurare loro l'erogazione delle prestazioni previdenziali, secondo le modalità stabilite nei commi seguenti.

2. Le garanzie fornite hanno ad oggetto:

a) nella fase della maturazione del diritto alla prestazione pensionistica complementare, almeno la protezione del montante accumulato di cui al comma 1, indipendentemente dal periodo di permanenza nel fondo pensione, per un periodo massimo di 5 anni immediatamente prima del pensionamento. La garanzia attribuisce all'aderente il diritto alla rivalutazione del montante per un importo, a prescindere dai risultati di gestione del fondo, comparabile al tasso di rivalutazione del TFR di cui all'articolo 2120 del codice civile. Qualora i risultati della gestione del comparto garantito realizzino un rendimento maggiore rispetto all'importo dovuto, una percentuale massima del 10 per cento di tale maggior rendimento può essere riconosciuta al comparto con le modalità e condizioni stabilite da PENSPLAN CENTRUM. La restante

II. TITEL

GARANTIEN IM HINBLICK AUF DIE VON DEN RENTENFONDS ERBRACHTEN LEISTUNGEN

Art. 9
Inhalt und Zielsetzungen der Leistungsgarantien

(1) Im Sinne des Art. 3 Abs. 1 und des Art. 5 des REGIONALGESETZES besteht die Garantie für die Versicherten darin, dass das in der individuellen Rentenposition vor Erreichen der bei der jeweiligen gesetzlichen Rentenversicherung vorgesehenen Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Leistungen angereifte Kapital vom Datum der Inanspruchnahme der Garantie für höchstens 5 Jahre gesichert und die Entrichtung der Vorsorgeleistungen gemäß den in den nachstehenden Absätzen festgesetzten Modalitäten gewährleistet wird.

(2) Die geleisteten Garantien umfassen Nachstehendes:

a) in der Phase des Erwerbs des Zusatzrentenaspruchs umfasst die Garantie mindestens den Schutz des angereiften Kapitals laut Abs. 1, unabhängig von der Dauer der Beitragszahlung im Rentenfonds, für einen Höchstzeitraum von 5 Jahren unmittelbar vor dem Renteneintritt. Aufgrund der Garantie haben die Versicherten Anrecht auf die Aufwertung des angereiften Kapitals um einen Betrag – unabhängig vom Ergebnis der Fondsverwaltung –, der mit dem Aufwertungssatz der Abfertigung laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches vergleichbar ist. Weist das Ergebnis der Verwaltung der garantierten Investitionslinie eine höhere Rendite auf als den zu entrichtenden Betrag, so können höchstens 10 Prozent dieser höheren Rendite nach den von PENSPLAN CENTRUM festgelegten Modalitäten und Bedingungen der

quota percentuale è incamerata da PENSPLAN CENTRUM a parziale ristoro delle spese generali ed amministrative sostenute a fronte delle prestazioni pubblicistico-istituzionali rese a favore degli/delle aderenti.
Le modalità e le ulteriori condizioni per l'erogazione della garanzia sono stabilite da PENSPLAN CENTRUM e da questo pubblicate e proposte ai fondi pensione di cui all'articolo 3 comma 2. Tali modalità saranno conformi a quanto previsto dalla normativa regionale e nazionale in materia di previdenza complementare nonché dalle proprie disposizioni statutarie;

b) nella fase di erogazione delle prestazioni, la garanzia della continuazione del trattamento pensionistico complementare per un periodo massimo di due anni nel caso di insolvenza del fondo pensione e/o liquidazione coatta amministrativa della compagnia di assicurazione incaricata da detto fondo all'erogazione dei trattamenti, dietro surrogazione della Regione, da parte dell'interessato/a, nelle conseguenti azioni di regresso nei confronti del fondo pensione e/o della compagnia di assicurazione e/o della compagnia di riassicurazione.

3. Il diritto alla garanzia di cui alla lettera b) del comma 2 potrà essere escluso, in qualsiasi momento, nei confronti di iscritti/e a fondi pensione, convenzionati o meno con il PENSPLAN CENTRUM ai sensi dell'articolo 20, che, in base alle risultanze di verifiche operate dalla Regione, risultino non rispettare i criteri di congruità e compatibilità con l'impegno della Regione assunto con la LEGGE REGIONALE, oppure abbiano stipulato delle convenzioni con compagnie di assicurazione per l'erogazione dei trattamenti pensionistici complementari che non offrano un'adeguata riassicurazione e gli ulteriori profili di sicurezza richiesti dalla Regione anche in misura superiore a quanto stabilito dalle leggi del settore.

Investitionslinie zuerkannt werden. Der restliche Anteil wird von PENSPLAN CENTRUM als teilweise Vergütung der für die öffentlichrechtlich-institutionellen Leistungen zugunsten der Versicherten bestrittenen Betriebs- und Verwaltungskosten vereinnahmt.
Die Modalitäten und die weiteren Bedingungen für die Garantieleistung werden von PENSPLAN CENTRUM festgesetzt und veröffentlicht und den Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 2 unterbreitet. Besagte Modalitäten haben den regionalen und den gesamtstaatlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Zusatzvorsorge sowie den eigenen statutarischen Bestimmungen zu entsprechen;

b) in der Phase der Auszahlung der Leistungen umfasst die Garantie die Fortsetzung der Entrichtung der Zusatzrente für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Rentenfonds und/oder der Zwangsliquidation der vom genannten Fonds mit der Entrichtung der Renten beauftragten Versicherungsgesellschaft, gegen Einsetzung der betroffenen Person in die Gläubigerrechte der Region bei den diesbezüglichen Rückgriffsklagen gegenüber dem Rentenfonds und/oder der Versicherungsgesellschaft und/oder der Rückversicherungsgesellschaft.

(3) Vom Garantieanspruch gemäß Abs. 2 Buchst. b) können jederzeit die Personen ausgeschlossen werden, welche bei Rentenfonds versichert sind, die mit PENSPLAN CENTRUM eine Vereinbarung laut Art. 20 bzw. keine solche Vereinbarung abgeschlossen haben, sofern Kontrollen seitens der Region ergeben, dass die Rentenfonds den Kriterien der Angemessenheit und der Kompatibilität mit der von der Region mit dem REGIONALGESETZ eingegangenen Verpflichtung nicht entsprechen oder mit Versicherungsgesellschaften Vereinbarungen zwecks Entrichtung der Zusatzrenten abgeschlossen haben, die weder eine geeignete Rückversicherung noch die weiteren Sicherheitsprofile bieten, die von der

Art. 10
Procedura

1. Le garanzie di cui alle lettere a) e b) del comma 2 dell'articolo 9 vengono prestate:

a) per quanto riguarda la garanzia di cui alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 9, a seguito di apposita domanda di trasferimento del montante accumulato sulla propria posizione individuale all'apposito comparto garantito dalla Regione istituito nell'ambito del proprio fondo pensione o, in mancanza, all'apposito comparto garantito dalla Regione istituito presso un altro fondo pensione previsto dalla Regione stessa, da presentare secondo le modalità indicate dal fondo pensione medesimo.
L'aderente che decida di avvalersi della presente garanzia ed effettui ulteriori trasferimenti della propria posizione individuale ad altro comparto del fondo di appartenenza o ad altro fondo, ovvero richieda la liquidazione della propria posizione previdenziale, non potrà più accedere alla garanzia;

b) per quanto riguarda la garanzia di cui alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 9, con apposita domanda da inoltrare contestualmente alla richiesta di prestazione in forma periodica presentata presso il fondo pensione di appartenenza. Alla domanda deve essere allegata la documentazione richiesta dal PENSPLAN CENTRUM.

2. Il PENSPLAN CENTRUM è tenuto a fornire agli/alle iscritti/e ai fondi convenzionati un'adeguata e preventiva informativa in ordine a tutto quanto concerne la garanzia di cui al comma 1, lettera a).

3. Al fine di semplificare gli adempimenti di cui al comma 1 il PENSPLAN CENTRUM è autorizzato a stipulare appositi accordi con i fondi pensione non convenzionati, qualora

Region auch über das in den einschlägigen Gesetzen festgelegte Ausmaß hinaus gefordert werden.

Art. 10
Verfahren

(1) Die Garantien laut Art. 9 Abs. 2 Buchst. a) und b) werden wie folgt geleistet:

a) was die Garantie laut Art. 9 Abs. 2 Buchst. a) betrifft, infolge eines Antrags auf Übertragung des in der individuellen Rentenposition angereiften Kapitals auf die spezielle im Rahmen des eigenen Rentenfonds eingerichtete und von der Region garantierte Investitionslinie oder – in Ermangelung einer solchen – auf die spezielle von der Region garantierte Investitionslinie, die bei einem anderen von der Region vorgesehenen Rentenfonds eingerichtet wurde; der Antrag ist gemäß den vom Rentenfonds festgelegten Modalitäten einzureichen.
Versicherte, die sich für die Inanspruchnahme dieser Garantie entscheiden und weitere Übertragungen ihrer individuellen Rentenposition auf eine andere Investitionslinie ihres Rentenfonds oder in einen anderen Rentenfonds vornehmen oder die Auszahlung ihrer Rentenposition beantragen, dürfen die Garantie nicht mehr in Anspruch nehmen;

b) was die Garantie laut Art. 9 Abs. 2 Buchst. b) betrifft, infolge eines Antrags, der zusammen mit dem Antrag auf Auszahlung der Rente beim eigenen Rentenfonds einzureichen ist. Dem Antrag sind die von PENSPLAN CENTRUM verlangten Unterlagen beizulegen.

(2) PENSPLAN CENTRUM hat die Versicherten der durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds ausführlich und im Vorhinein über sämtliche Einzelheiten betreffend die Garantie laut Abs. 1 Buchst. a) zu informieren.

(3) Zur Vereinfachung der Handlungen laut Abs. 1 ist PENSPLAN CENTRUM dazu ermächtigt, mit den nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds entsprechende

gli stessi siano disposti a versare in regione eventuali tassazioni riferibili agli/alle iscritti/e residenti in regione, e/o a svolgere investimenti locali in regione compatibili con le strategie di investimento adottate. Gli accordi dovranno esplicitamente escludere l'utilizzo in qualsiasi forma da parte di detti fondi dell'immagine di comunicazione unitaria del PROGETTO PENSPLAN nonché della Regione Trentino-Alto Adige.

Art. 11
Rivalsa

1. Il PENSPLAN CENTRUM, successivamente ad ogni proprio intervento per quanto riguarda le garanzie, deve porre in essere ogni azione utile al reintegro del proprio capitale a carico degli eventuali responsabili per atti dolosi o colposi.

TITOLO III

INTERVENTI A SOSTEGNO DEI VERSAMENTI CONTRIBUTIVI

Art. 12
Contenuto e finalità degli interventi a sostegno dei versamenti

1. Il presente Titolo disciplina, a norma dell'articolo 6 della LEGGE REGIONALE, gli interventi della Regione, finalizzati al sostegno dei versamenti contributivi a favore di soggetti di cui all'articolo 3 del presente Regolamento che versino in particolari situazioni di bisogno e nelle situazioni di difficoltà previste dagli articoli 13 e 16.

Art. 13
Destinatari

1. Possono beneficiare degli interventi di cui all'articolo 14 i soggetti di cui all'articolo 3, per i quali sia verificata la presenza

Abmachungen abzuschließen, sofern besagte Fonds bereit sind, eventuelle Steuern, die sich auf die in der Region wohnhaften Versicherten beziehen, in der Region einzuzahlen und/oder im Gebiet der Region Investitionen vorzunehmen, die mit den geplanten Investitionsstrategien vereinbar sind. In den Abmachungen ist die Verwendung des gemeinsamen Kommunikationsauftritts des PROJEKTS PENSPLAN und der Region Trentino-Südtirol in jedweder Form seitens der genannten Rentenfonds ausdrücklich auszuschließen.

Art. 11
Rückgriffsrecht

(1) PENSPLAN CENTRUM hat nach jeder Maßnahme in Zusammenhang mit der Garantieleistung jeden möglichen Schritt zu unternehmen, um das eigene Kapital auf Kosten der eventuell für vorsätzliche oder fahrlässige Handlungen verantwortlichen Personen wiederherzustellen.

III. TITEL

MASSNAHMEN ZUR UNTERSTÜTZUNG DER BEITRAGSZAHLUNG

Art. 12
Inhalt und Zielsetzung der Maßnahmen zur Unterstützung der Beitragszahlung

(1) In diesem Titel werden im Sinne des Art. 6 des REGIONALGESETZES die Maßnahmen der Region geregelt, die darauf abzielen, die Personen laut Art. 3 dieser Verordnung, die besonders bedürftig sind und sich in einer schwierigen Lage gemäß Art. 13 und 16 befinden, bei der Beitragszahlung zu unterstützen.

Art. 13
Empfangsberechtigte

(1) Die im Art. 14 vorgesehenen Maßnahmen können von den Personen laut Art. 3 beansprucht werden, die gleichzeitig

contemporanea dei seguenti requisiti:

a) residenza in un comune della regione da almeno due anni;

b) adesione ad un fondo pensione di cui all'articolo 3, comma 2 da almeno due anni;

c) non aver sospeso volontariamente i versamenti al fondo pensione di appartenenza nell'anno solare precedente alla situazione di difficoltà ed in ogni caso non aver omesso volontariamente il versamento delle contribuzioni ai fondi pensione per un periodo continuativo di almeno cinque anni;

d) disponibilità di un reddito del nucleo familiare, al netto delle imposte sul reddito, non superiore a 57.000,00 (cinquantasettemila/00) Euro e patrimonio, calcolato al netto dell'eventuale residenza di proprietà, non superiore a 114.000,00 (centoquattordicimila/00) Euro. Tali limiti possono essere periodicamente rivalutati dalla Giunta regionale o corretti dalla stessa in base alle esigenze di una equilibrata gestione delle risorse di cui all'articolo 7;

e) presenza di una condizione di difficoltà economica e familiare derivante da:

I) percezione di indennità di disoccupazione o di altri interventi di sostegno al reddito previsti a livello nazionale, regionale e provinciale in caso di perdita del lavoro;

II) percezione dell'indennità di mobilità di cui alla legge 23 luglio 1991, n. 223 e 19 luglio 1993, n. 236;

III) percezione dell'indennità di mobilità di cui alla legge regionale 27 novembre 1993, n. 19;

IV) giornate di sospensione totale dal lavoro con diritto alla cassa integrazione guadagni ordinaria e straordinaria;

V) giornate di sospensione totale dal lavoro con diritto alla cassa integrazione edilizia

alle nachstehenden Voraussetzungen erfüllen:

a) sie müssen seit mindestens zwei Jahren in einer Gemeinde der Region wohnhaft sein;

b) sie müssen seit mindestens zwei Jahren bei einem Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 2 versichert sein;

c) sie dürfen nicht in dem Kalenderjahr vor dem Eintritt der Notsituation die Beitragszahlung in ihren Rentenfonds freiwillig eingestellt und jedenfalls nicht über einen kontinuierlichen Zeitraum von mindestens fünf Jahren die Beitragszahlung in die Rentenfonds freiwillig unterbrochen haben;

d) sie dürfen über ein Familieneinkommen von höchstens 57.000,00 (siebenundfünfzigtausend/00) Euro nach Abzug der Einkommenssteuer und über ein Vermögen von höchstens 114.000,00 (hundertvierzehntausend/00) Euro nach Abzug des Wertes der eventuellen Eigentumswohnung verfügen. Diese Höchstbeträge können vom Regionalausschuss regelmäßig aufgewertet oder aufgrund der Erfordernisse einer ausgeglichenen Verwaltung der Geldmittel gemäß Art. 7 berichtigt werden;

e) sie müssen sich in einer schwierigen finanziellen und familiären Lage befinden, die aus nachstehenden Umständen herrührt:

I) Bezug des Arbeitslosengeldes oder sonstiger Einkommensunterstützungen, die auf gesamtstaatlicher, regionaler und Landesebene bei Verlust des Arbeitsplatzes vorgesehen sind;

II) Bezug der Mobilitätszulage laut Gesetz vom 23. Juli 1991, Nr. 223 und laut Gesetz vom 19. Juli 1993, Nr. 236;

III) Bezug der Mobilitätszulage laut Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19;

IV) Tage vollständiger Suspendierung von der Arbeit mit Anrecht auf die ordentliche und außerordentliche Lohnausgleichskasse;

V) Tage vollständiger Suspendierung von der Arbeit mit Anrecht auf die

per eventi meteorologici;

VI) diritto a beneficiare degli ammortizzatori sociali in deroga previsti dalla normativa statale;

VII) titolarità in via esclusiva, con carattere di monocommitenza, di rapporti di collaborazione coordinata e continuativa, a progetto o programma, con esclusione dei/delle titolari di pensione diretta e dei/delle componenti degli organi di amministrazione e controllo delle società e dei/delle partecipanti a collegi e commissioni;

VIII) periodi di malattia e/o infortunio, che si prolunghino oltre al periodo indennizzato da parte dell'ente e del datore di lavoro;

IX) grave difficoltà economica del nucleo familiare di appartenenza dovuta a calamità naturali o ad eventi di particolare ed eccezionale gravità.

2. La Regione, sentito il Comitato di sviluppo della previdenza complementare di cui all'articolo 5, si riserva di riesaminare periodicamente gli interventi di sostegno per adeguarli all'evoluzione economica e sociale e per tener conto degli equilibri finanziari propri del PROGETTO PENSPLAN.

3. Il PENSPLAN CENTRUM stabilisce la documentazione che deve essere presentata dai/dalle richiedenti per dimostrare la presenza delle suddette condizioni di difficoltà economica e familiare individuata in conformità a quanto stabilito ai sensi dell'articolo 21.

Art. 14
Erogazione ed entità degli interventi

1. Gli interventi a favore di coloro che si trovino nelle condizioni previste dall'articolo 13, comma 1, possono essere erogati anche per periodi non continuativi, per un massimo di trentasei mesi e comunque per un importo complessivamente non superiore a Euro

Bauarbeiter-Lohnausgleichkasse wegen schlechter Witterung;

VI) Anrecht auf die in den staatlichen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen außerordentlichen Sozialbeihilfen;

VII) Beschäftigung bei einem einzigen Arbeitgeber ausschließlich mit Verträgen für kontinuierliche und koordinierte Mitarbeit oder mit Verträgen für Projektarbeit, wobei die Personen, die eine direkte Rente beziehen, und die Mitglieder der Verwaltungs- und der Kontrollorgane der Gesellschaften sowie die Mitglieder von Gremien und Kommissionen ausgeschlossen sind;

VIII) Abwesenheiten wegen Krankheit und/oder Unfall, die sich über den von dem jeweiligen Vorsorgeinstitut und vom Arbeitgeber entschädigten Zeitraum hinausziehen;

IX) schwierige finanzielle Situation der eigenen Familie infolge von Naturkatastrophen oder von besonders und außerordentlich schwerwiegenden Umständen.

(2) Die Region behält sich vor, nach Anhörung des Beirates für die Entwicklung der Zusatzvorsorge laut Art. 5 die Maßnahmen regelmäßig zu überprüfen, um sie der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung anzupassen und das finanzielle Gleichgewicht des PROJEKTS PENSPLAN zu berücksichtigen.

(3) PENSPLAN CENTRUM legt unter Berücksichtigung der Bestimmung laut Art. 21 die Unterlagen fest, welche die Antragstellenden vorlegen müssen, um das Bestehen der oben genannten finanziellen und familiären Schwierigkeiten nachzuweisen.

Art. 14
Auszahlung und Ausmaß der Maßnahmen

(1) Die Maßnahmen zugunsten der Personen, die sich in den Situationen laut Art. 13 Abs. 1 befinden, können auch für nicht kontinuierliche Zeiträume für höchstens sechsunddreißig Monate und jedenfalls im Gesamtbetrag von höchstens 4.600,00

4.600,00 (quattromilaseicento/00) per beneficiario. Il numero di mesi per cui spetta ogni intervento è determinato dividendo per trenta il numero di giornate in condizioni di difficoltà economica e familiare, escludendo dal computo eventuali resti.

2. Nei casi di perdita del lavoro di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e), punti I, II, III e VI verranno accantonate somme pari a quelle medie versate dagli/dalle interessati/e nel corso dell'anno solare precedente all'insorgere della situazione di difficoltà, con il limite superiore pari al valore medio delle contribuzioni registrate dal più rappresentativo fondo pensione convenzionato con il PENSPLAN CENTRUM ai sensi dell'articolo 20 nel medesimo anno solare.

3. Nei casi di sospensione dal lavoro di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e), punti IV, V e VI le somme accantonate sono riferite solamente alla contribuzione contrattuale prevista a carico del/della lavoratore/trice e del datore di lavoro. Il limite superiore di cui al comma 2 è pari al valore medio delle contribuzioni, con esclusione del TFR, registrate dal più rappresentativo fondo pensione convenzionato con il PENSPLAN CENTRUM ai sensi dell'articolo 20 nell'anno solare precedente all'insorgere della situazione di difficoltà.

4. Nel caso di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e), punto VII, l'intervento è rapportato ai periodi non lavorati immediatamente successivi alla cessazione dei rapporti di cui al medesimo punto VII e non è soggetto al limite superiore di cui al comma 2.

5. Il PENSPLAN CENTRUM rende conto annualmente, oppure in seguito a specifica richiesta, alla Regione e/o al Comitato per lo sviluppo della previdenza complementare di cui all'articolo 5, delle erogazioni effettuate nel periodo di riferimento o nel periodo oggetto della richiesta.

(viertausendsechshundert/00) Euro pro empfangsberechtigte Person geleistet werden. Die Anzahl der Monate, für die die Maßnahme zusteht, wird berechnet, indem die Zahl der Tage, an denen die schwierige finanzielle und familiäre Lage besteht, durch dreißig geteilt wird; eventuelle Reste werden nicht berücksichtigt.

(2) In den Fällen von Arbeitsplatzverlust laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) Z. I, II, III und VI werden Beträge zurückgelegt, die den von den Betroffenen im Laufe des Kalenderjahres vor dem Eintritt der Notsituation eingezahlten Durchschnittsbeiträgen entsprechen, wobei sie den Durchschnittswert der im selben Kalenderjahr beim repräsentativsten Rentenfonds, der mit PENSPLAN CENTRUM eine Vereinbarung im Sinne des Art. 20 abgeschlossen hat, eingezahlten Beiträge nicht überschreiten dürfen.

(3) In den Fällen der Suspendierung von der Arbeit laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) Z. IV, V und VI beziehen sich die zurückgelegten Beträge nur auf die tarifvertraglich vorgesehene Beitragzahlung zu Lasten der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers. Die Höchstgrenze laut Abs. 2 entspricht dem Durchschnittswert der Beiträge, ausschließlich der Abfertigung, die im Kalenderjahr vor dem Eintritt der Notsituation beim repräsentativsten Rentenfonds, der mit PENSPLAN CENTRUM eine Vereinbarung im Sinne des Art. 20 abgeschlossen hat, eingezahlt wurden.

(4) In dem Fall laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) Z. VII wird die Maßnahme im Verhältnis zu den Zeiträumen der Arbeitslosigkeit bemessen, die unmittelbar auf die Beendigung der unter besagter Z. VII genannten Arbeitsverhältnisse folgen, und es wird dabei von der Höchstgrenze laut Abs. 2 abgesehen.

(5) PENSPLAN CENTRUM berichtet der Region und/oder dem Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge laut Art. 5 alljährlich oder auf besonderen Antrag über die Beträge, die im Bezugszeitraum oder in dem im Antrag angegebenen Zeitraum entrichtet wurden.

Art. 15
Procedura

1. Gli/Le interessati/e agli interventi di cui all'articolo 14 devono presentare domanda al PENSPLAN CENTRUM, anche in forma collettiva, direttamente o tramite gli Istituti di patronato od altri organismi convenzionati, utilizzando la procedura a tal fine predisposta, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello in cui è terminata la condizione di difficoltà.

2. Le domande per l'accesso agli interventi, corredate delle documentazioni prescritte dal PENSPLAN CENTRUM, sono presentate dagli/dalle interessati/e avvalendosi della facoltà di autocertificazione ai sensi della normativa vigente in materia. Il PENSPLAN CENTRUM, anche avvalendosi delle strutture pubbliche e dei loro organi quali ad esempio la Regione, le Province, i Comuni, i Comprensori, le Comunità di valle, controlla la veridicità delle autocertificazioni prodotte anche per gli aspetti relativi alla condizione economica. A tal fine è possibile usare il metodo della verifica con controlli a campione. Nell'espletamento di tali controlli il PENSPLAN CENTRUM può richiedere idonea documentazione atta a dimostrare la completezza e la veridicità dei dati dichiarati, anche al fine della correzione di errori materiali o di modesta entità.

3. Ai sensi dell'articolo 4, comma 6 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, il PENSPLAN CENTRUM può procedere al controllo della veridicità dei dati autocertificati anche confrontando i dati reddituali e patrimoniali dichiarati con quelli in possesso del sistema informativo del Ministero delle Finanze, del Catasto - Tavolare, nonché mediante l'accesso alla banca dati dei/delle percettori/trici delle misure di sostegno al reddito istituita presso l'INPS, all'Anagrafe dei rapporti di conto e di deposito, istituita ai sensi del decreto del Ministro del Tesoro, del Bilancio e della Programmazione Economica 4 agosto 2000, n. 269.

Art. 15
Verfahren

(1) Zur Inanspruchnahme der Maßnahmen laut Art. 14 ist ein Gesuch bei PENSPLAN CENTRUM, auch in kollektiver Form, direkt oder über die Patronate oder sonstige durch Vereinbarung gebundene Einrichtungen einzureichen; das Gesuch muss mit dem eigens dazu bestimmten Verfahren binnen 30. Juni des Jahres eingereicht werden, das auf das Ende der Notsituation folgt.

(2) Die Gesuche um Gewährung der Beiträge sind zusammen mit den von PENSPLAN CENTRUM vorgeschriebenen Unterlagen mittels Ersatzerklärung im Sinne der einschlägigen geltenden Bestimmungen einzureichen. PENSPLAN CENTRUM prüft den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen, auch in Bezug auf die wirtschaftliche Lage, wobei es sich zu diesem Zweck auch an öffentliche Körperschaften und deren Organe wie z.B. die Region, die Provinzen, die Gemeinden, die Gebiets- und Bezirksgemeinschaften, die Talgemeinschaften wenden kann. Die Überprüfung kann stichprobenweise erfolgen. Bei der Durchführung der Überprüfungen kann PENSPLAN CENTRUM Unterlagen zum Nachweis der Vollständigkeit und Wahrhaftigkeit der Angaben anfordern, auch um materielle oder geringfügige Fehler zu berichtigen.

(3) Im Sinne des Art. 4 Abs. 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 31. März 1998, Nr. 109 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen kann PENSPLAN CENTRUM zur Prüfung des Wahrheitsgehalts der Ersatzerklärungen die Angaben betreffend Einkommen und Vermögen auch mit den beim Finanzministerium sowie beim Grundbuch und Kataster gespeicherten Daten vergleichen sowie auf die beim NISF/INPS eingerichtete Datenbank der Empfängerinnen/Empfänger von einkommensunterstützenden Maßnahmen sowie auf das im Sinne des Dekrets des Schatzministers - Ministers für Haushalt und Wirtschaftsplanung vom 4. August 2000, Nr. 269 eingerichtete Verzeichnis der Konten und

Art. 16
Supporto al/alla lavoratore/trice in caso di omissioni contributive da parte del datore di lavoro

1. Nei confronti dei soggetti di cui all'articolo 3 per i quali il datore di lavoro omette il versamento dei contributi destinati a fondi di previdenza complementare, siano essi convenzionati o meno ai sensi dell'articolo 20, ovvero qualora i suddetti contributi non siano assegnati sulla posizione previdenziale dell'interessato/a, la Regione, tramite il PENSPLAN CENTRUM, offre assistenza gratuita al fine di consentire al/alla lavoratore/trice di ottenere informazioni e consulenza in merito ai propri diritti e al proprio credito ed eventualmente, ove possibile, un servizio legale gratuito finalizzato a recuperare il credito stesso.

2. Il diritto all'assistenza e al servizio di cui al comma 1 si matura trascorso un anno dalla verifica dell'esistenza del credito e può riguardare anche i crediti maturati successivamente a tale data, qualora l'importo complessivo dell'omissione contributiva spettante al/alla lavoratore/trice, incluso il TFR, verificato da PENSPLAN CENTRUM sulla base della documentazione a disposizione, sia almeno di importo pari ad euro 500,00. Il diritto al servizio legale gratuito è subordinato all'impegno, da parte del/della lavoratore/trice, a versare nel fondo complementare in cui è iscritto/a, il credito ottenuto mediante l'esito positivo del servizio medesimo. Nel caso in cui non sia possibile verificare l'importo complessivo dell'omissione contributiva per mancanza di documentazione idonea da parte di PENSPLAN CENTRUM, è offerta un'assistenza legale gratuita al fine di consentire al/alla lavoratore/trice di ottenere consulenza in merito ai propri diritti e al proprio credito.

Art. 16
Unterstützung der Arbeitnehmerinnen/ Arbeitnehmer, wenn der Arbeitgeber die Zahlung der Beiträge unterlassen hat

(1) Den Personen laut Art. 3, für die der Arbeitgeber keine Beiträge in einen Zusatzrentenfonds eingezahlt hat, – unabhängig davon, ob der Rentenfonds durch eine Vereinbarung mit PENSPLAN CENTRUM im Sinne des Art. 20 gebunden ist oder nicht – oder wenn die oben genannten Beiträge nicht auf die individuelle Rentenposition der betroffenen Person überwiesen wurden, bietet die Region über PENSPLAN CENTRUM einen kostenlosen Beratungsdienst, damit die Arbeitnehmerin/der Arbeitnehmer Auskunft und Beratung über ihre/seine Rechte und ihre/seine Forderung erhalten kann, sowie eventuell – wenn möglich – kostenlosen rechtlichen Beistand zur Eintreibung der Forderung.

(2) Das Recht auf die Beratung und auf den rechtlichen Beistand laut Abs. 1 wird nach Ablauf eines Jahres seit der Feststellung des Bestehens der Forderung erworben und kann auch die nach diesem Datum entstandenen Forderungen betreffen, sofern der von PENSPLAN CENTRUM aufgrund der verfügbaren Unterlagen festgestellte Gesamtbetrag der der Arbeitnehmerin/dem Arbeitnehmer zustehenden und nicht eingezahlten Beiträge einschließlich der Abfertigung mindestens 500,00 Euro beträgt. Um das Recht auf den kostenlosen rechtlichen Beistand für sich beanspruchen zu können, muss sich die Arbeitnehmerin/der Arbeitnehmer verpflichten, in ihren/seinen Zusatzrentenfonds den Betrag der Forderung einzuzahlen, die sie/er dank dem Rechtsbeistand eintreiben wird. Kann der Gesamtbetrag der nicht eingezahlten Beiträge nicht festgestellt werden, weil PENSPLAN CENTRUM nicht über geeignete Unterlagen verfügt, so wird ein kostenloser Rechtsberatungsdienst angeboten, um die Arbeitnehmerin/den Arbeitnehmer über

3. L'assistenza ed il servizio legale gratuiti non spettano nel caso in cui, alla data di maturazione del diritto all'assistenza o al servizio stesso in base a quanto previsto al comma 2, il datore di lavoro sia assoggettato ad una delle procedure concorsuali previste dall'articolo 1 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 80.

4. Il PENSPLAN CENTRUM fornisce in ogni caso agli/alle interessati/e adeguata informazione in ordine a quanto previsto dal presente articolo e stabilisce i termini e le modalità di presentazione delle domande.

5. Ai fini di cui al presente articolo il PENSPLAN CENTRUM stipula apposita convenzione con uno o più studi legali in provincia di Bolzano e uno o più studi legali in provincia di Trento.

(3) Der kostenlose Beratungsdienst und der kostenlose rechtliche Beistand stehen nicht zu, wenn der Arbeitgeber zu dem Zeitpunkt, zu dem die Arbeitnehmerin/der Arbeitnehmer das Recht auf die Beratung oder den rechtlichen Beistand im Sinne des Abs. 2 erwirbt, einem der im Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 27. Jänner 1992, Nr. 80 vorgesehenen Konkursverfahren unterliegt.

(4) PENSPLAN CENTRUM informiert jedenfalls die betroffenen Personen ausführlich über die Bestimmungen dieses Artikels und setzt Termine und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche fest.

(5) Für die Zwecke dieses Artikels schließt PENSPLAN CENTRUM mit einer oder mehreren Anwaltskanzleien in der Provinz Bozen und mit einer oder mehreren Anwaltskanzleien in der Provinz Trient eine entsprechende Vereinbarung ab.

TITOLO IV

SERVIZI AMMINISTRATIVI, CONTABILI[7]

Art. 17
Contenuto e finalità della prestazione dei servizi

1. Al fine di un abbattimento dei costi amministrativi/contabili dei fondi pensione e per garantire in tal modo agli/alle iscritti/e ulteriori vantaggi previdenziali, la Regione, in base all'articolo 1-bis delle NORME DI ATTUAZIONE e all'articolo 3 della LEGGE REGIONALE, garantisce tramite il PENSPLAN CENTRUM ai/alle destinatari/e degli interventi della LEGGE REGIONALE di cui all'articolo 3 del presente Regolamento, i servizi amministrativi, contabili essenziali in

IV. TITEL

VERWALTUNGS- UND BUCHHALTUNGSTECHNISCHE DIENSTLEISTUNGEN[7]

Art. 17
Inhalt und Zielsetzung der Dienstleistungen

(1) Zur Senkung der Verwaltungs-, *Buchhaltungs- und Organisationskosten* der Rentenfonds sowie um den Versicherten dadurch weitere Vorsorgevorteile zu gewährleisten, bietet die Region den Empfängerinnen/Empfängern der im REGIONALGESETZ vorgesehenen Maßnahmen laut Art. 3 dieser Verordnung aufgrund des Art. 1-*bis* der DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN und des Art. 3 des REGIONALGESETZES durch

[7] Rubrica così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

forma gratuita e secondo le procedure di cui agli articoli 18 e 19. Il PENSPLAN CENTRUM è autorizzato altresì a fornire servizi logistici, solo verso corrispettivo, tramite appositi accordi con i Fondi.[8]

PENSPLAN CENTRUM die wesentlichen verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Dienstleistungen kostenlos nach den Verfahren laut Art. 18 und 19. PENSPLAN CENTRUM ist zudem ermächtigt, durch eigene Vereinbarungen mit den Rentenfonds und nur gegen Entgelt organisationstechnische Dienstleistungen zu erbringen.[8]

Art. 18
Procedure per soggetti di cui all'articolo 3 iscritti in un fondo pensione convenzionato ai sensi dell'articolo 20

1. Qualora i soggetti di cui all'articolo 3 siano iscritti ad un fondo pensione convenzionato con il PENSPLAN CENTRUM ai sensi dell'articolo 20 del presente Regolamento, i servizi vengono ad essi prestati direttamente tramite il fondo di appartenenza, secondo le procedure di cui al comma 2.

2. I fondi pensione convenzionati ai sensi dell'articolo 20 hanno diritto di usufruire dei servizi amministrativi, contabili necessari al corretto funzionamento del fondo pensione in base alla normativa in vigore in forma gratuita, secondo le modalità stabilite dal PENSPLAN CENTRUM in considerazione della sostenibilità degli oneri economici e gestionali che ne derivano.[9]

3. Rimangono a carico dei fondi pensione convenzionati le spese sostenute dal PENSPLAN CENTRUM in nome e per conto degli stessi, nonché le spese sostenute su espressa richiesta dei fondi pensione

Art. 18
Verfahren für die Personen laut Art. 3, die bei einem durch Vereinbarung im Sinne des Art. 20 gebundenen Rentenfonds versichert sind

(1) Sind die Personen laut Art. 3 bei einem Rentenfonds versichert, der mit PENSPLAN CENTRUM eine Vereinbarung im Sinne des Art. 20 dieser Verordnung abgeschlossen hat, so erhalten sie die Dienstleistungen direkt durch den jeweiligen Rentenfonds nach dem Verfahren gemäß Abs. 2.

(2) Die Rentenfonds, die eine Vereinbarung im Sinne des Art. 20 abgeschlossen haben, sind dazu berechtigt, die für das korrekte Funktionieren des Rentenfonds im Sinne der geltenden Bestimmungen notwendigen verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Dienstleistungen kostenlos gemäß den Modalitäten in Anspruch zu nehmen, die von PENSPLAN CENTRUM unter Berücksichtigung der Vertretbarkeit des entsprechenden finanziellen und organisatorischen Aufwands festgelegt werden.[9]

(3) Zu Lasten der Rentenfonds, die eine Vereinbarung abgeschlossen haben, bleiben die Kosten, die von PENSPLAN CENTRUM im Namen und im Auftrag der Rentenfonds oder auf deren ausdrücklichen Antrag

---

[8] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettere a) e b) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) und b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

[9] Comma così modificato dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

convenzionati medesimi.

4. Il venir meno della convenzione tra fondo pensione e PENSPLAN CENTRUM ai sensi dell'articolo 20 del Regolamento, circostanza oggetto di apposita comunicazione ai sensi dell'articolo 8, determina la necessità a carico di qualsiasi iscritto/a a tale fondo pensione di richiedere, anche in forma collettiva, direttamente o tramite gli Istituti di patronato od altri organismi convenzionati ovvero autorizzati, con apposita domanda indirizzata al PENSPLAN CENTRUM, l'accantonamento di cui all'articolo 19 con la procedura ivi indicata.

bestritten wurden.

(4) Bei Erlöschen der Vereinbarung laut Art. 20 der Verordnung zwischen einem Rentenfonds und PENSPLAN CENTRUM – ein Umstand, der im Sinne des Art. 8 mitzuteilen ist – muss jede beim betreffenden Rentenfonds versicherte Person mit einem an PENSPLAN CENTRUM gerichteten Antrag, auch in kollektiver Form, unmittelbar oder mittels der Patronate oder sonstiger konventionierter oder zugelassener Einrichtungen um die Rücklage laut Art. 19 gemäß dem dort genannten Verfahren ansuchen.

Art. 19
Procedure per soggetti di cui all'articolo 3 iscritti in un fondo pensione non convenzionato ai sensi dell'articolo 20

1. Qualora i soggetti di cui all'articolo 3 siano iscritti ad un fondo pensione non convenzionato ai sensi dell'articolo 20, per i servizi a favore dell'iscritto/a viene assicurato l'accantonamento virtuale di una somma onnicomprensiva fino a 10,00 (dieci/00) Euro annui, determinata in base ai criteri stabiliti dalla Regione stessa, periodicamente modificabile sulla base dei dati relativi ai maggiori fondi pensione nazionali così come individuati da parte dell'autorità di vigilanza. Il montante, relativo a tale accantonamento, composto dalle somme accantonate e dalla rivalutazione delle stesse sulla base del tasso individuato dall'articolo 2120 del codice civile, sarà versato presso il fondo pensione di appartenenza, al momento della richiesta di prestazione o riscatto ai sensi dell'articolo 7, comma 4.

2. Ai fini del comma 1, gli/le interessati/e dovranno presentare al PENSPLAN CENTRUM ogni anno secondo le modalità stabilite ai sensi dell'articolo 21, apposita domanda redatta sul modulo dallo stesso fornito ed al quale deve essere allegata documentazione comprovante:

a) la residenza in un comune della regione da almeno due anni;

b) l'iscrizione da parte del/della richiedente in un fondo pensione di cui all'articolo 3, commi 1, lettere da a) ad h), e 2, e all'articolo 12, del D.Lgs. n. 252/2005, istituiti successivamente alla data di entrata in vigore della legge 23 ottobre 1992, n. 421 e la data di iscrizione;
c) la regolarità dei versamenti contributivi al fondo pensione da parte del/della richiedente da almeno un anno;

d) gli altri requisiti e le informazioni

Art. 19
Verfahren für die Personen laut Art. 3, die bei einem nicht durch Vereinbarung im Sinne des Art. 20 gebundenen Rentenfonds versichert sind

(1) Sind die Personen laut Art. 3 bei einem Rentenfonds versichert, der mit PENSPLAN CENTRUM keine Vereinbarung im Sinne des Art. 20 dieser Verordnung abgeschlossen hat, so wird für die Dienstleistungen zugunsten der Versicherten ein allumfassender Betrag bis zu 10,00 (zehn/00) Euro jährlich virtuell zurückgelegt, der gemäß den von der Region festgelegten Kriterien festgesetzt wird und regelmäßig auf der Grundlage der Daten betreffend die von der Aufsichtsbehörde genannten wichtigsten Rentenfonds auf gesamtstaatlicher Ebene geändert werden kann. Das betreffende Kapital, das sich aus den zurückgelegten Beträgen und deren Aufwertung aufgrund des Aufwertungssatzes laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuchs ergibt, wird zum Zeitpunkt des Antrags auf Entrichtung der Zusatzrente oder des Rückkaufs gemäß Art. 7 Abs. 4 in den Rentenfonds eingezahlt, bei dem die Versicherten eingetragen sind.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 ist jährlich ein entsprechendes Gesuch bei PENSPLAN CENTRUM nach den im Sinne des Art. 21 festgelegten Modalitäten einzureichen; dem Gesuch, das auf dem von PENSPLAN CENTRUM gelieferten Vordruck abzufassen ist, müssen die Gesuchstellenden nachstehende Unterlagen beilegen:

a) eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass sie seit mindestens zwei Jahren in einer Gemeinde der Region wohnen;
b) eine Bescheinigung über die Eintragung in einem nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 eingerichteten Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. a)-h) und Abs. 2 sowie laut Art. 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005 mit Beitrittsdatum;
c) eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass sie seit mindestens einem Jahr regelmäßig Beiträge in den Fonds einzahlen;
d) sonstige Unterlagen – sofern von

eventualmente richiesti da PENSPLAN CENTRUM.

3. Al fine di semplificare gli adempimenti di cui al comma 2 il PENSPLAN CENTRUM è autorizzato a stipulare appositi accordi con i fondi pensione non convenzionati, qualora questi stessi fondi siano disposti a versare in regione eventuali tassazioni riferibili agli/alle iscritti/e residenti in regione, e/o a svolgere investimenti locali in regione compatibili con le strategie di investimento adottate. Gli accordi dovranno esplicitamente escludere l'utilizzo in qualsiasi forma da parte di detti fondi dell'immagine di comunicazione unitaria del PROGETTO PENSPLAN nonché della Regione Trentino-Alto Adige.

PENSPLAN CENTRUM gefordert –, die das Vorhandensein zusätzlicher Voraussetzungen bescheinigen oder zusätzliche Angaben enthalten.

(3) Zur Vereinfachung der Handlungen laut Abs. 2 ist PENSPLAN CENTRUM dazu ermächtigt, mit den nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds entsprechende Abmachungen abzuschließen, sofern besagte Fonds bereit sind, eventuelle Steuern, die sich auf die in der Region wohnhaften Versicherten beziehen, in der Region einzuzahlen und/oder im Gebiet der Region Investitionen vorzunehmen, die mit den geplanten Investitionsstrategien vereinbar sind. In den Abmachungen ist die Verwendung des gemeinsamen Kommunikationsauftritts des PROJEKTS PENSPLAN und der Region Trentino-Südtirol in jedweder Form seitens der genannten Rentenfonds ausdrücklich auszuschließen.

TITOLO V

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 20
Convenzione con il PENSPLAN CENTRUM

1. La Convenzione con il PENSPLAN CENTRUM, per ottenere il diritto ad usufruire dei servizi amministrativi, contabili necessari al corretto funzionamento del fondo pensione in forma gratuita, può essere stipulata con i fondi pensione riconosciuti dalla normativa vigente con sede legale e struttura in regione, che intendano agevolare l'accesso dei/delle propri/e iscritti/e alle garanzie, ai servizi ed alle altre provvidenze della LEGGE REGIONALE, a condizione che ricorrano i seguenti requisiti:[10]

a) il fondo pensione sia conforme alla disciplina dettata dal D.Lgs. 252/05 e

V. TITEL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 20
Vereinbarung mit PENSPLAN CENTRUM

(1) Die gemäß den geltenden Bestimmungen anerkannten Rentenfonds, die ihren Rechts- und Verwaltungssitz in der Region haben und ihren Mitgliedern den Zugang zu den im REGIONALGESETZ vorgesehenen Garantien, Dienstleistungen und weiteren Maßnahmen erleichtern wollen, können mit PENSPLAN CENTRUM eine Vereinbarung zur kostenlosen Inanspruchnahme der für das korrekte Funktionieren des Rentenfonds notwendigen verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Dienstleistungen abschließen, sofern sie die nachstehenden Voraussetzungen erfüllen:[10]

a) der Rentenfonds muss der Regelung laut gesetzesvertretendem Dekret Nr.

[10] Alinea così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der einleitende Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 geändert (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

successive modifiche;

b) il fondo pensione rispetti tutte le prescrizioni degli organismi di vigilanza ed in particolare della COVIP e, per quanto riguarda la gestione finanziaria ed i rapporti con la banca depositaria, le disposizioni di cui al D.Lgs. 252/05, le istruzioni impartite dalla COVIP e dagli altri organismi di vigilanza, e le convenzioni stipulate con i gestori finanziari rispettivamente con la banca depositaria nonché con le società assicuratrici erogatrici dei trattamenti previdenziali complementari, ai sensi di legge;

c) il fondo pensione applichi la LEGGE REGIONALE ed il presente Regolamento, integrativi delle disposizioni nazionali, e collabori attivamente con la Regione ed il PENSPLAN CENTRUM per la piena attuazione della normativa vigente e il conseguimento dei fini da essa individuati;

d) il fondo pensione abbia ottenuto il visto previsto dall'articolo 2, comma 4, della LEGGE REGIONALE, qualora trattasi di fondo pensione per lavoratori/trici dipendenti, istituito a seguito di contrattazione tra le parti sociali a livello regionale, oppure di fondo pensione per lavoratori/trici autonomi/e e liberi/e professionisti/e, promossi dalle rispettive associazioni e sindacati di rilievo regionale;

e) l'impostazione e l'attuazione della gestione del fondo pensione, siano e rimangano congrue e compatibili con l'impegno della Regione assunto in base alla LEGGE REGIONALE nonché con l'obiettivo di offrire ai propri cittadini soluzioni adeguate e di qualità; a tal fine il fondo pensione relaziona periodicamente al Comitato di cui all'articolo 5 in ordine all'andamento della gestione del fondo stesso, secondo lo schema di reportistica allegato;

252/2005 mit seinen späteren Änderungen entsprechen;

b) der Rentenfonds muss sämtliche Vorschriften der Aufsichtsorgane und insbesondere der COVIP sowie, was die Finanzverwaltung und die Beziehungen mit der Depotbank anbelangt, die Bestimmungen laut gesetzesvertretendem Dekret Nr. 252/2005, die von der COVIP und von den anderen Aufsichtsorganen erteilten Anweisungen sowie die im Sinne des Gesetzes mit den Finanzverwaltern bzw. mit der Depotbank und mit den Versicherungsgesellschaften, welche die Zusatzrenten auszahlen, abgeschlossenen Vereinbarungen beachten;

c) der Rentenfonds muss das REGIONALGESETZ und diese Verordnung, welche die staatlichen Bestimmungen ergänzen, anwenden und mit der Region und mit PENSPLAN CENTRUM für die vollständige Umsetzung der geltenden Bestimmungen und für die Erreichung der darin festgesetzten Ziele zusammenarbeiten;

d) der Rentenfonds muss den Sichtvermerk laut Art. 2 Abs. 4 des REGIONALGESETZES erhalten haben, wenn es sich um einen Rentenfonds für Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer handelt, der infolge von Verhandlungen unter den Sozialpartnern auf regionaler Ebene eingerichtet wurde, oder wenn es sich um einen Rentenfonds für selbständig Erwerbstätige und Freiberuflerinnen/Freiberufler handelt, der von den jeweiligen Berufsverbänden und Gewerkschaften auf regionaler Ebene ins Leben gerufen wurde;

e) das Grundkonzept und die Führung des Rentenfonds müssen stets mit der von der Region aufgrund des REGIONALGESETZES eingegangen Verpflichtung vereinbar sein und der Zielsetzung entsprechen, den Bürgerinnen und Bürgern der Region angemessene und qualitativ hochwertige Lösungen zu bieten; zu diesem Zweck berichtet der Rentenfonds dem im Art. 5 genannten Beirat anhand des beiliegenden Berichtsmusters regelmäßig über den

f) il fondo pensione abbia conseguito e consegua, nel medio periodo, risultati di gestione finanziaria del patrimonio ritenuti congrui dalla Regione;

g) tenuto conto dei servizi amministrativi, contabili messi a disposizione a titolo gratuito il fondo pensione assuma scelte coerenti con l'obiettivo di minimizzare i costi diretti a carico del fondo, e di riflesso, gli oneri che gravano sugli/sulle iscritti/e; ed inoltre il fondo minimizzi le quote di iscrizione e associative, anche tenuto conto del carattere regressivo delle stesse, ovvero della maggior incidenza che proporzionalmente hanno sui/sulle lavoratori/trici con salari e contribuzioni inferiori;[11]

h) la selezione dei gestori finanziari avvenga secondo una procedura particolarmente qualificata che, prendendo a riferimento l'asset allocation del fondo e il mandato e lo specifico stile di gestione, preveda un adeguato questionario destinato alla raccolta delle informazioni dettagliate sui vari aspetti che descrivono il gestore (quali storia, personale, clienti, modalità operative, performances specifiche); al fine di pervenire alla graduatoria finale dovranno poi ex ante essere definiti i criteri di valutazione di tutti gli specifici dati raccolti, le modalità di interazione tra i criteri stessi, i principi che saranno seguiti per individuare la short list tra cui, attraverso colloqui, scegliere infine il vincitore;

i) il fondo pensione si coordini preventivamente con il CENTRUM PENSPLAN per quanto attiene ogni decisione che, sul piano amministrativo/contabile e gestionale, implichi una revisione delle procedure

Verlauf der Fondsverwaltung;

f) die vom Rentenfonds mittelfristig erzielten Ergebnisse der finanziellen Vermögensverwaltung müssen von der Region als angemessen betrachtet werden;

g) die Entscheidungen des Rentenfonds müssen angesichts der kostenlos zur Verfügung gestellten verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Dienstleistungen mit der Zielsetzung der Minimierung der direkten Kosten zu Lasten des Fonds und demzufolge auch der Kosten zu Lasten der Versicherten vereinbar sein; außerdem muss der Fonds die Einschreibe- und Mitgliedsgebühren – auch angesichts ihres regressiven Charakters, d. h. angesichts der Tatsache, dass sie das Einkommen der Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer mit niedrigeren Gehältern und Beiträgen verhältnismäßig stärker belasten – möglichst niedrig halten;[11]

h) die Wahl der Finanzverwalter muss nach einem besonders qualifizierten Verfahren erfolgen, das mit Bezug auf die Anlageverteilung des Fonds sowie auf den Verwaltungsauftrag und den spezifischen Verwaltungsstil einen geeigneten Fragebogen zur Sammlung detaillierter Informationen über den Finanzverwalter (wie z.B. Geschichte, Personal, Kunden, Arbeitsmodalitäten, spezifische Leistungen) vorsieht. Für die Erstellung der endgültigen Rangordnung müssen außerdem vorher die Kriterien für die Bewertung sämtlicher spezifischer Daten, die Modalitäten der Interaktion zwischen genannten Kriterien sowie die Grundsätze für die Aufstellung der Shortlist festgelegt werden, aus der mittels Gesprächen die endgültige Wahl zu treffen ist;

i) der Rentenfonds muss sich vorab mit PENSPLAN CENTRUM über jede Entscheidung abstimmen, die in buchhaltungs- und verwaltungstechnischer Hinsicht eine Änderung der angewandten Verfahren

[11] Lettera così modificata dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 19 dicembre 2014, n. 84 (sono stati eliminati i servizi logistici gratuiti).
Der Buchstabe wurde durch Art. 1 Abs. Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. Dezember 2014, Nr. 84 (Die unentgeltlichen organisationstechnischen Dienstleistungen wurden abgeschafft).

adottate o dell'impostazione dei servizi resi dal CENTRUM PENSPLAN ai fondi pensione convenzionati;

j) il fondo pensione garantisca una ricaduta fiscale sul territorio ovvero favorisca, compatibilmente con le strategie di investimento adottate e approvate dalla COVIP, tenuto conto degli obiettivi di rendimento e rischio e nella piena salvaguardia degli interessi esclusivi degli/delle iscritti/e, una ricaduta locale delle risorse investite;

k) al fine di non discriminare i propri aderenti, il fondo pensione favorisca in tempi ragionevoli ed in linea con l'evoluzione dell'offerta dei fondi pensione per i/le propri/e iscritti/e la possibilità di scegliere autonomamente tra più modalità di investimento dei propri conferimenti, tra cui anche una modalità di investimento cd. life cycle;

l) fatte salve l'autonomia e la responsabilità gestionale degli organi dei fondi pensione, il fondo partecipi mediante i/le propri/e rappresentanti alle riunioni del Comitato di sviluppo della previdenza complementare di cui all'articolo 5;

m) anche al fine di rendere evidente agli/alle iscritti/e al fondo pensione i benefici che derivano dall'intervento regionale, il fondo pensione adotti l'immagine di comunicazione unitaria del PROGETTO PENSPLAN, anche graficamente definita, individuata secondo l'articolo 4, comma 3, in tutti i rapporti con gli/le iscritti/e e in tutti i rapporti esterni nell'ambito territoriale della Regione Trentino-Alto Adige, al fine di consentire l'immediata percezione dell'identità e dell'unitarietà del PROGETTO PENSPLAN da parte dei/delle destinatari/e;

n) il fondo pensione attui misure idonee per consentire il conseguimento degli obiettivi di cui all'articolo 7;

o) al fine di poter far fronte in maniera sistematica alle omissioni dei datori di lavoro in ordine ai versamenti dei

oder der Organisation der Dienstleistungen, die PENSPLAN CENTRUM für die durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds erbringt, nach sich zieht;

j) der Rentenfonds muss garantieren, dass Steuergelder lokal verwendet werden, bzw. er muss – sofern es mit den angewandten und von der COVIP genehmigten Investitionsstrategien vereinbar ist – unter Berücksichtigung der Rendite- und Risikoziele sowie unter voller Wahrung der ausschließlichen Interessen der Versicherten daraufhin arbeiten, dass die vorgenommenen Investitionen für den lokalen Raum von Vorteil sind;

k) der Rentenfonds muss, um eine Benachteiligung seiner Versicherten zu vermeiden, diesen in annehmbaren Zeiten und im Einklang mit der Entwicklung des Rentenfondsangebots die Möglichkeit bieten, für die eingezahlten Beitragsgelder unter mehreren Investitionsmodalitäten, darunter auch ein sog. Life-Cycle-Modell, selbständig zu wählen;

l) unbeschadet der Führungsautonomie und -verantwortung der Organe der Rentenfonds muss der Fonds durch seine Vertreterinnen/Vertreter an den Sitzungen des Beirates für die Entwicklung der Zusatzvorsorge laut Art. 5 teilnehmen;

m) der Rentenfonds muss, auch um seinen Versicherten die aus der Beteiligung der Region erwachsenden Vorteile ersichtlich zu machen, bei sämtlichen Beziehungen zu den Versicherten und bei sämtlichen Außenbeziehungen im Gebiet der Region Trentino-Südtirol den – auch grafisch definierten – gemeinsamen Kommunikationsauftritt des PROJEKTS PENSPLAN gemäß Art. 4 Abs. 3 verwenden, damit die die Identität und die Einheitlichkeit des PROJEKTS PENSPLAN unmittelbar wahrgenommen werden kann;

n) der Rentenfonds muss geeignete Maßnahmen ergreifen, damit die Zielsetzungen laut Art. 7 erreicht werden können;

o) um der Säumigkeit der Arbeitgeber bei der Zahlung der Zusatzvorsorgebeiträge systematisch vorzubeugen, muss der

contributi di previdenza complementare, il fondo pensione preveda nello statuto, nel regolamento e nella nota informativa, l'obbligo per il datore di lavoro dell'invio della distinta contributiva.

2. La domanda di Convenzione è presentata alla Regione, la quale, dopo aver esaminato la completezza della documentazione ed il rispetto dei requisiti prescritti al comma 1, entro 60 giorni dalla ricezione della documentazione dispone l'accoglimento od il rigetto della domanda di Convenzione, da assumersi, con provvedimento della Giunta regionale su proposta dell'Assessore/a competente per materia. La domanda di Convenzione si intende ricevuta nel giorno in cui è stata depositata, ovvero è pervenuta alla Regione per lettera raccomandata A. R.. Il termine è interrotto se la documentazione risulta incompleta; in tale ipotesi il nuovo termine di 60 giorni comincia a decorrere dalla data di ricezione della documentazione mancante. Il termine è sospeso qualora la Regione chieda ulteriori informazioni ad integrazione della documentazione prodotta. In tali casi la Regione comunica al fondo interessato l'inizio della sospensione del termine ed il momento in cui esso ricomincia a decorrere.

3. Con la firma della Convenzione di cui al comma 1, il fondo pensione rientra a pieno titolo nel PROGETTO PENSPLAN, per cui gli/le iscritti/e al fondo stesso possono beneficiare, senza ulteriori adempimenti, di tutti i servizi e di ogni altra provvidenza stabilita dalla LEGGE REGIONALE.

4. Fermo restando il diritto di revoca del fondo convenzionato, la disdetta della Convenzione, per perdita dei requisiti di cui al comma 1 e/o per violazione della Convenzione, verificata tramite istruttoria della Regione, è deliberata dalla Giunta regionale, con provvedimento motivato, previa contestazione degli addebiti al fondo interessato e valutate le deduzioni dallo stesso presentate nei successivi trenta giorni. Nello stesso termine il fondo pensione può chiedere di essere sentito direttamente.

5. Salvo i casi di assoluta gravità, la

Rentenfonds in seiner Satzung, in der Geschäftsordnung und im Informationsblatt festsetzen, dass der Arbeitgeber zur Übermittlung der Beitragsaufstellung verpflichtet ist.

(2) Das Gesuch um Abschluss einer Vereinbarung ist bei der Region einzureichen, die nach Überprüfung der Vollständigkeit der Unterlagen und des Vorhandenseins der Voraussetzungen laut Abs. 1 binnen 60 Tagen nach Erhalt der Unterlagen mit Beschluss des Regionalausschusses auf Vorschlag der zuständigen Assessorin/des zuständigen Assessors das Gesuch annimmt oder ablehnt. Als Eingangsdatum des Gesuchs gilt der Tag, an dem es bei der Region hinterlegt wird oder mittels Einschreiben mit Rückschein einlangt. Die Frist wird unterbrochen, wenn die Unterlagen unvollständig sind; in diesem Fall läuft die neue 60-Tage-Frist ab dem Datum des Erhalts der fehlenden Unterlagen. Die Frist wird ausgesetzt, wenn die Region weitere Informationen zur Ergänzung der beigebrachten Unterlagen anfordert. In diesem Fall teilt die Region dem betroffenen Fonds den Beginn der Aussetzung der Frist sowie den Zeitpunkt mit, ab dem diese wieder zu laufen beginnt.

(3) Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung laut Abs. 1 ist der Rentenfonds voll am PROJEKT PENSPLAN beteiligt und die bei ihm versicherten Personen können ohne weitere Förmlichkeiten sämtliche Dienstleistungen und jede weitere im REGIONALGESETZ vorgesehene Maßnahme in Anspruch nehmen.

(4) Unbeschadet des Rechtes des Rentenfonds auf Widerruf der Vereinbarung wird die Kündigung der Vereinbarung wegen Verlust der Voraussetzungen laut Abs. 1 und/oder wegen von der Region mit eigenem Verfahren festgestellter Verletzung der Vereinbarung vom Regionalausschuss mit begründeter Maßnahme nach Beanstandung beim betroffenen Fonds und nach Erwägung der von diesem innerhalb der darauf folgenden dreißig Tage vorgebrachten Gegenäußerungen beschlossen. Innerhalb derselben Frist kann der Fonds beantragen, direkt angehört zu werden.

(5) Unbeschadet absolut

disdetta è preceduta dalla diffida ad eliminare le violazioni entro un termine prefissato. Nel caso di disdetta della Convenzione il CENTRUM PENSPLAN garantirà al fondo pensione i servizi previsti dalla Convenzione stessa per un tempo massimo di 6 mesi necessario al fondo pensione per l'attivazione di una nuova convenzione con altra società di servizi amministrativi/contabili, agevolando l'eventuale trasferimento di tutti i dati e della documentazione alla medesima società di servizio individuata dal fondo pensione.

6. I fondi pensione cui è stata comunicata la disdetta della Convenzione possono riottenere la stessa solo a seguito di nuova istanza e conseguente procedimento valutativo a norma del comma 2. Le disposizioni di cui ai commi precedenti si applicano anche nei riguardi dei fondi pensione che hanno già stipulato una convenzione con la Regione/il CENTRUM PENSPLAN anteriormente all'approvazione del presente Regolamento.

Art. 21
Disposizioni operative e finali

1. Con deliberazione della Giunta regionale sono emanate le disposizioni di dettaglio necessarie per l'applicazione del presente Regolamento.

2. Il regolamento approvato con D.P.Reg. n. 16/L del 4 novembre 2002 è abrogato.

schwerwiegender Fälle geht der Kündigung eine Mahnung mit der Aufforderung voraus, die Verletzungen innerhalb einer festgesetzten Frist zu beseitigen. Bei Kündigung der Vereinbarung garantiert PENSPLAN CENTRUM dem Rentenfonds die in der Vereinbarung vorgesehenen Dienstleistungen für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten, den der Rentenfonds für den Abschluss einer neuen Vereinbarung mit einem anderen Anbieter von verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Dienstleistungen braucht, und es erleichtert dabei die eventuelle Übertragung sämtlicher Daten und Unterlagen an den vom Rentenfonds gewählten Dienstleistungserbringer.

(6) Die Rentenfonds, denen die Kündigung der Vereinbarung mitgeteilt wurde, können diese nur aufgrund eines neuen Gesuchs und nach dem entsprechenden Bewertungsverfahren im Sinne des Abs. 2 erneut abschließen. Die Bestimmungen laut den vorstehenden Absätzen gelten auch für die Rentenfonds, die eine Vereinbarung mit der Region/mit PENSPLAN CENTRUM vor der Genehmigung dieser Verordnung abgeschlossen haben.

Art. 21
Anwendungs- und Schlussbestimmungen

(1) Mit Beschluss des Regionalausschusses werden die für die Anwendung dieser Verordnung notwendigen Detailbestimmungen erlassen.

(2) Die mit DPReg. vom 4. November 2002, Nr. 16/L genehmigte Verordnung wird aufgehoben.

ALLEGATO 1 \ ANLAGE 1[12]

[12] Il logo è stato cambiato con decreto del Presidente della Regione 13 marzo 2012, n. 4/L.
Das Logo wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 13. März 2012, Nr. 4/L geändert.

ALLEGATO 2 \ ANLAGE 2

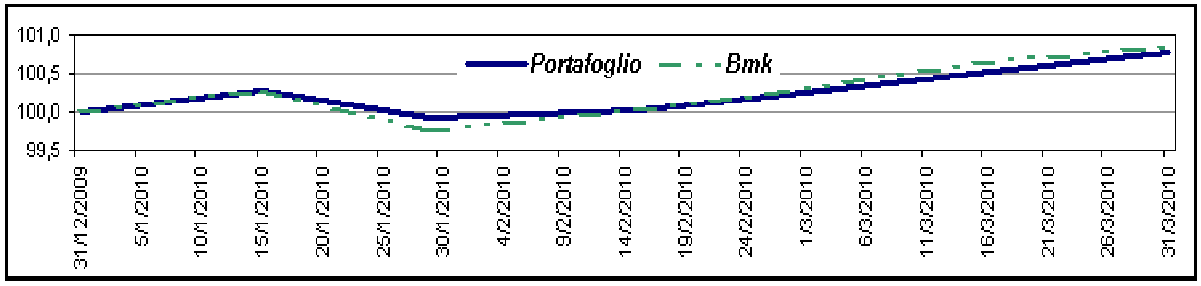
DENOMINAZIONE DEL FONDO	
Alla data	----------
Patrimonio totale Fondo:	----------

NAME DES FONDS	
Stand:	----------
Gesamtvermögen des Fonds:	----------

DENOMINAZIONE DEL FONDO
DENOMINAZIONE LINEA DEL FONDO

Alla data	----------
Benchmark:	Nome benchmark
Patrimonio:	----------
Valuta:	Euro
Var (95%, 1 mese):	------ %
Volatilità annualizzata ex_ante:	------ %
Duration:	-------
Rating Medio di Portafoglio:	-------

	Rendimenti		
	MTD	6 mesi	YTD
Portafoglio	------ %	------ %	------ %
Benchmark *	------ %	------ %	------ %



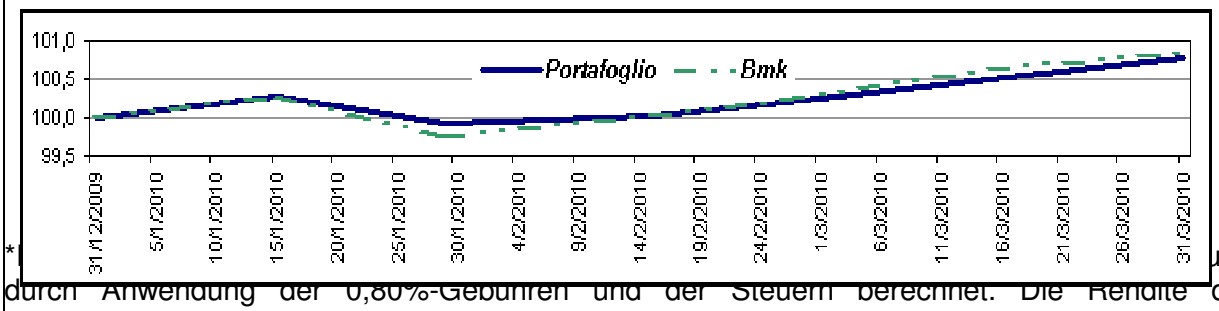
*Il calcolo del rendimento del benchmark avviene ribilanciando mensilmente le componenti ed applicando le commissioni di 0,80% e gli oneri fiscali. Il rendimento della Linea è al netto di oneri fiscali e commissioni. I rendimenti passati non sono necessari.

Trackrecord	Linea	Benchmark	media Covip	TER
Rend. Medio Annuo	------ %	------ %		
2001	------ %	------ %	------ %	------ %
2002	------ %	------ %	------ %	------ %
2003	------ %	------ %	------ %	------ %
2004	------ %	------ %	------ %	------ %
2005	------ %	------ %	------ %	------ %
2006	------ %	------ %	------ %	------ %
2007	------ %	------ %	------ %	------ %
2008	------ %	------ %	------ %	------ %
2009	------ %	------ %	------ %	------ %
2010 ytd	------ %	------ %		

NAME DES FONDS
NAME DER INVESTITIONSLINIE

Stand:	----------
Benchmark:	Name der Benchmark
Vermögen:	----------
Währung:	Euro
VaR (95%, 1 Monat):	------ %
Ex-ante-Jahresvolatilität:	------ %
Duration:	-------
Durschnittliches Portfolio-Rating:	-------

	Renditen		
	MTD	6 Monate	YTD
Portfolio	------ %	------ %	------ %
Benchmark *	------ %	------ %	------ %



*[illegible] und durch Anwendung der 0,80%-Gebühren und der Steuern berechnet. Die Rendite der Investitionslinie versteht sich abzüglich Steuern und Gebühren. Frühere Renditen sind nicht notwendig.

Track Record	Investitions-linie	Benchmark	COVIP-Durchschnitt	TER
Durchschnittliche Jahresrendite	------ %	------ %		
2001	------ %	------ %	------ %	------ %
2002	------ %	------ %	------ %	------ %
2003	------ %	------ %	------ %	------ %
2004	------ %	------ %	------ %	------ %
2005	------ %	------ %	------ %	------ %
2006	------ %	------ %	------ %	------ %
2007	------ %	------ %	------ %	------ %
2008	------ %	------ %	------ %	------ %
2009	------ %	------ %	------ %	------ %
2010 ytd	------ %	------ %		

3.3 DELIBERAZIONI / BESCHLÜSSE

Deliberazione della Giunta regionale
11 aprile 2012, n. 65
Definizione delle disposizioni di dettaglio del Regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m., in materia di previdenza complementare, approvato con decreto del Presidente della Regione 7 settembre 2010, n. 11/L

Beschluss des Regionalausschusses
vom 11. April 2012, Nr. 65
Festlegung der Detailbestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. September 2010, Nr. 11/L genehmigten Verordnung betreffend die Modalitäten zur Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen

Visto e registrato sul conto impegni *Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen*					Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es. Hj.t	Trento Trient	

11

REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE

BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES

N. 65 Nr.

Seduta del 11.04.2012 Sitzung vom

SONO PRESENTI **ANWESEND SIND**

Presidente	Lorenzo Dellai	Präsident
Vice Presidente sostituto del Presidente	Luis Durnwalder	Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vice Presidente	Roberto Bizzo	Vizepräsident
Assessori	Martha Stocker	Assessoren
	Luigi Chiocchetti	
Segretaria della Giunta regionale	Edith Engl	Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Definizione delle disposizioni di dettaglio del Regolamento sulle modalità applicative delle norme di attuazione dello statuto speciale di autonomia approvate con decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 e della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m., in materia di previdenza complementare, approvato con decreto del Presidente della Regione 7 settembre 2010, n. 11/L	Festlegung der Detailbestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. September 2010, Nr. 11/L genehmigten Verordnung betreffend die Modalitäten zur Anwendung der mit gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genehmigten Durchführungsbestimmungen zum Sonderautonomiestatut und des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen

Su proposta dell' Assessora Martha Stocker
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio per la Previdenza sociale e per l'ordinamento delle IPAB

Auf Vorschlag der Assessorin Martha Stocker
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten, Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖFWE

La Giunta regionale

Omissis

(…)

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

- di adottare la seguente disciplina di dettaglio relativa all'attuazione del Regolamento approvato con decreto del Presidente della Regione 7 settembre 2010, n. 11/L in materia di previdenza complementare che viene allegata alla presente deliberazione e ne costituisce parte integrante e sostanziale.

La presente deliberazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a)ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971 n. 1034.

b)ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Letto, confermato e sottoscritto.

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss,

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

- nachstehende Detailbestimmungen betreffend die Anwendung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. September 2010, Nr. 11/L genehmigten Verordnung auf dem Sachgebiet der Zusatzvorsorge, welche diesem Beschluss als ergänzender und wesentlicher Bestandteil beigelegt werden, zu erlassen.

Dieser Beschluss ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE
DER PRÄSIDENT

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES

DISPOSIZIONI DI DETTAGLIO DEL REGOLAMENTO APPROVATO CON DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE 7 SETTEMBRE 2010, N. 11/L

Art. 1
Finalità

1. Il presente testo concerne le disposizioni di dettaglio per l'applicazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. (di seguito definita Legge regionale), in materia di previdenza complementare, approvato con decreto del Presidente della Regione 7 settembre 2010, n. 11/L (di seguito definito Regolamento).

Art. 2
Disposizioni generali

1. Le domande di accesso agli interventi e agli accantonamenti previsti dal Regolamento sono presentate mediante autocertificazione da parte dell'interessato/a secondo quanto previsto dalla normativa in materia.

2. Al fine di una migliore gestione dell'erogazione delle somme dovute ai sensi dell'articolo 7, comma 4 del Regolamento, gli iscritti ai fondi non convenzionati sono tenuti a richiedere al "Centro pensioni complementari regionali Spa" (di seguito definito Pensplan Centrum) il versamento delle somme accantonate contestualmente alla richiesta di prestazione pensionistica complementare o di riscatto al fondo in cui sono iscritti.

3. La stipulazione delle convenzioni tra il fondo pensione ed il Pensplan Centrum e tra il Pensplan Centrum e gli studi legali, ai sensi rispettivamente degli articoli 20, comma 1 e 16, comma 5 del Regolamento, avviene secondo i termini e le modalità stabilite dal Pensplan Centrum stesso.

4. All'attività amministrativa del Pensplan Centrum, connessa all'attuazione del

DETAILBESTIMMUNGEN ZU DER MIT DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION VOM 7. SEPTEMBER 2010, NR. 11/L GENEHMIGTEN VERORDNUNG

Art. 1
Zielsetzungen

(1) Diese Detailbestimmungen regeln die Anwendung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. September 2010, Nr. 11/L genehmigten Durchführungsverordnung (in der Folge Verordnung genannt) zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen (in der Folge Regionalgesetz genannt) auf dem Sachgebiet der Zusatzvorsorge.

Art. 2
Allgemeine Bestimmungen

(1) Die Anträge auf Inanspruchnahme der in der Verordnung vorgesehenen Leistungen und Rücklagen sind mittels Ersatzerklärung seitens der betroffenen Person gemäß den einschlägigen geltenden Bestimmungen einzureichen.

(2) Für eine bessere Verwaltung der im Sinne des Art. 7 Abs. 4 der Verordnung zu entrichtenden Beträge müssen die bei einem nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds versicherten Personen beim „Zentrum für regionale Zusatzrenten AG" (in der Folge „Pensplan Centrum" genannt) den Antrag auf Entrichtung der zurückgelegten Beträge gleichzeitig mit dem Antrag auf Entrichtung der Zusatzrente oder auf Rückkauf bei dem Fonds einreichen, bei dem sie versichert sind.

(3) Die Vereinbarungen zwischen dem Rentenfonds und Pensplan Centrum bzw. zwischen Pensplan Centrum und den Anwaltskanzleien im Sinne des Art. 20 Abs. 1 bzw. Art. 16 Abs. 5 der Verordnung werden gemäß den von Pensplan Centrum festgelegten Fristen und Modalitäten abgeschlossen.

(4) Für die von Pensplan Centrum in Zusammenhang mit der Verordnung

Regolamento, si applicano i principi ed i criteri previsti dalla legge regionale 31 luglio 1993, n. 13 in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi, nonché il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 concenente "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" con riferimento alle disposizioni sull'autocertificazione e sui controlli.

5. Ai fini della verifica del requisito della residenza i registri anagrafici comunali non costituiscono unici strumenti di valutazione, bensì possono essere presi in considerazione anche altri elementi tali da far desumere comunque la permanenza stabile sul territorio regionale. I periodi di iscrizione all'anagrafe degli italiani all'estero (AIRE) non sono computati. Tali periodi non interrompono la maturazione del periodo di residenza necessario per poter accedere all'intervento regionale.

6. Ai fini di cui all'articolo 7, comma 4 del Regolamento, al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare o del riscatto, non è richiesta la residenza in regione, ma l'interessato/a deve comunque risultare iscritto/a ad uno dei fondi di cui all'articolo 3, comma 2 del Regolamento stesso.

7. I dati relativi al reddito ed al patrimonio di cui agli articoli da 5 a 8 sono forniti dalla/dal richiedente mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà. Ulteriori specificazioni relative alle componenti di reddito e di patrimonio possono essere effettuate nel dettaglio dal Pensplan Centrum nel rispetto delle indicazioni di massima riportate nella presente normativa di dettaglio.

8. Ai fini dell'adempimento degli obblighi di cui all'art. 3, comma 1 del Regolamento, la dichiarazione di essere consenzienti alla comunicazione dei propri dati personali (nominativo e indirizzo) al Pensplan Centrum per le finalità ivi indicate da parte dei destinatari degli interventi di cui alla Legge regionale, si intende rilasciata dagli interessati iscritti ai fondi pensione di cui alla medesima Legge regionale, purchè tale comunicazione sia prevista espressamente anche da parte di questi fondi pensione con determinazione resa

durchgeführte Verwaltungstätigkeit gelten die im Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 „Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen" vorgesehenen Prinzipien und Kriterien sowie das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 (Einheitstext der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen), was die Bestimmungen über die Ersatzerklärungen und die Kontrollen anbelangt.

(5) Zur Überprüfung der Voraussetzung des Wohnsitzes werden nicht nur die Melderegister der Gemeinden, sondern eventuell auch sonstige Aspekte herangezogen, aus denen der ständige Aufenthalt im Gebiet der Region hervorgeht. Die Zeiträume der Eintragung im AIRE (Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger) werden nicht berücksichtigt, da sie keine Unterbrechung der für den Zugang zur regionalen Maßnahme erforderlichen Wohnsitzdauer darstellen.

(6) Für die Zwecke des Art. 7 Abs. 4 der Verordnung ist der Wohnsitz in der Region zum Zeitpunkt des Antrags auf Entrichtung der Zusatzrente oder auf Rückkauf nicht erforderlich. Die betroffene Person muss jedoch bei einem der Fonds gemäß Art. 3 Abs. 2 der Verordnung versichert sein.

(7) Die Daten betreffend das Einkommen und das Vermögen laut den Art. 5-8 werden von der betroffenen Person mittels Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung oder eines Notorietätsaktes geliefert. Weitere Einzelheiten betreffend das Einkommen und das Vermögen können von Pensplan Centrum unter Beachtung der in diesen Detailbestimmungen enthaltenen Richtlinien bestimmt werden.

(8) Die Zustimmung der Empfänger der Maßnahmen laut Regionalgesetz zur Mitteilung ihrer personenbezogenen Daten (Name und Adresse) an Pensplan Centrum, die laut Art. 3 Abs. 1 der Verordnung für die darin angegebenen Zwecke erforderlich ist, gilt als von den Personen abgegeben, die bei den im Regionalgesetz genannten Rentenfonds versichert sind, vorausgesetzt diese Mitteilung wurde auch von diesen Rentenfonds ausdrücklich mit einer Entscheidung vorgesehen, die den jeweiligen Versicherten

nota ai rispettivi iscritti con l'informativa di cui all'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e s.m. - Codice in materia di protezione dei dati personali.

im Sinne des Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 (Datenschutzkodex) mit seinen späteren Änderungen zur Kenntnis gebracht wurde.

Art. 3
Interventi

1. Con riferimento agli interventi di cui all'articolo 14, comma 1 del Regolamento, il possesso dei requisiti di cui all'articolo 13, comma 1 del Regolamento stesso deve essere verificato con riferimento al momento della presentazione della domanda, per quanto riguarda i requisiti di cui alle lettere a) e d), con riferimento al momento in cui inizia la situazione difficoltà per la quale si chiede il contributo, per quanto riguarda i requisiti di cui alle lettere b) e c).
2. Ai fini di cui all'articolo 13, comma 1, lettera c) del Regolamento per sospensione della contribuzione si intende anche il mancato versamento volontario della contribuzione contrattuale fin dall'inizio della partecipazione al fondo. Il conferimento al fondo pensione del solo trattamento di fine rapporto (TFR) non dà diritto pertanto agli accantonamenti di cui all'articolo 14 del Regolamento.

3. Nel caso in cui la disoccupazione sia erogata dall'INPS in un'unica soluzione, ai fini della determinazione del periodo per il quale spetta l'accantonamento ai sensi dell'articolo 14, comma 2 del Regolamento, si prendono in considerazione i criteri e le modalità previste dall'INPS stesso per il calcolo della disoccupazione medesima, con particolare riferimento al numero di giornate lavorate, nel caso di disoccupazione agricola e con requisiti ridotti, e al numero di giornate non lavorate, nel caso di contratti di somministrazione.

4. I contratti di solidarietà non rientrano tra le situazioni di difficoltà di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e) del Regolamento.
5. Nel caso di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e), punto VIII e IX del Regolamento, l'accantonamento è dato dall'importo massimo riconosciuto pari a euro 4 mila 600 rapportato al numero di mesi non lavorati.

Art. 3
Maßnahmen

(1) Für die Gewährung der Maßnahmen laut Art. 14 Abs. 1 der Verordnung muss die Erfüllung der Voraussetzungen laut Art. 13 Abs. 1 der Verordnung in Bezug auf den Zeitpunkt der Einreichung des Antrags, was die Voraussetzungen laut den Buchst. a) und d) anbelangt, und in Bezug auf den Zeitpunkt des Beginns der Notsituation, für die der Beitrag beantragt wird, was die Voraussetzungen laut den Buchst. b) und c) anbelangt, überprüft werden.
(2) Für die Zwecke des Art. 13 Abs. 1 Buchst. c) der Verordnung gilt als Unterbrechung der Beitragszahlung auch die bereits ab Beginn der Beteiligung am Fonds unterlassene freiwillige Zahlung der tarifvertraglich vorgesehenen Beiträge. Wird in den Rentenfonds nur die Dienstabfertigung eingezahlt, so können keine Ansprüche auf die Rücklagen gemäß Art. 14 der Verordnung geltend gemacht werden.
(3) Wird das Arbeitslosengeld vom NISF/INPS in einer einmaligen Zahlung entrichtet, so werden für die Festsetzung des Zeitraumes, für den die Rücklagen laut Art. 14 Abs. 2 der Verordnung zustehen, die vom NISF/INPS vorgesehenen Kriterien und Modalitäten für die Berechnung des Arbeitslosengeldes herangezogen. Insbesondere werden im Falle der Arbeitslosenunterstützung im Landwirtschaftsbereich sowie des Arbeitslosengelds mit verringerten Voraussetzungen die Anzahl der gearbeiteten Tage berücksichtigt. Bei Leiharbeitsverträgen wird die Anzahl der nicht gearbeiteten Tage betrachtet.
(4) Die Solidaritätsverträge fallen nicht unter die Notsituationen laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) der Verordnung.
(5) In den Fällen laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) Z. VIII und IX der Verordnung wird die Rücklage berechnet, indem der Höchstbetrag von 4.600,00 Euro proportional zur Anzahl der Monate zuerkannt wird, in denen nicht

6. Nei casi in cui la situazione di difficoltà si prolunghi continuativamente oltre i trentasei mesi, la domanda per l'accesso agli interventi deve essere presentata decorsi i trentasei mesi e comunque non oltre il 30 giugno dell'anno successivo a quello in cui i trentasei mesi sono scaduti.

gearbeitet wurde.
(6) In den Fällen, in denen die Notsituation kontinuierlich mehr als 36 Monate andauert, muss der Antrag auf Beitragsgewährung nach Ablauf der 36 Monate und jedenfalls innerhalb 30. Juni des Jahres nach jenem, in dem die 36 Monate abgelaufen sind, eingereicht werden.

Art. 4
Definizione di nucleo familiare

1. Ai fini dell'articolo 13, comma 1, lettera d) del Regolamento il nucleo familiare è composto:

a) dal/la richiedente;
b) dal/dalla coniuge che non sia separato di fatto e legalmente. I coniugi si considerano separati di fatto quando hanno la residenza in luoghi diversi, mentre si considerano separati legalmente a seguito dell'adozione del decreto di omologazione del verbale di separazione ovvero dei provvedimenti temporanei ed urgenti di cui all'articolo 708 e s.m. del Codice di Procedura civile;
c) dalla persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, di seguito definita convivente;
d) dai figli minorenni e dai soggetti equiparati del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se conviventi con il/la richiedente.

2. Ai fini di cui alla lettera d) del comma 1 sono equiparati ai figli minorenni:

- i/le nipoti in linea retta minorenni;
- i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale minorenni orfani/e di entrambi i genitori;
- i soggetti minorenni posti sotto la tutela, la curatela, l'amministrazione di sostegno o altra forma di protezione giuridicamente definita del/della

Art. 4
Zusammensetzung der Familie

(1) Für die Zwecke des Art. 13 Abs. 1 Buchst. d) der Verordnung gelten als Familienmitglieder:

a) die antragstellende Person;
b) die/der nicht tatsächlich getrennt lebende bzw. nicht gerichtlich getrennte Ehepartnerin/Ehepartner (Ehepartner mit verschiedenen Wohnsitzen gelten als tatsächlich getrennt; nach dem Erlass des Beschlusses zur Bestätigung des Protokolls über die Ehetrennung oder der vorläufigen und dringlichen Verfügungen gemäß Art. 708 der Zivilprozessordnung mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen gilt die Ehe als gerichtlich getrennt);
c) die Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, in der Folge „in eheähnlicher Gemeinschaft lebende Person";
d) die minderjährigen Kinder der antragstellenden Person, der/des Ehepartnerin/Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person oder die ihnen gleichgestellten Personen, sofern sie mit der antragstellenden Person zusammen leben.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 Buchst. d) sind nachstehende Personen den minderjährigen Kindern gleichgestellt:

- die minderjährigen Enkelkinder;
- die minderjährigen Geschwister, Nichten und Neffen, die Vollwaise sind;
- die Minderjährigen unter Vormund- oder Pflegschaft, Sachwalterschaft oder anderer rechtlich vorgesehener Schutzform der antragstellenden

richiedente, del/della coniuge o del/della convivente.

Person, der/des Ehepartnerin/Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person.

Art. 5
Definizione e valutazione del reddito

1. Il reddito complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei redditi riferiti a ciascun componente del nucleo stesso.
2. Ai fini della valutazione delle condizioni reddituali di ciascun componente del nucleo familiare si prende in considerazione il reddito imponibile ai fini IRPEF risultante dall'ultima dichiarazione dei redditi presentata o quello indicato nelle ultime certificazioni sostitutive ricevute, se non è stata presentata la dichiarazione, meno l'imposta netta.

3. Sono esclusi dalla valutazione del reddito il trattamento di fine rapporto (TFR) e gli altri redditi soggetti a tassazione separata e quelli soggetti a ritenuta a titolo d'imposta o ad imposta sostitutiva.
4. Nei casi in cui il reddito imponibile di uno dei componenti il nucleo familiare risulti negativo in relazione a perdite di esercizio, il reddito stesso dovrà essere considerato uguale a zero, senza che le anzidette perdite possano essere sottratte dal reddito degli altri componenti il nucleo familiare medesimo.

Art. 5
Bestimmung und Bewertung des Einkommens

(1) Das Gesamteinkommen der Familie ergibt sich aus der Summe der Einkommen der einzelnen Familienmitglieder.
(2) Zwecks Bewertung der Einkommenslage eines jeden Familienmitgliedes wird das für die Einkommenssteuer steuerpflichtige Einkommen laut der letzten vorgelegten Steuererklärung oder – wenn diese nicht eingereicht wurde – jenes, das in den letzten erhaltenen Ersatzbescheinigungen angegeben wurde, herangezogen, von dem die Nettosteuer abzuziehen ist.
(3) Von der Bewertung des Einkommens sind die Abfertigung sowie die weiteren Einkünfte, die einer getrennten Besteuerung bzw. dem Steuereinbehalt oder der Ersatzsteuer unterliegen, ausgenommen.
(4) Falls eines der Familienmitglieder aufgrund von Betriebsverlusten ein negatives steuerpflichtiges Einkommen verzeichnet, wird das Einkommen gleich Null betrachtet. Die genannten Verluste können also nicht von den Einkommen der anderen Familienmitglieder abgezogen werden.

Art. 6
Valutazione del patrimonio

1. Il patrimonio dei componenti il nucleo familiare della/del richiedente è valutato con riferimento alla situazione esistente al 31 dicembre dell'anno immediatamente precedente alla presentazione della domanda.
2. Il patrimonio complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei valori del patrimonio di ciascun componente.
3. Non sono prese in considerazione le componenti patrimoniali che sono impiegate direttamente nell'attività di impresa individuale, di lavoro autonomo e di impresa agricola o di allevamento.

Art. 6
Bewertung des Vermögens

(1) Das Vermögen der Familienmitglieder der antragstellenden Person wird in Bezug auf die Situation zum 31. Dezember des Jahres bewertet, das unmittelbar vor dem Antragsjahr liegt.
(2) Das Gesamtvermögen der Familie ergibt sich aus der Summe der Vermögen der einzelnen Mitglieder.
(3) Teile des Vermögens, die unmittelbar in das Einzelunternehmen, in die selbständige Erwerbstätigkeit bzw. in den Landwirtschafts- oder Viehzuchtbetrieb eingesetzt werden, werden nicht in Betracht gezogen.

Art. 7
Patrimonio immobiliare di proprietà

1. L'abitazione di residenza del nucleo familiare, di proprietà dei componenti il nucleo stesso, non concorre alla definizione del patrimonio.
2. Per gli altri fabbricati e terreni edificabili si procede come di seguito:
a) gli altri fabbricati e i suoli edificabili sono valutati sulla base del loro valore catastale ai fini IMU;

b) gli immobili di proprietà dati in comodato sono ricondotti nell'ambito del patrimonio familiare e sono valutati sulla base del loro valore catastale ai fini IMU;
c) gli immobili di proprietà gravati da usufrutto a favore di soggetti estranei al nucleo familiare sono valutati nella misura del cinquanta per cento del loro valore catastale ai fini IMU.
3. I patrimoni localizzati all'estero sono valutati nella misura pari al valore, in euro, attribuito ai fini fiscali in ciascuno Stato dove il patrimonio stesso è localizzato.

Art. 7
Immobilienvermögen

(1) Die Eigentumswohnung der Familienmitglieder, in der die Familie ihren Wohnsitz hat, wird bei der Ermittlung des Vermögens nicht einbezogen.
(2) Sonstige Gebäude und Baugrundstücke werden wie folgt bewertet:
a) die sonstigen Gebäude und Baugrundstücke werden aufgrund ihres für die IMU angewandten Katasterwertes bewertet;
b) die entlehnten Liegenschaften werden in das Familienvermögen mit einbezogen und aufgrund ihres für die IMU angewandten Katasterwertes bewertet;
c) die mit einem Fruchtgenuss zugunsten von familienfremden Personen belasteten Liegenschaften werden zu fünfzig Prozent ihres für die IMU angewandten Katasterwertes bewertet.
(3) Die im Ausland befindlichen Vermögen werden zu dem Wert in Euro berücksichtigt, der vom jeweiligen Staat für steuerrechtliche Zwecke bestimmt wurde.

Art. 8
Patrimonio mobiliare di proprietà

1. Il patrimonio mobiliare comprende gli investimenti finanziari sottoindicati ed è valutato solo se eccedente i 5 mila euro per ciascun componente il nucleo familiare secondo quanto di seguito specificato:
a) per quanto riguarda i depositi e i conti correnti bancari e postali, i titoli di Stato, le obbligazioni, i certificati di deposito e credito, i buoni fruttiferi ed assimilati, si considera il valore nominale delle consistenze al 31 dicembre;

b) per i fondi comuni di investimento e per le azioni delle SICAV (società d'investimento a capitale variabile) si considera il prodotto del numero delle quote o azioni possedute al 31 dicembre, per il valore unitario riferito all'ultimo giorno dello stesso anno o per l'ultimo N.A.V. disponibile;

c) per le partecipazioni in società di capitale si

Art. 8
Mobiliarvermögen

(1) Das Mobiliarvermögen umfasst die nachstehenden finanziellen Investitionen und wird gemäß den nachstehenden Kriterien bewertet, jedoch nur dann, wenn es für jedes Familienmitglied 5.000,00 Euro überschreitet:
a) Bei Kontokorrenten oder Einlagen bei Banken oder bei der Post, Staatspapieren, Schuldverschreibungen, Depotscheinen, verzinsten Coupons und gleichgestellten Wertpapieren wird der Nennwert der Bestände zum 31. Dezember berücksichtigt;
b) Bei Investmentfonds und Aktien der SICAV (Investmentgesellschaft mit variablem Kapital) wird das Produkt aus den zum 31. Dezember im Besitz befindlichen Anteiles oder Aktien und dem auf den letzten Tag desselben Jahres bezogenen Einheitswert oder dem letzten verfügbaren Nettoinventarwert (NAV) berücksichtigt;
c) Bei Beteiligungen an Kapitalgesellschaften

considera il prodotto del numero delle azioni o quote possedute al 31 dicembre, per il valore unitario pari al prezzo ufficiale dell'ultimo giorno di quotazione dello stesso anno, nella principale Borsa valori dello Stato dove ha sede la società; per le società non quotate la valutazione avviene moltiplicando la quota di partecipazione per il valore del patrimonio netto, che risulta dall'ultimo bilancio approvato;

d) le partecipazioni in società di persone si prendono in considerazione solo se la società è tenuta, in base alla normativa civilistica, alla redazione del bilancio di esercizio. In tal caso, la valutazione avviene moltiplicando il valore del patrimonio netto, che risulta dall'ultimo bilancio approvato per la quota di partecipazione.

wird das Produkt aus der Zahl der zum 31. Dezember im Besitz befindlichen Aktien oder Anteile und dem Einheitswert berücksichtigt, der dem offiziellen Einheitspreis des letzten Notierungstages im selben Jahr in der Hauptbörse des Staates entspricht, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat; bei nicht börsennotierten Gesellschaften wird das Produkt aus der Beteiligungsquote und dem aus der letzten genehmigten Bilanz hervorgehenden Wert des Nettovermögens berücksichtigt;

d) Beteiligungen an Personengesellschaften werden nur dann berücksichtigt, wenn die Gesellschaft aufgrund der zivilrechtlichen Bestimmungen zur Abfassung der Bilanz verpflichtet ist. In diesem Fall wird das Produkt aus der Beteiligungsquote und dem aus der letzten genehmigten Bilanz hervorgehenden Wertes des Nettovermögens berücksichtigt.

Art. 9
Definizioni e valutazioni relative all'omissione contributiva

1. Con riferimento al supporto di cui all'articolo 16 del Regolamento, per omesso versamento dei contributi destinati a fondi di previdenza complementare ovvero per omissione contributiva si intende il presunto mancato versamento, anche parziale, al fondo pensione, da parte del datore di lavoro, delle quote di TFR e/o del contributo a carico del datore di lavoro e/o del contributo a carico del/della lavoratore/trice o, comunque, ogni altro presunto comportamento irregolare da parte del datore di lavoro che non abbia consentito l'assegnazione delle quote spettanti all'interessato/a sulla posizione previdenziale dello/a stesso/a. L'omissione contributiva è da intendersi presunta fino a reale ed oggettivo accertamento del credito.

2. Per documentazione idonea ai sensi del comma 2 dell'articolo 16 del Regolamento si intende la distinta contributiva, la busta paga, il CUD o altra documentazione analoga individuata da Pensplan Centrum che possa attestare la presunta omissione contributiva. Per la verifica dell'importo complessivo della

Art. 9
Bestimmungen und Bewertungen betreffend die unterlassene Beitragszahlung

(1) Bezug nehmend auf die im Art. 16 der Verordnung vorgesehene Unterstützung versteht sich unter unterlassene Zahlung der Beiträge in einen Zusatzrentenfonds bzw. unterlassene Beitragszahlung die vermutlich nicht erfolgte Zahlung seitens des Arbeitgebers – auch nur eines Teiles – der Abfertigungsanteile und/oder des Beitrags zu Lasten des Arbeitgebers und/oder des Beitrags zu Lasten der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in einen Rentenfonds oder auf jeden Fall jedes sonstige, vermutlich unregelmäßige Verhalten des Arbeitgebers, aufgrund dessen die den Betroffenen zustehenden Anteile auf ihre Rentenposition nicht überwiesen wurden. Die unterlassene Beitragszahlung wird bis zur effektiven und objektiven Feststellung des Guthabens nur vermutet.

(2) Als geeignete Unterlagen im Sinne des Art. 16 Abs. 2 der Verordnung gelten die Beitragsaufstellung, der Gehaltszettel, die CUD-Bescheinigung oder sonstige gleichwertige von Pensplan Centrum bestimmte Unterlagen, die die vermutliche Unterlassung der Beitragszahlung bestätigen.

presunta omissione contributiva da parte di Pensplan Centrum che dà diritto al servizio legale gratuito finalizzato a recuperare il credito, non è considerata documentazione idonea l'autocertificazione.

3. Per data di maturazione del diritto all'assistenza o al servizio di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 16 del Regolamento si intende il decorso di un anno dall'ultimo giorno utile entro il quale il datore di lavoro avrebbe dovuto effettuare il versamento relativo alla prima omissione contributiva.
4. L'interessato/a deve essere in possesso dei requisiti soggettivi di cui al comma 1 dell'articolo 16 del Regolamento sia all'atto della prima omissione contributiva da parte del datore di lavoro che al momento della presentazione della domanda di accesso all'intervento.
5. L'assistenza ed il servizio legale gratuiti di cui al comma 1 dell'articolo 16 del Regolamento non spettano all'interessato/a in relazione alle somme per le quali siano intervenuti i termini di prescrizione previsti dalla legge.

Ersatzerklärungen gelten nicht als geeignete Unterlagen für die Feststellung des Gesamtbetrages der vermutlich nicht eingezahlten Beiträge, die von Pensplan, zwecks Gewährung des kostenlosen Rechtsbeistands zur Eintreibung des Guthabens vorgenommen wird.
(3) Das Recht auf Beratung oder Beistand laut Art. 16 Abs. 2 und 3 der Verordnung wird nach Ablauf eines Jahres ab dem letzten für die Überweisung der ersten vom Arbeitgeber nicht eingezahlten Beiträge gültigen Tag erworben.

(4) Die betroffene Person muss die im Art. 16 Abs. 1 der Verordnung vorgesehenen subjektiven Voraussetzungen sowohl zum Zeitpunkt der ersten vom Arbeitgeber unterlassenen Beitragszahlung als auch zum Zeitpunkt der Einreichung des entsprechenden Antrags erfüllen.
(5) Die Beratung und der Rechtsbeistand, die laut Art. 16 Abs. 1 kostenlos angeboten werden, stehen der betroffenen Person nicht für Beträge zu, für welche die gesetzlich vorgesehene Verjährungsfrist eingetreten ist.

Art. 10
Erogazione dei servizi amministrativi, contabili e logistici

1. L'ammontare dell'accantonamento di cui all'articolo 19, comma 1 del Regolamento è stabilito dal Comitato di sviluppo della previdenza complementare di cui all'articolo 5 del Regolamento stesso.
2. Gli altri requisiti e le informazioni richieste da Pensplan Centrum alla lettera d) dell'articolo 19 del Regolamento, sono riferiti alla documentazione comprovante il regime e l'entità delle singole voci di spesa che il richiedente deve produrre in relazione ai costi previsti dal fondo pensione di appartenenza per i servizi amministrativi. Pensplan Centrum può, pertanto, in un'ottica di semplificazione e snellimento delle procedure, eventualmente richiedere tale documentazione anche sulla base delle informazioni già disponibili.

3. La disposizione di cui all'art. 20, comma 1, lettera o) si riferisce alla opportunità di

Art. 10
Verwaltungs-, Buchhaltungs- und Organisationsdienste

(1) Der Rücklagebetrag laut Art. 19 Abs. 1 der Verordnung wird vom Beirat für die Entwicklung der Zusatzvorsorge gemäß Art. 5 derselben Verordnung festgesetzt.

(2) Die zusätzlichen von Pensplan Centrum im Sinne des Art. 19 Buchst. d) der Verordnung verlangten Voraussetzungen oder Angaben beziehen sich auf die Belege betreffend die Verteilung und das Ausmaß der einzelnen Ausgabenposten, die die antragstellende Person in Bezug auf die vom eigenen Rentenfonds für die Verwaltungsdienste vorgesehenen Kosten einreichen muss. Demzufolge kann Pensplan Centrum zwecks Vereinfachung und Beschleunigung der Verfahren diese Unterlagen auch aufgrund der bereits verfügbaren Informationen verlangen.
(3) Laut Art. 20 Abs. 1 Buchst. o) wird als zweckmäßig erachtet, in der Satzung und/oder

considerare l'inserimento nelle previsioni statutarie e/o regolamentari, ovvero in quelle della Nota Informativa, di indicazioni volte a promuovere e/o incentivare all'interno dei contenuti del modulo di adesione ovvero degli accordi aziendali, l'obbligo per il datore di lavoro dell'invio della distinta contributiva.

in der Geschäftsordnung bzw. im Informationsblatt Anweisungen zu geben, um möglichst im Beitrittsformular oder in den Betriebsabkommen die Pflicht zur Übermittlung der Beitragsaufstellung seitens des Arbeitgebers vorzusehen.

Art. 11
Disposizioni finali e transitorie

1. Le disposizioni del Regolamento si applicano anche alle domande di intervento o accantonamento presentate al Pensplan Centrum e non ancora definite alla data della sua entrata in vigore. Con riferimento alle domande per l'accesso agli interventi di cui all'articolo 14 del Regolamento, al fine del riconoscimento di eventuali ulteriori periodi di difficoltà o di condizioni più favorevoli, è necessario presentare, entro il 30 giugno 2012 o comunque entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello in cui è terminata la condizione di difficoltà, una nuova domanda sulla base della modulistica prevista dal nuovo Regolamento, la quale annulli e sostituisca la precedente domanda. In caso contrario, la domanda già presentata sarà valutata in conformità a quanto previsto dal nuovo Regolamento, sulla base delle informazioni e dei dati ivi contenuti.
2. Per le situazioni di difficoltà di cui all'articolo 13, comma 1, lettera e) del Regolamento, terminate a decorrere dal 1° gennaio 2010, il termine ultimo di presentazione della domanda di intervento di cui all'articolo 14, comma 1, qualora non già presentata ai sensi del D.P.Reg. n. 16/L del 4 novembre 2002, è quello del 30 giugno 2012.
3. L'avvio del servizio di cui all'articolo 16 del Regolamento è effettuato, in un primo momento, in via sperimentale tramite negoziazione diretta con due studi legali, l'uno operante per la Provincia di Trento e l'altro per la Provincia di Bolzano, con affidamento di n° 15 pratiche ciascuno.
4. Il Pensplan Centrum è autorizzato a disciplinare secondo propri criteri e modalità e nel rispetto della normativa vigente, qualsiasi ulteriore aspetto di dettaglio necessario per l'attuazione del Regolamento.

Art. 11
Schluss- und Übergangsbestimmungen

(1) Die Verordnungsbestimmungen gelten auch für die bei Pensplan Centrum eingereichten Anträge auf Beiträge oder Rücklagen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Verordnung noch nicht bearbeitet wurden. In Bezug auf die Anträge auf Gewährung der Beiträge laut Art. 14 der Verordnung muss zwecks Anerkennung des Eintritts eventueller weiterer Notsituationen oder günstigerer Umstände innerhalb 30. Juni 2012 — oder jedenfalls innerhalb 30. Juni des Jahres, das auf das Ende der Notsituation folgt — ein neuer Antrag gemäß den in der neuen Verordnung vorgesehenen Vordrucken eingereicht werden, welcher den vorgehenden Antrag annulliert und ersetzt. Andernfalls wird der bereits eingereichte Antrag aufgrund der darin enthaltenen Informationen und Angaben gemäß den Bestimmungen der neuen Verordnung bewertet.
(2) Was die seit 1. Jänner 2010 beendeten Notsituationen laut Art. 13 Abs. 1 Buchst. e) der Verordnung anbelangt, ist der 30. Juni 2012 der letzte für die Einreichung des Antrags laut Art. 14 Abs. 1 gültige Tag, sofern dieser nicht bereits im Sinne des DPReg. vom 4. November 2002, Nr. 16/L eingereicht wurde.
(3) Der Dienst laut Art. 16 der Verordnung wird anfangs versuchsweise mittels direkter Verhandlung mit zwei Anwaltskanzleien, einer in der Provinz Trient und einer in der Provinz Bozen, eingeführt, wobei einer jeden 15 Akte zugewiesen werden.

(4) Pensplan Centrum ist ermächtigt, jedes weitere für die Anwendung der Verordnung notwendige Detail gemäß eigenen Kriterien und Modalitäten unter Beachtung der geltenden Bestimmungen zu definieren.

APPENDICE / ANHANG

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 6 GENNAIO 1978, N. 58

Norme di attuazione dello statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige in materia di previdenza e assicurazioni sociali[1]

Art. 1

In materia di protezione dei lavoratori sia dipendenti che autonomi, nei casi di infortunio, malattia, invalidità e vecchiaia, disoccupazione involontaria e maternità, la Regione - nell'esercizio delle attribuzioni di cui all'art. 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 - ha facoltà di integrare la legislazione dello Stato e di costituire appositi istituti autonomi o di agevolarne l'istituzione.

Art. 1-bis[2]

1. La regione è delegata a disciplinare, nel rispetto del principio di economicità e dei criteri direttivi stabiliti dalla legislazione statale in ordine alla specificità ed unicità della finalità previdenziale, alle modalità costitutive dei fondi negoziali, alle funzioni degli organismi dei fondi stessi, al finanziamento, alla gestione ed al deposito dei patrimoni, alle prestazioni erogate ed alle responsabilità, il funzionamento dei fondi pensione a carattere regionale o infraregionale. A tali fondi possono aderire, secondo le modalità previste nei rispettivi contratti, anche i dipendenti delle pubbliche amministrazioni locali anche se prestano la loro attività fuori dal territorio regionale e, se e come previsto dalla relativa normativa statale, i dipendenti statali e delle altre pubbliche amministrazioni operanti nel territorio regionale. I fondi di cui al presente

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK VOM 6. JÄNNER 1978, NR. 58

Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol auf dem Sachgebiet Sozialfürsorge und Sozialversicherungen[1]

Art. 1

Auf dem Sachgebiet des Schutzes der unselbständigen und der selbständigen Erwerbstätigen bei Unfall, Krankheit, Arbeitsunfähigkeit und Alter, unfreiwilliger Arbeitslosigkeit und bei Mutterschaft hat die Region □ in Ausübung der Befugnisse nach Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 □ das Recht, die Gesetzgebung des Staates zu ergänzen und eigene autonome Institute zu gründen oder deren Errichtung zu fördern.

Art. 1-bis[2]

(1) Die Region wird damit beauftragt, unter Beachtung der Grundsätze der Wirtschaftlichkeit und der Richtlinien laut der staatlichen Gesetzgebung hinsichtlich der Besonderheit und Einzigartigkeit der vorsorgerechtlichen Zielsetzungen, der Modalitäten für die Einführung der kollektivvertraglichen Rentenfonds, der Funktionen der Organe genannter Fonds, der Finanzierung, der Verwaltung und der Hinterlegung des Vermögens, der Auszahlung der Leistungen und der Haftung, die Tätigkeit der Rentenfonds regionalen und subregionalen Charakters zu regeln. Diesen Fonds können gemäß den in den jeweiligen Verträgen vorgesehenen Modalitäten auch die Bediensteten der örtlichen öffentlichen Verwaltungen beitreten, auch wenn sie ihre Tätigkeit außerhalb des Gebiets der Region ausüben und, falls es in den entsprechenden

[1] In G.U. 20 marzo 1978, n. 78; in B.U. 23 settembre 1980, n. 48, suppl. ord. n. 1
Im GBl. vom 20. März 1978, Nr. 78; im Amtsblatt vom 23. September 1980, Nr. 48, Beiblatt Nr. 1

[2] Articolo inserito dall'art. 1 del D. Lgs. 12 aprile 2001, n. 221.
Der Artikel wurde durch Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. April 2001, Nr. 221 eingefügt.

articolo possono avvalersi direttamente dei servizi e delle misure fornite dalle strutture di supporto istituite dalla regione, in base ai criteri dalla stessa stabiliti. Saranno individuate, sentita la commissione di vigilanza sui fondi pensione, le modalità tramite le quali i fondi pensione non regionali possono avvalersi, a favore dei propri iscritti residenti in regione, dei servizi previsti dalla normativa regionale. A tutti i residenti nei comuni della regione, a prescindere dal carattere regionale o meno dei fondi pensione a cui aderiscano, è assicurata la possibilità di fruire di tutti i benefici previsti dalle leggi regionali.

2. La regione può promuovere la costituzione ed il funzionamento di appositi fondi pensione a carattere regionale per persone per le quali non sussistano o non operino previsioni normative che consentano l'adesione a forme di previdenza complementare di cui all'articolo 3, comma 1, del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124, o per adeguare le provvidenze previste dalla normativa regionale. Gli stessi fini possono essere perseguiti tramite apposite convenzioni.

3. I fondi di cui al presente articolo sono equiparati ai fondi negoziali; ad essi si applicano la relativa disciplina fiscale ed il regime tributario previsti dalle norme di Stato.

4. Ai fini della determinazione dell'ammontare delle quote di gettito di spettanza delle province autonome di Trento e di Bolzano ai sensi del Titolo VI dello Statuto speciale di autonomia, in relazione all'istituzione nel territorio regionale dei fondi pensione complementari di cui al presente articolo e di altre iniziative che rientrano nelle competenze statutarie in materia di previdenza, assicurazioni sociali ed assistenza pubblica, il versamento delle

staatlichen Bestimmungen vorgesehen ist, die Bediensteten des Staates und anderer öffentlicher Verwaltungen, die im Gebiet der Region tätig sind. Die Fonds laut diesem Artikel können direkt durch die Dienste und Maßnahmen der von der Region errichteten Strukturen unterstützt werden, und zwar auf der Grundlage der von der genannten Körperschaft festgesetzten Kriterien. Nach Anhören der Aufsichtsbehörde über die Rentenfonds werden die Modalitäten festgelegt, aufgrund deren die nicht regionalen Rentenfonds für die bei ihnen eingeschriebenen und in der Region wohnhaften Personen die in den regionalen Bestimmungen vorgesehenen Dienste in Anspruch nehmen können. Sämtliche in den Gemeinden der Region wohnhaften Personen können alle in den Regionalgesetzen vorgesehenen Vergünstigungen in Anspruch nehmen, unabhängig davon, ob sie bei Rentenfonds regionalen oder nicht regionalen Charakters eingeschrieben sind.

(2) Die Region kann die Errichtung und die Tätigkeit eigener regionaler Rentenfonds für Personen fördern, für deren Situation keine Gesetzesbestimmungen bestehen bzw. anwendbar sind, durch die der Beitritt zu Formen der Ergänzungsvorsorge laut Art. 3 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 21. April 1993, Nr. 124 ermöglicht wird bzw. die in den regionalen Bestimmungen vorgesehenen Leistungen angepasst werden können. Dieselben Zwecke können durch eigene Vereinbarungen erreicht werden.

(3) Die Fonds laut diesem Artikel werden den kollektivvertraglichen Fonds gleichgestellt und auf sie finden die entsprechenden steuerrechtlichen Vorschriften und das Steuersystem laut den staatlichen Gesetzen Anwendung.

(4) Für die Zwecke der Bestimmung der Höhe der Erträge, die den Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Sinne des VI. Abschnitts des Sonderautonomiestatuts in Zusammenhang mit der Errichtung im Gebiet der Region von Zusatzrentenfonds laut diesem Artikel sowie mit der Einführung anderer Maßnahmen zustehen, die in die Zuständigkeitsbereiche laut Statut auf dem Gebiet der Vorsorge, der Sozialversicherungen und der öffentlichen

imposte dovute dai predetti fondi ad altri soggetti in qualità di sostituti di imposta è effettuato nelle forme previste dalla legge alla sezione di tesoreria provinciale dello Stato competente in ragione della provincia di appartenenza dei datori di lavoro, dei lavoratori autonomi e dei professionisti aderenti ai medesimi fondi pensione. Nel caso in cui il datore di lavoro eserciti la propria attività in entrambe le province, ai fini del versamento delle suddette imposte, si fa riferimento alla sede di lavoro del personale dipendente.

5. Si applica ai fondi pensione previsti dal presente articolo il regime autorizzatorio e di vigilanza stabilito dalle norme dello Stato per i fondi pensione. La regione definisce le modalità ed i presupposti necessari per beneficiare delle garanzie prestate dalla regione stessa ed i controlli sulla loro persistenza.

Art. 2

Agli istituti autonomi costituiti dalla Regione ai sensi del precedente articolo, con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Ministro cui spetta la vigilanza sull'ente od istituto interessato, su richiesta della Regione o in caso di decentramento generale di funzioni nel sistema previdenziale, possono essere attribuite anche funzioni esercitate dall'I.N.P.S., dall'I.N.A.I.L. e da altri enti od istituti operanti nel settore della previdenza e delle assicurazioni sociali.

Il decreto detta le disposizioni necessarie, anche di carattere finanziario, per assicurare il coordinamento tra le funzioni attribuite agli istituti costituiti dalla Regione e quelle che continueranno ad essere esercitate dagli enti od istituti costituiti o disciplinati con legge dello Stato.

Fürsorge fallen, erfolgt die Einzahlung der von genannten Fonds an andere Rechtsträger in ihrer Eigenschaft als Steuersubstituten zu entrichtenden Steuern in der gesetzlich vorgesehenen Form an das provinziale Schatzamt des Staates, das für die Provinz zuständig ist, welcher die bei genannten Rentenfonds eingeschriebenen Arbeitgeber, selbständig Erwerbstätigen und Freiberufler angehören. Sollte der Arbeitgeber seine Tätigkeit in beiden Provinzen ausüben, wird für die Zwecke der Entrichtung genannter Steuern auf den Dienstsitz des Personals Bezug genommen.

(5) Auf die Rentenfonds laut diesem Artikel finden hinsichtlich der Ermächtigungen und der Aufsicht die staatlichen Bestimmungen für die Rentenfonds Anwendung. Die Region bestimmt die Modalitäten und die Voraussetzungen, die zu erfüllen sind, um in den Genuss der von der Region gebotenen Garantien zu gelangen, sowie die Kontrollen, ob diese auch effektiv bestehen.

Art. 2

Den von der Region gemäß dem vorstehenden Artikel gegründeten autonomen Instituten können mit Dekret des Präsidenten der Republik auf Vorschlag des Ministers, dem die Aufsicht über die betreffende Körperschaft bzw. Anstalt oder das betreffende Institut zusteht, auf Antrag der Region oder im Falle einer allgemeinen Dezentralisation von Aufgaben im Fürsorgesystem auch Aufgaben zuerkannt werden, die vom Nationalinstitut für soziale Fürsorge (INPS), von der Nationalen Versicherungsanstalt gegen Arbeitsunfälle (INAIL) und von anderen im Bereich der Sozialfürsorge und der Sozialversicherungen tätigen Körperschaften bzw. Anstalten oder Instituten ausgeübt werden.

Das Dekret legt die erforderlichen Bestimmungen auch finanzieller Art fest, um die Koordinierung zwischen den Aufgaben, die den von der Region gegründeten Instituten zuerkannt werden und denen, die weiterhin von den mit Staatsgesetz errichteten oder geregelten Körperschaften bzw. Anstalten oder Instituten ausgeübt

Il personale addetto agli uffici degli enti od istituti previdenziali che operano nel territorio regionale e che per effetto dell'applicazione del primo comma del presente articolo debbano essere ristrutturati o soppressi, ha diritto di chiedere il trasferimento agli istituti autonomi costituiti dalla Regione entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge regionale di istituzione dei relativi ruoli organici.

Al personale trasferito ai sensi del comma precedente è garantito il rispetto della posizione giuridico-economica acquisita.

Nell'espletamento delle attribuzioni loro conferite a norma del presente articolo gli istituti autonomi costituiti dalla Regione si atterranno alle norme contenute nelle leggi dello Stato ed in eventuali leggi regionali per la loro attuazione, al fine di assicurare efficienza ed economicità alla gestione dei servizi.

Art. 3

Per l'attuazione delle proprie leggi nel settore della previdenza e assicurazioni sociali la Regione può anche avvalersi, assumendosi l'onere relativo, di istituti, enti od organizzazioni disciplinate con leggi dello Stato che svolgono attività nel settore stesso.

Art. 4

Fino alla data di soppressione degli enti mutualistici le casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano sostituiscono a tutti gli effetti, nell'ambito delle rispettive circoscrizioni territoriali, l'Istituto nazionale assicurazioni malattie.

Le casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano, per l'assolvimento dei

werden, zu sichern.

Die Bediensteten der Ämter der Fürsorgekörperschaften bzw. -anstalten oder -institute, die im Gebiet der Region tätig sind und die infolge der Anwendung des ersten Absatzes dieses Artikels umgestaltet oder aufgelassen werden müssen, haben das Recht, innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes über die Errichtung der betreffenden Stellenpläne die Versetzung zu den von der Region gegründeten autonomen Instituten zu beantragen.

Den im Sinne des vorstehenden Absatzes versetzten Bediensteten wird die Berücksichtigung der erworbenen dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung gewährleistet.

Bei der Ausübung der ihnen kraft dieses Artikels zugewiesenen Befugnisse haben sich die von der Region gegründeten autonomen Institute an die in den Staatsgesetzen und in allfälligen Regionalgesetzen zu deren Durchführung enthaltenen Vorschriften zu halten, um der Führung der Dienste Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit zu sichern.

Art. 3

Zur Durchführung ihrer Gesetze auf dem Sachgebiet Sozialfürsorge und Sozialversicherungen kann sich die Region bei Übernahme der entsprechenden Belastung der Institute, Körperschaften bzw. Anstalten oder Organisationen bedienen, die durch Staatsgesetze geregelt und auf demselben Sachgebiet tätig sind.

Art. 4

Bis zur Auflassung der Versicherungsanstalten auf Gegenseitigkeit ersetzen die Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen für alle Wirkungen innerhalb ihrer Gebietsbereiche das gesamtstaatliche Institut für Krankenversicherungen (Istituto Nazionale Assicurazione Malattie).

Die Wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen

compiti di cui al precedente comma, partecipano ai sistemi di finanziamento, comunque previsti, a carico dello Stato o di altri enti.

Art. 5

La Regione è rappresentata negli organi amministrativi collegiali locali degli istituti e degli enti nazionali che esplicano attività nel settore del precedente art. 1 nonché negli organi collegiali di amministrazione degli enti e degli istituti pubblici che operano nello stesso settore esclusivamente nell'ambito del territorio regionale.

A tal fine la Regione designa un proprio rappresentante in quegli organi collegiali nei quali non sia già stabilita una propria rappresentanza.

Negli organi di cui al primo comma aventi competenza esclusivamente nell'ambito provinciale il rappresentante della Regione è designato su proposta della Provincia interessata.

Art. 6

Fermi restando il numero dei componenti e la ripartizione delle rappresentanze, alla composizione degli organi collegiali locali degli enti e degli istituti nazionali operanti nelle materie di cui al precedente art. 1, situati nella provincia di Bolzano o che abbiano competenze regionali, si applica il criterio dell'art. 23, secondo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 1° febbraio 1973, n. 49.

Il presidente ed il vice presidente devono appartenere a gruppi linguistici diversi.

Art. 7

Nella commissione regionale per la mano

sind zur Erfüllung der Aufgaben nach dem vorstehenden Absatz an den wie immer vorgesehenen Finanzierungssystemen zu Lasten des Staates oder anderer Körperschaften beteiligt.

Art. 5

Die Region ist in den örtlichen kollegialen Verwaltungsorganen der gesamtstaatlichen Institute und Körperschaften bzw. Anstalten, die auf dem Sachgebiet nach dem vorstehenden Art. 1 tätig sind, und in den kollegialen Verwaltungsorganen der öffentlichen Körperschaften bzw. Anstalten und Institute, die auf demselben Sachgebiet ausschließlich innerhalb des Gebietes der Region tätig sind, vertreten.

Zu diesem Zweck macht die Region in jenen Kollegialorganen, in denen sie noch nicht vertreten ist, einen Vertreter namhaft.

In den Organen nach Abs. 1, die ausschließlich für den Provinzbereich zuständig sind, wird der Vertreter der Region auf Vorschlag der betroffenen Provinz namhaft gemacht.

Art. 6

Unbeschadet der Anzahl der Mitglieder und der Aufteilung der Vertretungen ist auf die Zusammensetzung der örtlichen Kollegialorgane der in der Provinz Bozen bestehenden oder mit regionaler Zuständigkeit ausgestatteten gesamtstaatlichen Körperschaften bzw. Anstalten und Institute, die auf den Sachgebieten nach dem vorhergehenden Art. 1 tätig sind, der Grundsatz des Art. 23 Abs. 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49 anzuwenden.

Der Vorsitzende und sein Stellvertreter müssen verschiedenen Sprachgruppen angehören.

Art. 7

In der Regionalkommission für die

d'opera agricola, prevista dall'art. 2 del decreto-legge 3 febbraio 1970, n. 7, convertito nella legge 11 marzo 1970, n. 83, il rappresentante del Ministero dell'agricoltura e delle foreste e il rappresentante degli enti di sviluppo sono sostituiti da un rappresentante della Provincia di Trento e da uno della Provincia di Bolzano.

Per la composizione della commissione di cui al precedente comma e di quella della provincia di Bolzano di cui all'art. 4 del decreto-legge 3 febbraio 1970, n. 7, convertito nella legge 11 marzo 1970, n. 83, si applica l'art. 6 del presente decreto.

Nelle commissioni costituite presso le sedi di Trento e di Bolzano dell'I.N.P.S., competenti, a norma dell'art. 14 della legge 8 agosto 1972, n. 457, a deliberare il trattamento sostitutivo della retribuzione ai lavoratori agricoli, il funzionario del Ministero dell'agricoltura e delle foreste è sostituito da un rappresentante della rispettiva Provincia autonoma.

Art. 8

Il personale trasferito alle Province autonome di Trento e di Bolzano in attuazione dello statuto nonché il personale degli enti amministrativi da esse dipendenti per il quale sia previsto l'obbligo dell'iscrizione alla C.P.D.E.L. è iscritto, ove non lo sia già, alla C.P.D.E.L. stessa dalla data dell'inquadramento prevista dalla legge provinciale.

In ordine al ricongiungimento delle posizioni contributive, nei confronti del personale suddetto si applicano le disposizioni statuali in materia di previdenza ed assicurazioni sociali.

Landarbeiter, die im Art. 2 des in das Gesetz vom 11. März 1970, Nr. 83 umgewandelten Gesetzdekretes vom 3. Februar 1970, Nr. 7 vorgesehen ist, werden der Vertreter des Ministeriums für Land- und Forstwirtschaft und der Vertreter der Entwicklungskörperschaften und -anstalten durch einen Vertreter der Provinz Trient und einen Vertreter der Provinz Bozen ersetzt.

Auf die Zusammensetzung der Kommission nach dem vorstehenden Absatz und der Kommission der Provinz Bozen nach Art. 4 des in das Gesetz vom 11. März 1970, Nr. 83 umgewandelten Gesetzdekretes vom 3. Februar 1970, Nr. 7 ist der Art. 6 dieses Dekretes anzuwenden.

In den bei den Ämtern des Nationalinstitutes für soziale Fürsorge (INPS) von Trient und Bozen errichteten Kommissionen, die nach Art. 14 des Gesetzes vom 8. August 1972, Nr. 457 für die Beschlußfassung über die Leistungen, die den Landarbeitern an Stelle von Geldbezügen gewährt werden, zuständig sind, wird der Vertreter des Ministeriums für Land- und Forstwirtschaft durch einen Vertreter der entsprechenden autonomen Provinz ersetzt.

Art. 8

Die in Durchführung des Statutes an die autonomen Provinzen Trient und Bozen überstellten Bediensteten sowie die Bediensteten der den Provinzen unterstehenden Verwaltungskörperschaften, für die die Pflichteinschreibung bei der Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften (C.P.D.E.L.) vorgesehen ist, sind, sofern das nicht schon zutrifft, von dem im Landesgesetz vorgesehenen Einstufungstag an bei der Pensionskasse für die Bediensteten der örtlichen Körperschaften (C.P.D.E.L.) einzuschreiben.

Hinsichtlich der Zusammenlegung der Beitragszeiten sind gegenüber den erwähnten Bediensteten die staatlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet Sozialfürsorge und Sozialversicherungen anzuwenden.

Art. 9

Nella provincia di Bolzano, alle associazioni sindacali costituite esclusivamente tra lavoratori dipendenti appartenenti alle minoranze linguistiche tedesca e ladina, aderenti alla confederazione maggiormente rappresentativa fra quelle dei lavoratori stessi, sono estesi, in ordine alla costituzione di rappresentanze sindacali aziendali e comunque in ordine all'esercizio di tutte le attività sindacali, comprese quelle di patronato e di assistenza sociale di cui alla legge 29 luglio 1947, n. 804, e successive modificazioni, i diritti riconosciuti da norme di legge alle associazioni aderenti alle confederazioni maggiormente rappresentative sul piano nazionale.

Alle associazioni e alla confederazione di cui al primo comma è altresì esteso il diritto alla rappresentanza negli organi collegiali della pubblica amministrazione e degli enti costituiti per la tutela dei loro interessi, nell'ambito provinciale o aventi competenza regionale.

La maggiore rappresentatività della confederazione di cui al primo comma è accertata dal Consiglio provinciale. Il relativo provvedimento è impugnabile dinanzi alla sezione autonoma di Bolzano del Tribunale amministrativo regionale.

Art. 9

In der Provinz Bozen werden hinsichtlich der Errichtung von betrieblichen Gewerkschaftsvertretungen und überhaupt hinsichtlich der Ausübung jeder gewerkschaftlichen Tätigkeit einschließlich der Betreuungs- und Sozialhilfetätigkeit nach dem Gesetz vom 29. Juli 1947, Nr. 804 und den nachfolgenden Abänderungen die Rechte, die durch Gesetzesvorschriften den Vereinigungen zuerkannt sind, welche den auf gesamtstaatlicher Ebene repräsentativsten Verbänden angeschlossen sind, auf jene gewerkschaftlichen Vereinigungen ausgedehnt, die ausschließlich unter Arbeitnehmern der deutschen und der ladinischen Sprachminderheit gebildet worden sind und dem repräsentativsten Verband unter denen derselben Arbeitnehmer angehören.

Auf die Vereinigungen und den Verband nach Abs. 1 wird außerdem das Recht auf Vertretung in den Kollegialorganen der öffentlichen Verwaltung und der zum Schutz ihrer Interessen errichteten Körperschaften, soweit sie im Bereich der Provinz tätig sind oder regionale Zuständigkeit haben, ausgedehnt.

Welchem Verband im Sinne des Abs. 1 die größte Repräsentativität zukommt, wird vom Landtag festgestellt. Die entsprechende Maßnahme kann vor der autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtes angefochten werden.

LEGGE REGIONALE
16 LUGLIO 2004, N. 1

Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione dell'anno 2004 della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria) [1]

Art. 13[2]
Fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate

1. A decorrere dall'esercizio 2005, è istituito nel bilancio regionale il fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate e trasferite alle Province autonome di Trento e di Bolzano ai sensi delle seguenti leggi regionali:

a) legge regionale 9 agosto 1957, n. 15, concernente gli istituti di patronato;

b) legge regionale 11 settembre 1961, n. 8 e successive modificazioni, concernente l'assicurazione obbligatoria contro silicosi e asbetosi;

c) legge regionale 14 febbraio 1964, n. 8 e successive modificazioni, concernente la cooperazione;

d) legge regionale 2 gennaio 1976, n. 1 e successive modificazioni, concernente provvidenze a favore di lavoratori/trici affetti/e da sordità;

e) legge regionale 9 dicembre 1976, n. 14 e successive modificazioni, concernente provvidenze per il riscatto del lavoro all'estero;

f) legge regionale 2 settembre 1978, n. 17 e successive modificazioni, concernente i servizi antincendio;

g) legge regionale 28 luglio 1988, n. 15 e successive modificazioni,

REGIONALGESETZ
VOM 16. JULI 2004, NR. 1

Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt für das Jahr 2004 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz) [1]

Art. 13[2]
Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse

(1) Mit Wirkung vom Haushaltsjahr 2005 wird im Haushalt der Region der Einheitsfonds für die Finanzierung der an die Autonomen Provinzen delegierten und übertragenen Befugnisse im Sinne der nachstehenden Regionalgesetze errichtet:

a) Regionalgesetz vom 9. August 1957, Nr. 15 betreffend die Patronate;

b) Regionalgesetz vom 11. September 1961, Nr. 8 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Pflichtversicherung gegen Silikose und Asbestose;

c) Regionalgesetz vom 14. Februar 1964, Nr. 8 mit seinen späteren Änderungen betreffend das Genossenschaftswesen;

d) Regionalgesetz vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen betreffend Maßnahmen zugunsten von hörgeschädigten Arbeitern;

e) Regionalgesetz vom 9. Dezember 1976, Nr. 14 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Nachholungsbeiträge zu Pensionszwecken für die im Ausland geleistete Arbeit;

f) Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 17 mit seinen späteren Änderungen betreffend den Feuerwehrdienst;

g) Regionalgesetz vom 28. Juli 1988, Nr. 15 mit seinen späteren

---

[1] In BU 22 luglio 2004, n. 29 – num. straordinario
Im Amtsblatt vom 22. Juli 2004, Nr. 29, Sondernummer.

[2] Articolo così sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 21 dicembre 2004, n. 5.
Dieser Artikel wurde durch Art. 7 des Regionalgesetzes vom 21. Dezember 2004, Nr. 5 ersetzt.

concernente la cooperazione;

h) legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni, concernente la previdenza integrativa;

i) legge regionale 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni, concernente la previdenza integrativa;

j) legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni, concernente l'assicurazione volontaria per la pensione alle persone casalinghe;

k) legge regionale 27 novembre 1993, n. 19 e successive modificazioni, concernente l'indennità per i/le lavoratori/trici disoccupati/e;

l) legge regionale 19 luglio 1998, n. 6 e successive modificazioni, concernente la non autosufficienza;

m) legge regionale 14 agosto 1999, n. 5, concernente le camere di commercio;

n) legge regionale 20 novembre 1999, n. 6, concernente la previdenza integrativa;

o) legge regionale 17 aprile 2003, n. 3, concernente camere di commercio, cooperazione, credito, libro fondiario, catasto fondiario e urbano.

o-*bis*) legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modificazioni, concernente pacchetto famiglia e previdenza sociale.[3]

2. Il fondo è destinato anche al finanziamento delle spese a carico delle Province relative al funzionamento del servizio del Catasto. Nella determinazione del fondo si tiene a tal fine conto delle spese a carico delle Province al netto delle entrate relative alla predetta funzione e a quella del Libro fondiario.

2-bis. Il fondo può essere utilizzato anche per i compiti del servizio antincendi di

Änderungen betreffend das Genossenschaftswesen;

h) Regionalgesetz vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Ergänzungsvorsorge;

i) Regionalgesetz vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Ergänzungsvorsorge;

j) Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen betreffend die freiwillige Rentenversicherung zugunsten der im Haushalt tätigen Personen;

k) Regionalgesetz vom 27. November 1993, Nr. 19 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Zulage zugunsten der Arbeitslosen;

l) Regionalgesetz vom 19. Juli 1998, Nr. 6 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Pflegebedürftigkeit;

m) Regionalgesetz vom 14. August 1999, Nr. 5 betreffend die Handelskammern;

n) Regionalgesetz vom 20. November 1999, Nr. 6 betreffend die Ergänzungsvorsorge;

o) Regionalgesetz vom 17. April 2003, Nr. 3 betreffend Handelskammern, Genossenschafts- und Kreditwesen, Grundbuch, Grund- und Gebäudekataster.

o-*bis)* Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen betreffend Familienpaket und Sozialvorsorge.[3]

(2) Der Fonds ist auch für die Finanzierung der Ausgaben bestimmt, die von den Provinzen für die Tätigkeit des Katasters getragen werden. Bei der Festlegung des Fonds werden zu diesem Zweck die Ausgaben zu Lasten der Provinzen abzüglich der Einnahmen in Zusammenhang mit der Tätigkeit des Katasters und des Grundbuchs berechnet.

(2-*bis*) Der Fonds kann auch für die Aufgaben des Feuerwehrdienstes laut Art. 1

[3] Lettera aggiunta dall'art. 3, comma 1, lettera a) della legge regionale 24 luglio 2014, n. 6.
Der Buchstabe wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2014, Nr. 6 hinzugefügt.

cui al secondo comma dell'articolo 1 della legge regionale 2 settembre 1978, n. 17, anche se effettuati non dal servizio antincendi stesso, ma da altri soggetti pubblici che hanno gli stessi compiti.[4]

3. Il fondo è suddiviso in due parti in relazione al finanziamento delle spese correnti e delle spese in conto capitale, con distinzione di eventuali quote relative ad assegnazioni di natura straordinaria.

4. La Giunta regionale provvede, tenuto conto dei fabbisogni finanziari indicati dalle Province, a ripartire il fondo unico, assegnando le risorse alle Province; con i provvedimenti di assegnazione la Giunta regionale può indicare eventuali vincoli di destinazione relativamente all'impiego del fondo.[5] Sono in ogni caso destinate agli interventi in materia di previdenza integrativa le risorse assegnate per il finanziamento delle leggi regionali di cui al comma 1 con esclusione delle leggi di cui al comma 1, lettere c), f), g), m) ed o).[6]

5. È facoltà delle Province erogare in un esercizio somme minori o eccedenti le assegnazioni regionali a valere sul fondo unico, anche relativamente alle quote aventi vincolo specifico di destinazione. Fermo restando il vincolo di destinazione di cui al comma 4, ultimo periodo, le somme non erogate nell'anno di competenza, nonché le eventuali economie derivanti da modifiche

Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 2. September 1978, Nr. 17 verwendet werden, auch wenn diese nicht vom Feuerwehrdienst, sondern von anderen öffentlichen Rechtsträgern mit denselben Aufgaben ausgeführt werden.[4]

(3) Der Fonds gliedert sich in Bezug auf die Deckung der laufenden Ausgaben und der Ausgaben auf Kapitalkonto in zwei Teile, wobei eventuelle Anteile betreffend ausserordentliche Zuweisungen getrennt verzeichnet werden.

(4) Auf der Grundlage des von den Provinzen angegebenen finanziellen Bedarfs teilt der Regionalausschuss den Einheitsfonds unter die Provinzen auf. In den Zuweisungsmaßnahmen kann der Regionalausschuss die eventuelle Zweckbestimmung dieser Mittel festlegen.[5] Die für die Finanzierung der Regionalgesetze gemäß Abs. 1 – mit Ausnahme der Gesetze laut Abs. 1 Buchst. c), f), g), m) und o) – bestimmten Mittel werden auf jeden Fall für die Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge zugewiesen.[6]

(5) Die Provinzen können in einem Haushaltsjahr Beträge auszahlen, deren Ausmaß unter oder über den dem Einheitsfonds von der Region zugewiesenen Mittel liegt, und zwar auch was die Anteile mit besonderer Zweckbestimmung anbelangt. Unbeschadet der Zweckbestimmung laut Abs. 4 letzter Satz können die nicht im Bezugsjahr

---

4 Comma aggiunto dall'art. 2, comma 2 della legge regionale 13 dicembre 2012, n. 8.
Der Absatz wurde durch den Art. 2 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 13. Dezember 2012, Nr. 8 eingefügt.

5 A decorrere dall'esercizio 2012, al finanziamento delle spese gestionali sostenute dalla Provincia autonoma di Trento per le attività connesse all'accesso dei cittadini all'intervento previsto dall'articolo 3 della legge regionale n. 1/2005 e successive modifiche, si fa fronte con le risorse del Fondo unico previsto dall'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1 [Disposizioni per l'assestamento del bilancio di previsione dell'anno 2004 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)] e successive modifiche. (Cfr. Art. 14, comma 2 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8).
Mit Wirkung vom Haushaltsjahr 2012 werden die von der Autonomen Provinz Trient für die mit dem Zugang der Bürger zum Familiengeld laut Artikel 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005 mit seinen späteren Änderungen zusammenhängenden Tätigkeiten bestrittenen Verwaltungsausgaben durch den Einheitsfonds gemäß Artikel 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 [Bestimmungen betreffend den Nachtragshaushalt für das Jahr 2004 der Autonomen Region Trentino-Südtirol – (Finanzgesetz)] mit seinen späteren Änderungen gedeckt (vgl. Art. 14 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8).

6 Periodo aggiunto dall'art. 3, comma 1, lettera b) della legge regionale 24 luglio 2014, n. 6.
Der Satz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2014, Nr. 6 hinzugefügt.

legislative, possono essere impiegate in esercizi successivi esclusivamente per le finalità previste dalle leggi regionali di cui al presente articolo.[7]

5-bis. Fatto salvo il rispetto dei vincoli di destinazione di cui al comma 4, le Province autonome, nonché gli Enti e organismi cui le Province hanno demandato l'espletamento dei relativi interventi, possono destinare alle spese in conto capitale eventuali economie di spesa registrate a fronte di minori spese correnti rispetto alle relative assegnazioni regionali di parte corrente. Tale disposizione si applica a decorrere dall'istituzione del fondo unico per il finanziamento delle funzioni delegate di cui all'articolo 13 della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1.[8]

5-ter. La gestione del fondo deve avvenire nel rispetto delle normative regionali e provinciali in vigore nelle materie delegate e le Province autonome rispondono direttamente nei confronti degli Organi di controllo del corretto utilizzo del fondo.[9]

6. Con i provvedimenti di assegnazione dei finanziamenti sono stabilite le modalità di erogazione degli stessi, che possono essere anche anticipate e sono comunque rapportate ai fabbisogni finanziari derivanti dalla gestione delle funzioni previste al comma 1.

7. I finanziamenti regionali assegnati alle Province trovano riscontro, per mezzo di idonei prospetti di sintesi, nei rispettivi conti consuntivi. I predetti prospetti sono trasmessi alla Regione.

8. Sono abrogate le norme delle leggi regionali di cui al comma 1 incompatibili con

ausgezahlten Beträge sowie die sich aus Gesetzesänderungen ergebenden Einsparungen in den darauf folgenden Haushaltsjahren ausschließlich für die in den Regionalgesetzen laut diesem Artikel vorgesehenen Zwecke verwendet werden.[7]

(5-*bis*) Unbeschadet der Beachtung der Zweckbestimmung laut Abs. 4, können die Autonomen Provinzen sowie die Körperschaften und Einrichtungen, denen die Provinzen die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen übertragen haben, für die Ausgaben auf Kapitalkonto die eventuellen Ausgabeneinsparungen bestimmen, die aufgrund der geringeren laufenden Ausgaben im Vergleich zu den regionalen Zuweisungen für den laufenden Teil festgestellt wurden. Diese Bestimmung ist ab Errichtung des Einheitsfonds für die Finanzierung der übertragenen Befugnisse gemäß Art. 13 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1 anzuwenden.[8]

(5-*ter*) Die Verwaltung des Einheitsfonds muss unter Beachtung der auf dem Sachgebiet der übertragenen Befugnisse geltenden Bestimmungen der Region und der Provinzen erfolgen und die Autonomen Provinzen müssen direkt den Kontrollorganen für die korrekte Verwendung des Fonds Rechenschaft ablegen.[9]

(6) In den Maßnahmen betreffend die Zuweisung der Finanzierungen werden die Modalitäten für deren Auszahlung festgesetzt, die auch im Voraus erfolgen kann, und jedenfalls dem finanziellen Bedarf, der aus der Verwaltung der Befugnisse gemäß Abs. 1 entsteht, entsprechen muss.

(7) Die von der Region an die Provinzen zugewiesenen Mittel sind mittels geeigneter Übersichten in den jeweiligen Abschlussrechnungen anzuführen. Genannte Übersichten sind an die Region zu übermitteln.

(8) Die in den Regionalgesetzen laut Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen, die

---

7 Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, lettera c) della legge regionale 24 luglio 2014, n. 6.
Der Absatz wurde durch Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 24. Juli 2014, Nr. 6 ersetzt.

8 Comma introdotto dall'art. 2, comma 1, della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Dieser Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingeführt.

9 Comma introdotto dall'art. 2, comma 1, della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3.
Dieser Absatz wurde durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr. 3 eingeführt.

quanto disposto dal presente articolo.

9. Per l'esercizio delle funzioni delegate, le Province provvedono direttamente, con le modalità previste dai rispettivi ordinamenti, ad attuare le disposizioni di carattere legislativo di riferimento.

10. In relazione alle funzioni amministrative delegate in materia di sviluppo della cooperazione, ai sensi dell'articolo 1 della legge regionale 17 aprile 2003, n. 3, le Province possono prevedere l'utilizzo delle risorse disponibili sul fondo di cui all'articolo 1 della legge regionale 28 novembre 1993, n. 20, e di quelle derivanti dal rientro dei mutui erogati ai sensi della medesima legge, nonché di quota delle risorse a valere sul fondo di cui al presente articolo per l'effettuazione di interventi finanziari agevolativi sostitutivi aventi le medesime finalità di quelli previsti dalla predetta legge regionale n. 20/1993. Le Province subentrano di diritto alla Regione nella convenzione di cui all'articolo 1 della medesima legge regionale n. 20/1993.

11. Alla determinazione dell'onere del fondo di cui al presente articolo si provvede annualmente con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10.

mit diesem Artikel unvereinbar sind, werden aufgehoben.

(9) Bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse sorgen die Provinzen unmittelbar für die Durchführung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen nach den Modalitäten, die in ihrer jeweiligen Ordnung vorgesehen sind.

(10) In Zusammenhang mit den übertragenen Verwaltungsbefugnissen auf dem Sachgebiet der Entwicklung des Genossenschaftswesens im Sinne des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 17. April 2003, Nr. 3 können die Provinzen vorsehen, dass die im Fonds laut Art. 1 des Regionalgesetzes vom 28. November 1993, Nr. 20 verfügbaren Mittel, die Mittel aus der Rückerstattung der im Sinne desselben Regionalgesetzes ausgezahlten Darlehen sowie ein Anteil der Mittel aus dem Fonds laut diesem Artikel für die Durchführung von Ersatzmaßnahmen zur finanziellen Unterstützung verwendet werden, welche die gleichen Ziele verfolgen, wie die im genannten Regionalgesetz Nr. 20/1993 vorgesehenen Maßnahmen. Die Provinzen übernehmen die Rechte der Region bezüglich des Abkommens laut Art. 1 des genannten Regionalgesetzes Nr. 20/1993.

(11) Die Ausgabe für den Fonds laut diesem Artikel wird jährlich mit Haushaltsgesetz im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 festgelegt.

LEGGE REGIONALE
23 MAGGIO 2008, N. 3

Modifiche alle leggi regionali in materia di pacchetto famiglia e previdenza sociale [1]

Art. 5
Disposizioni transitorie e finali

1. Omissis
2. Omissis
3. Per la predisposizione o la revisione dei testi normativi in materia previdenziale la Giunta regionale si avvale di un comitato consultivo composto da rappresentanti delle parti sociali, delle associazioni che operano nei settori collegati alle materie oggetto di intervento e delle Province autonome. Il comitato è istituito con apposita deliberazione della Giunta regionale che ne determina anche la composizione, le norme relative al suo funzionamento e la durata. La composizione deve essere tale da assicurare condizioni di pari opportunità tra uomo e donna e un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del comitato.

4. Omissis

REGIONALGESETZ
VOM 23. MAI 2008, NR. 3

Änderungen zu den Regionalgesetzen betreffend Familienpaket und Sozialvorsorge [1]

Art. 5
Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) (…)
(2) (…)
(3) Bei der Erarbeitung oder Überarbeitung der Gesetzestexte auf dem Sachgebiet der Vorsorge bedient sich die Regionalregierung eines Beirates, der sich aus den Sozialpartnern, den Vereinigungen, die in den mit dem Gegenstand der Maßnahmen zusammenhängenden Bereichen tätig sind, sowie den Autonomen Provinzen zusammensetzt. Der Beirat wird von der Regionalregierung mit eigenem Beschluss errichtet, wobei auch dessen Zusammensetzung, Tätigkeit und Dauer bestimmt werden. Die Zusammensetzung hat so zu erfolgen, dass Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Beirat gewährleistet ist.
(4) (…)

[1] In B.U. 3 giugno 2008, n. 23.
Im Amtsblatt vom 3. Juni 2008, Nr. 23.